

How I Met Your Mother 第 7 季

So7E01

Kids, if there's one big theme to this story–	孩子们 在我们快要接近结局
and I swear, we're totally, almost,	却又没那么快结尾的故事中
not really all that close to the end– it's timing.	有一个贯穿始终的主题 就是机缘
Timing is everything.	机缘至关重要
For example, I never would met your mother	比如 如果不是去参加婚礼
if it weren't for a wedding.	我就不会遇到你们的母亲
The last wedding I ever thought I'd be at.	那场最出乎我意料的婚礼
What do you think of this tie?	你觉得这条领带如何
Oh, thank God.	感谢上帝
Barney Stinson needs you right before his wedding,	我还以为巴尼·史丁森在婚礼前的召唤
you assume there's at least one dead hooker in the	是让我帮他处理藏在衣橱里的妓女尸体
closet,	
right?	对不对啊
Is this one better?	这条有好一点吗
Look, the tie is great,	这条领带棒极了
And, you know, it's perfectly normal	你只是在婚礼前有点小紧张
to have some pre-wedding jitters.	这种现象很正常
I'm not having jitters.	我不是紧张
It just occurs to me that once I put this tie on,	我只是想到 一旦我系上这条领带
I can never take it off.	就不能摘掉了
I have to wear this tie forever and ever.	我就得一生一世系着它
And sure, this tie's skinny now,	虽然这条领带现在很苗条
but what happens if it gets fat and starts bossing me	万一它变胖了 对我呼来喝去怎么办
around?	
Did I make a mistake?	我会不会做了个错误的决定
Would I have been happier with the other tie?	要是系别的领带 我会更开心吗
Ted, can I tell you a big secret?	泰德 我能告诉你个天大的秘密吗
Yeah, of course.	当然
I'm not really talking about the tie.	我说的其实不是领带
No, I got that, Barney.	我明白 巴尼
I wonder if this whole thing's a disaster.	我在想这整件事会不会是场灾难
What if this is the worst wedding ever?	如果变成史上最烂的婚礼怎么办
Not possible.	不可能

We've already been to the worst wedding ever.	我们已经参加过史上最烂的婚礼了
Punchy's wedding.	小粉拳的婚礼
Marshall really took a two flusher on that one.	马修简直把它毁得一干二净
The story of how Uncle Marshall ruined my friend Punchy's wedding starts in September, 2011.	马修叔叔毁了 我朋友小粉拳婚礼的故事 发生在 2011 年 9 月
Punchy had asked me to be his best man.	小粉拳邀请我做他的伴郎
Guys, before we go, would you mind reading my wedding toast?	各位 走之前你们介不介意 听我读一遍婚礼致辞
- Oh, yeah, no problem. - Sure.	-没问题 -当然可以
Um, all right, if I have to.	好吧 反正没得选
All right.	好吧
There's a few different versions.	人家准备了各种不同的版本嘛
Ted, why are you working so hard on this toast?	泰德 你干嘛这么大费周章地写祝词
Punchy belched his proposal through a karaoke mic at a bowling alley.	人家小粉拳是在保龄球馆 随便拿个唱 K 的话筒求的婚
Okay, look, I've never told you guys this, but over the years, a few of my old high school buddies have asked me to give wedding toasts, and they haven't gone great.	好吧 我从没跟你们说过 但这几年来 我一些高中旧友 纷纷邀请我在婚礼上致辞 结果场面都不太好看
Somehow those weddings all fell smack-dab in the worst moments of my life.	不知怎地 那些婚礼恰恰 碰上了我人生最悲剧的时刻
Joel and Mora's love is a beautiful thing.	琼尔和莫拉的爱情是美好的
I thought I had that... till my fiancée left me at the altar last week.	我原以为我也拥有 结果我的未婚妻上周在圣坛上离我而去
I was asked not to talk about this, so I won't.	他们不让我说起这个 所以我就不说了
I sit outside her house at night sometimes.	我有时夜里会坐在她家门外
She got a haircut.	她剪头发了
After I lost my job last week, uh, I was asked not to give this toast...	上周我失业了之后 他们就不让我宣读祝词了
No, no, no!	不 我要说
The happy couple needs to hear this.	幸福的夫妻需要听到这句话
Things end.	好花不常开 好景不长在
But from the ashes of your statistically probable divorce, hope can rise anew.	就数据统计而言 你俩很可能离婚 然后形影单只 孤独终老 但枯木终逢春
That is why I'm starting my own architecture firm—Mosbius Designs.	因此我准备开创我自己的建筑公司 莫比斯设计公司 [Mosbius 法国国宝级艺术家]
	三个月后
Mosbius Designs has failed.	莫斯比设计公司关门大吉
But Alex and Jessica's love reminds us that...	但是艾利克斯和杰西卡的爱情 提醒着我们
Oh, God!	我的天
Classic Schmosby.	尿斯比经典时刻

Whoa. Punchy posted the low points of your life online?	小粉拳把你人生的低潮期都放在网上
Oh, not just that.	没那么简单
* Mosbius Designs has failed	莫斯比设计公司 关门大吉 *
* But Alex and Jessica's love reminds us that...	但是艾利克斯和杰西卡的爱情 提醒我们 *
* Tha-tha-tha-tha-tha...	我我我我们 *
Oh, God!	我的天
So now I seem like a total train wreck to all my old high school friends.	所以现在我在所有高中旧友的心目中 就是一个彻头彻尾的倒霉鬼
And a bunch of people in Finland.	在芬兰还有一群见证者
The auto-tune thing got kind of big over there.	那个混音视频在他们那儿引起了不小的轰动
That's why I have to nail this toast.	所以我必须要搞定这次致辞 华丽转身
Ted, you want to nail something at this wedding—lose the Trapper Keeper.	泰德 无论你想在婚礼上搞定什么 必须先扔掉这大部头
The only thing you need to bring to Cleveland is this.	你唯一需要带去克利夫兰的东西 就是这个
That fall I became the youngest architect in the history of New York to break ground on a skyscraper.	那年秋天 我成了纽约史上最年轻的把摩天大楼炸为平地的建筑师
Which led to a glowing magazine feature.	流行杂志专门为我做了个特辑
I planned on having it framed—	我打算把它裱起来
Uncle Barney had different plans.	巴尼叔叔的计划却与我背道而驰
Here's your toast—	你的致辞要这么念
"Single file, ladies. No fatties"	"女士们 要签名请排队 谢绝肥妞"
That's ridiculous.	这太荒唐了
Yeah, you're right. It's Cleveland.	是啊 你说得没错 那儿可是克利夫兰
"Single file, ladies""	那就"女士们 要签名请排队"
	老爸老妈浪漫史
I'm not going to Punchy's wedding to brag about a magazine... cover.	我才不要在小粉拳的婚礼上 炫耀一本杂志 虽然封面人物是我
Barney, he doesn't need dating advice from you.	巴尼 他不需要你的约会建议
You never even called Nora.	你至今还不敢给诺拉打电话呢
Kids, you remember Nora.	孩子们 你们还记得诺拉吧
But just the other day...	可就在前几天
- I'll call you. - It's never too late, Barney.	-我晚点打给你 -从来不会太晚 巴尼
Or did you call her?	还是你已经打了
Not that I care. Did you?	我才不关心呢 打了吗
I don't care. Did you?	我真不关心 到底打没打
I haven't called her.	其实我还没打
- Buddy. -Damn it, Barney.	-伙计 -该死 巴尼
I was really, really, really rooting for you two.	我可是打从心底由衷真心希望你们在一起
Who wants hot wings?	谁要吃辣鸡翅

I'm in.	我要
Or maybe we should just pour hot sauce on Barney, since he's a total chicken.	要不直接往巴尼身上泼辣酱吧 因为他就是只畏畏缩缩的小鸡仔 [胆小鬼]
I did not chicken out.	我哪有临阵退缩
Nora is looking for something serious.	诺拉是在寻求真爱
I'm not. End of story.	而我不是 所以没戏
And yes, Robin, I would love some wings.	还有 罗宾 我想来点鸡翅
Cannibal.	吃本家没良心
Okay, next round's on me.	好吧 下一轮我买单
- Oh, no, we got it. - No, no...	-不 不 我们够了 -不 不
Now Lily and Marshall had just found out they were having a baby.	莉莉和马修刚发现 他们有宝宝了
- I can't wait to tell everyone. - Baby, no, We can't tell anyone. Not until three months.	-我要马上宣布这个好消息 -宝贝 不行 头三个月我们要保密
	有种说法怀孕头三个月 肚子里的宝宝不想让别人知道 不然可能会流产
I don't want to jinx it.	我可不想坏事
That's a bit superstitious, don't you think?	你有点过于迷信了吧
Whenever we board a flight, you lick the plane.	是谁每次登机 都要舔一下飞机
Have we crashed even once?	那我们飞机失事过吗
Don't say a word until we know everything's okay. Deal?	总之在确保顺利前一个字都别提 好吗
Deal. But everything's just going to be great.	好吧 但我知道一切都会无比顺利的
I promise.	我保证
How can you guarantee that?	你怎么保证
Come here.	过来
I'm just so happy. I don't know how we're going to keep this secret for three months.	我开心极了 我不知道 这三个月要怎么做才能不被人发现
Relax. It'll be easy.	别紧张 瞒天过海很简单
What'll you have?	你们要什么
Four beers, plus one non-alcoholic.	四杯啤酒 外加一杯不含酒精的
You're pregnant! Get in here!	你怀孕了 让我抱抱准妈妈
And so we all headed to my hometown where we planned to celebrate Punchy's big day.	然后我们就出发回我老家 去庆祝小粉拳的大日子
Uncle Barney had different plans.	而巴尼叔叔则有其它计划
Get ready, Cleveland.	准备好啦 克里夫兰
The last man to screw you this hard then disappear was LeBron James.	上一个像这样把你们搞得屁滚尿流 然后消失无踪的是勒布朗·詹姆斯 以前在克里夫兰骑士队 后来为了总冠军去迈阿密热火队
You're trying to get laid here?	你要在这儿拐妞上床
- What? - God, Barney, tonight is a magical night between Ted's annoying friend and what's-her-face.	-怎么了 -天啊 巴尼 今晚可是泰德那个烦死人朋友 和无印象新娘的婚礼奇妙夜

Have some respect.	别太放肆
This isn't just getting laid.	这不是单纯的拐妞上床
This is market research.	这是市场调研
You see, my legendary success rate of 83% ...	我的传奇胜率是百分之八十三
17- it's always the inverse.	应该是百分之十七 他总是颠倒是非黑白
...doesn't happen by accident.	绝不是偶然的
Every single play I run on women	我对女人们上演的每一种戏码
has been meticulously field-tested.	都被一丝不苟地实践过
By weeding out	运用克里夫兰
the bad plays in smaller markets like Cleveland,	这种小型市场检测戏码的好坏
I know which ones will work in New York.	才能知道哪种适用于纽约
For example,	比方说
tonight marks the inaugural flight	今晚的首场演出是
of the escaped manslaughterer.	刚逃出来的嗜血屠夫
Are escaped manslaughterers sexy?	逃逸的嗜血屠夫销魂吧
- Not even remotely. - No. No.	-差远了 -逊毙了
Exactly. We'll never know unless I try it out tonight.	完全正确 但只有当我亲身实践才知道真假
Schmosby! Oh!	尿斯比
Turd-faces! What's up?!	便便脸 大家好啊
You really feel that ring now.	这戒指真咯得慌
So glad you all made it.	真高兴你们都来了
Open bar. Drink up, turd-faces,	免费酒吧 干杯 便便脸
'cause Kelly's dad's paying for all this,	这全入凯莉的爸爸的帐
and he hates my guts.	而且他恨我入骨哦
It's true.	没错
Who's doing shots? Come on, let's go.	谁来拼酒 赶紧 来吧
Oh, no, thank you.	不了 谢谢
What are you pregnant or something?	你是怀孕了 还是怎么了
Let's get hammered!	不醉无归
You're drinking for two tonight, baby.	你今晚可是一人喝两人份 亲爱的
I will do this for the child.	我会为了我们的孩子而战
- Go Browns! - Go Browns!	-布朗队万岁 -布朗队万岁
In AFC regular season play,	那是全美橄榄球联赛
but if they mean the Super Bowl, go Vikings.	如果说超级碗 你就要说 维京人队加油 布朗队属克里夫兰 维京人队属马修的家乡 明尼苏达
Yowza!	爽
Escaped manslaughterers- not sexy.	逃逸的嗜血屠夫 不够销魂
Although in hindsight,	尽管是事后诸葛
that was kind of a flawed concept.	但这个想法的确考虑得不够周全
Next up, patient zero.	下一场 零号病人 [头号传染源]
Lily, we are getting sloshed tonight.	莉莉 今晚我们喝个痛快
That's all you, baby.	全靠你了 亲爱的
I'll be four shots in with no food.	再喝我就空腹喝四杯了

In nine months, I'll be pushing	九个月以后 老娘的阴道要挤出
a pumpkin-headed Eriksen baby out of my hoo-ha.	一个头像南瓜这么大的埃里克森宝宝
I think Papa can manage a few extra cocktails.	我想这几杯小酒 老爸还是能搞定的吧
Well played.	说得好
Hakuna Matata!	真爽 [非洲斯瓦西里语]
I, uh, I got to get some air.	我 我得出去透透气
Kids, remember how I told you	孩子们 还记得我跟你说过
Marshall ruined Punchy's wedding?	马修把小粉拳婚礼毁了吗
That wasn't it.	现在还没到时候
God, will you look at that guy.	天啊 你看看他
I wish Barney were my boyfriend again.	真希望巴尼能跟我重修旧好
No, thanks.	还是算了吧
Wait a minute. That's your truth voice.	等下 这是你说真话的腔调
My what?	我的什么
Whenever you're trying to pass something off as a joke	每次你想用笑话来掩盖真话
but it's actually profoundly true, you use that voice.	一笑而过时 就会用这种腔调
I wish the Spice Girls would get back together.	我真希望辣妹组合能复合
They were awesome.	她们超赞的
The worst.	糟透了
That was me.	是我放的
I totally cut one.	我完全没忍住
That guy.	那个男的真差劲
Birthday present from my dad.	我爸寄来的生日礼物
All I really want is for him	我真正想要的其实是
to tell me that he loves me.	一句他爱我
Just kidding.	开玩笑的啦
This pen's enough.	有这支笔就够了
It's not enough.	不够不够
It's totally enough.	完全够了
Oh, my God.	我的上帝啊
You still have feelings for Barney.	你对巴尼余情未了
Admit it, you still have feelings for Barney.	承认吧 你对他余情未了
You are drunker than I thought.	你比我想象的更醉哎
- I mean, look at the guy. - Wait, wait, wait.	-你看他那傻样 -等下等下
Before you go, please answer the following survey	在你走之前 请完成以下调查
to help me better bang you in the future.	好让我今后把到你的机率能更大点
What didn't work for you about this play?	为什么这次的戏码你不买账
Did you A) not believe	A 你不相信
I was a Guinness Book world record holder?	我是吉尼斯世界纪录的保持者
or B) did the fingernails gross you out?	还是 B 这些指甲恶心到你了
I can't wait for your toast, Schmosby.	我好期待你的祝词啊 尿斯比
Yeah, here come the waterworks.	是啊 水龙头要关不住啦
Wait. You're rooting for me to melt down at your own wedding?	等下 你赞成我在你的婚礼崩溃大哭吗

Yeah, everyone is.	对大家都翘首期盼呢
Plus a few new friends from Finland.	还有一些芬兰来的新朋友
Hey, good luck, Schmos.	祝你好运 尿斯比
Good luck, good luck.	祝你好运 祝你好运
Take it.	快拿着
Show them how awesome you are.	让他们知道你有多厉害
Shamelessly plug yourself, so you can shamelessly plug,	要厚着脸皮宣传自己 一分耕耘
- let's say that. - I told you,	-一分收获 -我都说了
I'm not here to brag, okay?	我不是来这儿炫耀的 好吧
That's it.	够了
You're too polite to brag.	你太谦虚了
Well, fine.	好吧
Let me.	让我来
Because the only person on Earth	因为这世上只有一个人马修·埃里克森
who loves Ted Mosby more than Marshall Eriksen,	比马修·埃里克森更爱泰德·莫斯比
is drunk Marshall Eriksen.	那就是喝醉的马修·埃里克森
So game on.	好戏上场
Kids, remember how I told you	孩子们 还记得我跟你们讲过
Marshall ruined Punchy and Kelly's wedding?	马修毁了小粉拳和凯利的婚礼吗
That wasn't it either.	现在也还没到那个时候
Barney and I tried and failed.	我和巴尼努力过了 但还是分手告终
That was two years ago.	都过去两年了
Why would I ever go down that road again?	我为什么还要重蹈覆辙
It wouldn't even make sense.	这完全不合理
It doesn't have to make sense. It's chemistry.	不是凡事都要求合理的 感觉是很奇妙的
Look, I've always had a sixth sense about these things.	我的第六感向来对这种事很敏锐
And now that I'm pregnant...	再加上现在我怀孕了
with this idea in my mind-uterus,	我以大脑为子宫 孕育这个想法
I see things even clearer.	我现在看得更清楚了
You and Barney have the kind of chemistry	巴尼和你对彼此的感觉
- that just doesn't go away.- Really?	-都没有消失殆尽 -真的吗
Then why is he trying to LeBron anything that moves?	那他为什么想要鼓捣所有会动的东西呢
Did this not work for you	你不买账是因为
because A) vampires are played out,	A 吸血鬼这招被人玩烂了
or B) claiming that I also invented Facebook	或是 B 同时宣称我还是 FACEBOOK 的创始人
was kind of a hat on a hat?	这个谎有点扯太大了
You're the reason he never called Nora.	他是因为你 才没有给诺拉打电话
You're the reason he's only test-marketing tonight.	也是因为你 他今晚才只有在这做市场调查
And you're the reason he keeps striking out on purpose.	更是因为你 他总是故意把其他女人三振出局
Chemistry.	这就是爱情
Whoa! Ted!	哇 泰德

Is that really you on the cover of New York magazine?	《纽约》杂志封面上的人真是你吗
Now, you say "yes"	你要说 是啊
- Please stop. - Schmosby.	-快别说了 -尿斯比
What's this about a magazine?	这个杂志讲的什么
You know what, Clay? It's no big deal.	没什么大不了的 克雷
You know what? It is a big deal.	我告诉你 这可是件大事啊
Clay, my friend Ted is designing a skyscraper, Clay.	克雷 我朋友泰德正在设计一幢摩天大楼
What have you been up to, Clay?	你最近都在干嘛呢 克雷
Well, I'm still working at the rental car company...	我还在汽车租赁公司上班
Bravo, bravo, Clay.	不错不错
Any major publications want to write an article on your sweet rental car gig?	有没有出版社想写一篇关于你汽车租赁公司的文章啊
No, no articles.	没有
My life's pretty dull.	我的生活很沉闷
I guess the only news is this little gal.	我最近唯一的新闻是这个小家伙
Oh, my God, wook at the wittle baby.	老天爷啊 快看这个小宝贝
She is so cute.	她太可爱了
All I want to do is put her little feet in my mouth.	我好想把她的小脚放进我的嘴巴里
You've created something truly beautiful.	你创造了这么一个可人儿
She is my everything.	她是我的全部
I mean, it's kind of a big deal... the building, you know?	我觉得这也算见大事吧 摩天大楼耶 对吧
Hey, little one.	小家伙
So, this little angel's already sleeping through the night?	这位小天使晚上不哭闹 都能一觉睡到天亮啦
I've had some sleepless nights... designing this building.	我设计这幢大楼时 试过彻夜未眠
Nothing symbolic about that.	这无任何象征意义
Let it go.	算了吧
There is no chemistry left between me and Barney.	我和巴尼对彼此没有任何感觉
We're done.	我们早结束了
Oh really? Prove it. Go tell him.	真的吗 证明给我看 去告诉他
Why would I go tell him that?	我为什么要去告诉他这个
Because deep down, even if he isn't aware of it himself, Barney wants to be with you.	即便现在巴尼还没有意识到 但在内心深处 他是想和你在一起的
And if it's not gonna happen, he deserves to know.	如果你们不可能 他理应知道结果
Fine.	好吧
Barney, just so everything is crystal clear...	巴尼 一切都显而易见
I know what you're gonna say.	我知道你要说什么
Let's show Cleveland how it's done.	我们要用行动 秀给克利夫兰看
* The chills that you spill up my back	你溅落在我背上的冰水 *
* Leave me filled with satisfaction	让我心满意足 *

* When we're done, satisfaction of what's to come	我们结束后 结果甚为满意 *
* I couldn't ask for another	我别无他求 *
* Now I couldn't ask for another	现在的我 别无他求 *
* Groove is in the heart	心花怒放 *
* Groove is in the heart	心花怒放 *
* Groove is in the heart	心花怒放 *
* Groove is in the heart	心花怒放 *
One, two, three	一 二 三
* Groove is in your heart	心花怒放 *
* Groove is in the heart	心花怒放 *
* Groove is in the heart	心花怒放 *
* Groove is in the heart	心花怒放 *
* Groove is in the heart	心花怒放 *
Barney... I...	巴尼... 我...
Sorry.	抱歉
Oh, my God, it's Nora.	我的天 是诺拉
Nora's finally calling me back.	诺拉终于回我电话了
Wait, you said you never called her.	等等 你说你没打给她
I lied. I called her, like, five times.	我撒谎了 我打了 大概五次吧
Wait, wait!	等等
You of all people know how much I suck at these things.	我超不会处理这种状况 这点你是最清楚的了
You gotta help me. Please?	你一定要帮我 求你了
Just once I would like	这是我第一次
to see what it feels like to not screw things up.	想认真做好一件事
Yeah, mm-hmm.	好吧
Okay.	好的
Hey, Nora. Thanks for calling me back.	诺拉 谢谢你回我电话
Um, hey, hi. The-the-the reason that, um,	你好 那个 我打给你
I called is, uh...	是为了...
To tell you how I feel about you.	告诉你我对你的感觉
...to tell you how I feel about you.	告诉你我对你的感觉
I know we didn't work out the first time...	虽然第一次我们以分手告终
I know we didn't work out the first time...	虽然第一次我们以分手告终
...and I know it doesn't make any sense...	而我知道那并不能说明什么
...and I know it doesn't make any sense...	而我知道那并不能说明什么
...but I can't shake the feeling that we belong together.	但我们是属于彼此的 这个想法在我心中挥之不去
...but I can't shake this feeling	但我们是属于彼此的
that we belong together.	这个想法在我心中挥之不去
Is there any part of you that wants to try again?	你是否愿意再给我一次机会
Is there any part of you that wants to try again?	你是否愿意再给我一次机会
Baby, I can't take it anymore.	亲爱的 我憋不住了
I've gotta tell somebody that we're pregnant.	我好想告诉大家你怀孕了

Eriksen, stay strong.	埃里克森 坚持住
We're keeping this secret.	我们要死守这个秘密
There's babies everywhere.	到处都是孩子
It's like a minefield of cuteness.	处处充满着童趣
Look at this little bastard.	看看这个小混蛋
Marshall, stop it. Stay strong.	马修 停 坚持住
You can't let holding some, some little baby...	你不能这样抱小宝宝
oh, with the cute little cheeks	看他可爱的小嫩颊
and the... the little arms	他的小藕臂
and little legs...	还有小粉腿
This son of a bitch has knee dimples.	这个小混蛋还有膝盖窝
Let's go tell everyone I'm pregnant.	快向众人宣布我怀孕了
Yeah!	好
You okay?	你没事吧
Nope. You?	没事 你呢
Not excessively.	不太好
You want to talk about it?	要聊聊吗
Not even a little.	打死也不说
Might make you feel better.	说出来可能会好受些
Okay, fine, I'll make you a deal:	好的 这样吧
you go first, and then	你先说 而我
I'll stick with my thing about not talking about it.	则坚持打死也不说
Okay.	好的
All my friends from high school,	我的高中同学
they're here with their wives, their kids.	都有了美妻娇儿
Me? My date for the night is a sticky magazine.	我呢 整晚只有奶乎乎的杂志作伴
Sounds like high school all over again.	听起来像是高中再现
Sorry, it was right there.	抱歉 对着杂志打飞机脏的也是那块儿
I used to believe in destiny, you know?	曾经的我相信命运
I'd go to the bagel place, see a pretty girl in line	我去买百吉饼 见到一位漂亮女生在排队
reading my favorite novel, whistling the song	她看着我最爱的小说 哼着一首
that's been stuck in my head all week and I'd think,	在我脑中萦绕一周挥之不去的小曲 我会想
"Wow. Hey, maybe she's the one."	老天 没准她就是我的真命天女
Now I think, "I just know that bitch is gonna take	而现在的我则想 我就知道那个贱人
the last whole-wheat everything bagel."	会买走所有剩下的全麦百吉饼
You've just been focused on work.	你只是太专心工作了
No, it's more than that.	不 比这还糟
I've stopped believing.	我心中的信念之火已灭
Not in some depressed,	不是以那种极度消沉
"I'm gonna cry during my toast" Way.	在致辞时大哭一场的方式
Not in a way I even noticed until tonight.	而是潜移默化的 直到我今晚才真正意识到
It's just, every day, I think I believe a little less	日复一日 我心中的信念之火越来越暗
and a little less and a little less.	火光微乎其微 最终暗淡无光
And that... sucks.	这感觉 好糟糕

What do I do about that, Scherbatsky?	我该怎么办 特布罗斯基
You're Ted Mosby.	你是泰德·莫斯比
You start believing again.	你会重燃信念之火
In what, destiny?	信什么 命运吗
Chemistry.	感觉
If you have chemistry, you only need one other thing.	有了感觉 再加一样就大功告成
What's that?	是什么
Timing.	机缘
But timing's a bitch.	可惜机缘可遇不可求
Hey, we still have our 40 deal, right?	我们的四十之约还有效吗
If we're both still single at 40...	如果我们四十时都还单身...
I'm all yours. Hmm	我绝对嫁给你
Unrelated, do architects make big money?	随便问问 建筑师能赚大钱吗
Aggressively medium money.	来势汹汹的都不是大钱
Damn it.	亏了
Schmosby, you're up in two minutes.	尿斯比 两分钟后上场
Okay, promise me two things,	答应我两件事
One, you start believing again,	第一 重燃信念之火
And two, don't cry during the toast, Schmosby.	第二 不准在致辞时哭 尿斯比
I promise.	我保证
Good.	很好
We're having a baby.	我怀孕了
What, for real?	真的吗
For real.	真的
Attention, everyone!	各位请注意
It's time for the reason we're all here tonight.	我们今晚齐聚一堂 就是为了此刻
Schmosby's toast!	欢迎尿斯比致辞
We're here tonight to celebrate love.	今晚我们欢聚 是为了歌颂爱情
Love brings us new life...	爱情为我们带来新的生命
Hey!	你们
This isn't a meltdown.	这不是情绪崩溃
These are tears of joy.	这是喜极而泣
Ted is happy for his friends	泰德为他的朋友们开心
'cause he's the best guy that I know.	他是我认识的最好的人
And do you know why he's happy?	知道他为什么开心吗
Because this beautiful lady right here is pregnant.	因为这位天仙怀孕了
How did you know that?!	你怎么知道的
That was supposed to be a secret!	这是个秘密
Turns out...	原来
Go Browns!	布朗队万岁
Go Browns! Whoo!	布朗队万岁
In AFC regular season play,	那是全美橄榄球联赛
but if they mean the Super Bowl, go Vikings.	如果他们说超级碗 你就要说 维京人队万岁
How dare you.	你真是色胆包天

That's my daughter, you piece of garbage.	你居然让她带球结婚 你这个人渣
You're still gonna pay for all this, right?	您老还愿意为婚礼买单不
"Piece of garbage"? That's my son.	你居然叫我儿子"人渣"
And that is how Marshall destroyed Punchy's wedding.	马修就是这样毁了小粉拳的婚礼
But we didn't care.	可我们不在乎
There was gonna be a sixth member of our little family.	因为我们的大家庭要迎来第六位成员了
No wedding will ever, ever be as bad as that one, right?	再也不会会有婚礼那么糟糕了 是吧
I picked the right tie, didn't I?	我选择了正确的领带 对吗
You nailed it.	太正确了
And hey, just be glad it's not the ducky tie.	总之不要是小鸭领带就行
Ooh, the ducky tie.	小鸭领带
That's a good story kids. I'll get to that.	这可是个好故事 我会讲到的
Man, we are not even close to the end.	老天爷 咱离大结局还早着呢
You're a good best man, Ted.	你是个很棒的伴郎 泰德
You're gonna cry during the toast, aren't you?	婚礼念祝词时你会哭的 是吧
Oh, I'm totally gonna cry.	一定哭得稀里哗啦
Come in.	进来
Ted, the bride wants to see you.	泰德 新娘要见你
Okay.	好的
Really? You're gonna go with that tie?	不是吧 你就戴这条领带吗

So7E02

Oh, God, guys, I'm still really hungover.	天啊 我宿醉还没过去
Did I really ruin a wedding?	我真的毁了一场婚礼吗
No, you didn't ruin a wedding.	没有 你没毁了婚礼
Just the reception.	只有接待处而已
And the bar mitzvah next door.	还有隔壁的犹太成年礼
And my dress.	还有我的裙子
And your dress. You put on a dress at one point.	还有你的裙子 你一度穿了条裙子
Okay, you know what, that's it.	好了 到此为止
I'm about to be a dad, and I want to be	我就要当爸爸了 我要成为
the kind of man that my child can look up to.	让我孩子崇拜的男人
So, sweeping declaration—	所以在此郑重宣布
I am never getting drunk again as long as I live.	我此生再也不喝醉了
I'm serious.	我说真的
Kids, it's not that your Uncle Marshall	孩子们 你们的马修叔叔
had a drinking problem.	并不嗜酒
But whenever he made a sweeping declaration like	只是他每次像那样郑重宣布
that,	
you pretty much knew...	结果你们也都清楚
	第二天
I did it again.	我又醉了
But I'm getting ahead of myself.	这件事回头再细说
What happened to your leg?	你的腿怎么了
Oh, nothing.	没事
I'm meeting Nora for coffee.	我约了诺拉喝咖啡
She's still mad at me, so I need some sympathy points.	她还在生我的气 所以我需要装可怜
She likes musicals, so I'm going to tell her	她喜欢音乐剧 所以我准备告诉她
I fell off the stage	我在表演《堂吉珂德》的时候
during a performance of Man of La Mancha.	不慎从舞台上摔下来了
What do you think?	你们觉得呢
Lose the cast.	别提演员的事
A one-man show— I like it!	单人剧目啊 我喜欢
	《堂吉珂德》是群舞剧目
Just so we're clear—	我们先理理思路
this woman is mad at you because you lied to her.	这个女人生你气是因为你对她撒谎
So your solution is to pretend you broke your leg?	而你的解决方法 是假装摔坏腿博同情吗
You're right.	你说的对
A neck brace. Thanks, Lil.	应该加个护颈 多谢 莉莉
Man, I wish I'd have talked to you sooner.	天 我早点问你们就好了
I've been practicing with these crutches all day	我这一天都在练习使用这副拐杖
and whoever left them in my lobby	把它们落在我楼道的人
probably really needs 'em.	现在应该非常需要它们吧

Well, uh, I have some good news.	我有好消息
As you all know, I recently decided to get back out there	你们都知道 我最近决定重振旗鼓
and start dating again. And, uh, well...	开始约会了 然后
Is this you?	这是你吗
Uh, yeah. Hi.	是啊 你好
I'm Ted.	我是泰德
- Hi. - Hi.	-你好 -你好
That's great, Ted.	这太好了 泰德
Yeah. Yeah, it was a moment of pure destiny.	是啊是啊 这纯粹是机缘巧合
The kind you just can't manufacture.	绝对不是我故意去创造的
Or so I thought.	或许只是我的个人看法
Oh, no. How did I get on there?	哇 我居然成了封面人物
Hi. Ted Mosby.	你好 我是泰德·莫斯比
Guilty.	有罪啊
Hi. Ted Mosby.	嗨 泰德·莫斯比
That is embarrassing.	真是太难为情了
I should be on the cover of Egg On My Face magazine.	我应该当《尴尬一刻》的封面人物
But I'm not.	可我没有
I'm on the cover of this one.	我是被印在了这本
Hi. Ted Mosby.	嗨 泰德·莫斯比
16 moments of pure destiny in one day,	一天内 16 次机缘巧合
and of those 16,ten were single.	在这 16 人中 有 10 人是单身
Of those ten, seven liked what they saw.	这 10 人中 有 7 人对我有好感
Of those seven,four were women.	在这 7 人中 有 4 人是女性
Of those four,two gave me their real number.	在这 4 人中 有 2 人给了我真实号码
And I have a date with both of them.	然后我成功约到了她们俩
Okay.	太好了
Guys,it's Garrison Cootes.	各位 是加里森·库兹打来的
Kids, Garrison Cootes was a senior partner	孩子们 加里森·库兹是
at Honeywell & Cootes.	哈尼维尔/库兹公司的高级合伙人
One of the biggest environmental law firms in America.	此公司是美国最大的保护环境律所
Marshall would have given anything to work there.	马修为了供职与此 愿意不惜一切
If I don't get this job, I might end up working	如果我得不到这份工作 我也许沦为
at, like, a Taco Bell somewhere.	玉米卷快餐店的小工
And nobody wants that.	谁也不想这样
Or maybe you guys want that,	不过也许正合你们心意
because you'll get free tacos,	因为那样你们就有免费玉米卷吃了
'cause your my peeps.	毕竟你们是我的好朋友
But right now I need all of you to calm down!	但是现在我需要你们所有人冷静下来
Hello.	您好
Marshall, this is Garrison Cootes.	马修 我是加里森·库兹
Sorry I didn't get back to you sooner,	抱歉我没能及时回复你

but I've just been swamped.	我最近老抽不开身
Which is funny, 'cause I'm literally standing in a swamp.	这太好笑了 因为我现在真的身处一片沼泽里 抽不开身
Anyway, I'm just out here, I'm just collecting some samples	总之 我来这儿采集一些
for this pollution case we're working on.	我们调查的污染案要用的取样
I love the work you guys do.	我喜欢你们的工作
That's a croc...	有条鳄鱼【双关语有假话的意思】
No, I mean it.	不 我说真的
No, no, there's a crocodile about five feet away from me.	不不 真有条鳄鱼 离我五步远
So I'm just going to ignore the hot urine filling my waders as we speak,	所以我准备忽略我们对话期间有泡热腾腾的尿灌满了我的靴子
and tell you that we're very interested.	我只想告诉你 我们对你很感兴趣
He's interested.	他很感兴趣
Obviously we have to do some sort of credit check,	显然我们还要做一些信誉度
you know, a criminal record and Google search,	犯罪记录和网络搜索等调查
but as long as nothing unseemly turns up,	只要不出现什么不堪入目的事情
you're good to go, man.	你就准备入职吧 伙计
That is fantastic, Mr. Cootes!	这太好了 库兹先生
Well, I gotta run.	我先挂了
This is so funny,	真是太好笑了
because, actually, I physically have to run now.	因为如果我再不跑就真的要挂了
- Croc saw you? - He's advancing, yeah.	-鳄鱼看见你了 -是啊 它在向我逼近
	老爸老妈浪漫史
The next night, Barney met Nora for coffee.	第二天晚上 巴尼约了诺拉喝咖啡
Thankfully, without the ridiculous leg cast.	谢天谢地 他放弃了拄拐博同情的戏码
Hey, Nora, thanks for meeting me here.	诺拉 谢谢你来见我
What happened to your neck?	你脖子怎么了
My wha...? Oh, it's nothing.	我 哦 没事
I was performing in a one-man show of Fiddler.	我当时正在表演单人剧目《屋顶上的小提琴手》
There was this roof.	然后不幸从屋顶摔下来了
Wow, that one has fantastic ta-tas.	哇 那人有一对绝世好咪
What, where?	什么 哪里
Oh... Oh, damn it.	完蛋 暴露了
Ta-ta.	再见
Wait, Nora, wait... No, look, please don't.	等等 诺拉 等等 别走
I'm sorry. I'm sorry.	抱歉 真的很抱歉
What is the matter with you?	你这是怎么回事
What kind of person needs to lie like that.	什么样的人需要撒这种谎
A person who really, really likes you.	一个真心喜欢你的人
And suspects, probably accurately,	或许更确切地说 是一个怀疑
that you're way out of his league,	自己配不上你的人

and so he feels the need to...	所以他觉得有必要
I'm sorry, you were kidding about the fantastic ta-tas, right?	抱歉 你刚才说的绝世好咪 是开玩笑的吧
'Cause I'm looking around and I do not see 'em...	因为我扫完一遍 都没看见
I just had two back-to-back dates.	我刚才连续赴了两个约会
That's right, two lovely ladies,	没错 和两位可爱的女人
four large cappuccinos, and...	喝了四大杯卡布奇诺 还有
one sec.	马上回来
	两分钟后
And I don't know which date was more awesome.	我不确定哪个更好
Let's meet the girls.	我来介绍一下她们吧
Jessica is a Rhodes scholar.	杰西卡是个领罗氏奖学金的研究生
	罗氏奖学金是英国大学历史最长并且也是声誉最高的奖学金
She's traveled all over the world.	她周游了世界列国
Speaks four languages, is a concert pianist.	会说四种语言 还是个职业钢琴演奏家
And Claire reached for the check.	而克莱尔则主动买单
So I don't know.	所以我也不知道
It's a squeaker.	差距好微弱哦
I mean, both of these girls	这两个女孩
have the potential to be something really special.	都是潜力股
- They both move on to the next round. - Wait a minute.	-她俩同时晋级了 -等等
You're going to date two girls at once?	你是准备脚踏两条船吗
Don't you think you should just choose one before it gets serious?	难道你不觉得应该在正式恋爱之前先选好一个吗
Define serious.	什么算正式恋爱
Well, that's complicated.	一言难尽
I guess you have to weigh expectations, emotional investments...	你得先权衡期望值 感情投资
Third base.	三垒
Seriously, third base.	上了三垒就算
So I can go to second base with both of these girls, no problem?	所以我和这两个女孩能上到二垒 对吧
Oh, honk away, my friend. Yeah, honk away.	放手做吧 朋友 放手去做
Oh, no.	不是吧
Ever since Mr. Cootes mentioned the background check,	自从库兹先生提出要调查背景后
Marshall had been scouring the Internet.	马修就一直在刷网页
Most of what he found was pretty harmless.	他发现大部分都无伤大雅的小玩笑
In some cases, really awesome, until...	有的还特别赞 直到...
Not good.	不妙
This— this is not good.	这下不妙了
Thanks, Stacy.	谢了 史黛西

Wesleyan has a new cafeteria,	卫斯利大学开了家新的自助餐厅
thanks to the generous endowment from—	感谢捐助这笔丰厚善款的
Did somebody say generous endowment?	刚才是说有人慷慨解囊吗
I'm Marshall Eriksen, but you can call me Beercules!	我是马修·埃里克森 也可以叫我啤酒猛男里斯
Well, that could be anybody.	随便嫁祸给一个路人就好啦
Oh, man, I forgot about Beercules.	伙计 我居然忘了啤酒猛男里斯的事
Who made this Web site anyway?	话说这个网站是谁做的
- Pete Durkenon.- Of course.	-皮特·□ 钥仙 □ -难怪
Is that the guy who convinced you to run across campus naked?	是那个人说服你裸奔校园的吗
I was pledging his frat,	我当时正申请加入他的兄弟会
which I gave up on after three days,	不过三天后我就放弃了
because frats are stupid and elitist	因为兄弟会里鱼龙混杂
and also I found out he wasn't in a frat.	而且我发现他不是兄弟会的成员
Oh, my God.This is awesome.	天啊 太棒了
I just got invited to the Architects' Ball,	我刚接到建筑师舞会的邀请
the annual gala that honors the city's greatest architects.	这是为全市最棒的建筑师举行的年会
Oh, no, you guys see why this sucks, right?	天 你们知道这事的弊端了吧
Because it's an annual gala	因为这年会是
honoring the city's greatest architects?	为全市最棒的建筑师举行的吗
Robin, this is the social event of the year.	罗宾 这是年度社交活动
You take a girl to the Architects' Ball,	如果你带女伴去参加了这次盛会
brother, you're going to third base.	兄弟 你今晚绝对能上三垒
Whichever girl I take as my date,	不管我选谁做我的女伴
she will be Miss Ted Mosby's girlfriend	她都会在今晚前
by the end of the night.	成为泰德·莫斯比的女友
Okay, no more sitting on the fence.	好 不能再举棋不定了
Robin, get me my legal pad.	罗宾 把我的拍纸簿拿来
It's pros and cons time!	二选一时间
And kids, they really cheered.	孩子们 这是发自内心的欢呼
Let me make one thing very clear to you.	有件事我要说清楚
I don't date guys who lie to me.	我不和撒谎骗我的人约会
Well, see, I did not know that.	你看 我事先不知道
My bad.	我的错
So, from here on in, no more lies.	从现在起 我不会撒谎了
I will never lie to you again.	我不会再骗你了
I'm serious. Ask me anything.	我是认真的 不信你试试
Okay.	好
Have you ever successfully	你有没有成功
gotten a woman in bed by lying to her?	骗到女人上床
Have I ever...	我有没有
If I'm being totally honest...	如果我完全坦诚

Yes.	有
More than once?	不止一次
More than once...	不止一次
Wow, that's...	这真是
I guess if we're splitting hairs,	我想如果我们斤斤计较
Then, technically... there was a plurality	然后就会涉及到我说了多少次谎
to the times I've lied to women for sex having purposes.	来骗一个女人上床
What were they?	多少次
Nines and tens mostly.	大部分是九次或者十次
There was a four once.	只有一回是四次
She was a slump buster.	她是个丑八怪
But, Nora, after that, I had a run that you would not believe.	但是之后 我连续得手的次数肯定会让你大吃一惊
Man, honesty feels good.	天啊 诚实的感觉真好
What were the lies?	你撒的都是什么谎
You want me to tell you every lie I've ever told a woman to get her into bed?	你想知道 我为了哄女人上床而撒的每一个谎吗
A bed or any other place you had sex with her.	只要骗到她们跟你发生关系的谎 我都要听
Oh, you're good.	你果然够醒目
Pete, Pete. Hey.	皮特 皮特 你好
Beercules!	啤酒猛男里斯
Bring it in, dude.	来抱一个 老兄
Hey, I've been trying to call you,	我一直在给你打电话
like, all night.	打了一整晚了
Oh, my God, sorry.	我的天 对不起
I would have answered, but it is Tuesday night.	我本来可以接的 但是今天是周二之夜
It's Sunday.	今天是周日
And you know what that means.	你知道那意味着什么
"Edward Forty Hands."	"爱德华啤酒手"
Kids, "Edward Forty Hands"	孩子们 这是个游戏
is a game that involves taping two 40-ounce bottles of malt liquor to your hands.	把两瓶四十盎司的麦芽酒绑在你的双手上
The object is to finish both bottle—	任务就是喝完两瓶酒
Oh, my God, why am I telling you this?	天啊 我什么要告诉你们这些
Let's move on.	我们继续主题
Okay, you know that old video of me streaking?	你知道我裸奔的那个视频吧
I watch it every day.	我每天都温习
Well, I need you to take it down off the Internet.	麻烦你把视频从网上删了吧
Like, right now.	比如 就现在
There are two ways that can happen.	现在你有两个选择
One, you can give me \$ 4 million,	要么你给我四百万
or... you can help me go to the bathroom,	要么你在我上厕所的时候搭把手
because I... I can't...	因为 我不能

Yeah, those are two non-negotiable no's.	不 这两个选择都没得商量
Well, I'm sorry we could not do business together.	很遗憾我们没能达成交易
But if you'll excuse me,	如果你不介意
I'm in the middle of a game of "Edward Forty Hands,"	我正在玩"爱德华啤酒手"
and the competition is fierce.	比赛很激烈
Who are you playing with, anyway?	你和谁玩呢
Just myself.	自娱自乐
Meanwhile, Barney continued listing every lie	与此同时 巴尼继续把他骗女孩上床的
he'd ever told to get laid.	伎俩全数抖出
There's no time to explain how I got bit there.	没时间解释我为什么被咬了
I just need someone to suck the poison out.	我需要有人帮我把毒吸出来
The surgeons gave me a new face,	外科医生给我换了一张新面孔
honey.	亲爱的
Aren't you relieved I'm alive?	我还活着 你不开心吗
Me llamo David Beckham.	我是大卫·贝克汉姆
If I were only casting The White Swan	如果我来选《白天鹅》的演员
the role would be yours.	女主角绝对是你
No, I am a lesbian.	不 我是个拉拉
This thing that I'm wearing is just really lifelike.	只不过我身上戴的某个器官实在是太栩栩如生了
Okay, let's skip ahead.	行了 这些都跳过
What's the worst one?	最坏的是哪一次
The lowest of the low?	毫无下限
The creme de la creepy?	怪异之极的那次
Uh... Oh, I once pulled The Soul Man.	有一次我利用电影《灵魂歌手》来泡妞
There was this beautiful girl who only dated black	因为有个美女 她只跟黑人约会
guys...	
Barnell! Ooh, I knew it!	巴奈尔 我就知道
I can't decide.	我无法抉择
They're both awesome.	她们都很棒
If only architects had two balls, right, Ted?	要是建筑师有两个舞会就好了 对吧
	引申义 要是您这大建筑师有勇气抉择就好了
I got this.	我有办法
Ted, left or right?	泰德 左还是右
Yes, yes, great idea.	对对 好主意
Let the fates decide, huh?	交给命运来抉择吧
I will pick left.	我选左边
Just call one of 'em.	随便打给其中一个
Ted, deep in your heart,	泰德 在你的内心深处
you know that you kind of like one more than the other.	你知道你更喜欢的是谁
Trust me— take the other.	相信我 带另一个去
Um, maybe I haven't been clear: this is...	我可能没说清楚 这是
the Architects' Ball, Robin.	建筑师舞会 罗宾

It's a star-studded event.	众星云集啊
Okay, name one celebrity who's gonna be there.	哪个名人会去啊
Uh... Lenny Kravitz.	蓝尼·克罗维兹
Lenny Kravitz is gonna be there?	蓝尼·克罗维兹会去
Yeah. He's there every year.	是啊 他每年都来
And that guy's a rock star.	那家伙可是个摇滚明星呢
You know, Ted, I've been thinking—	泰德 我一直在想
it's too soon to narrow it down between these two girls.	现在让你在这两个女孩中做决定 有点为时过早
Just take a friend.	带一个朋友去吧
Like I... I don't know, maybe, uh, a friend	我不知道 或许你可以带
who had a poster of Lenny Kravitz on her wall,	家里有蓝尼·克罗维兹海报的那个吧
and may or may not have, perhaps,	也许她的整个高中时期
dated that poster, on and off, throughout high school.	和那海报分分合合 把它黏上撕下了无数次
This pros and cons list isn't cutting it.	这个利弊列表没什么用处
I need a color chart.	我要一个彩色图表
Color chart! Color chart!	彩色图表 彩色图表
And, kids, we all really chanted.	孩子们 这是发自内心的欢唱
Pete, please.	皮特 求你了
I'm unemployed.	我待业家中
I have a huge mortgage.	还有巨额贷款
I have a baby on the way.	我的孩子马上就要降临人世
And now, I'm about to lose a job I really need	而现在 我却要因为十五年前的一个玩笑
because of a 15-year-old prank!	失去一份我急需的工作
Ugh! Do you hear yourself?	你听到你自己说的话了么
Beercules, what happened?	啤酒猛男里斯 你怎么了
You're like a different person.	你完全不一样了
The guy in that video was awesome.	视频里那人好棒
He had potential.	他潜力无限
He could have been president of the frat one day.	他还可能当上兄弟会的老大哦
There was no frat!	根本就没什么兄弟会
Now he's just a bummer.	现在他就一扫兴鬼
It's not like I want to be a bummer.	我并不想做扫兴鬼
I just... I have to be.	我只是 不得已而为之
I'm gonna be a dad.	我要做父亲了
You'll have kids someday.	你以后也会有孩子的
You'll understand.	那时你就会明白我的心情
Dude, I have four kids.	兄弟 哥有四孩子
Pete, please take the video down.	皮特 请你把视频删掉吧
All right, Beercules, I'll take the video down.	好的 啤酒猛男里斯 我会把视频删掉
If...	如果
you can best me in a game of my own choosing.	你能在我指定的比赛中胜过我
Oh, no...	不是吧
And I select the beautiful game,	我选择精彩之战

the sweet science...	动人之技
Pete, please, I'm so hungover...	皮特 拜托 我还宿醉未醒呢
...the sport of kings...	王者之拼
I don't want to play "Edward Forty Hands."	我不想玩"爱德华啤酒手"
I was gonna say darts—	我本来想说飞镖
but "Edward Forty Hands" it is!	那就比"爱德华啤酒手"吧
And that concludes all the space-related lies.	以上是太空相关谎言
Let's move on to the world of sports.	再来说运动方面的
Oh, wait, sorry— I just thought of another space one.	等等 我刚想起还有一个太空的
"I've been bitten by a moon snake.	我被月球上的蛇咬了
You need to suck all the space poison out of my—"	你得吸光我的太空之毒
Okay, Barney, uh,	好了 巴尼
I have to be at work tomorrow at 8:00,	我明天八点得上班
which means I have just about enough time	如果我现在就走
to sit in a shower for 11 hours, hugging myself.	整好够时间泡 11 个小时的澡 安慰自己受伤的心灵
So this was fun.	咱们聊得挺开心的
Can I call you, or...?	我再打给你还是...
Barney, you're funny, handsome	巴尼 你风趣 帅气
and really quite clever.	非常聪明
But you're also a sociopath.	但同时你也是个毫无良知的人
Well, I count three pros and one con, so...	三个优点比一个缺点 那
How do you still think you have a chance with me?	为什么你会觉得和我还有机会呢
Because you sat here all night.	因为你听我说了一晚
You could've left right away, but you didn't.	你可以马上走的 但你没有
Look, Nora, all those lies— that's the old me.	诺拉 那些谎言 都是过去的我
But I swear to you, I am trying to change.	我向你发誓 我在试图改变
You... make me want to change.	是你 让我想改变
How do I know that's not a lie?	我如何知道这不是个谎言
I'll prove it.	我会向你证明
I will prove how serious I am.	我会向你证明我有多认真
I will not leave this diner	我不会离开这家餐厅
until I get a second date with you.	除非你答应再跟我约会
Good-bye, Barney.	再见 巴尼
I'm not kidding.	我没开玩笑哦
This is a 24-hour diner.	这家餐厅 24 小时营业
I'll stay here forever, if I have to— and I will!	我会永远待在这里 如果必须的话 我会的
Just water for me. Thanks.	来杯水就行 谢谢
Okay, so red indicates level of attractiveness,	好了 红色代表吸引力
blue— intellectual stimulation,	蓝色 智力激发
green— emotional connection,	绿色 情感沟通
yellow— compatibility of life goals,	黄色 人生目标的和谐性
and purple— whether or not she reached for the check.	紫色 有没有抢着买单
Well, it looks like Jessica's ahead	看来杰西卡领先了

in the first four categories.	前四项
Did not reach for the check...	有没有抢着买单
Oh, this?	这件礼服吗
No big deal. This...	没什么大不了的
This cost three months rent,	虽然价值三个月房租
and, uh, I've never gotten to wear it,	可惜没机会穿
because I bought it for that big event that you invited me to,	我之所以会买 是因为你邀请我参加一个隆重的场合
which then fell through.	可惜最终泡汤了
But, you know what?	可你知道吗
Don't feel guilty about that.	你不用感到内疚哦
What big event?	什么场合
That thing with your uncle.	为你叔叔举办的
His funeral?	他的葬礼吗
It didn't fall through,	那可不是泡汤
he miraculously came out of a coma.	是他奇迹般地苏醒了好不好
And I forgive you.	我原谅你了
Now, can I please meet Lenny Kravitz?	现在 我能够有机会见蓝尼·克罗维兹吗
I did it again!	我又喝醉了
Aw, honey.	亲爱的
You got drunk again.	你又喝醉了
I can't believe I took the over.	真不敢相信我居然下注他不再犯
Just to be clear, "I did it again" is not a reference... to my current state of inebriation.	申明下 就我当前醉酒的情况而言 "我又喝醉了" 这句话没那么简单
What's it a reference to?	那是有多复杂
My name is Marshall Eriksen.	我叫马修·埃里克森
I'm 33 years old.	现年 33 岁
And if my potential future employer, Garrison Cootes, is watching this...	如果我的未来老板 加里森·库兹 在看这个
bow down to Beercules!	向啤酒猛男里斯鞠躬吧
Well, that could be anybody.	随便嫁祸给一个路人就好啦
Oh, goodness.	天啊
Pete, this is Lily Aldrin.	皮特 我是莉莉·艾得仁
I'm gonna make this real simple:	我就开门见山了
You're gonna take down that video of Marshall.	你要删掉马修的视频
You know why?	知道为什么吗
Because I'm friends with three girls who dated you in college,	你在大学时约会的三个女生 都是我的朋友
and girls tell each other everything.	女生之间是无话不谈的
Every tiny detail.	连任何一个"小"细节都不放过
Huh. So...	所以
tick-tock, Pete— tick-tock goes the little wee-wee clock.	滴答滴答 皮特 小老二的钟要敲响咯
Pete's got a little wee-wee?	皮特的老二很小吗
No idea. What's everyone getting?	不知道 大家都点了什么

This was bound to happen eventually.	这事注定是要发生的
I've been trying so hard to suppress, like,	我一直拼命压制
my carefree idiot side,	自己快活无知的一面
that it just rebelled and came out swingin'!	可越压制越爆发
It sure did.	的确如此
Look at me! I'm a windmill!	快看我 我是人体风车
Who am I kidding? I'm not ready to be a dad.	我骗谁呀 我果然不够格当爸爸
I thought that I was, but it's, like...	我曾一度觉得我可以 但
my dad never did stuff like that, you know?	我爸爸就从来不会干这种傻事
So what if he did?	如果他做过呢
You'd still love him.	你依然那么爱他
And be honest— wouldn't you love to stumble onto a video	老实说 难道你不想偶然发现一个视频
of him running down the street naked, yelling,	是你自己老爸全裸狂奔在大街上 大声嚷道
"Hey, Marshall, look at me!	马修 快看我
I got an icicle on my deal!"	我的大腿内侧有一根大冰柱
Oh! Hey, guys!	各位好啊
Ow! My neck!	哎呦 我的脖子
Look at that.	你们看
Barney, what are you doing here?	巴尼 你在这儿干嘛
Oh, I told Nora I wouldn't leave	我告诉诺拉 除非她愿意跟我再次约会
until she gave me a second date,	否则我要一直呆在这儿
and I mean it.	我可是很认真的哦
I've already been here nine hours.	我已经在这儿呆了九个小时了
I still need another minute.	再给我点时间考虑考虑
I mean... call me crazy, but	可能你们会觉得我很疯狂 但是
I'm gonna stay here until I get that girl back.	我一定要在这儿 把那个女孩等回来
That— that's what I want.	那 那就是我想要的
The way Barney feels about Nora—	巴尼对诺拉的执着
I want that feeling again.	我想重拾那份执着
I don't want to be choosing between two girls,	我不想在两个女孩间摇摆不定
I want to be... a complete head-over-heels idiot for one.	我想为了一个女孩 成为彻头彻尾的傻瓜
Yeah, the complete head-over-heels idiot thing's	对 成为彻头彻尾的傻瓜
pretty nice.	也挺好
It's not bad.	是不错
Although, for the record—	虽然如此 还是要报备一下
sweeping declaration!—	决定性的重大宣告
I am never getting drunk again.	我再也不会喝醉酒了
And sure enough...	结果当然是
All hail Beercules!	向啤酒猛男里斯致敬吧
Yeah!	太棒了
But, again, I'm getting ahead of myself.	这件事也留着下次再细说吧
Hello.	你好

Marshall! Garrison Cootes.	马修 我是加里森·库兹
Yes, Mr. Cootes.	是的 库兹先生
Hi. How are you?	嗨 你好
I just wanted to let you know, we did the background check,	我是来通知你 我们的背景调查完成了
and that is some disturbing streaking.	这个分层真让人心烦哪 [streaking 有裸奔的意思]
	马修理解为 他发现了一些有碍风化的裸奔视频
Sir, th-th-the thing is, um...	先生 这是其实是
The rainbow streaking in this sample	这个取样出现的彩虹分层
is definitely from chemical runoff.	肯定是化学径流所致
Oh, I...	我
Bottom line– we'd love to have you on board.	总之 我们欢迎你的加入
That is fantastic!	太棒了
Thank you, Mr. Cootes!	谢谢你 库兹先生
Well, you're welcome.	不用客气
And– oh, and when you're at the office,	对了 当你来上班时
try to wear some clothes, okay, Beercules?	麻烦把衣服穿上 啤酒猛男里斯
Wow! That's a big snake.	哇 是条大蟒
Oh, there's a snake in the swamp?	沼泽里有条大蟒吗
No, I'm talking about your penis.	不 我是在说你的老二
See you tomorrow.	明天见
I got the job.	我录取了
Yay!	好耶
And I think that my boss already sexually harassed me.	我觉得我的老板刚在性骚扰我
But he saw the video and he doesn't care!	但是他看了视频 他却不当一回事
See that? Maybe Beercules isn't so bad after all.	看吧 啤酒猛男里斯也没那么糟嘛
Yeah.	对
Hello?	你好
Hey, Marshall, my name is Pete Durkenon.	马修 我叫皮特·□ 钥仙 □
We went to Wesleyan together.	我们当年一起在卫斯利念大学
Yeah, no, I know.	是 我知道
Pete, we... we just hung out yesterday.	皮特 我们昨天还一起喝酒来着
All right, now Lily's message makes a little more sense.	好吧 我明白为什么会收到莉莉的留言了
Listen, don't worry, bro,	听着 别担心 兄弟
I'm gonna take down the video.	我会把视频撤下来的
You know what?	你知道吗
Leave it up.	算了吧
Whatever you say, Beercules.	那随你咯 啤酒猛男里斯
Scalpel.	解剖刀
You know what? This is good.	其实这也不错
I want our kid to see every side of who I am.	我想让我的孩子看到我的多面性
Yeah.	对

Even the side that runs through the East Village hangin' brain.	即使是带着喝醉的脑子 裸奔向东村区的那一面
I'm gonna call Pete back.	我还是打电话给皮特好了
That's a good idea.	这个主意不错
That evening, I took Robin to the Architects' Ball.	那晚我带罗宾去参加建筑师年会
Thanks again for taking me to this.	再次感谢你能带我来
My pleasure.	乐意之极
And, you know, you might find it interesting.	或许你会觉得很有趣说不定
Yeah, yeah. Where's Lenny Kravitz?	是啊是啊 蓝尼·克罗维兹在哪里
Right there.	那里
Leonard Kravitz, world-renowned architect.	蓝尼·克罗维兹 世界闻名的建筑大师
Guy's a rock star.	他就是个不朽的明星
He's gonna be giving his famous 90-minute lecture on crossbeams.	他准备发表著名的 关于横梁的 90 分钟演说
Well, great.	真是太棒了
I'm gonna go find one and hang myself from it.	我真想找根横梁 吊死自己算了
Okay.	好吧
Kids, you can't talk yourself into falling in love.	孩子们 你们无法说服自己去恋爱
It doesn't take days of deliberation.	爱情是无需浪费时间去深思熟虑
When it's real, you know pretty quickly, and with absolute certainty.	只要是真爱 你立刻便能知晓 并且坚信不移
I had forgotten that.	我忘记了那种感觉
But I was about to be reminded.	但记忆即将被唤醒
* Victoria	维多利亚 *
* Victoria...	维多利亚 *

So7Eo3

Hey, what do you guys think of my new ducky tie?	你们觉得我新买的小鸭领带如何
Pretty cute, right?	挺可爱的 对吧
And not that much more expensive than a regular tie.	而且比普通领带也贵不了多少
A ducky tie?	小鸭领带
Bro, why do you do this	兄弟 你这是何苦呢
when you know I must slam you for it?	非得逼着我当众羞辱你一番吗
You guys might want to look away	你们大伙儿最好转移视线
'cause this ain't gonna be pretty.	因为场面会变得十分难看
You ready?	准备好了吗
Duck, duck... gross.	小鸭图案恶恶恶
Hashtag burn,	马修品味臭臭臭
hashtag duck tie slam,	小鸭领带差差差
hashtag Stinson rocks.	活该被我巴尼耍
What else is going on?	还有什么新闻
Oh, guess who I ran into.	猜猜我遇到了谁
A girl from my past.	我的一个前女友
Any guesses?	大家快猜
- Stella. - Zoe.	-斯黛拉 -苏伊
- Karen? - The girl who beat you up.	-凯伦 -海扁你的女孩
The girl who ruined a photo with Slash!	毁掉你和斯莱施合照的女孩
The girl who made you get the butterfly tattoo?	害你纹了蝴蝶纹身的女孩
You make it sound like	被你们这么一说
I've dated a series of Stieg Larrson novels.	我觉得跟我约会的不是人 而是斯蒂格·拉森的三部曲
Perhaps I need to be a little more specific.	也许我该说得再具体一点
I met this girl at a wedding.	我们在一场婚礼上相遇
We were together for a while,	相知 相许 相爱
but then she moved to Germany.	但后来她远赴德国追求梦想
We decided to try long distance, but it didn't work	我们也曾试过远距离恋爱 但以失败告终
because I cheated on her	因为我当时背着她
with someone at this very table.	与现在就坐于此的某人偷情
Victoria.	维多利亚
Victoria!	维多利亚
She catered dessert for the Architects' Ball.	她为建筑师舞会供应甜点
Wow. I mean, what's it been, like, what, six years?	哇 我是说 已经时隔 6 年了吧
Yeah, it's so funny how the past...	是啊 过去真是有趣
you know, you think you're doing fine, but you know,	你以为你过得还好 可是
because true love... God, Lily!	因为真爱... 天啊 莉莉
What on Earth is going on with your cans?	你这对胸器是怎么回事
Oh, these old things?	你说这对旧瓶子吗
I got my pregnancy boobs!	我现在可是老瓶装新酒 [孕期涨奶]

I'm in that sweet spot	这是一个无比美妙的阶段
where the chestal area knows I'm pregnant,	胸部知道我怀孕了 于是波涛汹涌
but hasn't told the downstairs neighbors.	但小腹还没收到风 仍旧杨柳细腰
Well, what are you waiting for, Lil?	你还在等什么 莉莉
Bust 'em out! Make 'em dance!	请那对活宝出来蹦达蹦达吧
No!	不要
* Let your boobies show! *	* 出来 活蹦乱跳的宝贝 *
Okay, I'm sorry, pal,	抱歉 哥们
but the party in my wife's sweater is a private event,	但我老婆毛衣的里可是私人派对
and I'm the bouncer.	而我是保镖 [Bouncer 亦指巨大的东西]
Dude, I think they's the bouncers.	伙计 我想它们才是称职的大块头
Okay, can we stop talking about my wife's breasts, please?	够了 我们能别再说我老婆的胸部了吗
Ted ran into Victoria!	泰德偶遇维多利亚
I know, I'm still a little shaken by it.	我知道 我现在还有点意外
I mean, there she was after all these years.	这么多年后 她又出现了
The emotions and memories and...	那些感情和回忆...
Geez, Lily, it's like you have a butt on your chest.	天啊 莉莉 感觉就像你屁股长胸上了
Why on Earth would I want to see that?	我干嘛要看那个
They're round and attached to my body.	因为它们是圆的 也是我身体的一部分
It's an even trade.	以屁股换胸部 以蛋蛋换咪咪
Okay, who wants dinner?	行了 谁想吃晚餐
Bless you. Let's go to Shinjitsu.	上帝保佑你 我们去武士餐馆吧
Aw, again? Really?	又去 真的吗
You bring that up, like, once a month.	你好像每个月都要去一次
It's hibachi grilling with a vaudeville twist.	边吃日式炭火烧烤 边看杂耍表演
I mean, come on, who's in?	多棒的餐厅啊 谁要去
No! Forget it!	不要 我不去
Okay, how about this:	那这样如何
if you can go ten seconds without looking at Lily's boobs,	如果你能坚持 10 秒 不盯着莉莉的胸部看
we'll go wherever you want to go.	餐厅任你选
Deal.	成交
Damn it!	该死没忍住
Oh, well.	能继续也不错
So you saw Victoria.	你见到了维多利亚
You must have been freaked.	你一定吓坏了
No, it was cool.	没有 我挺淡定的
Hey, Ted.	嗨 泰德
Hey, kiddo.	嗨 小妞
Okay, Ted, 'cause from where I was standing...	行了 泰德 我当时看见的可是另外一番景象
Robin! Just... okay?	罗宾 留点面子 行不
I'm telling this story.	这故事我来讲
Instead of the obligatory awkward small talk,	那些礼貌性的尴尬问候就免了吧

let me just kick this off by saying	我的开场白就一句
I'm really, really sorry.	我真的非常抱歉
Thanks. It's unnecessary, but thanks.	多谢 其实大可不必 还是谢谢
So, wasn't awkward.	瞧 气氛自然不尴尬
- It was a little awkward. - Not really.	-明明就有点尴尬 -才没有
It was a little awkward.	真的有点尴尬
Lucky for you, the cavalry rode in to smooth things over.	不过算你走运 有骑士出场为您排忧解难
So, uh... I stole your boyfriend!	其实 是我抢了你男朋友
That was, like, crazy!	当时 真是没大脑
Like, what?!	一念之差干傻事
But... bridge, water under it.	不过 都过去了
It was all Ted's fault. He got me drunk.	都是泰德的错 是他把我灌醉
What? Yeah! Be right there.	谁叫我呢 好 马上过去
Oh, guess who's here? Robin.	猜猜那是谁 罗宾
Oh. I'm really happy for you guys.	我真替你俩高兴
You look cute together.	你们很般配
Oh, no, no, we're not together.	不不 我们不是一对
I mean, we-we dated for, like, a year.	我们俩谈了大概一年就分手了
But now we're just friends.	现在只是朋友
It's not weird.	这不奇怪吧
No, no. Why would that be weird?	不 这有什么奇怪的
I mean, if you hung out every day, that would...	要是你们每天都混在一起 那才
We do.	我们的确如此
...still not be weird.	正常嘛
I've never known anybody	我还从没见过有谁
that hangs out with their ex every day.	每天和前女友混在一起的
Well, Barney does.	巴尼也是
Really? Who's Barney's ex-girlfriend?	真的吗 巴尼的前女友是谁
Robin.	罗宾
Your Robin?	你的那位罗宾
Mine and Barney's.	确切地说 是我和巴尼的
You don't all three hang out together?	你们不会是三个人一起玩吧
All the time.	向来如此
And we have weird.	这下就奇怪了
It's not weird!	这才不奇怪
Has anyone gotten a bite yet?	有谁用筷子吃上饭了
Oh, good! Here we go!	太棒了 要开始咯
The main event.	重头戏登场
Oh, we got Takumi. He is good!	我们的厨师是拓海 他可厉害了
I mean, who am I kidding?	我开什么玩笑呢
They're all amazing!	他们全都超牛
Let the dinnertainment begin!	晚餐助兴正式开始
Oh, that reminds me,	我突然想起来

there's this other restaurant we should try sometime.	改天我们该去尝尝另一家餐馆
What they do is,	他们的拿手活是
they cook your meal in a little room called a "Kitchen."	在一间名叫“厨房”的小房间里 专心为你烹饪食物
What's the name of that...?	那家餐馆名字叫什么来着
Oh, yeah! "Every Other Restaurant In New York City."	哦 对了 叫“纽约市其他任何一家餐馆”
Hashtag burn,	马修品味臭臭臭
hashtag Your Tie Is Still Dumb,	小鸭领带傻傻傻
hashtag refill!	小姐续杯快快快
So you're talking to Victoria.	你刚说你跟维多利亚聊了起来
I'm talking to Victoria.	对 我们聊了起来
Well, I should probably get back to the bakery.	我该回面包店了
I'm taking a late bus out to the Hamptons tonight, and I've got a sink full of dishes that my assistant did not clean.	我要坐末班车连夜赶回汉普顿斯 我助手给我留了 一水池要洗的碗碟
Because my assistant is me.	而那个天杀的助手就是我
But it was really good seeing you, Ted.	但还是很高兴见到你 泰德
Yeah, you, too.	我也是
Wait.	等一下
- Let me do the dishes. - What?	-让我帮你洗吧 -什么
Victoria, do you believe in fate?	维多利亚 你相信命运吗
I believe you're about to give a big speech on fate.	我相信你将要发表一通关于命运演说
Well, I do.	没错
And I think when two people like you and me randomly bump into each other, it means something.	我觉得一定是命运的安排 才会让我们今晚在这里意外地重逢
I have to make amends for what I did.	我必须为我所犯的错作出补偿
Look, I can't undo what I did six years ago, but...	我虽然不能让六年前的错误消失
I can wash dishes.	但我能洗碗
It's actually something I'm good at.	其实洗碗是我的强项
Ted...	泰德
I swear to you I am not trying anything.	我发誓我没有任何企图
* I said, bang, bang, bangity-bang *	* 我们都是神枪手 *
* I said a bang, bang, bangity-bang. *	* 每一颗子弹消灭一个敌人 *
Guys, guys! Shut up!	同志们 闭嘴
Give the artist a little respect!	尊敬一下这位艺术家吧
Sir, I apologize for that, and for what I'm about to say.	先生 我深感抱歉 无论是对刚才的所作所为 还是接来我要说的话
Here's my impression of this guy.	我对这位厨师的印象是这样
Welcome to Shinjitsu! Uh!	欢迎来到武士餐馆
I used to be a night manager at Dairy Queen! Brrr!	我以前是 DQ 冰淇淋的夜班经理
Anyone can do that.	这种小把戏谁不会啊
Oh really? Then why don't you do it, Barney?	是吗 那你怎么不露两手 巴尼
Show us all the tricks if they're so easy.	要是这么简单 你也来耍两下嘛
Show us the onion volcano,	给我们做一个洋葱火山

the fried rice beating heart,	心跳炒饭
the shrimp in the pocket.	口袋虾仁
I bet Ted showed Victoria the shrimp in his pocket.	我打赌泰德一定给维多利亚看他裤裆里的“小虾”了
Shrimp? Really?	小虾 不至于吧
Okay, I'll do all those things.	好 我来表演
You just name the time and the place.	你来定时间和地点
Okay, right here after we eat.	好 等我们吃完 就在这儿吧
And what do I get if I do?	那如果我做到了 有什么好处呢
What do you want?	你想要什么
I want to touch Lily's boobs.	我想摸莉莉的咪咪
Deal!	成交
Hey, sweetie?	那个 亲爱的
Yeah, I heard.	恩 我听到了
Okay, Barney, you want to make this real?	好吧 巴尼 你想玩真的吗
Let's make this real.	那我们就来真的
Terms: If you can do all that stuff	条款如下 如果马修列举的每一项
that Marshall just listed off,	你都能顺利完成
I will let you touch one boob.	我就让你摸其中一个咪咪
Both boobs.	两个都要
Just one.	就一个
Touch and squeeze.	摸一下 捏一把
Just touch.	只能摸
Touch and motorboat.	摸一下 揉一把
Just touch.	只能摸
-Honka honka? -Barney.	-那光捏不摸呢 -巴尼
- Just touch. - Just touch.	-那只摸 -只能摸
- For one hour. - For one second.	-一个小时 -一秒钟
20 minutes, both boobs.	20 分钟 两个咪咪
Thirty seconds, one boob.	30 秒 一个咪咪
Four minutes, both boobs, three squeezes.	4 分钟 两个咪咪 捏三把
- One minute, both boobs, one squeeze. - Deal!	-一分钟 两个咪咪 捏一把 -成交
But... if you can't do everything,	但是 如果你没有如数完成
and I mean everything,	我是说每一项都要做到
then you have to wear Marshall's ducky tie...	那你就得戴着马修的小鸭领带
for one year.	一整年
Ooh...	真狠
Deal.	成交
So you get to the bakery.	所以你们去了面包房
We get to the bakery.	我们去了面包房
Well, this is great.	不错不错
You know what else is getting clean	你知道除了这么蛋糕杯盘
along with this cupcake tray?	还有什么也一并被洗干净了吗
My conscience.	我的良心

You got anything else you need to atone for?	你还有什么过错需要弥补的吗
My oven needs cleaning.	因为我的炉子也需要清理
Un, no, nothing else.	没 没别的了
Not yet anyway.	暂时没有了
* Bang, bang, bangity-bang, said a bang-bang-bangity. *	* 我们都是飞行军 哪怕那山高水又... *
I'm getting married.	我要结婚了
Bang.	深
Baby, I think I got yours.	宝贝 我好像喝到你那瓶了
This one has no booze.	这瓶没有酒味
Oh, no, that's mine.	错 那是我的
Yeah, I don't know	我实在不懂
why people think that Mai Tais need booze.	为什么人们都认为鸡尾酒里面必须得有酒
I've been drinking virgins all night,	我整晚都喝的都是不含酒精的
and they're delicious.	超级好喝哦
Yeah, well, enjoy your Mai Tai	好好享用你的鸡尾酒吧
because as of tomorrow night, you'll be wearing my tie.	因为从明晚开始 你脖子上挂的就是小鸭领带了
Our future child is so lucky.	我们的孩子能免遭毒手了
Wait. You're not drunk?	等下 你没喝醉吗
Huh. I guess not.	没有哦
It's a hustle!	这是个圈套
We gettin' hustled!	我们中计了
Oh, this stinks.	这招太损了
This stinks to holy hell!	把他打下地狱十八层都不未过
He's gonna win the bet!	这次打赌肯定是他赢
Baby, come on. Even if he was sober as a nun,	宝贝 拜托 即使他跟修女一样清醒
there's no way he could do what these guys do.	也不可能做到厨师的一招半式
Exactly. I mean, to learn the trademark secrets	就是 要是真心想学
of Shinjitsu hibachi cooking,	武士餐馆的招牌铁板烧手艺
one would have to go all the way...	那得到大老远跑到
to Hoboken, New Jersey.	新泽西的霍博肯去学
Yeah, they have a school there.	没错 他们在那儿有个学校
It's a six-month course. They teach you everything.	只需六个月 包你样样精通
How do you know that?	你怎么知道的
Maybe I looked it up on my phone just now.	有可能是我刚刚在手机上查到的
Then again, maybe not.	也有可能 不是
So Victoria's getting married.	所以你刚才说维多利亚要结婚了
She's getting married.	她要结婚了
I'm sorry. I should have told you that way earlier.	对不起 我应该早点告诉你的
No, no, it's fine.	不用 没关系
You thought something was gonna happen.	你误以为我们俩还有转机
Like one percent.	是有那么一点点小幻想
Maybe slap on a ring next time.	下次记得戴上戒指

Well, the problem is, he hasn't asked me yet.	问题是 他还没向我求婚
I found the ring in a box in his sock drawer.	我在他装袜子的抽屉里发现戒指
Wow! Guy's got a whole drawer just for socks?	哇 他居然有一个专门装袜子的抽屉
Must be nice.	那他的袜子一定很多
So when's Money Bags popping the question?	那你的钻石王老五会什么时候求婚
I'm pretty sure tomorrow.	我肯定是明天
He's taking me out	他会带我去
to a really nice restaurant out in the Hamptons.	汉普顿斯一家高档餐厅吃饭
It's right on the water,	那是一家水上餐厅
so afterwards we'll take a walk on the beach in the moonlight.	饭后我们可以在月光下手牵手 漫步沙滩
You should probably go.	你该走了
I don't know. It sounds pretty intimate.	我也不知道 刚才你的描述让我心驰向往
I'm serious. I feel like I misled you.	我说真的 我总觉得自己误导你了
Madam, I came here to wash your dishes.	女士 我是来帮你洗碗的
Nothing more.	别无他意
- Whoa! What was that!? - What was what?	-那是怎么回事 -什么怎么回事
This guy and Barney just shared a look!	这个人刚和巴尼交换了眼色
Do you know him?	你认识他吗
They did it again!	他们又来了
This whole thing stinks, I tells ya!	老娘告诉你们 这招太损了
It stinks!	会断子绝孙的
Lily, are you really suggesting that Barney spent six months	莉莉 你真的以为巴尼会花六个月的时间
commuting back and forth to Hoboken	来回奔波于霍博肯和纽约
to learn a signature cooking style of a restaurant he	去学他不喜欢的那家餐馆的拿手绝活
doesn't even like	
so he could win a bet he hadn't even made yet?	就为了赢一个那时还没打的赌吗
Yeah, the whole thing stinks.	对 这件事是够损的
No, it's not possible, okay?	不 这不可能
I was the one who said let's go to Shinjitsu...	我才是那个经常说要去武士餐馆的人
Bless you.	上帝保佑你
How could Barney have...	巴尼怎么可能...
You brilliant bastard.	你个足智多谋的混蛋
It's all so obvious now.	现在一清二楚了
For the past, oh, I don't know how long, five years,	我不知道有多久了 大概五年吧
every time I've said, "Let's go to Shinjitsu,"	每次我说 咱们去武士餐馆吧
Bless you.	上帝保佑你
You've sneezed.	你就打喷嚏
Every time.	每次都这样
And little by little...	慢慢地...
Let's go to Shinjitsu.	咱们去武士餐馆吧
- Bless you. - Bless you.	-上帝保佑你 -上帝保佑你
...you forged the association in my brain.	你让我形成了一个条件反射

So what should we do for dinner?	我们晚饭吃什么
Let's go to Shinjitsu.	咱们去武士餐馆吧
- Oh, bless you. - Thanks.	-上帝保佑你 -谢谢你
Until eventually...	最后
Yes, I know I said that we'd be back Sunday,	没错 我是说我们星期天才回来
but guess what? We are back now!	但是我们现在就回来了
Now what on earth...	你到底
Stop bouncing!	别跳了
What on earth would make you think that we'd be okay with this?	你到底凭什么觉得我们会不介意
Let's go to Shinjitsu.	咱们去武士餐馆吧
When you were sick for a week last year,	去年你生病的那一周
I had Shinjitsu like six times.	我去了六次武士餐馆
You had the knife skills...	你有手段
you had the trigger...	你有触发器
All you needed then was to want something from me.	你只需等着守株待兔
And then one day... those somethings came a-busting out.	然后有天 那两只兔子突然蹦了出来
I am gonna have to walk this earth,	虽然我的胸部惨遭巴尼毒手
knowing Barney has touched my boobs.	但我也会好好活下去的
Yeah. It stays with you.	对 一生的耻辱啊
His email reminders don't help.	他个贱人会发邮件提醒你的
Okay, Lily, this is ridiculous.	够了 莉莉 这事太荒谬了
If you want to call the bet off...	如果你想取消这次打赌
Great! The bet's off!	太好了 那就取消
Let me finish.	让我说完
Here's the deal: If you let me just see them—	条件如下 如果你让我只看
no touching, just looking— for one minute...	不摸 只是盯着看 一分钟
- 30 seconds. - For 30 seconds,	-三十秒 -三十秒
in a well-lit photography studio...	在一个光线充足的摄影室
- In the alley. - In the alley...	-在一个巷子里 -在一个巷子里
then we'll cancel this entire wager completely.	然后我们就彻底取消这次赌注
Do we have a deal?	行不行
I totally think you should take the deal.	我真心觉得你应该答应
I don't think we have a choice.	我们别无选择了
Go on, take the deal.	行了 答应他吧
I'll... think about it.	我 考虑考虑吧
So you're doing the dishes...	刚才你说到你在洗碗...
I'm doing the dishes.	我在洗碗
All done.	完工
Congratulations.	恭喜
Your karmic slate is clean and lemony fresh.	你的良心基石已经清洗干净 而且带股柠檬清香
- Cheers. - Cheers.	-干杯 -干杯

See, now I can start anew,	瞧 现在我可以重新出发
and hopefully end up as happy as you and, uh...	并希望能和你们一样幸福
Sorry, what's his name?	抱歉 他叫什么
- Whose name? - Your fiancé-to-be.	-谁 -你的准未婚夫
Oh! His name is Klaus.	他叫克劳斯
- Klaus. - Klaus.	-克劳斯 -克劳斯
German name.	德国名
Yeah, German guy. Hmm.	对 德国男人嘛
When you were living in Germany,	当你住在德国时
and we were doing the whole long-distance thing...	就是我们异地恋时
wasn't there a Klaus in your class?	你班上是不是有个人叫克劳斯
There was a Klaus in my class.	是有个叫克劳斯的
- And you and Klaus were close. - Not that close.	-你和克劳斯走得很近吧 -不是很近
Yes, yes, you and the Klaus from your class were quite close.	就是 你和你班上的克劳斯是走得很近
Kind of close.	普通近
- Was that your Klaus? - My Klaus?	-他是你的克劳斯吗 -我的克劳斯
- In your class. - In my class?	-你班上的那位 -我班上的那位
Is your Klaus the kind of close Klaus from your class?	你的克劳斯是班上和你走得很近的那位克劳斯吗
Yes.	是的
You didn't cheat on me with Klaus, did you?	你没背着我和他乱搞吧
No. No, I did not.	没 没 绝对没有
Okay, new question.	好 下一个问题
After we broke up, how long were you single before you and Klaus started dating?	我们分手后 你空窗了多久 才和克劳斯恋爱的
Oh, how long... um, well, we broke up in April, so... a day and a half.	多久 我们是四月分手的 一天半
Oh, you have got to be kidding me!	天啊 你在跟我开玩笑吧
I'm sorry.	抱歉
So I've spent the last six years feeling like I completely betrayed you, when in truth, you...	我在过去六年里 都觉得是我背叛了你 结果你...
No, you know what?	不 你知道吗
Okay. Fine.	好吧 行啦
Just let yourself off the hook on a technicality!	你快摆脱你的罪恶感吧
Forget the fact that you did cheat on me!	忘记你曾经背叛过我的事实
Forget it? I will never forget it. Okay?	忘记 我永远都不会忘记
I will never stop regretting it, because what we had meant that much to me!	我会一直忏悔下去 因为我们的过往对我而言十分重要
I just... I wish it had meant something to you, too.	我只是 希望在你心里也同样重要
Are you kidding?	你开什么玩笑
- I loved you! - Did you?	-我曾深爱你 -是吗
Yes.	是的
We had such an amazing time together.	我们曾一起度过很美好的日子

Do you remember that night	你还记得那晚
we found that crazy videotape of Barney?	我们发现了巴尼那卷疯狂的录影带
Game night.	游戏之夜
We played that ridiculous game Marshall invented.	我们玩马修发明的那个扯淡游戏
Marshgammon.	马修棋
We've played it a few times since. I still don't get it.	后来我们又玩过几次 但我还是没搞懂
Remember the night we met?	记得我们相遇的那晚吗
I remember you not letting me kiss you.	我记得你不让我吻你
Remember why?	记得为什么吗
You had this ridiculous idea	因为你有个古怪的想法
that the moment leading up to the kiss...	认为双唇慢慢靠近的过程
The drum roll.	那种暧昧的气氛
...is as good as the kiss itself.	和接吻一样美妙
Isn't it?	不是吗
Well, it's certainly more innocent.	而且更加纯洁
It's completely harmless.	完全无害
Completely.	绝对无害
- Oh, my god! - Oh no.	-天啊 -不妙
No, no-no-no-no-no.	情况不妙
- I should not have done that. - No, that was me.	-我不该这么做 -不是我的错
I let you come wash my dishes!	是我让你来洗我的盘子
I said my "Oven" needed "Cleaning"!	我还说我的"烤箱"需要"清洁"
I invited you into a porno!	这完全是A片的桥段
No.	不
You were right. This is fate.	你说的对 这是天意
I needed to see you one more time	你就是上天派来
in order to know for sure about Klaus.	检测我对克劳斯的心意
And...?	然后呢
And...	然后
I have a bus to catch.	我要去赶巴士了
Fine, you can see my boobs!	好吧 给你看咪咪
To the alley!	直奔后巷
This seems unfair.	这不公平
I mean, I get that I'm the only person	我知道自己是唯一一个
not allowed to see this, but...	不能大饱眼福的 可
it just, it-it seems unfair.	这就是 就有点儿不公平
Come on, Lily, hurry up.	来吧 莉莉 爽快点
Guys...	各位
You know, I'm all for honoring a bet, but who invited Takumi?	愿赌服输我赞成 可拓海是谁请来的
Sorry, bro. I tried.	抱歉 兄弟 我尽力了
What's going on? What am I missing?	什么情况 我错过什么好戏了
Are they out yet? What do they look like?	咪咪蹦出来没 长什么样
Look, I don't want to know!	算了 我不想知道

Just tell me the kind of coin.	告诉我那两点如何就行了
Do you know how long 30 seconds is?	你知道三十秒有多长吗
It's going to be five seconds of...	先来五秒这样
followed by 25 seconds of...	接着二十五秒这样
I mean, yes, seeing Lily's boobs	没错 看一眼莉莉的咪咪
is all you've ever wanted, but come on.	一直是你梦寐以求的 可需要这样吗
All he's ever wanted...	梦寐以求
Lily, stop!	莉莉 停
Don't you see?	还没看出来吗
This was his plan all along!	从头到尾都是他的阴谋
He let us think he knows how to do all this Shinjitsu stuff,	他让咱们误信他会耍铁板烧的全套招式
just so he could get you out here	好把咱们骗来这里
whipping out your milk-makers!	让你秀奶瓶子
You son of a bitch!	你这绝世贱男
The bet is back on!	赌局重开
Nice try, Barney!	好计 巴尼
Nice try.	好计
Maybe I was wrong.	可能我错了
Well, I guess that's everything you asked me to do, is it not?	我想你要求的我都做到了 不是吗
Oh, wait! The shrimp in the pocket.	等等 还有口袋虾仁
A modern classic.	时髦中的经典
And now...	现在
for one minute on second base...	等着我的是上二垒一分钟
with a firm yet sensual squeeze...	紧握却不失放荡的揉捏
Nothing can stop him now.	全宇宙都阻挡不了他了
One thing can.	有一样东西可以
Make that two things.	应该是一对
No!!	不要啊
Yeah! Yeah!	好耶
So you take her to the bus...	刚你说到你送她去搭巴士
I take her to the bus.	我送她去搭巴士
Well, this feels familiar.	这一幕似曾相识
You leaving, me kind of wanting to say, "Don't go."	你要走 我想说"别走" 却说不出口
Little late for that.	现在说迟了点吧
Little bit.	是有点儿
- Don't go. - Ted...	-别走 -泰德
I'm sorry. I just...	对不起 我只是
Why didn't I say it then?	为什么我那时候没说
Why'd I let you get on that plane?	为什么我让你上了飞机
Why didn't I get on it with you?	为什么我没有和你一起去
What would our lives be right now, if we had just... held on?	我们的生活现在会是怎样 如果当初我们没有放手

Would I have still run into you at this party tonight... or would we have been there together?	今晚我还会在舞会上偶遇你吗 又或者 是我们一起去的
We'd go home... to our home?	我们回家 回我们的家
You cook. I do the dishes.	你做饭 我洗碗
I'm happy that you're happy.	你开心 所以我开心
But damn it.	可我搞砸了
What if?	如果没有呢
Do you really want to know the answer to that?	你真的想听答案吗
No.	不想
I think it would kill me.	会让我痛不欲生的
Good-bye, Ted.	再见 泰德
And that was it.	就是这样了
Now she's probably engaged.	现在她可能已经订婚了
Maybe it's for the best.	可能这样最好吧
All right. Well...	好的 那么
We're gonna duck out.	我们走了”呀”
Sorry to leave you with the bill.	抱歉让你撮个”鸭嘴”买单了 [Duckbill 鸭嘴 兽]
Oh, guys, it's gonna be a good year.	伙计们 这将是精彩的一年
I'm glad you guys can laugh, 'cause I think I'm gonna be physically ill.	我很高兴你们笑得出来 我觉得自己真的要生病了
Coming down with a mallardy?	禽流感吗
Oh, they look hungry. There you go.	它们看起来饿了 吃吧
Here you go.	吃吧
Kids, there was one part I left out.	孩子们 有一段我没有说
Good-bye, Ted.	再见 泰德
Okay, yes. What's the answer?	我想知道 答案是什么
There is a reason that it didn't work out between you and me,	我们之所以分手的原因
but it's not Germany.	不是德国
And I'm willing to bet it's the same reason none of your other	而且我打赌 这个也是你过去六年来
relationships in the last six years have lasted either.	所有恋情都失败了的的原因
It's Robin.	就是罗宾
No.	不可能
Yes.	事实如此
She is so much bigger in your world than you realize.	她在你心中的地位 比你想象的还要重要
And this thing that you're all doing, you and Barney and Robin,	还有你们三个 你 巴尼 罗宾
where the three of you hang out at the bar night in, night out,	整天整夜在酒吧里一起厮混
like you're all just buddies?	却自以为你们只是朋友
That doesn't work. Trust me.	这种好日子是不会长久的 相信我

You-You've got it all wrong.	你误会了
I'm right about this.	我是对的
Good-bye, Ted.	再见 泰德
And sure enough, she was right.	的确 她是对的
It didn't work, we just didn't realize it yet.	果然没有长久 只是当时我们还没意识到

So7Eo4

I can't believe I'm talking to a therapist.	没想到我居然会接受心理治疗
Well, usually, I'm not the touchy-feely,	我平时不太愿意表露感情
talk-about-your-emotions type,	属于喜怒不形于色的那种
but with this, I just had to be a big enough person	但目前形势严峻 我要成熟一点
to admit that I need help.	勇敢承认自己需要帮助
Huh. I guess this is what growing up feels like.	哈 原来成熟就是这种感觉啊
This is court-mandated therapy.	这是法院强制的心理治疗
You assaulted a woman.	你袭击了一位女性 记得不
That silly thing.	就那破事儿啊
I guess we can talk about that.	好吧 我们来谈吧
It all began a few months ago.	祸根是几个月之前就埋下了
There's this guy, Barney. We used to date.	故事的主人公叫巴尼 我的前男友
I set him up with this girl I work with, Nora.	分手后 我撮合他和我的女同事诺拉在一起
Barney was working hard	巴尼使出浑身解数
to prove he was real boyfriend material.	努力去证明自己是绝世好男友
So, all week, I had to sit there watching him...	所以呢 我一整周都坐在那儿 眼睁睁看着
send flowers...	他送花
chocolates...	送巧克力
balloons.	送气球
Then one day...	终于有一天
I heard Barney didn't send anything today.	我听说巴尼今天没送你东西
Patrice said maybe he met somebody else.	帕崔斯说可能他有新欢了
She's such a bitch, right?	这八婆管不住嘴 对吧
* When a man loves a woman	当男人爱上女人 *
* Can't keep his mind on nothin' else	他的心将完全被她占据 *
He's so dreamy.	绝世好男友啊
Nobody asked you, Patrice!	帕崔斯 你给我闭嘴
I'm sorry.	不好意思
You must already think that I'm a horrible person.	你肯定认为我无药可救了 是吧
Robin, many of my patients are disturbed felons.	罗宾 我的治疗对象有很多是心理扭曲的罪犯
Last week, one of them mailed me a bag of his feces.	上周 有人还给我寄了一包他自己的米田共
On the plus side, he remembered my birthday.	不过往好的方面想 他至少记得我的生日
You're doing fine.	你算好的了
Well, finally, I-I just couldn't take it anymore.	终于 我忍无可忍
I snapped.	于是理智线断了
* When a man, when a man, when this man	当男人 当一个男人 当这个男人 *
* Loves this woman	爱上了这个女人 *
And that's when the assault occurred?	然后你怒火中烧 对其施暴
Not exactly.	不算是吧
	老爸老妈浪漫史

So, you're drunk under a desk,	所以你躲在桌底 边借酒浇愁
binge-eating stolen chocolates.	边狂吃偷来的巧克力
Boy, I am not coming across great here, am I?	天啊 我的形象顿时荡然无存 对吧
This is not about how you're coming across.	现在我们不讨论你的形象
But no.	不过的确如此
Okay, well, for this story to make sense,	为了使整件事更合理化
I have to tell you about my friends Marshall and Lily.	我得插入我的朋友马修和莉莉的故事
The wine looks good.	这酒看上去不错
Pregnant women can't drink alcohol.	孕妇不许喝酒
No, my doctor says it's okay	不会啊 我的医生说
to have a sip of wine every now and then.	偶尔喝个一两口没事
Really?	是吗
Dr. Sonya's great.	桑娅医生太好了
Whenever you ask her if you can have something, she's, like...	每次你问她可不可以吃什么东西时 她总是说
Just a little bit.	亲 就一点点哦
Wait, Dr. Sonya doesn't let you have sushi, does she?	慢着 桑娅医生应该不会允许你吃寿司吧
Just a little bit.	亲 就一点点哦
You're allowed to have Cheetos?	她还让你吃玉米条啊
Cheeto..	膨化食品啊
Ah, just a little bit.	亲 就一点点哦
You mind if I double-check some of this stuff?	你们不介意我复查一下这医生说的话吧
Just in case.	以防万一嘛
I mean, it's the least I could do	我是说 身为"护子队"的一员
as part of Team Baby.	这也算是聊表寸心吧
"Team Baby"? Whoa. What's next,	"护子队" 哇 接下来呢
like, cheesy matching T-shirts?	人手一件特制的劣质 T 恤吗
No.	不是
Robin, I've had serial killers lead me to shallow graves	罗宾 连环杀手都能带我去浅墓穴几个来回
faster than you're telling this story.	你这还没进入主题呢
Okay!	好啦
Look, it was getting impossible for me to be around Nora,	我越来越无法忍受与诺拉共事
So when an opportunity to get rid of her presented it-	所以当有摆脱她的好机会出现时
self...	
It's Sandy time!	桑迪有话说时间
Huddle up, gang.	来来来 都听好
Two things: Somebody stole	两件事 第一
a very expensive bottle of wine from my office...	有人从我办公室里偷了一瓶超贵的酒
2:I need a producer to cover the G8 Summit in France.	第二 我需要一个制片人去法国报道八国峰会的新闻
Nora will do it!	诺拉可以去
I mean, I know I have seniority, but...	虽然我资格比较老 不过

I was gonna ask Nora anyway.	我的意思也是让诺拉去
Thanks for the support, Robin.	谢谢你这么支持我 罗宾
This is huge for me.	这个机会太棒了
Are, are you sure about this, Sandy?	你确定吗 桑迪
I do have seniority.	我可是资格老经验足啊
Oh, I'm sure. Nora's amazing.	当然确定咯 诺拉太棒了
I want to have sex with her.	我还想跟她滚床单呢
To deal with that rejection from Barney,	先是巴尼离你而去
not to mention your boss...	现在连你老板也不要你
must've really hurt.	你一定很郁闷
Why don't we dig into those emotions?	我们来深入分析你这些情绪吧
So Marshall and Lily were at Dr. Sonya's office...	所以马修和莉莉在桑娅医生的办公室
It's fascinating	太神奇了吧
how profoundly little I know about vaginas.	原来我对阴道的了解是那么肤浅
Come in.	进来
Ted, what are you doing here?!	泰德 你来干嘛
I checked up on all the stuff	这位”医生”允许的事
this ”Doctor” Says is okay, and she's wrong.	我都查过了 她是错的
So, for the health of this baby, I'm stepping in.	所以为了宝宝的健康成长 哥要出马了
Sounds like this Ted guy could benefit from some therapy.	这个叫泰德的人好像是需要一些心理治疗了
Oh, he definitely could.	他绝对需要
This is unacceptable.	这样的庸医是无法接受的
I'm sorry, we're gonna have to find a new doctor.	不好意思 我们要换医生
-Guys, for the health of our baby, - Our?	-伙计们 为了我们孩子的健康 -关你什么事
We have to get serious about what Lily is putting in her body.	我们得对莉莉吃的每一样东西严加把关
Speaking of which, when we deliver,	顺便说一下 生孩子时
we won't be using any drugs.	我们坚决不用麻药
Get out!	滚出去
Why are you kicking me out?!	你赶我出去干嘛
Because you're always intruding on our intimate moments!	因为你总是打扰我们的私密时刻
This is like college all over again!	感觉大学时期的恶梦又重新上演了
Man, you guys sure are messy!	你们俩把寝室弄得乱糟糟
There's clothes everywhere.	地上全是衣服
There's even a sock on the door!	门把手上还有一只袜子
A sock on the door is a universal code	门把手挂个袜子是全球通用的信号
for ”We need some space.”	意思是” 请勿打扰”
We needed it back then, and we need it now.	那时候你不该打扰 现在也一样
Come on! We're a trio!	拜托 我们可是铁三角
We've always been a trio!	我们一直都是铁三角
We're right up there with Batman and Robin and Alfred.	我们是蝙蝠侠和罗宾 以及管家阿福

Out!	出去
Romeo and Juliet and the Apothecary.	我们是罗密欧与朱丽叶 以及买毒药的药剂师
Now!	赶快
Salt and Pepper and Cumin!	我们是盐和胡椒 以及孜然
What's that little guy up there do?	上面那个小东西是干嘛的
Oh, you poor girl.	可怜的姑娘
Robin!	罗宾
It all ties together, I swear.	这都是环环相扣的 我保证
So, Nora was about to leave for France.	诺拉准备出发去法国了
You know, not too long ago,	这要是在不久前
I would have been worried that if I left you alone,	我还会担心等我走了之后
you'd be up to no good with some blond bimbo.	你会跑去跟某个金发浪女风流快活
Oh, I've changed.	但我已经洗心革面了
I know, which is why when I get back,	我知道 所以说我回来之后
it's gonna be the start of a new chapter for us.	我们将开启感情的新篇章
A chapter of me and you and hopefully not that tie.	我们的关系会更进一步 希望这领带就别跟来了
You got me!	正中下怀
Have a nice trip!	旅途愉快
Dr. Stinson? I saw your ad,	斯丁森医生 我看了你的广告
and I'm here for my free breast-reduction consultation.	我是为了免费缩胸咨询而来的
What do you think?	你觉得怎么样
Are they too big?	太大了吗
I can't believe you're still running plays on dumb blondes!	我真不敢相信你还在钓胸大无脑的金发妹
I thought you were serious about Nora!	我还以为你对诺拉是认真的呢
No, I've been good, I swear!	我发誓 我真的变乖了
I just forgot about my BDSes.	我只是忘记还有个系统没关掉
- BDSes? - Bimbo Delivery Systems.	-什么系统 -" 蠢妞送上门" 系统
You see, over the years,	多年以来
I've launched a variety of elaborate systems	我为自己量身定制了多套完美的策略
that are always working to get me laid.	成功地将女人一个接一个骗上床
Like my pop-up ads.	比如说 那个弹出式广告
Oh, hi. I'm Dr. Barney Stinson.	你好 我是巴尼·斯丁森医生
Are your really large breasts	你是否因为胸部过大
making everyday tasks difficult?	而影响到日常生活
There's just got to be a better way!	谁来救救我们吧
There is!	救星来了
I, Dr. Barney Stinson, for a limited time only,	我 巴尼·斯丁森医生 将为您限时提供
can give you a free breast-reduction consultation.	免费缩胸咨询服务
Call me.	现在就拿起电话吧
If your knockers are just too damn big,	如果你波涛汹涌得闹不住

I can handle them... it.	就让我带你脱离苦海吧
Women actually fell for that?	居然会有女人相信这种东西
Yeah. That business really took off.	是啊 这生意一炮打响
It played in all kinds of markets.	广告还在各地播放呢
Okay, survivors, today's reward challenge is brought to you by Dr. Barney Stinson's Free Breast Reduction Consultations.	幸存者们 今天挑战成功的奖品 巴尼·斯汀森医生提供的 免费缩胸咨询
That scam was so successful, it spawned a related enterprise.	我的计划实在是太成功 于是又衍生出了另一个产业
If you've been fooled by a well-endowed man who claimed to be a doctor offering free breast-reduction consultations, come see me, Arnie Linson, attorney-at-law, and join my class-action suit.	如果你曾被一个勃大茎深的男人骗财骗色 那人自称自己是医生 利用提供免费缩胸咨询服务来行骗 来找我吧 阿尼·林森律师 加入我的集体诉讼
If your giant breasts have been wronged, I can handle them... it.	如果你因为玉峰高耸而深受其害 就让我来为民除害吧
I got 'em comin' and goin'!	她们始终飞不出我的手掌心
I can't believe you go to so much trouble to get laid.	你居然为了骗姐上床费那么多功夫
Yeah, sometimes I don't even have to shower.	就是 有时候我连澡都懒得洗
Mama loves it musky.	姐就喜欢重口味
I gotta shut down all these systems before Nora gets back.	我得在诺拉回来前把这些系统都关掉
How am I gonna do all that in three days?	三天内怎么可能办到
I'll help you.	我会帮你
Maybe you should write on your little chart there: "Patient selflessly tried to help a friend in need."	或许你应该在你的小板子写上 病人无私地帮助朋友
First of all, this is a crossword puzzle.	首先 这是字谜
Secondly, you were clearly planning on using those three days to steal Barney back.	其次 很明显你计划 利用这三天把巴尼抢回去
I am his friend! How dare you!	我是他的朋友 你真不要脸
God, you think you're so smart just because you went to Harvard and then Princeton and then... wow, Harvard again.	天啊 你还真以为学富五车就能洞悉人心啊 上过哈佛了不起吗 普林斯顿又怎么样 怎么又是哈佛 好吧 是挺牛的
Okay, yes, fine.	好吧 是的
I was... I was trying to steal him back.	我是想着把他抢回去
This is good. You're finally opening up and talking about yourself, not just what Marshall and Lily were up to.	很好 你终于肯打开心扉 谈谈自己的问题了 而不是三句不离马修莉莉
Oh, yeah, so Marshall and Lily were folding laundry...	对哦 马修和莉莉正叠衣服
That one's my fault.	我真是犯贱
You know...	知道吗
Never mind.	没什么
It's just...	只是

Forget it.	算了
Marshall, you're a grown-ass man.	马修 你又不是三岁小孩
If you want to say something, just say it.	想说什么就说吧
I feel bad for Ted!	我为泰德感到难过
And if my mom were here,	还有如果我老妈在这
she would ask me what was wrong.	她会先问我怎么了
You feel bad for Ted?!	你居然为泰德感到难过
It's tough feeling like the third wheel.	当电灯泡的感觉肯定让他很难受
Okay, first of all, I'm sure Ted's fine.	够了 第一 我肯定泰德没事
Who eats salt and pepper without cumin?	谁会加完盐和胡椒 不再加点孜然的
Second, Ted is way off base coming after Dr. Sonya.	第二 泰德指责桑娅医生真是太离谱了
We love her! Right?	我们很喜欢她 是吧
Don't tell me you're doubting Dr. Sonya!	别告诉我你也怀疑桑娅医生的话
Just a little bit.	亲 就一点点哦
What's that thing?	这是什么
Well, for some women, it was the ashes of my parents.	对某些女人来说 这是我父母的骨灰
For others, it was the trophy from Wimbledon.	对有些来说 是温布尔登的奖杯
And believe it or not, for one busty dullard, it was both.	信不信由你 对一个波霸傻妞来讲 两者皆是
Game, enormous set, match.	比赛 双波 绝配
Hello?	你好
Oh, yeah, thanks for calling me back.	对 多谢回电
Uh, Barney,	巴尼
It's Mitch from the Port Authority.	是港务局的米奇
Port Authority Mitch.	港务局米奇
You'd always call me whenever	每当有一个怀揣百老汇梦想的
a wide-eyed farm girl would get off the bus	纯真乡下女孩下了巴士
with big dreams of Broadway	你就会及时致电给我
and no idea what a "Casting director" could legally ask	可怜的孩子 全然不知所谓的"选角导演" 会
her to do,	在试镜时
hold or lick during an audition.	合法地要求她又抱又舔
I'm sorry, old friend,	对不起 老朋友
your services are no longer needed.	无良的导演不再需要你了
Oh, god, I can't believe I'm doing this over the phone!	上帝啊 这么重要的事我居然用电话来结束
	巴尼一贯甩女人都是用电话
My love to Marge and the kids!	替我向玛吉和孩子们问好
I know. Here.	我懂你 给
- I didn't realize this would be so hard! - I know, I know.	-我没意识到会这么痛苦 -我懂我懂
But hey, you know what? We're almost through our checklist.	不过 单子上列的都快搞定了
- Okay? Okay? - Okay.	-别伤心了 好吗 -好
Which reminds me,	正好提醒我了
why am I calling a hair salon and saying,	为什么要我打电话给美发沙龙说
"Jack Fantastic is quitting"?	妙手杰克要辞职

Sweetheart,	甜心
it's like Maya Angelou keeps telling Oprah,	就像马雅·安琪罗一直对奥普拉说的
	马雅·安琪罗是著名女作家 诗人
and I keep telling you:	我也一直对你说
When you know better, you do better.	懂得越多 做得越好
Wow, you are so wise.	哇 你好聪明哦
I wish you were straight so I could date you.	真希望你是直男 我们就可以约会了
As a matter of fact, I have an extremely attractive	其实吧 我有个非常迷人的
straight twin brother!	直男双胞胎兄弟
Oh hi.	你们好啊
I cropped that Halloween photo.	我把万圣节的照片剪了
It's just salt and pepper, now, so it looks ridiculous.	只剩盐和胡椒了 看起来荒谬至极
- Ted, I want you back on Team Baby. - What?	- 泰德 我要你回到护子队 - 什么
I knew you'd come around!	我就知道你会回心转意的
Guys! I didn't really crop the photo!	伙计们 其实我没有把照片剪掉
Good news.	好消息
I signed us up for a birthing class.	我为咱们报了分娩课程班
Well, that's insane.	你疯了吧你
It's way too early for that, right, Marshall?	现在太早了 是吧 马修
Okay, listen. I am the father of this child,	好吧 听着 我是孩子他爹
and I vote that we go to the birthing class.	我赞成去上分娩课
Absolutely not.	想都别想
'Kay, Lily.	好吧 莉莉
I hate to play this card...	是你逼我出手的
but if you don't come to this class...	如果你不去上课
I'm withholding sex.	我就在床上罢工
I don't think she's coming.	我想她不会来了
Yeah.	是啊
I was a little suspicious when she had us take separate	她提出分开坐计程车时 我就有点儿怀疑了
cabs.	
Lily, don't do it!	莉莉 别吃
Just a little bit.	亲 就一点点哦
Think about our baby!	想想我们的孩子
You got to be kidding me, Robin. Get to the assault.	你要我是吧 罗宾 快说打人的事
Okay, fine.	好的
So Barney and I were finishing packing his apart-	巴尼和我把公寓收拾好了
ment...	
Okay. One last item on the checklist.	好了 单子上的最后一项
Disconnect the Cold Call 5000.	切断随机电话 5000 号
What the hell's that?	这又玩的哪一出
I was able to secure the customer database from a com-	我曾从一家专卖身体闪粉和高档乳贴的
pany	
that sells body glitter and high-end pasties.	公司搞到些客户资料
The Cold Call 5000 will dial every female client	随机电话 5000 号会打给每一个

between the ages of 22 and 23,	22 到 23 岁的女性客户
and leave the following message:	并留下这段留言
Hi, I know this is crazy,	你好 我知道这太疯狂了
but I saw you on the subway,	但我在地铁上对你一见倾心
and I knew we were meant to be.	我知道这是命中注定的缘分
If you believe in destiny, come to MacLaren's tonight	如果你相信天意 今晚到麦凯伦酒吧
and find me, Barney Stinson.	找我巴尼·斯丁森
Because I have this feeling that I'm supposed to be on	因为我有强烈的感觉 我应该长驱直入你
you—	
with you.	你的心
Why not re-record it?	为什么不重录一个正常版的
I did like a hundred takes. It kept happening.	我试了上百遍了一录就不由自主说这话
I can't believe Lily's not coming!	真不敢相信莉莉居然不来
You know what? Screw it!	见鬼去吧
Who says that two bros can't rock a birthing class?	谁说俩爷们就不能玩转分娩课了
Rock it!	玩转它
Today, we'll be exploring "The Sensual Massage."	今天 我们来研究"肉欲马杀鸡"
Let's start by gently cupping our partner's hands...	首先 请与搭档的手合在一起
and just breathe each other in.	感受彼此的呼吸
Thanks, Robin.	谢谢了 罗宾
You're the only person I know who would help me do	我认识的人当中 只有你会帮我收拾这个残
all that.	局
You're a real bro.	你是真兄弟
Am I, though?	是吗
'Cause I'm really more of a woman.	女人不能算兄弟吧
To my femininity.	敬我的妩媚
Nah, you're more of a bro.	不 你更像兄弟
You're a dude. You're a man.	你是哥们 是男人
Hey, you are flying solo one more night.	你还可以享受一晚单身
How about I put on a smokin' hot dress,	不如我换一件惹火的晚装
you slap a vest over that crime scene of a tie	你穿上件能遮住这条煞风景的领带的马甲
and we paint the town?	我们好好乐一下
I mean, when was the last time we got rip-roaring	我的意思是 我们多久没以帅哥美女之姿
drunk	
in clothing that highlights our genders?	出来畅饮一番了
So, your plan was to be out on the town,	所以你的计划是外出狂欢
dressed provocatively,	穿着暴露
drinking with another woman's man.	以小三的身份陪他喝酒
Robin, this is our first session, and	罗宾 这是第一次治疗
I know this is just one clinical opinion, but...	纯属临床意见 不过
you a dawg!	高招啊
Yeah...	是啊
There was just one problem...	就是有一个问题
Surprise!	惊喜吧

I got back early!	我提前回来了
Let me guess,	让我猜猜
you got drunk under your desk again?	又是躲在办公桌下大醉一场吗
No, Mr. Harvard.	不 哈佛先生
I handled things a little differently...	我处理的方式有所改变
So, I suppose now you want me to talk about how it felt watching Barney and Nora walk off together, right?	我想现在 你会希望我谈谈看着巴尼与诺拉双双离开的感觉 对吗
I'd rather just skip ahead to the assault.	我更希望你直接跳到打人的正题
My next patient thinks he's God.	我的下一位病人觉得他是上帝
On the off chance that he's right,	说不定他是对的
I really don't want to keep him waiting.	我可不想让上帝等着
Well, right after they left, something crazy happened.	他们离开后 劲爆的事情发生了
Excuse me, do you know where I can find Barney Stinson?	打扰下 知道在哪里可以找到巴尼·斯丁森吗
He saw me on the subway	他在地铁对我一见倾心
and left me a message to meet him here.	并给我留言让我来这里
Why not re-record it?	为什么不重录一个正常版的
I did like a hundred takes. It kept happening.	我试了上百遍了一录就不由自主说这话
Hi, I know this is crazy,	你好 我知道这太疯狂了
but I saw you on the subway...	但我在地铁上对你一见倾心
He asked me if I believed in destiny. And I do.	他问我是否相信天意 我信
We are so meant to be.	我们果然是命中注定的一对
Where can I find him?	他在哪里
So I was faced with a moral dilemma.	在道义上 我真是进退两难
Unleash this nut bag on them	是让这傻妞去坏他们好事
or be a bigger person, and help my friend.	还是风度一点 帮助我的朋友
Barney's at Café L'Amour, 75th and Amsterdam.	巴尼在真爱餐厅 75 大街和阿姆斯特丹大街交汇处
- Awesome! - No, wait, wait, wait!	-太好了 -不 等等
Okay, this isn't right.	这样不对
Let's pop that top button, show off your gals.	解开上面的纽扣 秀出你的本钱
Ooh! Good luck, go get 'em!	祝你好运 冲吧
Let your love come through your fingers.	让你的爱从指间流出
Dude, the rule is no moaning	兄弟 规矩是不能哼哼
and keep your eyes open at all times.	而且要一直把眼睛睁着
Stop being weird.	正常点
And hey, when do I get to be the woman?	什么时候才轮到当女人
Now remember, the most important thing in pregnancy	记住 怀孕过程最重要的
is to keep Mom calm and happy.	就是让妈妈平静开心
She knows best what she needs.	她才知道自己最想要什么
Trust her.	要信任她
Now, Papas,	下面有请准爸爸
I want you to take Mom's hands in yours,	拉住准妈妈的手

look deep into her eyes,	深情地看着她的眼睛
and repeat after me.	跟我念
I believe in you.	我相信你
I believe in you.	我相信你
I honor your body's wisdom.	我尊敬你的身体智慧
I honor your body's wisdom.	我尊敬你的身体智慧
Your womb is a temple.	你的子宫就像一座庙宇
- Your womb is a— - Okay, I get it!	-你的子宫就像一座 -好啦 我知道了
I feel terrible we didn't listen to what Lily wanted!	我们忽视莉莉的意愿 让我觉得好糟糕
I know, so do I.	我知道 我也是
The truth is, I thought I'd be married by now	其实 我一直以为结婚的会是我
and going through all this stuff alongside you guys.	而你们会陪着我一起经历这些事情
But even if I meet the girl of my dreams right this second,	但即使我现在就遇到我的梦中情人
I'm still one night and nine months away	我离我自己的小家庭
from having a family of my own.	还有一晚和九个月之遥
And that's assuming the mother of my children	除非我孩子的妈是个荡妇
is just a huge slut.	否则很难一见面就上床
Don't lose hope, Ted.	不要失去希望 泰德
That slut is out there.	那个荡妇在等着你呢
Thanks, buddy.	谢谢 伙计
We owe Lily an apology.	我们该去跟莉莉道歉
Yeah.	对
Dads, this is the time that I'll answer	准爸爸 现在是提问时间
every question you've ever had about vaginas.	你们有什么关于阴道的问题尽管问吧
Damn it!	擦 赶巧了
I'm so sorry, Lily.	真的很抱歉 莉莉
You have just a little bit.	亲 就一点点哦
I realize now that it's my job for the next seven months	我明白从现在开始的下个月里
to keep you happy, and that's why...	我的职责就是要让你开心 所以
I'm no longer withholding sex.	我会床上当一台永动机
My hero.	真英雄
But I want to make sure that you feel comfortable with	但我想确定你也能和桑娅医生相处融洽
Dr. Sonya, too.	
I do. And you know what,	我能 而且我觉得
the fact that she's so calm and laid back,	她这么淡定从容
maybe that's not a bad thing.	或许也不是件坏事
Maybe that's exactly what we're gonna	或许我们在分娩的时候
want in that delivery room.	正需要她这种人才呢
Lily, if you don't push,	莉莉 如果你不使劲
I will shove this baby up your throat	我会把你的宝宝挤上你的喉咙
and pull it out of your mouth!	然后从你的嘴巴拽出来
Where the hell is Marshall?!	马修死哪儿去了
That's a crazy story, kids.	孩子们 这可是个疯狂的故事

I'll get to that.	晚点会讲到的
Hey, Ted's out in the hall.	泰德就在走廊等着呢
He wants to apologize, too.	他也想向你道歉
What happened to your sock?	你的袜子哪儿去了
Long story.	说来话长
Bottom line, I realized that sometimes love means taking a step back.	总之 我意识到有时爱意味着放手成全
Well, not always.	不尽然吧
I mean, sometimes it's better to interfere and sabotage stuff, right?	我是说 有时蓄意干扰搞点小破坏会更好 不是吗
Well, I think if you care about somebody, you should want them to be happy, even if you wind up being left out.	我觉得如果你真的在乎某人 即使你最后被人遗忘 你还是希望他们能够开心
The lesson you learned with Lily and Marshall is directly applicable to my situation, and is therefore a valid part of how I'll eventually tell this story.	你从马修和莉莉身上得到的感悟 正好适用于我现在的情况 因此也是 我最终讲述这个故事时 要说到的一个有用的细节
Really?	真的吗
That's how that went down?	所以这两件事就联系上了
Point is, it all tied together, right?	重点就是 环环相扣嘛 对吧
Not really at all.	完全不觉得
Can we just get to the assault?	能不能直接说打人的部分
To us!	敬我们
Barney, it's me!	巴尼 是我
I love you, Barney!	我爱你 巴尼
Mmm, scallops look good.	扇贝看起来不错
Oh, they are.	是不错
But the last time I was here they ran out, so, uh... knock... on... wood.	但上次我来这儿时 他们卖完了 所以 祝 你 好 运
	Knock on wood 是指接触木制的东西可以甩掉坏运气并确保好运
Well, I have my eye on the red velvet cake for dessert.	我要点红丝绒蛋糕作餐后甜点
Lovely. Splitsies?	很好 一人一口吗
Nah, I want it all to myself.	不 我要吃独食
Really?	真的吗
Arm wrestle for it?	掰手腕决胜负吧
No!	不要
fine	好吧
I love this place.	我爱这家餐厅
- Thank you, babe. - You're welcome.	-谢谢你 宝贝 -不客气
Babe.	宝贝
Barney doesn't know a thing about any of this.	巴尼对这件事一无所知

But that's why I got court-mandated therapy.	但这就是我被法院强制接受心理治疗的原因
You must think I'm nuts.	你肯定觉得我是个疯婆子
I think you're a really good friend.	我觉得你是一位讲义气的好朋友
Really?	真的吗
Really.	真的
As far as I'm concerned, there was no criminal intent to this assault.	依我看来 本次袭击事件绝无犯罪意图
Well, thanks, Doc!	谢谢你 医生
Well, look at us!	瞧瞧
We got this wrapped up in one session.	一个疗程解决所有问题
Go us, right?	太牛了 对吧
Now let's discuss how you keyed the judge's car.	下面我们再来谈谈你是怎么弄开法官的车的
Okay. Um...	好吧
Here's how it happened:	事情是这样的
Marshall and Lily were supposed to go to the zoo—	马修和莉莉本来要一起去动物园
okay, it all ties together, I swear. Now...	好啦 这都是环环相扣的 我保证
	1997 年 盐和胡椒 以及孜然
	1998 年 淑女狗与流浪狗 以及装意大利面的盘子
	《Lady and the Tramp》是迪斯尼 1995 年出品的经典动画长片
	《Lewis and Clark: A Prairie Dog for the President》著名儿童读物
	2000 年 刘易斯和克拉克 以及他们的独木舟
	2006 年 弗兰肯斯坦博士和科学怪人 以及被吓坏的村民
	美国 1931 年经典电影 《Frankenstein》
	2007 年 C-3PO 和 R2-D2 以及卢克的舅舅 差点从加哇人手里买的破机器人
	经典科幻电影 《Star Wars》

So7E05

Kids, in October 2011,	孩子们在 2011 年 10 月
your Aunt Robin was in therapy.	你们的罗宾阿姨接受了心理治疗
And against all logic, it was actually going well.	进展一反常态地顺利
But why?	可这是为什么
Why-why am I constantly looking for reasons not to be happy?	为什么我总找理由让自己不幸福
Maybe because the idea of finally being happy... terrifies you.	也许是因为幸福圆满的大结局反而让你畏惧
Bro, you are killing it today.	哥们 你这话真是经典
We got something good here.	确实很有疗效
We are totes gonna conquer my fear of abandonment!	我绝对可以克服害怕被抛弃的心理了
I can't see you anymore.	我不能再见你了
Nice.	说得好
"Oh, no! You're abandoning me!"	"不会吧 你要抛弃我了"
Oh, no. You're abandoning me	不会吧 你真要抛弃我了
I'm sorry. I'm moving to Alaska.	对不起 我要搬到阿拉斯加去了
And that might have been the end of it.	故事原本到这儿就结束了
But a week later...	但一周后...
Kevin?!	凯文
What are you doing here?	你在这儿干嘛
Okay, look, I lied to you about moving to Alaska.	其实 搬到阿拉斯加是骗你的
I-I had to stop seeing you.	我必须得回避你
Why?	为什么
'Cause I think you're cute.	因为我觉得你很有爱
And ethically, I can't be your therapist if I'm attracted to you.	职业规定 如果我对你有感觉就不能当你的心理医生了
Oh, I get it. You dump me as a patient just so you can ask me out?	我懂了 你抛弃我这个病人是为了好跟我约会
I'm not gonna ask you out.	我不会跟你约会的
You're not?	你不会吗
No. We met in therapy.	不行 我们是在治疗期间认识的
It's inappropriate for me to date a patient.	跟病人约会对我而言不合适
Anyway, it was nice seeing you.	总之 很高兴见到你
Hey, wait.	等等
How do you define "Date"?	怎样才算"约会"
Two people having a meal together, sitting across the table	两个人一起吃饭 坐在一张餐桌的两端
making googly eyes at each other...	对彼此眉来眼去
What about two people eating alone, sitting side by side,	那如果是两个人单独吃饭 肩并肩坐着
making googly eyes at the coffee maker?	对着咖啡机眉来眼去呢

Okay, it's not a date.	可以 那就不是约会
Exactly. Not a date.	没错 不是约会
And so Robin and Kevin had breakfast alone, side by side every day that week.	于是罗宾和凯文 在那周的每天早上 都肩并肩坐着 各自吃早餐
Until finally...	直到后来...
Sorry. No cabs.	抱歉 拦不到出租车
Ran 40 blocks all the way here.	我狂奔了 40 个街区过来的
May have knocked an old lady into the street, don't know, I didn't look back.	可能路上还撞到了一位老太太 我也不清楚 我没空回头看
Let's just go on a real date.	我们来场真正的约会吧
Yeah, that might be a good idea.	好 这个主意不错
Finally!	湿材终于点燃爱火
	老爸老妈浪漫史
Oh, I can't wait to see that movie.	我迫不及待要去看那部电影了
- Is it good? - Awesome.	-好看吗 -酷毙了
Wait, totally hypothetically, do you like movies with a shocking twist where all the main characters die at the end?	等等 打个比方 你会喜欢那种颠覆性结局 最后主角全都死光光的电影吗
- Yes. - You will love this movie.	-喜欢 -那你会爱死这部电影的
- Hey, guys.- Hey, Marshall.What's up?	-嗨 大伙 -嗨 马修 怎么了
Well, I'll tell you what's up.	我告诉你们怎么了
You know how my boss, Garrison Cootes, is,like, the most famous environmental lawyer in the world?	你们都知道 我的老板加里森·库兹 那个全世界最著名的环境律师吧
Yeah...	是... 吧
I mean, it's him or the other guy.	我是说 除了他可能还有别人
- Sir Anthony Howel? - Yeah...	-安东尼·霍威尔先生吗 -是... 吧
Anyway, he's an important guy, okay?	反正他也是个大人物 好吗
And so today at work, I was trying to show him that I'm tough.	所以今天上班的时候 我试图在他面前表现强硬
I've been thinking about this settlement offer we're about to get from Gruber Pharmaceuticals.	我最近都在琢磨格鲁伯药业公司 开给我们的和解报价会有多少
If it's anything less than \$ 20 million, then I'm gonna grab those corporate Earth rapists by their...	如果少于两千万 我会揪住这些公司的地球强奸犯...
Okay, I'm just gonna say something.	好了 我要打断一下
I'm growing a child in my belly, a child that just developed ears.	我现在肚子里怀着孩子 孩子刚刚长出耳朵
This is a very thin sweater.	这是件很薄的毛衣
So please, if you must tell your story... just make it cheerful.	所以如果你非要说这事 麻烦注意用词
Cheerful.	注意用词
	马修原文猜测如下
Okay...Then I'm gonna grab those corporate...	好吧 那我会揪住这些公司的...

I'm gonna grab those corporate Earth rapists	我要揪住那些地球强奸犯
employees...	员工们
by their sweaty, dangling...	抓住他们出汗摇摆的...
by their sweaty, dangling Balls.	把潮了吧唧吊在裤裆里的蛋蛋
hands...	双手
and squeeze until those greedy sons of...	用力挤压 直到这些贪婪的...
and squeeze until those greedy sons of bitches	用力蹂躏 直到那帮贪婪的孙子
parents...	父母养的
realize that I'm the baddest mother...	意识到我是这世上最勇猛的...
realize that I'm the baddest mother fucker.	意识到我才是地球上最坏的混蛋
nature lover around.	热爱自然的小愤青
It's like watching The Breakfast Club on TBS.	这就像是在看 TBS 台的《早餐俱乐部》
	美国电视频道 TBS 会把脏话消音掉或剪辑掉
So what did he say?	那他怎么说
Marshall, bend down so I can put my arm around you.	马修 弯下腰来 我好搂着你的肩说话
That's all the way down. That's good.	这个高度差不多了 很好
Gruber Pharmaceuticals is a company full	格鲁伯药业公司的员工
of well-meaning people doing their jobs,	都是一群尽职尽责的善良的人们
just like you and me.	就像你我一样
Guys, I'm afraid that Garrison Cootes has gone soft!	各位 恐怕加里森·库兹变软弱了
He's like a teddy bear!	他就像是只泰迪熊
A teddy bear or an Ewok?	是像泰迪熊 还是伊渥克熊
	Ewoks 是《星际大战 6 绝地归来》里帮助叛军击退帝国守军的毛怪
You know, cute and cuddly around the village,	平日在村子里可爱惹人怜
but once the battle starts...	但一旦战争打响
He'll smash in your metal skull	他会挥舞着巨大的木槌
with giant swinging logs.	击碎你的金盔铁甲
Marshall!	马修
Okay, he'll hug you	好吧 他会一直抱着你
until you agree to peaceably shut down the Death Star.	直到你同意和平关闭死星
Hi, sweetie.	嗨 宝贝
What are we all talking about?	你们在说些什么呢
Ewoks.	伊渥克熊
Ugh, I hate the Ewoks.	我讨厌那种熊
The only good thing about Ewoks in that movie?	知道伊渥克熊在那部电影里 唯一的看点是什么吗
You got to see some of them die.	就是其中几只死翘翘了
Well, I fancy a pint.	我想来杯扎啤
Nora hates Ewoks.	诺拉讨厌伊渥克熊
Well, I have to break up with her.	我必须跟她分手
Be gentle when you tell her, guys.	各位 你们告诉她的时候婉转点
I'll call you from Vegas.	我到了维加斯再联系你们

Tell me how it went. Okay.	告诉我情况如何 闪了
Okay, Barney!	够了 巴尼
Sit down!	乖乖坐下
Not liking Ewoks	不喜欢伊渥克族
is no reason not to date somebody.	不是什么分手的理由
Yeah, I mean,	没错 我是说
who knows what the rules are, ya know?	谁会乖乖遵守准则呀 对吧
I mean, you're dating a girl who doesn't like Ewoks,	你跟一个不喜欢伊渥克族的女孩约会
I'm dating my former therapist.	我跟我的前任心理医生约会
We are gentlemen of Harvard!	这太有失身份了
- It's not a big deal! - Robin,	-这没什么大不了的 -罗宾
if you asked a hundred people,	如果你去问一百个人
"Who's the worst person you could possibly date?"	"最不该约会的对象是谁"
They'd all say, "Your therapist."	他们都会说 "你的心理医师"
Except the ones saying "Barney."	当然也会有人说"巴尼"
Yeah, that tracks	说得也有道理
Well, I should get going.	我得走了
I got the big field trip tomorrow.	明天我要带学生去实地勘察
Field trip?	实地勘察吗
Yeah. I'm taking my Intro to Architecture class	是的 我要到巨人银行大楼的建筑工地
to the GNB Tower construction site.	实地上我的建筑入门课
I'm trying to get them interested	我试图让他们对
in architecture as a career.	建筑师这个职业产生兴趣
Why? Are we running out of buildings?	为什么 难道我们这没别的大楼了吗
Are we running out of boring people?	还是没有比他们更无聊的人了
Guys, this is a big deal, okay?	各位 这可是件大事 好不好
If I can get just one kid interested in	哪怕我只让一个学生
becoming an architect...	燃起当建筑师的兴趣
Okay, I'm just gonna stop you right there.	好吧 我要打断你下
Ted, it's an Intro class.	泰德 这只是个入门课
Yeah, don't try to Stand and Deliver an Intro class.	是啊 别指望在一个入门课上演《为人师表》 的戏码
	Stand and Deliver 根据真人真事改编 表彰 优良教师的动人电影
Nobody takes an Intro class to get on any other path	没人会因为要寻求人生方向去上入门课
but the path to not being hungover anymore.	除了寻求解决宿醉的良方
I learned that in my Intro to something-ology class.	我就在某某学入门课上学到这个
Well that's fine for something-ology,	对于某某学来说无所谓
but tomorrow at 9:00 a.M. Sharp	但明早九点整
Intro to Architecture is going on a field trip!	建筑学入门课就要实地勘察了
All 200 of 'em.	全班两百人都会到齐哦
Well, it's 9:45.	现在是 9 点 45 分
I guess the other 170 of you got lost,	我猜 另外 170 人应该是迷路了吧
so we'll just start.	那我们就开始吧

Now, some might say you guys are just taking this class	有人可能会说 你们选这门课
because it's easy	是因为简单
or because you've confused architecture with archaeology	又或是你们把建筑学误以为是考古学
and think we're gonna do some cool Indiana Jones stuff today.	以为我们今天会像《夺宝奇兵》一样去探险
But I think that...	但我觉得
I think just maybe,	我觉得或许
we got some future architects in the house.	我们当中会有人成为未来的建筑师
Show of hands: who's thinking about a career in architecture?	你们谁以后想当建筑师呢
Well, today, all that's gonna change.	举个手
Follow me.	好吧 今天 形势将会逆转
Hey. Uh, sorry,	跟我来
nobody gets in here without a site pass.	对不起
It's okay, I'm Ted Mosby,	没有通行证不能入场
the architect of this building.	没事 我是泰德·莫斯比
I don't care if you're the archaeologist of this building.	这栋楼的建筑师
Site's closed.	我不管你是不是这栋楼的考古学家
Moving on!	此处禁止参观
That morning, Marshall's firm	撤
was getting the settlement offer from Gruber Pharmaceuticals,	那天早上 格鲁伯药业公司
and Marshall couldn't wait to see the teddy bear turn into an Ewok.	将开出一个和解报价给马修的事务所
Gruber Pharmaceuticals dumped toxic waste into Frog Creek,	马修迫切想看到泰迪熊变身成伊渥克熊
a tributary of the Trout River that feeds into Clearwater Lake.	格鲁伯药业公司把有毒物质倒进青蛙溪
All three which now need new names.	这是鳟鱼河的一条支流 会流入清水湖
So it's time to win one for Mother Earth.	现在这个三个地方 因为污染都要改名了
Let's take out the trash, shall we?!	是时候为地球母亲打一场胜战
- Yes! - All right, everyone grab a bag.	让我们把那些垃圾干掉 好吗
Blue is recycling, green, compost.	-好 -好的 每个人拿一个袋子
There we go.	蓝色是可循环 绿色是混合垃圾
Sheila...	出发
we're ready to hear your offer.	希拉
\$ 24,000?	说说你们的报价吧
Yeah , that seems reasonable.	24,000 美元
Kids, I was wandering the city	还不错 挺合理的
with 25 Intro to Architecture students	孩子们 在我带着 25 个建筑入门班的学生
when your Uncle Barney came to my rescue.	在这座城市里闲逛时
Okay, guys, seeing a building get built, not that exciting.	巴尼叔叔救了我一把
	各位 目睹一栋楼的建成 并没那么激动人心

What's really exciting is the financial side of...	真正令人激动的是财务状况
Sit down, Ted, I got this.	坐下 泰德 交给我吧
Hey, Weird Beard, lights!	嘿 怪胡子 关灯
College... it's a confusing time.	大学 是个令人迷茫的时期
Oh, no.	完了
Studies show that 83% of all college students	研究表明 83% 的大学生
desperately need...	迫切地需要
sex lessons!	性教育课程
Lights!	开灯
Barney, these are 18-year-olds!	巴尼 他们是青涩纯情的 18 岁
Ted, these are 18-year-olds!	泰德 他们是蠢蠢欲动的 18 岁
You have a girlfriend.	你已经有女朋友了
But she doesn't like Ewoks!	但她不喜欢伊渥克熊
- So what? - So what?!	-那又怎样 -那又怎样
Bieber, lights!	贾斯汀·比伯[发型像] 关灯
In 1983, George Lucas introduced the world to the Ewoks,	1983 年 乔治·卢卡斯把伊渥克熊带给了全世界
a race of creatures indigenous to the second moon of Endor.	是恩多第二颗卫星上的一个生物种族
Now, the Ewoks have a rich back-story	电影里没有详细介绍
that the movie didn't really go into.	伊渥克熊的背景
Barney, why don't you just skip	巴尼 要不你直接跳到
to the part about you and Nora?	你和诺拉的那一段吧
Fine.	好吧
Ah, yes.	对了
Ultimately, Ewoks split Star Wars fandom into two camps:	最终 伊渥克熊把星球大战的影迷分为两类
those born before, and those born after May 25, 1973:	在此之前出生的 以及 1973 年 5 月 25 号之后出生的
the Ewok Line.	伊渥克熊分界线
Anyone born on this side of the Ewok Line was	在伊渥克熊分界线左侧出生的人
at least ten years old when Jedi came out,	至少绝地武士大 10 岁
and thus too old for something so cloying and cute.	所以已经老到不喜欢那种甜腻可爱的东西
Anyone born on this side	而出生在这半边的人
loved the Ewoks because, why?	都喜欢伊渥克熊 为什么呢
They reminded you of...	因为它们会让你想起
Our teddies?	泰迪熊吗
They remded you of your teddies.	它们会让你想起泰迪熊
Thank you, Gina.	谢谢你 吉娜
How do you know her name?	你怎么知道她的名字
And so... by the immutable laws of the Ewok Line,	所以 根据伊渥克熊分界线的不二定律
my 29-year-old girlfriend who hates Ewoks	我 29 岁的女朋友讨厌伊渥克熊
must in fact be no younger than... 37.	那她肯定至少得有 37 岁了
That's only a year younger than Will's mom.	只比威尔的妈妈小一岁

How do you know my mom? Class dismissed!	你怎么知道我妈的名字 下课
I need to be alone.	我要一个人静一静
All right, we're moving on.	好吧 我们撤
Ooh, can I come?	我能跟着吗
Hey, baby.	宝贝
Hey, I just want to remind you we have Dr. Sonya at 4:00.	提醒你一声 我们 4 点约了桑娅医生
I'll be there. I'm sorry.	我会去的 抱歉
I'm just... I'm bummed.	我现在很郁闷
We got our settlement offer today:	我们今天拿到和解金了
\$ 24,000 from a billion-dollar company.	一个 10 亿美元的大公司只给我们 2 万 4 千美元
Wow. I take it people aren't happy about that.	哇 那你公司的人肯定很不开心
We won! Champagne and cake for everybody!	我们赢了 大家来喝香槟吃蛋糕吧
They're celebrating.	他们在庆祝
I mean, it's crazy.	我是说 这太离谱了
We have no right to be eating cake.	我们根本不配吃蛋糕
There's cake?! I'm on my way!	你那儿有蛋糕 我马上到
Meanwhile, the worst field trip of all time was still trucking.	与此同时 史上最烂的实地考察仍在进行
All right, this, this is exciting, okay?	好了 这同样激动人心 是吧
This is the very room	我就在这个房间
where I had the idea for the GNB Tower.	设计出巨人国家银行的大楼
Now, Webster's defines "Inspiration" As...	韦伯字典对“灵感”的定义是
Hold on. It's still loading.	等下 页面还在缓冲
Uh, hey, roomie.	嘿 室友
Robin! Hey, what are you doing here?	罗宾 你在这儿干嘛
Well, I was about to get my swerve on.	我正入”佳境”呢
You were?	是吗
So you're the therapist.	你就是那个心理医生
You know, it's one thing to pretend to be a shrink	假扮心理医生
and bang your patients. That's normal.	伺机和病人上床 这样很正常
But to do it for real?	但如果真是医生与病人的关系
A little creepy, bro.	就有点别扭了 兄弟
Okay, it's not creepy.	够了 这有什么好别扭的
Ehhhh... it's creepy.	是... 够别扭的
Class, show of hands:	同学们 举手表决
Who thinks it's creepy to date your therapist?	有谁觉得和自己的心理医生约会很别扭
- Pollstered. - Get out!	-压倒性胜利 -滚出去
All right. We're moving on!	好吧 我们撤
So, class, to your left,	同学们 在左侧
you will see some excellent examples of	你们会看到一些设计精美的
what we'd call windows.	窗户样本
So where are we going now?	我们现在要去哪里

I have no idea.	我不知道
This is a disaster.	这就是场灾难
Some of them are already starting to go home.	有些人已经想回家了
Although we seem to have picked up a German family.	即使无意间多了个来旅游的德国家庭
Wait a minute. Wait a minute.	等等 等等
That thing with Robin and her creepy therapist gave me an idea.	罗宾和她的心理医生约会的事让我灵光一现
Ted, we have here a way to solve every single debate we've ever had!	泰德 我们可以一次性解决我们以前所有的争论
I mean, just look at the sample: guys, girls, blacks, Asians, a German family.	看看这些样本 男人 女人 黑人 亚洲人 德国人
You can't pay for that kind of focus group!	哪里去找这么有代表性的集体
Is macaroni salad really a salad?	通心粉沙拉真的是一种沙拉吗
Hands up if you say "No."	不同意的请举手
Jacob or Edward?	雅各布还是爱德华
Who says Edward?	谁同意爱德华
Ha, ha. See? I told you.	看到没 我都说了
It's Edward James Olmos.	是爱德华·詹姆斯·欧莫斯
	Edward James Olmos 美国著名导演兼演员
Would you rather have sex with a dead human being	你是愿意和死人做爱
- or a live an...? - Dude.	-还是和活人 -老兄
- What? - Find the line.	-怎么了 -你有没有底线啊
Who thinks David Hasselhoff is awesome?	大卫·哈塞尔霍夫是不是很优秀
	美国著名的电影电视演员及歌手 代表作《霹雳游侠》
Hmm. It's true.	看来是真的
Okay. I've got one. If you're dating a girl,	我想到一个 如果你在和一个女孩子约会
and she lies about her age,	她谎报了年龄
who says break up with her?	你们会和她分手吗
Yes, yes, but what if the person she's lying to	对对 但是如果她撒谎的对象
is notoriously shallow about age?	是一个出了名地不在乎年龄的人呢
Okay, but what if early in our relationship,	但是如果在刚开始谈恋爱的时候
she made a really big deal	她就郑重说过
about wanting to not lie to each other?	不能对对方撒谎
What if she's hot?	如果她很性感呢
Who wants five bucks?	谁想要五块钱
Pollstered!	压倒性胜利
Let's do this.	我们开始吧
Okay, this is creepy.	算了吧 太别扭了
It's Crispin Glover creepy.	跟克里斯平·格洛弗一样别扭
	Crispin Glover 美国演员 在电影中常常扮演性格怪僻的人
You were my patient.	你是我的病人
You shared intimate stuff.	你向我敞开心扉

It would be like dating your gynecologist.	这好像和你的妇科医生约会一样
You were vulnerable.	你当时很脆弱
That's not something we can move past.	我们不能当作没事发生
Guess not.	那倒是
So, dating your gyno, that's bad, too?	和自己的妇科医生约会 也不好吗
Oh, Robin.	罗宾
Kidding!	开个玩笑嘛
Look, we've got another one!	看 又一个蛋糕
Come on, have a bite.	来 吃一口嘛
No, it's a matter of principle.	不吃 这是原则问题
I don't care how good it is,	不管这蛋糕有多好吃
I'm not gonna have a third piece of cake!	我绝对不会再吃第三块了
Okay, guys, you all had a lot of fun today,	朋友们 你们今天玩得都很尽兴
but now it's time... to have even more fun!	现在 为了让大家更尽兴
Another cake!	再来一个蛋糕
Another cake?!	又来一个
What is the matter with you people?!	你们都怎么了
That settlement today was a flaming pile of...[shit]	今天我们接受的和解金就是一堆灼热的 [狗屎]
puppies...	小狗狗
that aren't on fire!	没有着火 只是发烧
Look at what's happening to the environment,	睁大眼看看 环境都成什么样了
and we're here doing the limbo?	我们却在这里玩游戏
	limbo stick 把杠子越放越低 要弯下身子探过去的游戏
I mean, we should be ashamed of ourselves!	我们真该为自己感到耻辱
Sir, all I meant was...	先生 我的意思是...
Ten years from right now,	十年之后
everyone outside in that bullpen will be dead.	外面房间里的人都会死去
What?	什么
I've seen the latest research, Marsh.	马修 我看了最近的研究
You know how I'm always saying	我一直都在强调
it's not too late to save the planet?	拯救地球为时未晚
It's too late to save the planet.	其实已经晚了
There's nothing to do but sit back	我们无能为力
and await our inevitable doom.	只能等待末日到来
Oh, my goodness, a Pinata	天啊 彩饰陶罐
	墨西哥人过圣诞节或生日将玩具糖果等礼物盛在此种罐内
	再悬于天花板上 由蒙住眼的儿童用棒击破
Just give me one minute, Larry. Thank you.	拉里 再给我一分钟 谢谢
Our grotesque, inevitable doom!	荒谬却又躲不掉的末日
Now, of course, you can't go around telling all the people	当然你现在不能告诉大家

that the good ship Environmentalism has sailed off into the sunset.	环境保护主义已是日薄西山
There would cause a panic.	那会引起恐慌
So, instead, what we do is,	相反 我们要做的
we come to work, we put on a happy face,	上班的时候 保持微笑
and we sue the big guys	趁太阳的辐射还没把我们烤干
for just enough money for some cake	趁海水没有把我们淹没
before the unfiltered rays of the sun fry us like chalupas,	我们就告告大公司的状
and our lungs fill up with salt water,	捞点钱吃点蛋糕吧
and we all die!	反正最后都是一死
Mmm. This cake is delicious. Everything's fine.	蛋糕很好吃 世界很美好
Ugh, this day sucks.	今天太糟糕了
Kevin and I are kaputski.	凯文和我拜拜了
You think that's bad?	这也叫糟吗
The world is coming to an end.	世界末日就快来临了
You think that's bad?	那也叫糟吗
My girlfriend is 37!	我的女朋友 37 岁了
And my field trip is not going as well as I'd hoped.	我的实地勘测之旅不如我预期中好
This day sucks.	今天太糟糕了
Professor Mosby, is the field trip over?	莫斯比教授 实地勘察结束了吗
We like to go home.	我们想回家了
Yeah, it's over.	已经结束了
Auf wiedersehen.	再见 [德语]
I just wanted to inspire them,	我只不过想启发他们
you know, like my professors inspired me.	就像我的教授曾经启发我一样
But here we are, at the end of the day...	可你看现在 一天就这么结束了
Hey, class, quick question.	同学们 问一句
Uh, is anyone here thinking of becoming an architect?	这里有谁想成为建筑师
Really?	真的吗
Yeah, dude.	是的 兄弟
I mean, all jobs suck,	我的意思是 所有工作都很烂
but it's 4:00 in the afternoon,	可现在是下午四点
and you're out at a bar with your friends,	你却跟朋友在酒吧胡混
so the hours can't be that bad.	所以你这行也不见得太差
So...	所以
yeah, I don't know, I'd think about it.	不好说 我会考虑下的
I got through to you.	终于说动一个了
I mean, that is, if becoming a deejay doesn't pan out.	前提是 当 DJ 没戏的话
You are gonna be a great architect.	你会成为一名伟大的建筑师
He became a deejay.	他后来成为了一名 DJ
Robin, what are you doing here?	罗宾 你来这儿干嘛
- I told you I can't be your therapist. - I know.	-我说了不能再做你的心理医生 -我知道
Today, I am your therapist.	今天 我是你的心理医生

What?	什么
You said yourself,	你也说了
I'm always looking for reasons not to be happy.	我总找理由让自己不幸福
Well, I'm trying to change that.	我在努力改变这点
So, if the only reason we can't be together	如果我们不能在一起的原因
is because I was in a vulnerable place	是因为在初相识的两个钟头里
for the first two hours we knew each other	我向你诉说了心底的秘密
then that is two hours of vulnerability you owe me.	那么应该换你 向我敞开心扉两小时
Sit down.	坐下吧
Okay.	好吧
Okay, but I must warn you, as a professional,	不过先提醒你 我可是专业医生
- I'm immune to...- Tell me about your mother.	-不吃那一套 -先跟我说说你妈吧
Everything she says is a manipulation!	她就是个控制狂
When I was seven years old...	我 7 岁的时候
Mr. Cootes.	库兹先生
Listen, I've been thinking a lot about what you said yesterday,	我一直在想你昨天说的话
about how we're all gonna die.	你说最后大家都是死路一条
Oh, I'm not gonna die.	我不会死的
I bought an old mine shaft in Colorado.	我在科罗拉多买了个废弃矿井
I've spent the last six months filling it with canned goods,	过去半年 我储备了充足的储备粮
assault rifles and all five seasons of Friday Night Lights.	步枪 还有全五季《周五夜现场》
Okay, first of all, you can skip season two.	
Second of all, after our talk...	其次 我们谈话后
I came pretty close to giving up myself.	我差点儿就决定放弃原则
But then I went to the doctor with my wife...	但随后我陪老婆去看医生
and...	然后
I saw this.	我看到了这个
Boy or girl?	男孩还是女孩
I don't know.	不知道
But I know I sure as hell can't give up now.	不过我十分确定的是 我要坚持原则
So, if you're just looking for someone	如果你只是想找个
to hold the other end of the limbo stick,	没原则的人陪你玩游戏的话
you got the wrong guy for the job, and you know why?	那你就找错人了 知道为什么吗
	limbo stick 腰力好的才能过 不适合高个子玩
'Cause you're three feet taller than everyone in this office?	因为你比同事都高上一米吗
No. Because if I am gonna work here,	不是 因为如果我打算在这儿工作
then first thing tomorrow morning,	那么明早第一件事
I'm walking down to Gruber Pharmaceuticals,	就是去找格鲁伯药业公司
and I'm rejecting their offer.	并拒绝他们的赔偿提议

Even if I have to do it myself.	即便是孤军奋战 我也义无反顾
Listen, I want you to know... I know.	听我说 我想告诉你 我知道了
Know what?	知道什么
Nora.	诺拉
Barney.	巴尼
Nora.	诺拉
Just say what you're gonna say!	有话就直说
I know you're old!	我知道你很老了
And I've been struggling with it,	我纠结了这个问题很久
but when I look at you...	可当我一看见你
I don't care, because I really like you.	我突然就无所谓了 因为我是真心喜欢你
And because for 37, you are keeping it toit!	而且以 37 岁高龄来说 你可真是前凸后翘
You think I'm 37?	你以为我 37 岁了
Well, if you were really 29,	如果你真是 29 岁
then you would have been a little kid	那你第一次看见伊渥克熊时
the first time you saw the Ewoks and you would have loved them.	必然是还是个孩子 是孩子就必然会喜欢它们
Barney, I didn't see any of the Star Wars movies until last year.	巴尼 我去年才开始看《星球大战》系列
You... you're 29!	你呀你 29 岁万岁
You still have one good year left.	还有一年美好时光
- What? - Nothing.	-什么 -没什么
But Naveen's the neurosurgeon,	拉文是神经外科医生
so of course he gets all the attention!	所以理所当然 他是个宝贝疙瘩
Oh, Naveen is so smart,	拉文好聪明哦
he operates on people's brains!	他帮人的大脑做手术
Well, guess what, Mom?!	您猜怎么着 妈
I treat the human mind!	我治的可是人的思想
Our time is up.	时间到了
I don't think this is gonna work.	这样不行
I scared you off, didn't I?	我把你吓傻了吧
No, I mean, I don't think I can be your therapist.	不 我是说我不能继续治疗你了
You're really cute.	你太有爱了
The next day,	第二天
Marshall returned to Gruber Pharmaceuticals alone.	马修孤身深入格鲁伯药业的虎穴
I mean, you admit that you polluted the lake.	你们已经承认污染了湖水
We got the evidence.	我们有证据
We got the charts.	我们有图表
The fish...	有鱼
Fish, huh?	鱼
Fish are weird.	鱼很诡异
You ever think about the names of fish?	你们有琢磨过鱼的名字吗
I mean, come on.	拜托
Carp.	鲤鱼 [有找茬儿的意思]

Garrison, what a nice surprise.	加里森 想不到你大驾光临啊
Your star apprentice was just, uh.	你的高徒正在
"Floundering."	不知所云
Little, little fish humor	说了点鱼的小笑话
for you guys.	娱乐大众
It was not going well.	进展不太顺利
I'm here to turn down the 24,000.	我是来拒绝你们的二万四的
Well, I can maybe get you 24,500.	加你五百也是可以商量的
Not... good... enough.	不够多
Where are we going?	我们要去哪里
To war, son.	战场 孩子
We're going to war.	我们要奔赴战场
We're going to save the planet.	我们要去拯救地球吗
And kids, as we now know, they did.	孩子们 我们知道 他们做到了
Hey, you know what was on last night?	你知道昨晚放什么了吗
	几周前
Stand and Deliver. So good.	《为人师表》太好看了
Whatever happened to Jacob James Olmos?	雅各布·詹姆斯·奥莫斯 怎么没见他了
Who?	谁
Jacob James Olmos. Whatever happened to that guy?	雅各布·詹姆斯·奥莫斯 怎么没见他了
He never existed.	没有这个人
It's Edward James Olmos.	人家叫爱德华·詹姆斯·奥莫斯 [泰德是对的]
You're Olmos correct.	你差个名就对了
It's Jacob James Olmos.	他就叫雅各布·詹姆斯·奥莫斯
- It's Edward James Olmos. - Jacob James Olmos.	-爱德华·詹姆斯·奥莫斯 -雅各布·詹姆斯·奥莫斯
- Edward James Olmos. - You're joking, right...?	-爱德华·詹姆斯·奥莫斯 -开什么玩笑
- Are you serious...?seriously. - Jacob James Olmos.	-你是说真的吗 严肃点 -雅各布·詹姆斯·奥莫斯

So7Eo6

By the fall of 2011, technology had taken a lot of the intrigue out of life.	2011 年秋天 高科技已经让人们的生活失去了秘密
The Internet had everyone's wall of information.	网络上有每个人的信息墙
Nothing was a mystery anymore.	任何事都不再神秘了
But, kids, there was a time before that, way back in the dark ages.	不过 孩子们 在那之前有一段时间回到那段黑暗时期
Are you people insane?!	你们疯了吗
The most popular food in America is the cheeseburger!	美国最受欢迎的食物是芝士汉堡
No way! It's pizza!	不可能 是披萨才对
Are we forgetting about a certain Mr. Furter, first name Frank?	我们是不是忘了某位香肠先生 他的名字叫法兰克福
Um, what did every kid bring in their lunchbox every day till grade eight?	嗯 每个孩子午餐盒里带的是什么 直到八年级前的每一天都带
Pancakes with maple syrup.	蘸着枫糖浆的薄煎饼
Thanks, Canada.	谢谢你 加拿大
We're looking for a food the average American eats.	我们在寻找一种普通美国人吃的食物
- Yeah. Yeah. - Oh!	-没错 没错 -哦
Chinese food.	中国菜
And then came the smartphone.	后来智能手机出现了
Hey, remember when we were arguing about the most popular food?	嘿 还记得 有一次我们争论什么才是最受欢迎的食物吗
It's bread.	是面包
Hm.	嗯
And the barroom debate was dead.	酒吧争论就从此消失了
You guys are idiots!	你们都是白痴
- Okay, not completely dead. - You are seriously telling me	-好吧 没有彻底消失 -你真的要告诉我
you don't want to open that envelope and find out if you're having a boy or a girl?	你不打算拆开这个信封吧 看看你怀的是男孩还是女孩
Nope. Dr. Sonya only gave us this in case we wanted to know.	不打算 索尼娅医生给我们这个只是为了以防万一我们想知道
But we don't.	但我们不想
Lilypad and I are just gonna wait till that baby pops out	莉莉派和我只是想等着宝宝生出来
and enjoy the big surprise.	然后享受这个巨大的惊喜
Look, I have pretended to be a licensed therapist enough times to know there is something unhealthy	听着 我假装持照医生的时间已经长到能发现你们不想知道孩子性别这件事
about your not wanting to find out.	是很不健康的
- Back me up here, Kev. - No, no, no, no, no.	-支持我一下 凯文 -不 不 不 不 不

This real therapist won't risk upsetting his wonderful new girlfriend by analyzing her wonderful friends.	这名真正的医生不会冒着让他的完美的新女朋友生气的风险去分析她的完美的朋友的
No matter how mentally unbalanced they may be.	不管他们的精神有多不正常
I hear you.	我懂的
I don't think you do.	我觉得你不懂
We just don't want to burden our little angel with all kinds of gender-specific expectations.	我们只是不想让那种大男子主义的期望给我们的小天使太多的负担
Boys can do ballet; girls can play football.	男孩可以跳芭蕾 女孩也可以打橄榄球
Hell, the Green Bay Packers have been proving that for years.	太对了 绿湾包装工队几年前就已经证明了这点了
That would've gotten a big laugh at a sports bar.	要是在体育酒吧的话这个笑话会让人哄堂大笑的
Well, I say define gender roles early.	嗯 我说要早点确定性别
All the other girls got a pretty dress and a cake when they turned 14.	其它女孩 14 岁生日得到的都是漂亮的裙子和蛋糕
Me...	可我
I want to go home, Daddy!	我想回家 爸爸
That direction is nothing but wolves.	那个方向只有狼
And 40 kilometers that way is the mining town of Smithers.	而那边 40 公里处是斯密舍矿山镇
I'd take my chances with the wolves.	要是我就选狼
I'll see you in three days.	三天后见
Well, wait, wh-what am I supposed to eat?	等一下 我吃什么啊
Hey, you've got a knife, the forest is full of animals—what do you want, a buffet?	嘿 你有把刀 森林里到处是动物 你还想要什么 自助餐吗
Papa...!	爸爸
Happy birthday, son...!	生日快乐 儿子
Got any thoughts on that, Doc?	对此有什么想法吗 大夫
If you guys think I'm going near that, you're crazy.	如果你们觉得我会有想法的话 那么 你们疯了
Why'd you emphasize "you're"?	你为什么要强调"你们"
No reason. You're pretty.	没有原因 你漂亮极了
	 神秘感 vs. 现实
By the way, do you guys want to come over tomorrow night	顺便问一句 你们明晚想来我们那吗
for sangria and tapas?	我们会准备鸡尾酒和小吃
That sounds awesome.	听上去好极了
Great. We're also gonna paint the nursery.	太好了 我们要粉刷育儿室
Oh, and a quick update on the sangria and tapas—that's cancelled. Mmm...	哦 快速更新下 关于鸡尾酒和小吃的那部分取消了 嗯
Guess what smooth son of a bitch just picked up a girl at the bar?	猜猜哪个狡猾的混蛋刚刚在吧台泡到妞了
Barney, you're cheating on Nora already?	巴尼 你这么快就已经背着诺拉偷情了吗

No, guys, it's me.	不是 伙计们 是我
Janet McIntyre.	珍妮特·麦肯泰尔
Struck up a conversation at the bar	我在吧台点东西的时候
while ordering, she guessed bread right away,	和她开聊的 她马上猜到我要点面包
we laughed, it was a thing, boom, going	我们笑了 这就是火花 砰 明天
out tomorrow night.	晚上约会
- So, she said yes just like that? - Just like that.	-然后呢 她就这么答应了 -就这么答应了
There's something wrong with her.	她有毛病
No, no, no, no.	不 不 不 不
Stop it. They always do this.	停 他们总这么干
Every time I go on a first date	每次我和一个新认识的女孩约会
they snap right into research mode.	他们都会突然进入调查模式
It started by accident.	它的开始是因为一个意外
Ooh.	哦
Hello?	你好
Ted, we did a little Internet research	泰德 我们刚刚人肉了下
on your Mia Plumley.	你的米娅·普拉姆雷
We just sent you	我们刚刚给你发了
a picture of her from six months ago.	她六个月前的照片
I don't understand— is Mia standing behind	我不明白 米娅是站在
this morbidly obese wo... Oh, my God!	那个病态的胖子后 哦 我的天啊
They had cookies and cream.	他们有饼干和奶油
And what you were saying about how women feel	你说的关于女人被迫节食时的感受的那些话
they have to starve themselves makes so much sense.	实在是太有道理了
Ooh, hot dogs. Score!	噢 有热狗 追
After that, background checks	从那以后 背景调查
became standard operating procedure.	成为了固定流程
The date with Nadine went great.	和娜丁的约会还不错
Unless you guys found something.	除非你们又人肉一些东西
Are you sitting down?	坐下来
No.	不
She's wanted in Florida on crystal meth charges.	她在佛罗里达吸毒被通缉了
She breeds pit bulls for dog fighting.	她养比特犬用来斗狗
- Also, the FBI... - What's this link?	-还有 联邦调查局 -这个链接是什么
Oh, she also writes online movie reviews.	哦 她还在网上写影评
Anyway, she's still married to a death row inmate convicted...	而且 她现在还是一个死囚的妻子
She gave Annie Hall two out of ten stars?	她只给了安妮·霍尔两颗星（安妮·霍尔是1977年的奥斯卡电影）
"Slow and overrated"?	“情节拖沓且过誉了”
Really? That's your takeaway?	不是吧 你就注意到了这个
It's the Wood Man at the height of his powers.	这可是伍迪·艾伦的巅峰之作

The way he broke the fourth wall by talking directly to camera?	他对着摄像机独白的那种独特方式
People have been ripping that off ever since.	从那以后人们都快把这种方式用烂了
Can you believe this guy?	这是什么人啊
Paula Vincenzo.	波拉·文森索
She's in the bathroom.	她在厕所
What's wrong with her?	她怎么了
Total psycho. Her Facebook wall	疯子一个 在她的脸上
has a link to a site about dating inanimate objects.	有一个与静物约会的网站链接
For most of last year, she was engaged...	去年的大部分时间 她都和一个
to a mini fridge. And there's pictures:	迷你冰箱处在订婚状态 这里有照片
her and the mini fridge on a hike,	她和那个迷你冰箱的徒步旅行
her and the mini fridge in wine country,	她和那个迷你冰箱在葡萄园
here's the mini fridge meeting her parents...	这是那个迷你冰箱在会见岳父母
Run like the wind.	快闪人
So... want to go back to my place?	呃 想到我那儿去吗
Yeah, all right.	嗯 好吧
Well, thanks to us, you ran screaming from	托我们的福, 你尖叫着
that freak show, right?	从那个变态那里逃走了 对吧
- Absolutely. - Cuckoo!	-完全正确 -整个一疯子啊
So what's the problem?	所以说嘛
You need us.	你需要我们
No, I don't, okay?	不, 我不需要, 好吧?
I don't want a background check.	我不想要背景调查
I want adventure and excitement.	我想要冒险和刺激
Look, if it's a choice	听着, 如果我要在
between mystery and history,	神秘感和现实之间选择
I want mystery.	我选择神秘感
In fact...	事实上
Ted, I wouldn't...	泰德 我觉得
Uh, Janet.	啊 珍妮特
I have a theory. People don't get the chance	我有一个想法 人们不再拥有
to just discover each other anymore, so...	了解对方的机会 所以
here's my idea.	我有个提议
Before we go out tomorrow,	在我们明天的约会之间
let's not do any prior Internet research on each other.	请不要上网搜对方的信息
It sounds like I'm hiding something horrible, doesn't it?	我听起来是不是像在隐瞒什么恐怖的信息
I'm pretty sure you're a serial killer.	我百分之百确定你是个连环杀手
I'm not. I'm not.	我不是 我不是
It's just, you know, like, when my parents met,	我的意思是 你看 我爸妈认识的时候
they didn't have the Internet—they just went out	还没有互联网 他们只是
on a blind date and fell in love.	相了个亲就相爱了
That's nice. And they're still together?	很好啊 他们还在一起吗

Right up to the divorce.	直到他们离婚的时候都在一起
The point is, I'd love to get to know you in person, not on my computer.	我的意思是 我很想通过你本人来了解你而不是通过网络
I like that. What started out sounding really creepy turned out really sweet.	想法不错 开始听起来很诡异 后来就变得还挺有爱的
That's kind of my move.	这是我的行事风格
And she was on board with the whole "no Internet" thing?	她居然同意了“无网约会”
She loved it.	她觉得很有爱
The bitch is hiding something.	这个女人有不可告人的秘密
The bitch is totally hiding something.	这个女人肯定有不可告人的秘密
Hey, Ted, before you leave—	嘿 泰德 你走之前问一句
is Janet McIntyre M-A-C or M-C?	是珍妮特·麦-艾-克泰尔还是麦肯泰尔
For the last time, I don't want to know anything about her before the date.	最后说一次 在和她约会之前我不想知道她的任何信息
You might want to see this, Ted— naked pictures.	你可能想看看这个 泰德 有裸照
That's not Janet.	那不是珍妮特
Who, now?	那是谁?
Seriously...	说正经的
if you guys respect me as a friend... stop looking.	如果你们把我当朋友就别查了
Well, Ted was pretty clear there, so... let's shut those laptops	呃 既然泰德的意思很清楚了 那么我们就关掉本本
and go help Lily and Marshall, just like we promised.	就如我们之前说好的 去帮马修和莉莉
Let's leave the laptops here and go paint that baby room.	把本本留在这里 去粉刷婴儿室
Without laptops.	别带本本
Or bring the laptops. Either way.	带就带吧 无所谓
This is exciting.	激动人心的时刻
I give you... the color our child will grow up with.	给你们看看 伴随我们宝宝长大的颜色
Yellow, like the sun.	黄色, 像太阳一样
Or daughter. Pun snuggle.	也可能是女儿 近音双关 (sun-太阳与 son-儿子发音相近)
Oh, God, this room's about to get its first spit-up.	哦 天哪 宝宝马上就要入住了
Just open the envelope already!	打开信封不就完事了
Kevin, will you please tell Barney that it is perfectly normal for us to want to preserve the mystery.	凯文 你能不能告诉巴尼 想保持神秘感是很正常的
I'm not here to analyze; I'm here to win boyfriend points.	我不是来做分析的 我是来给自己加男友分的
By the way, you all look great, especially Robin.	顺便说一句 你们都很好 尤其是罗宾
Come on, if you don't know the gender, you're gonna get generic crap at the baby shower.	好吧 如果你们不知道孩子的性别 在婴儿洗礼上会被鄙视的

But if you do know the gender,	但如果你们真的知道了性别
you'll get, oh,I don't know, this!	你们就会
Marshall! Lights!	马修 关灯
Okay.	好吧
BARNEY: When little Jack's not turning double plays,	当这个小男孩儿还不能双飞的时候
he's turning heads with this	他会穿着这身
home run of an outfit!	家庭版本垒打的帅气衣服
And if it's a little girl...	但如果是一个小女孩儿
This royal ensemble may leave you speechless,	这身皇家公主一样的打扮会让你无话可说的
but it's sure to make little Sally say,	而我们的公主一定会说
"I wuv you, Mommy, and I wuv my dress,	我奈你 妈妈 我奈我的衣服
and I would love to see you in the shower."	我会很乐意看到你洗澡的样子的
Sorry, I kind of fell out of character in that last part.	不好意思 上句话有点脱离这个角色
But if you don't know the gender...	但如果你们不知道它的性别
Little Fran is sure to be the pariah of the playground	我们的小朋友就只能像一个在操场上被遗弃的小孩子一样
in this hermaphroditic burlap sack.	穿着这身像雌雄同体一样的麻布衣了
Marshall! Lights!	马修 开灯
Barney,	巴尼
you don't really care abo'.	你一点也不在乎我们孩子的性别
No. You just	你只是不能
can't stand	忍受
not knowing something.	你不知道的一些事情
That's ridiculous!	这太荒唐了
Marshall, will you...	马修你能
will you hold these for a second?	帮我拿着这些东西一小会儿么
Yeah, sure. Why?	当然你要干什么
Because I gots to know!	我一定要知道
Oh, Barney, no!Help! Get him off of me!	哦 巴尼 帮我把他推开
Everybody hold it Hold it!	所有人都 hold 住
I found Janet McIntyre,who's been widowed three times.	我发现珍妮特·麦肯泰尔当过三次寡妇
She's obviously killing her husbands!	很显然她杀了她的老公们
Oh, my God!	我勒个去
They're six minutes into the date.	他们约会已经六分钟了
Ted's probably already told her that he loves her!	泰德可能已经对她说我爱你了
We've got to get down there!	我们必须赶到那儿去
Nobody's going anywhere!	谁都不准走
Why?!	为什么
Kids, at that moment,	孩子们 就在那会儿
Kevin thought backto his earlier rule...	凯文想起了之前他定下的规矩
This real therapist won't risk	我这个真正的心理医生
upsetting his wonderful new girlfriend	不会去冒着惹火他完美的女朋友的风险

by analyzing her wonderful friends.	去分析她这些完美的朋友们
...and threw it out the window.	凯文把这些规矩统统抛弃了
You're all the most codependent, incestuous,	你们是我见过的最相互依赖的乱七八糟的
controlling group of people I've ever met!	喜欢控制别人的一群人了
By the way, you all look great, especially Robin.	顺便说一句 你们都很不错 尤其是罗宾
Oh, mm-mm.	哦 别
This is so great.	这真的很棒
Right? See, if we'd researched each other,	对吧 如果我们事先调查了对方
we'd both be secretly steering the conversation	我们都会偷偷的把对话引向
one way or the other.	一个又一个方向
But this is more exciting, right?	但像我们这样却更刺激不是么
Way more exciting.	老刺激了
I mean, we can talk about anything we want.	这样我们就可以谈论任何我们想说的话题了
Anything.	任何话题
So...	所以
...how was the traffic getting here?	来的路上路况怎么样啊
You picked me up at my apartment.	你把我从公寓接来的
I certainly did.	我确实这样做了
Oh, my God,	老天啊
I've lost the ability to talk to girls without the Internet.	没有了网络我就失去了和女人交流的能力了
My brain is completely shutting down.	我的大脑彻底短路了
So, are you folks gonna have dinner or just drinks?	请问两位是准备吃饭还是只喝东西
I-I don't know.	我不知道
What the hell was that, Kevin?	你说的到底是什么鬼东西 凯文
We're all crazy just because	我们都是一群疯子仅仅因为
I'm looking up some stuff on the Internet,	我上网找了些东西
and Barney wants to know the baby's gender?	而巴尼希望知道那个孩子的性别么
Well, to be honest,	这个 老实说
I noticed some other disturbing...	我注意到了另外一些让人不安的东西
Never mind.	算了
It's nothing. I'm sorry.	当我没说 对不起
I gotta know!	我必须知道
Okay, last night alone...	好吧 昨天晚上
When-When are you coming back?	你什么时候回来
Because I miss you, silly!	因为我想你了 小傻瓜
Wait, who's he talking to?	等下 你在和谁说话
Shh, I'll be back soon.	嘘 我马上就回来
Yeah, you want me to bring you a pretzel?	嗯 你想让我帮你带份椒盐脆饼么
separation anxiety	分离焦虑症
Ted's texting me from the bathroom.	泰德在洗手间给我发短信
Oh.	哦

I don't get it.	我表示我不明真相啊
- It's just a "C" with an apostrophe.- Oh.	-只是发了一个带撇号的 C 啊 - 哦
Oh, yeah.	是啊
Sometimes when one of us is on the can,	当有的时候我们中的一个在大号
we'll, uh, sneak a peek and then text each other,	我们会偷偷看一眼然后发信息给别人
you know.	你懂的
Symbols to describe what your bowel movement looks like?	用符号来描绘你拉的一坨的样子
This morning,I took an ampersand.	今天早上我拉了一坨像 & 的东西
Last summer,I dropped a deuce	去年夏天我拉了个两点
that actually looked like the number two!	看上去确实就像数字 2
inappropriate social behavior	不合时宜的社会行为举止
When you worked late Wednesday,	你上个礼拜三加班的时候
I... I got lonely and...	我感到很寂寞
I watched Survivor without you.	所以我就一个人偷偷看了幸存者
Survivor guilt	幸存者的内疚感
Practically the only unhealthy behavior I didn't see	我唯一没能看到的你们不健康的行为
from you people was physical violence.	就是肢体暴力
Yeah.	耶
At least we don't do that.	至少 我们最近没那样做
And to top it off,	其中最极端的就
all the meddling in Ted's love life,	你们不仅干涉泰德恋爱的事情
	更不用说莉莉怀孕的事了
It all strikes me as just deeply dysfunctional.	这些让我感觉自己被你们刺激的都有点不正常了
So what you're saying is,we're fine?	所以综上所述 我们都很正常 是么
denial	否认
So, while this font is often	虽然这些字体经常
mistaken for Helvetica,	错误的被认为是黑体
the fact is...	事实上
it's Helvetica Bold.	这些是黑粗体
I can actually hear the sound	我都能确切的听到
of her vagina being boarded up.	她的阴道关上门的声音
I got to be honest, Janet.	坦诚点说 珍妮特
First of all..this is Times New Roman.	首先 这是新罗马字体
Second, I'm having trouble	其次 我很纠结
coming up with things to talk about.	要怎么找话题
You? I'm sitting here thinking,	我也一直在想
"Damn it, I wish I had something as good as that font	擦 我真希望我也能找出想字体这类一样好的
thing.	话题
That's gold."	那真是个不错的话题
Guys, I'm so sorry I said anything.	伙计们 我很抱歉说了那些话
Um, you basically called my friends mentally ill.	你基本上把我的朋友们当成了精神病
Yeah, you think some lame apology will fix that?	而你却还想仅仅用几句抱歉来化解么

What if I just paint the rest of the room by myself?	那我一个人粉刷这个屋子怎么样
ROBIN, LILY & MARSHALL:Apology accepted.	接受你的道歉
Okay, let's do this.	好的 我们干脆这样吧
Let-Let's find out each other's likes and dislikes.	来找找彼此的好恶吧
Start with something totally random.	就随便找个东西开头吧
Like, um, oh, I don't know.	比如 我不知道怎么说
Are you a fan of—I don't know—	你是 怎么说呢
Annie Hall?	安妮·霍尔的粉丝么
I'm guessing that's not random at all, and you use that movie	我想这绝不是个随便的话题 你想用这部电影
to test whether a girl is cool?	来测试我是不是是一个很酷的女孩儿
No, it's-it's the first movie that popped into...	不不不 这只是一部第一时间跃入我脑海的电影
-I love Annie Hall. -Oh, thank God you're cool.	-我喜欢安妮·霍尔 -哦 感谢上帝 你很酷
But just as things started	但就像一切刚开始那样
to go well with Janet McIntyre...	和珍妮特·麦肯泰尔相处的开始
Whoa. I just found Janet McIntyre.	哇哦 我找到了关于珍妮特·麦肯泰尔的东西
The Janet McIntyre.	是传说中的珍妮特·麦肯泰尔
Sweet... mother... of God!	我 勒 个 去
Uh, well, I got to run to the restroom.	我要去下洗手间了
No internet, Mister.	别上网啊 亲
If you find out my deep, dark secret, I'll have to kill you.	如果你发现我那些阴暗的秘密 我会宰了你的
It's just my friends checking up on me.	这只是我的朋友在问我约会怎么样
I'll politely let them know we're having a lovely time.	我会很礼貌的告诉他们我享受了一段美好的时光
Okay.	好的
Ted says, "I'm not clicking on the link, so leave me alone."	泰德说 我不会点击链接的 别烦我
And then either texted me a bunch of symbols for profanity,	然后又给我发了一堆表示脏话的符号
or got food poisoning	或者是表示拉肚子的符号
and dropped the weirdest deuce of all time.	然后用一直以来最诡异的两点来结尾
You guys have to see this.	你们真的应该看看这些
No. We're with Ted on this.	不 我们现在和泰德站在一边
We don't want to find out about Janet,	我们不想知道珍妮特是什么人
just like we don't want to find out about the baby.	就好像我们不想知道孩子的性别一样
Because we like mystery,	因为我们喜欢神秘感
whether it's the hairy majesty of Bigfoot,	不管是威严而毛茸茸的野人
or the bloodsucking ferocity of the Chupacabra,	还是卓柏卡布拉凶猛的吸血鬼
or the gender of our little miracle.	还是莉莉肚子里这个奇迹一般的生命的性别
Thanks for putting those together	谢谢你啊
in the same sentence, sweetie.	把这些归为一类

Mm.	额
Look, if you guys don't want to know, how about this?	这样吧如果你们不想知道那这样
Let me look, and I won't tell you.	让我看看我不会告诉你们的
-Absolutely not. -Fine.	-绝对不行 -可以
Baby, if it will shut him up, what's the harm?	亲爱的 如果这样能把他的嘴堵上 又有什么关系呢
Can I...?	我可以么
This may have been a mistake.	我觉得我犯了个错误
Boy!	男孩
Do I like babies!	我喜欢孩子吗
Girl!	女
...friend,	朋友
your hair looks fantastic!	你的头发看上去真不错
Twins!	双胞胎
was the feel-good movie of 1988.	是 1988 年的一部超好的电影
Okay, Barney, hey, it doesn't matter what you guys say.	好了 巴尼 我们不会在乎你说什么的
We're not gonna cave.	我们不会感兴趣的
Yes, we are!	不 我们想知道
Oh, just open your eyes.	哦 睁开眼睛看看
This gender-neutral yellow is horrible!	这种中性的黄色看上去糟透了
We're clearly gonna paint over the whole thing!	我们肯定要重新粉刷的
That's what you want to hear.	这就是你想听的
I gotta know!	老娘我一定要知道
Yeah.	耶
"It's a..."	是一个
It's a...	是个
Where is the rest of the card?	剩下的卡片去哪里了
I ripped it in half.	我把它撕成两半了
I knew you'd be desperate to see it, and I'll give it to you.	我知道你极其渴望的想看一看 当然我会把它给你的
All you have to do is admit that mystery is stupid by reading about Janet McIntyre.	你只需要读一读珍妮特·麦肯泰尔的事情 然后承认神秘感是愚蠢的
This is in no way emotional extortion.	这一点都不是感情勒索
You guys are great.	你们要不要这么有才
Fine, we'll look at your laptop.	好吧 让我们来看看你本本
Sweet...	我
mother... of God.	勒个去
I can't really see the computer screen.	我没看到电脑屏幕
It just went down the wrong pipe.	只是被呛到了
Whoa.	[莉莉和我都坚决认为你得看看这个关于珍妮特·麦肯泰尔的连接] 哇
If Lily and Marshall want me to click on it, maybe Janet really does have a deep, dark secret.	要是莉莉和马修要我看看 那估计珍妮特·麦肯泰尔真是有什么不为人知的阴暗面了

What's going on?	肿么了
I'm a prostitute.	我是个妓女
You didn't think I was	你该不会以为我
actually into you, did you?	真的是看上你了吧
Sort of.	有点
Get it together, Mosby.	淡定点 莫斯比
Oh.	噢
You don't buy beer,you rent it.	这酒喝了又得尿回去哈
Am I right?	对吧
This is the men's room.	这可是男厕所
I know.	我知道
I'm a dude.	我是男人啊
Listen, there's something you should know.	听着，有些事情你应该知道
I lied.	我撒谎了
I only kind of liked Annie Hall.	我只对安妮·霍尔这电影只有一点点喜欢
I gots to know!	我得看看
Sweet...	我
mother... of God.	勒个去
Hey.	嘿
Ted, are you okay? You look freaked out.	泰德 你还好吧 你看起来有点被吓到了
I'm not freaked out.	我哪有
I was freaked out. Why?	我被吓到了 为啥呢
'Cause I had just discovered that Janet McIntyre was...	因为我刚发现了珍妮特·麦肯泰尔
amazing!	超级赞
Janet McIntyre:Princeton Grad at Age Fifteen	珍妮特·麦肯泰尔:15 岁的普林斯顿大学毕业
Princeton prodigy Janet McIntyre donates kidney to complete stranger	普林斯顿神童珍妮特·麦肯泰尔向陌生人捐肾
Kidney donor climbs Everest	肾脏捐献者登上珠穆朗玛峰
Youngest woman to climb everest saves baby from creek	最年轻的珠穆朗玛峰登峰者从河里救了一个孩子
Baby-saving Genius inherits billion dollar McIntyre Fortune	挽救了孩子的天才少女继承了麦肯泰尔家族的亿万财富
I just want someone to cuddle up with & watch Annie Hall	我想找个人抱着一起看安妮·霍尔
And just like that, the wall went up.	然后 那堵信息墙出现了
Okay, he looked at Janet McIntyre's	好吧 他看到了珍妮特·麦肯泰尔的
Internet extravaganza.	网上超强事迹
Here's the other half of the card.	这是卡片的另一半
Wait. Should we do this? I...	等等 我们应该这样做吗
I don't know. I mean, my soul says no,	我不知道 我的意思是 我内心深处有个声音说 不应该
but these hideous yellow walls scream yes.	但是这些丑陋的黄色墙却尖叫着说 应该
Should I just stop, or...?	那我是停下来 还是

Sweet mother of God!	我勒个去
A dog in Ottawa ran all the way to Saskatoon!	一只狗从渥太华跑到了萨斯卡通
What?	怎么
We figured out the Janet thing.	我们已经把珍妮特·麦肯泰尔人肉了个底朝天了
I'm catching up on Canada.	我得看看加拿大的新闻啊
You're with me on this, right?	你是赞同我这样做的吧
Otherwise, I can go down, and I can get the card.	不然的话 我得下去把纸条捡回来
Absolutely.	绝对赞同
Oh, thank you.	噢 谢谢
And so the gender remained a secret,	所以 孩子的性别依然是一个迷
but Janet McIntyre's life no longer was.	但是 珍妮特·麦肯泰尔的生活却不再是了
There was only one problem.	只有一个问题
Ted, what's going on?	泰德 怎么了
Nothing.	没事
Did I mention that I'm the youngest architect	我有没有跟你说过我是纽约建筑史上
in New York history to have a skyscraper built?	最年轻的摩天大楼的建筑师
Oh. So, I'm not quite	噢 所以 我也没有你想像的那么
as far beneath you as you might think.	的默默无闻啦
Why would I think that?	为什么我要那样想
No reason, but this one time in sixth grade,	没啥原因 但是我六年级时
I saw a raccoon trapped in a gutter, and I told my dad,	我见到一只浣熊被困在了排水沟里 然后我告诉我爸爸
and the firemen came and got it out,	后来 消防员们来把它救出来了
so it's not like I pulled a baby from a creek or anything,	虽然这不像我把孩子从河里救出来或别的事那么伟大
but at least I didn't ignore it	至少 我没有因事小而为之
and keep lighting bugs on fire with my magnifying glass.	而且我还用放大镜把萤火虫烧着了
We had one promise, and you broke it.	我们有过约定的 但是你打破了
What are you talking about?	你在说什么啊
You looked me up, and now you find me intimidating.	你查了我 结果现在你发现我很可怕了
Why-Why would I find you intimidating, okay?	为什么我要觉得你很可怕呢
It's not like I donated a kidney,	这又不像我捐了个肾
but I donated blood once,	但我曾经献过血
although I wound up fainting,	尽管我紧张得昏过去了
and they had to put it all back in.	然后他们不得不把血又输回去了
I was so excited about this.	这些事真是让我超激动
But now you're just a blubbering idiot like the rest of them.	但现在你和其他人一样就像个又哭又闹的蠢蛋
No, I ain't!	我不是
I mean, no, I never do that thing you says.	我是说 我哪里又哭又闹了
What I mean is, you gooder than me	我的意思是 你比我优秀太多
no make difference!	是没什么关系的

And that's that.	就那样了
I wish to God I'd never clicked on that link.	我真希望我没去点那个网页
I'm sorry, Ted.	真是遗憾 泰德
We were just trying to help.	我们只是想帮帮忙
I said it was meddling and manipulative,	我觉得的那是咸吃萝卜淡操心
but Kevin insisted we butt in.	但是凯文非要我们插手
pathological liar	病态的惯性骗子
No, it's my fault.	不是我的错
I never should have looked.	我不应该看的
In the battle of mystery versus history,	在这场神秘感和现实大对抗中
it's best not to know.	还是不要知道的比较好
Lily Pad	莉莉派
What?	怎么
We're having a boy.	我们有个男宝宝了
We're having a boy.	我们有个男宝宝啦
We're having a boy! You're having a boy!	我们有个男宝宝啦 你有个男宝宝了
We're having a boy.	我们有个男宝宝了
I'll go buy some blue paint.	我去买些蓝色的油漆
It needs sharpening.	刀得磨一磨了
You see? I told you three days would go by in no time.	你看到了吧 我三天前就说 你会很快回来的
Phineas, take us up!	菲利斯 起飞吧
Well, in case you were wondering,	要是你想问我
it rained the entire time I was in the Caribbean.	我在加勒比海的时候是不是一直在下雨
Thank you for asking.	那么 谢谢你的关心
== sync, corrected by elderman ==	

So7Eo7

Kids, in the fall of 2011	孩子们在 2011 年的秋天
all of my friends were in relationships.	我的所有朋友都在谈恋爱
So when Barney's brother James came to visit	所以当巴尼的哥哥詹姆士来看我们的时候
it created a slight logistical problem	就有一个小小的空间问题
We're gonna need a bigger booth.	我们真得要一个更大的卡座
I'm gonna go to the loo	我要去洗手间了
I don't actually have to go	我不是真的要去
I just want a seat all to myself.	我只是想要个我自己的座儿
So, would anyone care to ask me where	嗯 你们有人想问
Nora and I are going tonight?	诺拉和我晚上去哪儿吗
Don't ask him. It's a trap	别问他 那是个陷阱
- Where you going? -Come on, man, for God's sake!	-你们上哪儿 -老天 问啥问啊
Bootytown, Kevin!	去温柔乡 凯文
We are finally going to Bootytown.	我们终于要去温柔乡了（我们终于要看对方光屁股了）
And that's why we don't ask him.	这就是为什么我们不问他
I'm thinking I'm gonna hop on the Long Thighland Expressway,	我觉得我要在美长腿高速路上欢蹦乱跳一下
stop off for a nibble in Breastport,	在美胸港口停下吃点东西
and then, with any luck,	然后 如果运气好的话
I'll be pulling into the Pork Authority by midnight.	我要在午夜时分停留在她的港口
Wait. You're finally going to Bootytown?	等等 你们终于要去温柔乡了
Look, we just don't want to rush anything, okay?	你看 我们就是不想猴急 好吗
So we decided to wait until she decides	所以我们要等到她决定的时候再决定
to let me have sex with her.	去滚床单
And that's gonna be tonight!	就是今晚啦
How do you know for sure?	你怎么那么确定
Ah, something she said earlier.	哈 她之前说过了
Guess what, my sweet boy,	你猜 宝贝
I've got a special treat for you tonight.	我今晚给你准备了特殊的款待哟
Oh, yeah, you're going to Bootytown.	哦耶 你要去温柔乡了
Hello again, my darlings.	哈喽 亲们
Barney, I hope you're ready for tonight.	巴尼 我希望你为今晚准备好了
Because you're gonna have to use muscles	因为你要用你那些
you haven't used in years.	好几年都没用过的肌肉
I am?	是吗
Yes.	没错
And I hope you have some aspirin at home	而且我希望你家里准备些阿司匹林
because your arse is gonna be killing you tomorrow.	因为你的屁股明天要疼翻天
It is?	真的
Indeed.	没错

Because tonight...	因为今晚
I'm strapping on this.	我要穿上这个
We're going skating!	我们去滑冰
The Pork Authority's closed.	她的港口现在关门了
Looks like it's Hand Central Station for you, little buddy.	现在来看 你得靠双手去中央车站了 小盆友
So that's your special treat?	这么说那是你的特殊款待
Ice skating?	滑冰
Of course.	当然了
And after that, we're gonna shag.	在那之后我们要去滚床单
We're going ice skating, everybody!	我们要去滑冰了 各位
Ask me what I think of Nora.	问我对诺拉的看法
What do you think of Nora?	你觉得诺拉怎么样
Lovely girl.	可爱的女孩子
Ask me what I really think of her.	问我对诺拉真实的想法
What do you really think of her?	你觉得诺拉真的怎么样
Guys, she's great, seriously.	朋友们 她很棒 真的
Just drop it.	别说了
Ask me one more time.	再问我一次
What do you really think?	你到底认为诺拉怎么样
Fine! If you really must know,	好吧 如果你们实在想知道的话
I do not like Barney with that woman!	我不喜欢巴尼跟她在一起
Happy?	高兴了吧
What could you possibly not like about Nora?	你怎么能不喜欢诺拉呢
Her hair? Her mousy little nose?	她的头发 她跟老鼠一样的小小鼻子
The way she does everything perfectly?	她所有的一切都那么完美
I mean, what's not to like?	我的意思是 她有哪儿不招人喜欢的
It's not that I don't like her.It's just...	不是我不喜欢她 是因为
She's our mom.	她是我们的老妈
What do you mean,she's your mom?	她是你们的老妈 你什么意思
Everything about her is vaguely our mom-like.	她的一切都跟我们老妈有点像
The British accent...	英国口音
Hello again, my darlings.	哈喽 亲们
Mom's obsessed with Julie Andrews, so when we were growing up...	我老妈超爱朱莉·安德鲁 所以在我们还小的时候
Hello again, my darlings.	哈喽 亲们
- Come here, you. -Hey.	-过来嘛你 -嘿
And the way she hugs him.	她拥抱他的那种方式
Left hand on the nape of the neck, three gentle strokes on the back with the right?	左手搂在脖颈上 右手在背上轻拍三次
Come here, you.	过来嘛你
Trademark Loretta Stinson.	这是洛埃塔·斯丁森的招牌动作
But here's the clincher...	关键在这儿
Guess what, my sweet boy.	猜猜 我的宝贝

Guess what my sweet boy.	猜猜 我的宝贝们
I've got a special treat for you tonight.	今晚有给你的特别款待哟
I've got a special treat for you tonight.	今晚有给你们特别款待哟
Ice cream!	冰淇淋
They're coming. Be cool.	他们来了 安静
Forgot my raincoat.	忘了我的大衣
That makes one of us.	我倒是没忘 (暗指 TT)
Well, shall we?	好了 咱们走吗
We shall.	走啊
Ooh, don't wear out that tongue, Barney.	噢 别把你那舌头磨坏了 巴尼
Don't wait up.	别等我了
I mean, sure, Barney has slept with plenty of other people's mothers.	我的意思是 当然 巴尼睡过了 很多人的老妈
But now he's gonna sleep with ours?	可现在他要睡我们自己的老妈
Psychologically speaking, it's perfectly normal to wind up with someone like your parents.	从心理学的角度考虑 和像你们父母的人厮 守终生 是非常正常的
Thanks to my mom, I'll probably wind up with some- one who loves my brother more than me.	托我老妈的福 我可能会和一个 更爱我弟弟的人厮守终生
Well, psychologically speaking, I'm gonna go throw up now.	呃 从心理学的角度上讲 我现在要吐了
Oh...	恶...
Ugh! This baby is making it so I can't button my pants anymore.	呃 这孩子搞得 我都没法系裤子扣了
Big whoop. In 55 years, I don't think my dad buttoned his pants even once.	呵 我觉得我爸爸在 55 年中 一次都没系上裤子扣
And somehow, despite sweet talk like that, I don't feel sexy anymore.	不知怎么 即便是甜言蜜语 我都不觉得性感了
Are you kidding?	开什么玩笑
I mean, you're-you're even sexier now that you're rounding out.	我意思是 我觉得即便你肚子在发福 你却越发性感了
I mean, you're even more sexy simply because there's so much more of you.	我是说 你更性感了仅仅是因为 你 ‘包容’ 了很多
I'm never gonna get in the mood while your mammoth Eriksen seed is muffin-topping the bodiddly out of me.	只要你那跟小象一样大的 小埃里克森还在我肚子里冲啊顶啊 我就不会 “性致盎然”
Are you saying, "No erky-erky until this baby pops out"?	你是说在孩子出来之前 我们都不做
Okay, that's it.	好了 够了
I-I am making it my mission to help you feel sexy again.	让你觉得 “性致盎然” 现在就是我的使命了
I don't care how much more bloated you get.	我不在乎你会变得多胖
I'll get the next round!	下一轮酒我去买

Kevin! Yay, Kevin, thank you!	凯文 耶 凯文 谢谢你
So, Ted, you're cool	这么说 泰德
with Kevin, right?	你跟凯文相处不错 是吧
I know he's been over a lot lately.	我知道最近他一直过来玩
Oh, yeah, yeah, Kevin's great.	喔 是啊是啊 凯文棒极了
I mean, there was, like, one weird thing the other day...	我的意思是 像不久前有一件事儿 还是挺怪的
He was just standing there in his boxers?	他就穿着平角短裤站在那儿
Yeah.	是啊
I'll talk to him.	我跟他谈谈去
Ted...	泰德
be honest.	说实话
You'd bang Lily, right?	你愿意上莉莉 对吧
So, later that night,	这样 晚些时候
Barney and Nora went skating.	巴尼和诺拉去滑冰了
Hey, kid, you know how your mom won't	嘿 孩子 你知道你妈妈
let you have ice cream till after dinner?	为什么不让你在晚饭前吃冰淇淋吗
But then the waiting kind of makes it taste better?	就是因为这样 漫长的等待让冰淇淋更好吃了 对不
Well, I've been waiting two months	哥都等那碗冰淇淋
for that bowl of ice cream.	等了两个月了
And tonight, I'm gonna have sex with it.	今晚 我就要和它滚床单
Look, Barney, one foot!	看啊 巴尼 单腿滑
Oh!	喔
Now, kids, for most guys,	孩子们 对于大多数人
this would have meant the end of the date.	这就代表约会结束了
But your Uncle Barney is not most guys.	但你们的巴尼叔叔可不是一般的人类
I can turn this around.	哥可以 hold 住
Well, I'm impressed that you know	哇 这真让我印象深刻
a 24-hour dentist.	你居然认识一个 24 小时工作的牙医
Oh, yeah.	哦 是啊
He can also give you tattoos,	他还可以给你纹个身
do your taxes and alter a suit.	或者帮你报税改西装什么的
But I wouldn't trust him with a suit 'cause...	不过我可不信任他去给我改西装 因为
Speaking of drinking, you want to...?	说道喝一杯 你想去么
No, Barney.	算了 巴尼
Tonight's been a disaster.	今晚我真是一个悲剧
I think we should just call it a night.	我觉得我们该就此道别了
No! Come on, Nora,	别 别这样么诺拉
your tooth can't be that bad. Let me see.	你的牙也没怎么样啊 让我瞧瞧
W-Which is the fake one again?	哪个是假的来着
You look beautiful.	你看上美极了
Mmm.	嗯
All right, maybe I could go for one more drink.	好吧 我可以再去喝一杯

Great.	棒极了
It's funny.	真是有意思
Sometimes the most romantic moments can just creep up on you...	有时候那些最浪漫的时刻 就这样从天上掉下来
I can turn this around.	哥可以 hold 住
Hey, um, should've mentioned this before,but, um, Ted and I prefer that our guests remain fully clothed in the public areas of the apartment.	嘿 嗯 我们应该之前就说清楚的 如果在公共区域的话 泰德和我希望房间里 的人 应该穿的衣冠楚楚一点
Been some complaints.	听到了一下抱怨哦 亲
Did Ted say something?	是泰德说了什么么
Oh, th-there's been some complaints.	哦 就是有点小小的抱怨啦
Not pointing any fingers or anything, but let's just keep those pants on, okay? Good talk.	不是在背后说什么坏话 就是希望你能把裤子穿好而已
Well, if Ted said that, I've got something to complain about, too: Ted's nuts.	这样 如果是泰德这么说的话 我也要抱怨下 泰德的蛋蛋 (Nuts 也有呆瓜 的意思)
Okay, yes, Ted is a little neurotic, but I wouldn't say...	是哒 泰德是有点神经兮兮的 但我不会说他 就是
No, no, no, I mean Ted's nuts.	不不不 我说的是泰德的蛋蛋
Hi.	嗨
Hey.	嘿
So what? It's his apartment.	那又怎么样 这是他的公寓
You're taking his side?	你怎么站在他那边了
Wait, this isn't one of those classic "You still have feelings for your ex-boyfriend, "who's oddly also your roommate, "which for the record I'm totally cool with, "even though everybody tells me I've walked into a bear trap" things, is it?	等下 这不会就是那种典型的 你还是对那个即使分手仍然还是你室友 的前男友有感觉 顺便说一下现在为止我都很冷静 即使所有人都告诉我我 我已经陷入了这个复杂的关系圈 是么
No, I just, I feel bad.	不 我就是 感觉不好
Ted's going through some stuff right now.	泰德最近不太顺利
You eyeballing his deal is the most action he's gotten in months.	你看到的那一幕就是他这几个月来 最喜欢做的事
I'll be nice to him.	我会对他好一点的
So, I was trying to think of how to best express how sexy you are to me.	所以 我极力去想 怎么才能最好的表达你在我心中有多性感
A song? A poem?	一首歌还是一首诗
And then it hit me:a board game!	然后猛然间有一股灵感涌过 桌游
You just get women.	你就是不能懂女人
No, no, no, you'll like this.	不不不 你会爱上这个的

We answer risqué questions and perform spicy dares	我们问一些色色的问题再接受一点挑逗的挑战
to slowly move up your shapely legs.	来慢慢的让你打开你的美腿
I call it Chutes and Lilies.	我把它叫做百合花的幽径 (lily 也有百合花之意)
I would've guessed Monopo-Lily.	我感觉应该叫独占莉莉
Yeah, that would've been better.	耶 这感觉更好
Okay, game play.	好的 我们开始吧
Roll the dice to see who goes first,	掷骰子来看看谁先开始
forfeit a turn on a pass-intended for two-to-six players.	放弃一次要罚一轮 适合二到六个玩家
As Marshall explained the many rules of Chutes and Lilies,	就在马修解释百合花的幽径怎么玩的时候
Lily thought back to what Kevin said in the bar.	莉莉想起了早些时候凯文在酒吧说起的话
It's perfectly normal to wind up with someone like your parents.	和像你们父母的人厮守终生是非常正常的
And then she thought of the only other man she knew who loved board games that much.	于是莉莉想起了唯一一个她知道的如此热爱桌游的人
I brought Diseases!	我带了疾病这款游戏 (lily 的老爹自己发明的)
Marshgammon.	马修版吹牛
Dog Fight Promoter!	小狗大战管理员
Lilial Pursuit.	追逐莉莉
And that's how you play the game.	这就是这款游戏的玩法儿
Oh, wait.	哦 等一下
I forgot to tell you what happens if I land on "community chest."	对了 我忘了告诉你 如果我走到了胸部社区
Honk-honk.	捏一捏哦
I just want to go home,	我就想回家
take a long bath and go to bed.	然后洗洗睡了
No!	不
I mean, come on.	我是说 别这样啊
My place is so much closer.	我住的地方近多了
I'll-I'll draw you a bath,	我可以让你去洗个澡
pour you some champagne, we can forget all about this.	给你倒点香槟 你会忘却所有的烦恼的
All right, that sounds good.	好吧 听上去不错
That bath was wonderful.	这澡洗的真舒服
- Thank you. - Of course.	-谢谢你 -别客气
What do you say we go out on the balcony,	你觉得我们是不是该去阳台
get some fresh air?	呼吸点新鲜空气呢
Ooh, that sounds lovely.	哦 听上去棒极了
What a beautiful view.	多美的风景啊
I couldn't agree more.	必须的
Good-bye, cruel world!	永别了 残酷的世界

Oh, my God!	我的天呐
I can turn this around.	哥可以 Hold 住
Shh.	嘘
Ooh!	哦
Ooh! Date night.	哦 约会之夜
You know what? I'll just,just watch this in my room.	你们知道么 我就只要回自己房间看看这部碟子就好了
Already had dinner in there,why not a movie?	已经在那儿吃了晚饭了 干嘛不在那儿看一部电影呢
You should join us.	你该加入我们
Yeah, join us.	是啊 来吧
No! No, no, no, no, no.Three's a crowd.	不不不不 三个人就显得太拥挤了
Besides, you guys wouldn't want to watch this anyway.	再说 你们也不会想看这部电影的
Try us.	试试看么
Well, have you seen Die Hard?	好吧 你们看过虎胆龙威了么
Um, yes.	嗯 是的
Okay, the guy who played Argyle	那就好 在里面演大反派的那家伙
produced this documentary about coin collecting.	推荐了这部关于硬币收集的纪录片
Now, I know my sexy little lady can't resist	现在 我知道我的这位娇小的性感的老婆
a bubble bath,especially one	不能抵挡泡泡浴的诱惑的
with rose petals.	尤其是撒了玫瑰花瓣的泡泡浴
Oh, thanks, baby.	哦 是啊 亲
How about a sensual backrub?	你感觉给你来个性感的搓背怎么样
Mm.	额啊
- Oh. - What's the matter, Lilypad?	-我去 -怎么了 莉莉派
You love my backrubs.	你喜欢我帮你搓背的
Ah. I-I do... very much.	这 是的 我爱死了
Good, because I got you a brand-	很好 因为我
new...	给你买了一个全新的
loofah!	浴用丝瓜络
Oh, yeah!	哦
Rubs... oh, yeah!	用力 哦也
Trying to watch the coin documentary over here.	看看电视里放的硬币收藏啊
Hey,Ted,ever figure out who you're taking to that concert?	嘿 泰德 找到陪你去演唱会的人了么
No.	没
- You want to go? - Sure.	-你想去么 -当然
- Really? - Awesome!	-真的 -太棒了
It's a date!	就这么定了
Now, Kevin,as a trained psychologist,	现在 作为一个职业的心理学者的凯文
knew the appropriate wayto voice his displeasure.	知道应该用一种非常合适的方式来表达心中的不满
I think we need to calmly discuss	我认为我们应该坐下来平心静气的探讨一下

the relationship dynamics at play here.	关于我们之间关系的事情
I'm uncomfortable with how close you two are	你们俩过去有一段就算了
as roommates, given your particular romantic history.	当室友还搞的这么亲近 这让我十分不爽
Instead, he took a different approach.	相反的 他采取了另外一个途径
Aw, hell no!	我擦 绝对没门儿
If you can go on a date with my girlfriend,	如果你和我女朋友出去约会
I don't have to wear pants in your apartment!	我就在你的公寓只穿裤衩
I can't wait till this baby comes out	我都等不及这个孩子出世了
so we can get started on another one.	那样我们就可以开始继续制造一个
Then again,	又一个了
-why wait? -Ew, wait...	-干嘛要等呢 -额 等下
Get off of me!	放开我
Damn it!	擦嘞
Ever since Kevin said	自从凯文说
it's normal to wind up with your parents,	和像你父母亲的人厮守终生是很正常的
I... I keep picturing yo as my dad.	我 我就总把你想象成我爸
Lily, that theory is crazy-town.	莉莉 那理论太疯狂了
How do you know?	你怎么知道呢
Because my mother is six-foot-three,	因为我妈妈是个一米九的巨人
she buys her clothes at the drugstore,	所以她一般都在杂货店买她的衣服
and she prefers to trap her own dinner.	而且她喜欢自己做饭吃
I love you more than anything,	我爱你胜于一切
and you're nothing like her.	而且你没有一点像她
Aw.	噢
Now, that's how you turn a girl on.	这就是你是怎么让一个女孩性致全开
- Mm...- Mm...	-么 -么
But then Marshall really started thinking	然后马修又开始想到
about Kevin's theory.	那个关于凯文提到的理论
Midnight snack.	午夜小吃来了
Midnight snack.	午夜小吃
Mmm.	嗯
Oh, yeah.	噢 爽
Oh, yeah...!	噢 爽
I am gonna rock...	我准备要翻滚
your...	你的
world.	世界啦
Yay.	太棒了
If it's any consolation,	如果有什么事情可以安慰你的话
the, uh... the guy stole myWall Street Journal once.	这个 呃 刚跳下去那人偷过我的华尔街日报
So... guess the world's kind of a better place without...	所以说 要是没他的话 这个世界会更好美好吧
Oh, God, this night's ruined.	噢 天啊 这个夜晚被毁了
Oh, come here, you.	噢 你过来吧
Yes, it's been a very tough night,	是啊 这个夜晚真的是很难熬

but I still think we can turn this around.	但是我还是觉得我们可以 hold 住的
Really?	真的吗
Why not?	为什么不呢
No sense in letting things get us down.	没必要因为这些事而沮丧
How does that song go again?	那首歌是怎么唱来着
♪ Raindrops on roses and whiskers on kittens ♪	玫瑰上的露珠和小猫的胡须
♪ Bright copper kettles and warm woolen mittens ♪	明亮的铜壶和温暖的羊毛手套
♪ Brown paper packages tied up with strings ♪	打着结的棕色包裹
♪ These are a few of my favorite things ♪	这些都是我最爱的东西
♪ When the dog bites ♪	当狗咬
♪ When the bee stings ♪	当蜜蜂叮
♪ When I'm feeling sad ♪	当我感到悲伤时
♪ I simply remember my favorite things ♪	只要想起我最爱的东西
♪ And then I don't feel ♪	然后我就不会觉得
♪ So bad. ♪	那么糟了
Mommy, no.	妈咪 不要啊
I want to thank you, baby, for reminding me of what a vivacious woman I am.	宝贝 我想谢谢你来提醒我 我是多么活泼的一个女人啊
Yeah.	是的
No, uh, no need really.	其实 不需要
Whoa, but I've been such a naughty girl.	哇 那要是我是一个非常淘气的女孩
Maybe I need a spanking.	或许我需要被打打屁股呢
Great. We'll...	那我们就
we'll just skip the board games and get right down to me making love to you.	我们就跳过桌上游戏吧 然后躺下来让我好好疼爱你一下
Oh...	噢
Okay, good, 'cause	那敢情好 因为
I'm gonna ride you like an unbroken stallion.	我要像骑野马一样骑你
Okay.	好吧
Giddyup, cowgirl.	驾 牛仔女郎
No, I can't go through with this!	不行 我不能做啊
Thank God, me neither!	谢天谢地 我也不行
You're too much like my dad.	你实在是太像我的爸爸了
You're too much like my dad.	你也太像我的爸爸了
Your dad?!	你爸爸
Okay, dropping trou – bad idea.	好吧 脱掉裤子是个坏主意
We're moving on from that.	那我们继续吧
This guy is a snake.	这个人太阴险了
What?! No.	什么 不要
Ted? He's a nice guy.	泰德 他是一个很好的人
A really, really nice guy.	他真的是个很好 很好的人
You should be more like him.	你应该更加像他才对
Mom, right on schedule.	妈 不出我所料啊
- What? - Nothing.	什么 没什么

I'm just saying, you think he's so fragile,	我只是说 你觉得他很脆弱
and yet...Whoa, whoa, whoa, fragile?	而且 喔哦 等一下 你觉得我脆弱
You think I'm fragile?	你认为我很脆弱
Yeah, fragile like a fox.	是的 脆弱的就像只狐狸
First, he tries	第一 他试图用
scaring me off with his little peep show.	他的蛋蛋秀吓到我
Then he crashes our movie.	然后他又毁了我们的电影
Now, he's got tickets to some super romantic concert.	现在 他有又几张非常浪漫的音乐会的门票
It's Weird Al Yankovic.	明明是怪才维奇的
Okay. But still, who's the first person he asked to go with him?	好吧 那到底谁是他第一个邀请同去的人
My girlfriend.	我的女朋友
Oh, man. Okay.	噢 老兄 好吧
You think I'm the first person Ted asked?	难道你认为我是泰德第一个邀请的人
Ted, am I the first person you asked?	泰德 我是第一个问你的人么
Marshall...!	马修
You, me, Weird Al.	你 我
No thanks, Ted.	不用了 泰德
Barney...!	巴尼
I got two tickets to Weird Al Yan...	我有两张去
Barney?	巴尼
Lily...!	莉莉
Come on! You'll be the hottest girl there!	拜托 你肯定会是那里最性感的女生
Okay, you'll be the only girl there.	呵呵 你会是那里唯一的女性
Stuart...!	斯图尔特（莉莉的初恋男友）
Claudia...!	克罗蒂亚（泰德的前女友之一）
Brad...!	布拉德（马修的同学）
Nat-alie...!	娜塔莉（泰德的前女友之一，生日被甩姐）
Trudy...!	特鲁迪（泰德的前女友之一）
Ranjit...!	兰吉特（出租车司机）
Carl the bartender...!	酒保卡尔
Dude from my bodega...!	酒吧里的兄弟们
Steam cleaning coupon guy...!	发干洗店优惠券的朋友
Mom...!	妈妈
Please? I'll fly you out.	好不好 我飞过去接你
I don't think so.	我不想去
I'm sorry, sweet pea.	真抱歉 小甜豆
Is Clint there?	克林特（泰德的继父）在吗
No.	不在
Wow. You really are pretty fragile.	哇 你真的很脆弱
Look, I'm trying to explain to you guys that I'm...	瞧 我试着向你们解释
Well, how do you expect me to feel?!	你们希望我有什么感觉
I mean, all I want	我就是想
is for someone to go to a Weird Al concert with me,	找个人跟我去听怪才维奇的演唱会

and I'm stuck going with my roommate.	我不得不跟我室友一起去
Yeah, I might have to rain-check you there, buddy.	是 我可能会改天跟你一起去 哥们
I'm not a Weird Al fan.	我不是怪才维奇的粉丝
He's just a rip-off of Peculiar Jacques.	他只是加拿大怪才雅克的山寨版
Guess I'm going to this concert alone.	意思是我要自己去听音乐会了
I'll be that weird guy.	我要成为一个古怪的人了
I mean, that other weird guy.	我是说 另一个古怪的家伙
You know, there is one guy you didn't ask yet.	你知道不 有个人你还没有问呢
Someone who happens to be the biggest Weird Al fan in the whole world.	这个人凑巧就是怪才维奇全世界最忠实的粉丝
Kevin...?	凯文
Ted...!	泰德
Oh! Oh, you are gonna flip when you see our tickets.	哦 你要是看到我们的票 你会跳起来
They're in the shape of an accordion.	它们的形状就像个手风琴
What?!	什么
So, uh, you like Weird Al?	这 你喜欢怪才维奇
Not in the slightest.	一点也不
No, dude, I'm the biggest Weird Al fan.	不 伙计 我就是怪才维奇最忠实的粉丝
I know, I'm agreeing with you.	我知道 我同意
Do you know that I gave him the idea for "Like a Surgeon." Yeah.	你知道我给他出的那个“像个外科医生”的点子吗 (恶搞麦当娜的名曲 like a virgin 像个处女)
Yeah. I wrote him a fan letter, and then a few months later...	是 我给他写了一封信 几个月之后
Bam! Top of the charts!	嘭 排行榜第一位
You guys can eat it.	你们可以吃了 (恶搞迈克杰克逊的 beat it)
Just... eat it.	吃 就行啦
- Hey. - Hey.	-嘿 -嘿
How'd it go with Nora?	跟诺拉玩的怎样
Well, among other things,	额 出了点意外
I realized Nora's a lot like my mom.	我觉得诺拉跟我妈妈很像
I'll bet that ruined things, huh?	我该赌一下他们没成功
Come on. Barney Stinson always turns it around.	来吧 巴尼斯丁森总是能 hold 住全场
- How? - Simple.	-怎么弄 -简单
I turned...it... around.	哥可以 hold 住
Oh... Uh-huh? Uh-huh?	哦 嗯哼 嗯哼
So the mom thing wasn't a total deal breaker, huh?	所以这关于妈妈的事情没把你们的事搞砸吧
No!	当然木有
Guys, my mom is the best person I know.	伙计们 我妈妈是我见过的最好的人
If Nora's even the tiniest bit like her, I'm a lucky guy.	如果诺拉哪怕有一点像她 我就很幸运了
Hey, you know what?	嘿 你知道吗
I'm a real lucky guy.	我真的很幸运
'Cause I married my dad.	因为我娶了我爸爸

Aw.	噢
So, uh, you want to go get luckier?	所以 额 你想更幸运一些吗
Bye, guys.	再见 伙计们
See ya.	再见
So, what should we do now?	额 我们干点什么呢
"We" should do nothing.	我们什么也不要做
You guys get out of here, go watch your movie.	你们出去看你们的电影
I'm fine. Really.	我很好 真的
- You sure? - Yeah.	-你确定 -确定
Thanks, buddy.	谢谢了 哥们
Uh, hey... hey, Kevin.	嘿 凯文
I think I'm a clone now.	我现在觉得我像是一个克隆人
I'm sorry.	不好意思
Were you just quoting Weird Al?	你刚刚是在模仿怪才维奇吗
I was indeed.	当然是
I'm a huge Weird Al fan.	我是他的超级粉丝
Well, then I need to buy you a drink.	那我得给你买点喝的
I'll have a glass of champagne, sweet pea.	我想要一杯香槟 小甜豆
One glass of champa-	一杯香
Sweet pea?	小甜豆
Sure. Meeting a fellow Weird Al fan?	当然 见到一个同是怪才维奇粉丝的人
That's cause for celebration.	这是用来庆祝的
Bottle of bubbly, coming right up!	一瓶香槟 马上来
"Dear Mr. Yankovic,	亲爱的维奇先生
"my name is Ted Mosby...	我的名字是泰德 莫斯比
"eight years old...	八岁了
'Eat It' changed my life..."	吃它 这首歌改变了我的生活
Blah, blah, blah.	什么 什么 什么的
Uhp. Here we go.	噢 开始了
"I have some ideas for new songs you could do."	我有些主意可以给你写新歌用
Why can't they just leave me alone?!	他们怎么就不能让我一个人安静一下呢
"Wake Me Up Before You Pogo."	在你跳单高跷前叫醒我 (恶搞 Green Day 的 wake me up when september end)
Spend a whole afternoon on that one?	我得把一下午都耗在这破信上吗
"Like a Surgeon."	像个外科医生
♪ I finally made it through med school ♪	我终于从医学院毕业了 (恶搞麦当娜的 Like a virgin)
♪ Somehow I made it through, ooh... ♪	无论怎样 我终于毕业了
Vinny!	文尼
Start recording!	开始录音

So7Eo8

Kids, for years, your Uncle Barney	孩子们，你们的巴尼叔叔很多年来
had reveled in mocking Aunt Robin's Canadian her- itage.	一直嘲笑罗宾阿姨的加拿大人身份
To have to grow up in Canada...	旁边就是美国
with America right there.	你非得在加拿大长大
It's like an entire country without a tailor.	你们全国就没一个像样的裁缝
Why? Why do we let you be a country?!	为什么 为什么我们居然让你们成为一个国家?
But all that was about to change.	但这一切就要改变了
Guys, I have a very important annoucement to make.I was on Facebook.	伙计们，我有重要事情宣布 我上了 Facebook
Nobody cool's on Facebook anymore.	Facebook 上没什么潮人了
Well, you know who is on Facebook now?	那么，你知道 Facebook 上还有谁吗
Everybody's parents.	你们每个人的爸妈
And I just happen to be friends with Barney's long-lost father,	我刚跟巴尼失散多年的老爸
Mr. Jerome Whitaker. - Me, too.	杰若姆·惠特克先生
He's gotten really good at Bejeweled Blitz.	加了好友 -我也是
And guess who thought my status update about Man- itoba was	他玩钻石迷情玩得真好
so interesting because his mother was born in Mani- toba?	你们再猜猜是谁觉得我刚更新的关于曼尼托巴省状态
What?	很有意思 因为那个人的母亲正好生于曼尼托巴省? (在加拿大)
Which means your grandmother...	啥?
No...	意思就是你的奶奶...
Which makes you...	不
Don't say it!	意思就是你...
...one-quarter Canadian!	别说啦
Welcome to the tribe, hoser!	是四分之一的加拿大人
No...	欢迎加入我们的族群 呆瓜
it's not true!	不...
That's impossible!	不可能是真的
Once upon a time at a Halloween party,	绝对不可能
I met a girl dressed like a pumpkin...	很久之前在万圣节派对上
a slutty pumpkin.	我遇见了一个穿着南瓜服装的女孩
And she was extraordinary.	一位浪荡的南瓜妹
But she gave me her number on a Kit Kat bar,	她牛逼呆了
which was tragically given away as Halloween candy.	可她在奇巧（一种零食）的包装纸上给了我她的电话
So every year I return to that same party	悲剧的是我把那张写着电话的糖果当普通糖果送人了
	我每年都去那个派对

hoping I'd see her again.	希望能再一次见到她
But with every passing October,that hope grew a little dimmer.	可每个十月匆匆而过 那份希冀变得越来越淡
Then one day, after ten years of searching...	追寻了十年后 有一天
The slutty pumpkin.	浪荡南瓜妹
This might sound creepy, but do you have a record of who rented it in 2001?	这听起来可能有点诡异 你有保存 2001 年租这套服装的记录吗
Wow, that was easy.	喔 这小菜一碟
You're not the first lovelorn young man to walk through that door.	你不是踏入我这道门的 第一个相思男
Three girls got proposals off my wife's slutty artichoke costume.	有三个女孩穿着我老婆的浪荡洋葱装 被人追到求婚
Two others disappeared,but I focus on the positive.	还有两个失踪了 但我喜欢持乐观态度
I couldn't believe it. I actually had her address.	我简直不敢相信 我拿到了她的地址
I knew I had to play this right.	我知道我不能错过这次机会
It's not like I could just walk up and knock on her door.	我可不能找过去直接敲她门
Hi, you probably don't remember me, but...	嗨 你可能不记得我了 但
Halloween, ten years ago.	十年前的万圣节
Now that's a slow play.	这可真是个一个漫长的剧集啊
The next day,Lily and Marshall headed out to Lily's grandparents for dinner.	第二天 莉莉和马修去 莉莉的爷爷奶奶家吃晚饭
Marshall loved it out in the 'burbs.	马修特别喜欢郊区
Look how many fireflies I caught!	看看我捉到多少萤火虫
Don't forget to poke holes in the jar this time.	这次别忘了在罐子上面戳几个洞哟
Now we have a nice surprise for you.	我们给你准备了一个超棒的惊喜
Whatever it is, we're saying no.	不管是什么 说不
- What? - You know what.	-什么? -你知道的
Every time we're here,	我们每次来这儿
my grandparents stick us with some big old piece of junk	我祖父母总塞给咱们
they're getting rid of.	一堆他们不想要的大破烂
It's like the world's worst Showcase Showdown.	这简直是最糟糕的竞猜商品展示（参见巴尼参加 the Price is Right 那一集）
It's a perfectly usable lawnmower!	超完美的能用的割草机
We live in an apartment!	我们住在公寓里
But maybe someday	可能未来的一天
when we move to the suburbs...	我们会搬到郊区
We're never moving to the suburbs!	我们绝不搬到郊区去住
And you also get...	而且你还能得到
this skinny microphone!	这支鹅颈麦克风
Oh!	喔
Before we head out to our place in Florida,	在我们搬去佛罗里达之前
we wanted to give our favorite granddaughter a little something.	我们想给我们的宝贝孙女 一个小东西

Ooh, it's so small.I love it!	噢 真小 我喜欢
- A key? - We're giving you the house.	-一把钥匙? -房子归你们啦
Lily, I know you've always hated the suburbs...	莉莉 我知道你一直都不喜欢郊区
We'll take it!	我们要啦
NARRATOR: For my first date with the slutty pumpkin,	我第一次跟浪荡南瓜妹约会的时候
I took her someplace special.	我带她去了一个特别的地方
Ted, this is so romantic.	泰德 这真浪漫呀
The spot where we first met	这是我们十年前
ten years ago.	第一次相遇的地方
Do you remember the song that was playing that night?	你还记得那天晚上放的那首歌吗
I remember how beautiful you looked.	我只记得你当时是多么美丽动人
? It's been one week since you looked at me ?	? 你都一周没有看我了?
? Cocked your head to the side and said, "I'm angry." ?	? 你把头转向一边说 “我很生气” ?
Is that, uh,the Barenaked Ladies, huh?	那是半裸女人乐队唱的吗
? Five days since you laughedat me ?	? 你嘲笑了我五天?
? Saying, "Get that together.Come back and see me." ?	? 说 “振作起来，回来见我” ?
Kids, it took me ten years,but I finally kissed her.	孩子们 我花了十年的时间才吻到她的双唇
And it was... terrible.	感觉 糟糕透了
Lily, you hate the suburbs.	莉莉 你讨厌郊区
I know, but my grandparents giving us a house right when the baby's on the way?	我知道 可我的爷爷奶奶要给我这座房子正好是在孩子快要降生的时候
It's perfect timing.	这个时机太完美了
This is great.I'm finally gonna be able to barbecue with proper ventilation.	确实很棒 我终于可以在空气流通的地方烤东西了
Marshall! (coughing)	马修
We're moving to the suburbs, baby!	我们要搬到郊区去了 宝贝
Oh...	噢
Okay.	好吧
Baby, you're not moving to the suburbs.	宝贝 你们不能搬到郊区去
Why not?	为啥
Lily is only agreeing	莉莉之所以同意
to all this because of Pregnancy Brain.	是因为孕妇大脑
Pregnancy Brain? That's not a thing.	孕妇大脑 哪有这种事
It's totally a thing.	绝对有
Her brain is marinating in a cocktail of hormones, mood swings and jacked-up nesting instincts.	她的大脑里面灌满了由荷尔蒙喜怒无常和筑巢天性组成的鸡尾酒
I mean, yes, right now Lily is a goddess bestowing the miracle of life,	我的意思是 现在莉莉是个孕育生命奇迹的女神
but damn, she dumb!	但是 她也是个笨蛋
Well, I have noticed some stuff.	好吧 我也注意到一些事情了
I can't find my keys or wallet anywhere!	我找不到我的钥匙和钱包了

I found them...	我找到了
here in the freezer.	在冰箱里
Hey, but where are the ice cube trays?	但是冰块格去哪了
No idea.	不知道
Those poor ice cubes!	可怜的小冰块啊
I guess she has been a little off lately.	我觉得她最近有点不在状态
A little? She just texted me	只是有点吗 她刚刚给我发短信
wanting directions back from the bathroom.	问要从洗手间回来的方向
Oh. We're over here!	噢 我们在这呢
You're doing great, sweetie!	你做的很好了 亲
That moron should not be making big life decisions right now.	那个小傻瓜现在不应该做任何重要的决定
If you let her move to the suburbs,	要是你让她搬到了郊区
it would be like taking advantage of a helpless drunk chick.	那就像在占一个喝醉了的妞的便宜
What? Where?!	什么 在哪
Oh, I got a girlfriend, right.	我已经有女朋友了
Baby, we should put off moving.	亲 我们得推迟搬家这事了
Why?	为什么
Because I think the pregnancy is affecting your judgment.	因为我觉得怀孕这事正在影响你的判断力
No, Marshall, this is an amazing opportunity that we have to take advantage of!	不是的 马修 这是多么难得的
Just because my body is growing a fungus...	我的身体里长了个菌子
Fetus.	孩子
...doesn't mean that my mental faculties...	并不意味着我的精神工厂
Mental faculties.	精神功能
...are in any way funicular.	有任何的绳子
No idea.	不知道她在说啥了
This is nice. What is this?	挺好喝的 这是啥
Canadian whiskey.	加拿大威士忌
I want scotch!	我要的是苏格兰威士忌
American scotch from Scotland!	来自苏格兰的美国威士忌
Get that swill away from me!	把这个猪食拿远点
Why are you doing this to me?	你为什么要这样对我
You have been ripping on Canada since Justin Bieber was knee-high to a snow blower.	从贾斯丁比伯才有除雪机的一半高的时候你就一直在挖苦加拿大
So now this Canuck's gonna beat on you like the drummer from Yukon Blonde hopped up on Timbits.	所以现在 我这个加拿大人要像尤康布兰登乐队的鼓手狂踩提姆毕滋牌甜甜圈一样狠狠打击你 (前者为加拿大乐队 后者为加拿大甜甜圈连锁店)
- Hey.- Hey!	-嘿 -嘿
How was your big date with the Snuffy Tuffkin?	你和浪浪南瓜妹的约会怎么样
The Sniffy Napkin?	荡荡南瓜妹

The Slouchy Foreskin?	闷闷包皮妹
Lily tie-tie.	莉莉困困鸟
It was good... ish.	很一般
Look, there's Orion's Belt.	看 那是猎户座
Oh.	噢
Why does holding hands feel this weird?	为什么握个手感觉这么怪
Should our fingers not intertwine?	我俩的手指不该绕在一起吗
What's causing that pinching feeling?	怎么会这么疼
I'll just cup her hand.	我还是握住她的手吧
There. That's...	对 这样还
not great.	不是很好
Her hair's up my nose.	她的头发堵住我鼻子了
Her shoulder's jabbing into my windpipe.	她的肩膀压到我的气管了
Maybe if we reposition.	也许我们应该换下位置
I have to say something.	我得说点什么
She must be feeling it, too.	她一定也觉得这样不舒服
This feels so right.	这种感觉太好了
We fit like two puzzle pieces.	我们像两块拼图一样契合
Yeah.	对呀
Ted, I know you've waited ten years for this girl,	泰德 我知道你等这个女孩等了十年
but some things just aren't meant to be.	但是有些人就是不合适
Not so fast. At the end of the night,	别急着下定论哟 今晚结束的时候
when I leaned in and somehow accidentally kissed	当我靠着她 不小心亲到她的眼睛的时候
her open eyeball, there was a slight flicker of some-	有一种微妙的感觉
thing	
I might even call chemistry...	我可以把它叫做
adjacent.	类似化学效应
Thank you.	谢谢
Wait.	等等
Where is my cash?	我的现金去哪里了
Oh, yeah,	哦也
I did a little exchange for ya, Canucklehead.	我给你换了点小零钱 科纳克头儿 (一支加拿大冰球队)
This Canadian dollar here is called a "loonie."	这个一元硬币在加拿大 叫做 "鲁尼"
And this two-dollar coin? A "toonie." True story.	两元硬币呢 叫做 "图尼" 真的哟
It's federal currency and you people talk about it	这是联邦货币 你们这些人居然把它叫得像
like it's a Hannah- Barbera character.	猫和老鼠里面的角色名称一样 (Hannah-Barbera 编导了猫和老鼠)
Not you people, Barney.	不是你们 巴尼
Our people.	是我们
NARRATOR: Even though my first date with Naomi	虽然我和娜奥米的第一次约会
was	
a little awkward,	有一点点怪异
our second date was a lot awkward.	但我们的第二次约会 更怪异了

Mmm...!	嗯
This is the worst kissing of all time!	这真是我有史以来最糟糕的吻了
Mmm...	嗯
How could she possibly be into this?	她怎么还能这样投入
She sounds like those cows in Temple Grandin's hug machines.	她的声音听起来就像是 电影《自闭历程》中在那些压缩机里备受煎熬的牛一样
Do you want to listen to some music?	想听点音乐么
Uh-huh!	嗯
Ted, this is our song.	泰德 这就是我们的歌
Let's make love to this song.	让我们在这歌声中爱爱吧
? Chickety China,the Chinese chicken ?	国界像公鸡的中国 中国小姐
? Have a drumstick and your brain stops tickin' ?	拿起鼓槌 让我们嗨翻天
Yeah, I just gotta run to the bathroom.	额 我要先去下洗手间
? X-Files with no lights on,we're dans la maison. ?	关上灯光 看着电视 因为我们在家
Hey, doofus!	嘿 白痴
It's me:you at age 15.	是我 15 岁的你
And we made a deal	我们许下过诺言
we would always boink any chick that wants to boink us!	我们会和任何自愿的女人滚床单的
Yes, she's beautiful,	是的 她很漂亮
it's just there's no connection there.	只是我们没有任何感觉
I don't feel intimate with her.	我对她没有任何欲望
"Intimate"? Let me remind you of some things you did feel "intimate" with when you were 15:	欲望 让我来帮你回想一些 你在 15 岁的时候感到过有欲望的东西
a catcher's mitt,	棒球手套
an oven mitt,a glass of warm water,	烤炉手套 一杯热水
a half-open hide-a-bed sofa,a top-loading VCR!	一个打开一半的沙发床 一台置顶录像机
It's not gonna happen!	这不会再发生了
Come on!	别这样啊
It'll take, like, 30 seconds!	就花 30 秒就好了啊
Naomi, listen...	娜奥米 听我说
Shh...	嘘
You like that, Ted?	你喜欢这样么 泰德
Hmm.	嗯
Do you like it when I caress your hair?	你喜欢我摩挲你的秀发么
Your hair is so nice to caress.	你的头发摩挲起来真舒服
Why is she saying that word?	为什么她一定要说这个词
I like to caress your hair.	我喜欢摩挲你的头发
There it is again! "Caress!" Who says that?	又来了 摩挲 为什么要说这个
Caress.	摩 挲
The thing is,I like her, okay?	事实是 我喜欢她 懂么
I really, really like her.	我真的真的很喜欢她
I just don't seem to like anything she says or does.	我只是不喜欢她说的或做的一切

I have to break up with her, don't I?	我得去和她分手不是么
All: Yes!	是的
After you sleep with her, yes!	在你睡了她之后再分手
Marshall, I've been thinking about what you said.	马修 我一直在想你说的话
You're right, we shouldn't move to the suburbs.	你是对的 我们不该搬去郊区
Let's not make any huge life decisions right now.	我们现在不该做出任何重要的人生决定
Is this because you tried to make waffles with the laptop this morning?	是因为你今早想用笔记本电脑来做华夫饼么
Anyway, I'm gonna call a real estate broker to come look at the house tomorrow.	不管怎么说 我马上准备去找个房屋中介 明早来看看那房子
Oh, by the way,	哦 顺便说一句
I ordered those Minnesota Vikings drapes.	我预定了一些明尼苏达维京窗帘
You're right, they're totally gonna class up our apartment.	你是对的 他们绝对能装点我们的公寓
Okay, yes. It's wrong to bang a drunk chick.	你是对的 去搞一个醉酒的妹子是不道德的
But you're an idiot if you don't get, like, a little something.	但如果你对她什么都不做的话 你就是个白痴
Yo, Canada.	哟 加拿大人
What? Dammit!	什么 擦嘞
Ha, you answer to "Canada" now.	哈哈 现在叫你加拿大人你都会有反应了
I'll make you a deal.	我跟你打个赌
You wear this costume to the Halloween party tomorrow night,	如果你穿了这身打扮 去了明晚的万圣节派对
I'll drop it forever.	我从此以后都不要你了
You can't be serious.	你开玩笑呢吧
Oh, I am as serious as a poutine shortage in Chicoutimi during a curling bonspiel.	哦 我很严肃 就像是在一场 在加拿大希库蒂米举办的加拿大式冰球比赛中少了 加拿大式的肉汁乳酪薯条一样严肃
I don't know what any of those words mean.	你说的我一个字都听不懂
Yes. You do.	不 你懂的
Oh, that must be the broker. Marshall, will you get it?	哦 一定是房屋中介 马修 你能去开个门么
Sure. Of course.	当然 没问题
Trick or treat!	不给糖就捣蛋
Oh, my gosh. How cute!	哦 我勒个去 好可爱的小盆友
I'm sorry, we don't have any candy.	对不起 我们没有糖果
Um, we forgot about trick-or-treaters.	额 我们忘了有不给糖就捣蛋这茬儿了
We don't get any where we live.	在我们住的地方不需要给糖果
Yup. Only get this kind of cuteness in the suburbs.	是哎 只有在这种郊区 才会遇到你们这些小可爱
Oh. Look at how sweet and happy and unarmed they all are!	哦 看这些小孩子 多可爱多快乐而且无公害
Are you using adorable little children in costumes to manipulate me? - Bye!	你是想通过用这些可爱的小盆友来操纵我么 -拜拜

I mean, did you even call a real estate broker?	我想说 你到底有没有打电话给中介
No.	没
I've got Pregnancy Brain like a fiddle and I've been playing you like a fox.	我现在有个狡诈的孕期大脑 而且我像一只狐狸一样在耍你
? Oh, Canada... ?	哦 加拿大
? Our home and native land... ?	我们的家乡和领土
NARRATOR: I knew it would be tough to break up with Naomi.	我知道和娜奥米分手会很难
But when it's just not there, you can't force it.	但没有感觉的时候 你不能强求
Happy Halloween.	万圣节快乐
to the hopeful kid in the hanging chad costume, falling head over heels for the Slutty Pumpkin.	那个挂着选举牌的满怀希望的孩子 完全拜倒在了淫荡南瓜妹的石榴裙下
I made you something.	我给你做了点东西
- Oh. - Your costume from that first night.	-噢 -我们初次见面的时候你的服装
Although you do realize that even ten years ago, the hanging chad reference was like almost a year old.	虽然你知道即便是在十年前 挂着这个选举牌也让你像个一岁大的小屁孩
(laughs) Wow...	哇哦
I can't believe you made this.	难以置信你这么做了
I can't believe you found me.	难以置信你找到我了
TED: Stay strong, Teddy. We can do this.	hold 住 泰迪熊 你可以的
I...	我
"Have to break up with you," just say it.	要和你分手 说就是了
Love... Wait, what?	爱 等等 神马
No, no, no, no, no, no, no!	不不不
Say sunsets! Pancakes! Anything!	说落日 薄煎饼 神马都行
Just don't say...	就是不要说
You.	你
No!	不
Barney? Where are you?	巴尼 你在哪呢
You're moving slower than John Diefenbaker climbing Mount Hungabee on Boxing Day.	你比迪芬贝克在节礼日 爬汉戈比山还要慢
Those are all real references to our shared homeland.	这些在我们共同的祖国确实经常被提到
BARNEY: I'll be right there.	我马上来
Can't wait to see you in your costume, Dudley Do-Right.	迫不及待想看你穿节日礼服的样子, 骑警先生 (Dudley Do-Right 是美国动画片里的加拿大骑警)
? Living in America ?	生活在美国
? Ow! ?	噢
? Eye to eye ?	一人又一人
? Station to station ?	一站又一站
? Living in America ?	生活在美国
? Hand in hand ?	手牵手
? Across the nation ?	跨越国境

? Living in America ?	生活在美国
? Got to have a celebration ?	必须庆祝一下
? Rock my soul ?	震撼我的灵魂
? Ow! ?	噢
If we move here, you're just going to have that baby,	如果我们搬来这里 你生了孩子
and then you're going to hate me	然后你就会开始恨我
for letting you do this. I'm going to love it here.	因为我让你这么做了 我会喜欢这的
Oh, we'd have so much room in the suburbs.	噢 在郊区我们会有很多的空间
You can get that pinball machine you've always wanted.	你可以得到你一直想要的弹球机
You can put it anywhere you want.	你把它放在哪儿都行
Stop it. You don't know what you're saying.	行了 你根本不知道你在说什么
Anywhere.	放哪儿都行
Upstairs, downstairs...	楼上 楼下
you can stick it in the back.	你可以把它固定在后面
Lily, I want to be inside this house so bad.	莉莉 我特别想住在这个房子里
USA! USA!	美利坚 美利坚
USA!	美利坚
Come on!	来吧
Okay, so rather than wearing a Mountie costume	好吧 那么比起穿上加拿大骑警的服装
and end this forever,	让我永远不提这事
you show up shirtless to an outdoor party?	你宁愿光膀子参加一个露天派对
It's practically November.	这可是十一月
No biggie. I ain't cold.	没什么大不了的 我不冷
Huh. Interesting.	额 有意思
It's fascinating.	挺好玩的
Almost as if your body was accustomed to low temperatures	就好像经过无数代的进化之后
after generations of adapting.	你的身体还是适应于低温
(whispering): Canada.	加拿大
No.	不
Guys, hey. Robin, Barney, this is Naomi.	伙计们 嘿 罗宾 巴尼 这是娜奥米
- Hey. - Hey.	-嘿 -嘿
Nice to meet you guys.	很高兴认识你们
I'm gonna go make some Tootsie Rolls. It's a drink I invented.	我要去做一些甜心酒 我发明的
There's a song and dance	我还给它配了歌舞
that goes along with it, but I have to	但在表演之前
drink three of them before I can do it.	我必须喝上三杯
Oh. Okay. You go.	噢 好 你去吧
This way.	这边
Sounds delicious. In theory.	理论上听起来不错
But you never know until you taste it.	但是你不尝尝是不会知道的
Ted... have you tasted her Tootsie Roll?	泰德 你尝了她的甜心酒吗

Of course not.	当然没有
- Ow. - Wait. Have you?	-噢 -等会 你尝了没
You had sex with someone you have zero feelings for!	你跟一个毫无感觉的人上床了
U-S-A!	美利坚
U-S...	美利
Stop it.	够了
Just no part of it felt right.	哪儿都感觉不对
At first there was too much eye contact, then not enough.	一开始眼神交流太多了 后来又不够了
Where do you look during sex?	你俩做爱的时候你在看哪
Um, into the hidden camera at future me watching it.	额 在看一个藏起来的摄像机以后我可以看录像
Okay. Wait. How does	好吧 等等
saying "I want to break up with you" lead into sex?	"我想和你分手" 这句话 是如何导致你俩上床的
I didn't say "I want to break up with you," exactly.	其实我没有说 我想和你分手
What did you say, exactly?	实际上你说什么了
"I love you."	我爱你
Classic Schmosby.	经典莫湿比
Marshall, this house wants you so bad.	马修 这房子想你想疯了
"Mow my lawn.	修剪我的草坪
"Rake my leaves.	打扫我的落叶
Winterize my pipes""	过冬之前检查我的管道
Yes!	好
Yes! I'm coming...	好 我
to terms with this decision!	同意这个决定
(doorbell rings)Oh!	噢
Trick or treat!	不给糖就捣蛋
Yay!	耶
Okay.	好吧
Oh.	噢
Happy Halloween.	万圣节快乐
- Lily. - Yeah?	-莉莉 -肿么了
You just gave those children	你刚刚给了那些孩子
a stapler,a pair of sharp scissors,	一个订书机 一把锋利的剪刀
and a pretty decent Pinot Noir.	以及一瓶超好的黑比诺葡萄酒
I did?	不是吧
Oh, my God.	噢 额滴神
I'm going to miss that stapler so much.	我会非常想念那个订书机的
I'm not doing so great, am I?	我是不是不在状态
Maybe not.	有点
We shouldn't make any huge life decisions	我们是不是不应该在现在
right now, should we?	做任何重要的人生决定 对吧

Hey, look, I love you and I-I love the idea of raising	嘿 听着 我爱你 我也很想在有草坪和白色栅栏的地方
our kids with a lawn and a white picket fence,	抚养我们的孩子
but we have our whole lives to decide when	但是我们有一生的时间来决定
and if we want to do that.	什么时候以及我们是否要这样做
Do what?	做啥
Let's get you home.	我们回家吧
Ooh.	噢
That's for the stapler!	这是你给我们订书机的代价
I hate the suburbs.	我讨厌郊区
Naomi...	娜奥米
We have to end this.	我们得分手了
W- huh?	啥
I'm sorry, Tootsie Rolls make me	抱歉 甜心酒让我
really honest.	想说实话
Ted... I know you're super into me.	泰德 我知道你超级喜欢我
But we are terrible together.	但是我们非常的不适合
Wait, what?	等等 什么
I've been trying, saying things felt good that didn't just	我一直在试着说些让人感觉好的事情 但是
to...	并没有
I thought saying it was good would make it feel good,	我以为说感觉对了就会使我们真的感觉对了 但是
but...	
...it always felt off.	感觉还是不对
NAOMI: Why won't he stop sniffing my hair?	为什么他总是在嗅我得头发
And what's up with the hand holding?	这个手怎么牵成这样了
It's like he's trying to win a thumb war.	就像他在比扳拇指大赛一样
Ted, this is our song.	泰德 这是我们的歌
Oh, no, he thinks I'm actually into this song.	噢 不 他该不会真以为我喜欢这首歌吧
Does he not get sarcasm?	他没能体会到反讽的意味吗
Let's make love to this song.	让我们来跟着这首歌爱爱吧
I'll just be even more ridiculous	我要做得再过一点
to make it clear it's a joke.	让他明白这是个玩笑
? Chickety-China, the Chinese chicken... ?	国界像公鸡的中国 中国小姐
I...	我
Uh-oh, where you going with this, buddy?	啊噢 你打算干啥呢 哥们
...love...	爱
Nope, too soon.	不是吧 太快了点吧
Say basset hounds,Pretzel Crisps, anything but...	接着说 巴吉度猎犬 椒盐脆饼 只要不是
...you.	你
Oh, God, just kiss him before he proposes.	额滴神 赶紧用亲亲来阻止他求婚吧
Ted, I've been looking for the Hot Hanging Chad	泰德 我在过去的九个万圣节里
for the last nine Halloweens.	一直在找那个性感的选举牌
I've waded through a sweaty parade	我费力的穿过
of Big Lebowskis, Harry Potters,	由巨大的勒巴斯、哈利波特

Antoine Dodsons, and that jackass	安东尼 都德森和那个总是打扮得
who always dresses as laundry.	像个洗衣袋的呆瓜组成的游行队伍
Oh, I hate that guy.	我讨厌那个人
That's why,once I finally found you...	那就是为什么一旦我找到了你
...it was hard to let you go.	和你分手这件事就变得很困难了
Good-bye, Ted.	再见了 泰德
Let's just not touch ever again.	我们还是不要再有任何的肢体接触吧
Probably a good idea, yeah.	可能是个好主意
Okay.	好的
Kids, after spending a decade dreaming of the wrong girl,	孩纸们 在用十年的时间幻想了一个错误的女孩之后
I wanted more than ever for the next woman I met	我非常渴望遇到的下一个人
to be the real thing.	会是我的真命天女
Yeah, I don't know, Barney,she doesn't seem like my type.	我不知道 巴尼 她不太像是我喜欢的那一型
I will kill you.	我要杀了你
I'll see what I can do.	试试看吧
(Canadian accent): Oh, hey there, I'm Barney, how are you?	(加拿大口音) 嗨 我是巴尼 你好吗
No, I'm Barney.	不 我才是巴尼
You pack quite a wallop there.	你下手还真狠
Hope you didn't hurt your hand.	希望你没弄伤自个的手
Why are you so nice?	你为什么这么善良
Oh, sorry about my thick noodle there.	真抱歉 我的头太硬了点
How about we split the cost of the vase, eh?	要不我们分摊这个花瓶的费用
Holy Zamboni.	妈妈个咪哟
Wow, you really put your weight behind that one.	哇 你真是用全力在打呀
That was a really good one.	真是太厉害了
Oh, heavens to Gretzky, that was a real Chiclet rattler.	亲娘咧 真是和之前一样厉害的一拳
== sync, corrected by elderman ==	

So7Eo9

Psst. In here!	喂 过来这
I'm safe. Not quite.	终于安全了 先别放松啊
The amulet, please, Mr. Stinson.	请把你的护身符交出来 斯丁森先生
Why?	为什么
Help! Help! The kid.	救命 救命 那个孩子
Help! Hang on, kid.	救命 撑着点 孩子
Grab my tie.	赶紧抓着我的领带
But you're not supposed to take the tie off.	可是你不应该把你的领带解下来啊
You lost a bet with your friends Lily and Marshall	你跟你的朋友莉莉和马修打赌输了
which requires you to wear the tie for a full year.	所以你必须戴着领带一整年
If it means saving your life, I think they'll understand!	如果这可以救你一命 我相信他们会理解的
They sound like nice people!	他们听起来想是非常善良的人啊
Yeah, they are.	是的 他们的是
Grab that...	赶紧抓住
Come on.	上来吧
That's it.	抓住了
Thanks, Mister.	谢谢你 先生
How can I repay you?	我要怎么报答你呢
You can stay in school, that's how.	如果你非要坚持的话 好好学习 天天向上吧
No!	不
True story.	这就是事情的真相
But golly, I'm just gonna miss	但是 我会怀念
the heck out of that ducky tie. I really am.	那条该死的鸭子领带 真的
Look what I just found in the trash.	看看我刚从垃圾堆里发现了什么
No!	不是吧
	老爸老妈浪漫史
Kids, you haven't truly lived until somewhere,	孩子们 要是你没有让别人在你干过蠢事的地方
somebody puts a sign up because of something you did.	立上一个警告牌的话 你就不算真正的活过
For instance...	比如
Have you guys seen that sign out front that says	请问你们有看到门口的警告牌么
"Absolutely No Boogie-Boarding"?	绝对不允许趴板冲浪
What's that all about?	怎么回事呢
Oh, that's a great story. You got time for it?	噢 这是个好段子 你有时间听么
Well, I'm supposed to go to my mom's birthday party,	唔 我现在应该是去参加我妈妈的生日派对
so...	所以
please make it as long as you can.	请你把这个故事讲的越长越好
Well, it happened a few months ago.	好吧 这个事情发生在几个月以前
The night of the hurricane...	在一个飓风袭击的夜晚
Kids, it was August 26, 2011,	孩子们 那是 2011 年 8 月 26 日

and Hurricane Irene was barreling towards New York.	飓风艾琳正在袭击整个纽约
Guys, guys, guys.	同志们 童鞋们 亲们
This storm is serious.	飓风是一种非常严重的自然灾害
Luckily, you are friends with a former Boy Scout.	幸运的是 你们的朋友是一个前任童子军
And a Boy Scout is always what?	而且童子军是做什么的
Unpopular? Beaten up?	不受欢迎的 被揍的
Going to the movies with his mom?	被妈妈带着一起看电影的
A Boy Scout is always prepared.	一个童子军是随时做好准备的
Prepared to spend lunch in his locker?	准备在自己的储物柜里独自享用午餐
Prepared to die a virgin?	准备在保持处男之身而死
Prepared to paint his sister's nails?	准备去帮自己的姐妹涂指甲
Prepared for emergencies!	是为所有的事防范于未然
That's why a week ago,	这就是为什么一个星期以前
when Irene was just a tropical depression-	当飓风艾琳还是一个热带低气压
You're a tropical depression.	你就是个热带低气压
This guy got us...	我给大家准备了
a disaster backpack,	一个应急背包
and a rental car that seats five, parked right outside.	还有租了一辆五个座位的汽车而且刚好停在楼下
We're gonna drive up to my place in Westchester	我们准备去我位于韦斯特切斯特的家
where we'll all be safe.	在那里可以保证我们的安全
Boy Scouted! You're welcome.	你们刚刚被童子军拯救了 还有不用谢
Ted's right, we should go.	泰德是对的 我们应该离开这里
Hey, on the way out of the city,	嘿 在我们离开这个城市的时候
do you mind if we stop at my place so I can get something?	你介意在我家停一下我去拿点东西么
Okay, what did you have to get?	可以啊 你准备拿些什么
My drink on. We're not going anywhere.	我的酒啊 我们才不去任何地方
What? No!	什么 不可能
We don't have time for this! We gotta get going!	我们没有时间来做这些了 我们需要赶紧走
Ted, I'm older than you. Yeah.	泰德 我比你年长 是的
And taller. Just older.	比你魁梧 只有年龄老点
And when you reach my age, and height,	当你到我这个岁数的时候 还有身高
you'll see that things like this hurricane are no big deal.	你会感觉一些事情 比如说飓风根本不足一惧
They're going to close the bridges.	他们正准备关闭整个大桥
You guys, we got to get out of here.	大伙们 我们需要赶紧离开这
I'm afraid I'm with blondie on this one.	我估计这次我要站在小金毛这边
This storm is nothing. I'm from Vancouver.	这个飓风根本没什么 我可是来自温哥华的
You know what we call this in the Couv?	你知道在我们那都怎么称呼飓风的么
Barbecue weather.	可以烤烧烤的天气
Yeah, I'm with these guys.	是啊 我也同意他们俩的观点
Drinking beer in front of Barney's giant TV	一边喝酒一边看巴尼的硕大的电视
beats sitting in the car	完胜一晚上呆在车里

listening to Memoires of a Geisha.	听艺妓回忆录
Come on, we're at the best part.	拜托 我们可以听最精彩的部分
Oh, it's my mom, checking to see if I'm okay.	噢 是我妈妈打来的 看看我现在是否安全
Hey, Mom.	嘿 妈
Ooh, Mommy! It's dwizzling out!	喔 妈咪 外面现在一团糟
I'm so scared!	我好怕怕
Bikini weather.	可以穿比基尼的天气
Marshall, you're with me, right?	马修 你跟我站在统一战线上 对吧
Sorry, old friend.	不好意思 老朋友
But I can't afford to tempt fate.	不过我禁不起命运的诱惑
Oh right, I was being really weird.	噢 我记得了 我那时候我表现的非常奇怪
I should explain.	我应该解释一下
Last summer I quit my job.	去年夏天我辞掉了我的工作
And then, a week before the hurricane...	然后 在飓风到来的前一周
Huh, my medical insurance just expired.	噢 我的医疗保险过期了
That gives me two uninsured weeks before I'm added to your plan.	在我加入到你的保单计划前 刚好有两周的时间
It's no biggie.	这没什么大不了的
Ow! Paper cut.	噢喔 被纸划伤了
Death is all around us.	我们已经被死亡的气息环绕着
So for the next two weeks	所以接下来的两个星期
he was basically a really clingy Edgar Allan Poe.	他基本上表现的非常像埃德加·爱伦·坡
The Grim Reaper beckons.	死神的召唤
I feel his icy grip around my throat,	我感觉到他冰冷的手环绕着我的喉咙
the breath of his hounds at my heels,	他的呼吸一直紧随着我的脚跟
the unrelenting rat-tat-tat of his scythe on my chamber door.	他那紧凑的镰刀砰砰声敲打我的心房
And you, with your blithe request,	还有你 和你愉快的请求
you only hasten his inevitable triumph.	你只催促他取得死亡的胜利
Is that what you desire?	这就是你的欲望么
Is that what you desire, Lily?	这是得你的欲望么 莉莉
I just wanted you to get us some bagels.	我只是想让你帮忙买点百吉饼回来
Bagels?!	百吉饼
Do you have any idea	你知道么
what could happen to me whilst getting bagels?!	在我去买百吉饼的路上会发生什么么
What the...?! No, not like this!	我擦 不要这样啊
Fine. I'll go get the bagels.	那好 我去买百吉饼
No!	不行
Why not?	为什么不行
And remember, not too much cream cheese.	还有记住 不要太多奶油芝士
Half a shmear, max.	涂一半 足量
Thanks, baby.	谢谢啦 宝贝
No! No! Not like this!	啊 不要啊 不要这样
Okay, now you're just being ridiculous.	你知道么 你现在就是非常荒谬啊

Well, life is ridiculous, Lily!	是得 生活有时候就是这么荒谬 莉莉
People get run over by buses	人们有时候会被公车碾过
and hit in the nuts by skateboards, bitten by babies.	还有被滑板破蛋 被婴儿咬伤
Nobody wakes up and says, "Today I'm gonna star in a YouTube video."	没有人一睁开眼就说 今天会在优酷里成为明星
You've said that at least a dozen times.	你说那句话不下十遍了
Lily, for the next two weeks	莉莉 在接下来的两个星期
you must be by my side protecting me.	你必须跟我在一起而且保护我
Why, what's gonna happen?	为什么 什么事情会发生
a hurricane.	飓风来袭
Just let me take off the tie! Please!	拜托让我摘下这个领带吧
I have to wear this at work.	我不得不戴着它工作
Do you have any idea what that's like?	你真的理解么 这是有多么的痛苦
If the SEC pursues charges, it's going to be all our asses.	如果 SEC 公司起诉成功的话 这会让我们很头疼的
Nobody takes this more seriously than I do.	没有人像我一样严肃的对待这件事
Please, can I take it off?	拜托啦 我可以摘下来么
You... may... knot.	你可以 戴
With a "K."	不能摘哟 亲
A little tie pun.	一个小小的领带双关语
This is far from over.	我跟你没完
You have a price, Eriksen, and I will find it.	你一定有个妥协的价码 艾瑞克森 而且我找到的
When the end of day is nigh, I'll have taken off this tie.	今夜结束后 我就会摘下这个领带
I'm going to like the way I look, I guarantee it.	我将会爱死了我那时候的装扮 我保证
So boogie-boarding...	趴板冲浪到底是嘛回事
Boogie-boarding. So I was trying to get these guys to leave.	趴板冲浪嘛 当时我正努力地让大家离开
Hey, Nerdlinger,	嘿 讨厌鬼
what's with the safety boner?	不都说最安全的蠢蛋么
I mean, come on.	我是说 看看你
The disaster kit, the car, the ladies' rain boots-	应急装备 车子 还有女式雨靴……
Uh, they're men's.	啊 这是男式的
Pink is just easier to spot from the rescue chopper.	粉色容易被救援者识别
Look, forgive me for caring about you guys,	听着 原谅我太关心你们了
but you're my best friends in the world	但你们是我在这个世界上最好的朋友
and I just want to make sure you're okay.	我只想确保你们平安无事
Ah. Ted, you are a giant whining bummer.	啊 泰德 你就是个十足的扫兴鬼
Barney...	巴尼
Come on, Ted,	放松点 泰德
this storm is not a big deal.	暴风雨没什么大不了的
This storm is a big deal.	暴风雨很猛烈
Let's replay that harrowing footage	我们再来看看艾琳飓风
of Irene touching down in North Carolina.	侵袭北卡罗莱纳的悲惨画面

We gotta get out of here!	我们必须离开这里
Go, go! Come on, come on!	走吧 走吧 快点 快点
-Please let me take it off! -No.	-请让我把它摘了吧 -没门
-\$ 5,000? -No.	-五千块 -别想
Is he serious?	他没开玩笑吧
\$ 10,000?	一万块
-No. -Dudes, take the money.	-不行 -伙计们 答应他吧
-\$ 20,000? -No.	-两万块 -不可能
-Yes. -I'll let you slap me in the face as hard as you can.	-同意 -我让你使劲扇我耳光
You have my attention.	我有点兴趣了
Kids, you remember Marshall and Barney's slap bet.	孩子们 你们还记得马修和巴尼的耳光赌约吧
A few years earlier, Barney lost a bet to Marshall.	几年以前 巴尼打赌输给了马修
His penalty was five slaps delivered anyplace, anytime.	他的惩罚是在任意时间 任意地点被扇五个耳光
So far, Marshall had slapped Barney four times.	目前为止 马修已经扇了巴尼四个耳光
Which meant he only had one slap left.	这意味着他只剩一个耳光了
What do you say, Marshall?	你觉得怎么样 马修
Are you going to seize this slap-ortunity	你要不要抓住这次 “击会”
or let it slap through your fingers?	还是直接放过它
Don't let him tempt you, Marshall.	别让他诱惑你 马修
I don't know, Lily. I mean we have a baby on the way.	我不知道 莉莉 我是说 我们就要有宝宝了
An extra slap could really come in handy.	新的扇耳光机会又这么唾手可得
No! No!	不 不
This is crazy.	这太疯狂了
You having to wear that tie for another ten months	那条领带你再戴十个月
is all the satisfaction I need.	我已经够满足的了
Plus,	再说
I still have one slap left,	我还可以扇一个耳光
-and that feels good. -But if you didn't have that slap left-	-这样感觉很好 -但如果你不留着那个耳光
if say, I were to get you to slap me tonight-	比如说 我会让你今晚就扇
I suppose that would change everything.	我觉得一切都会改变
I suppose it would.	我也觉得会
Le jeu commence.	游戏开始了
Je m'appelle Marshall.	我是玩家马修
So boogie-boarding... Boogie-boarding.	说说趴板冲浪 回到趴板冲浪
So I was trying to get these guys to leave,	我试图让这些人离开
but there was one little problem.	但遇到个小问题
Come on, let's go.	来吧 一起走
I'm staying.	我留下
What?! Barney?!	什么 巴尼
Hey, hey, it's going to get pretty crazy out there.	嘿 嘿 外面会变得很疯狂
And if some hot woman gets all her clothes blown off,	如果哪个辣妞的衣服都被吹跑了

and I'm not up here to videotape it	而我没有呆在这里把它录下来
and put it up on the Internet, who will, FEMA?	然后传到网上 还能指望谁会这么做呢 联邦应急管理局吗
Come on, open your eyes.	好了 醒醒吧
No, no, you are coming with us.	不 你和我们一起走
We leave no man behind.	不抛弃不放弃呢 亲
Hey, Mom.	嘿 妈妈
Uh, yeah, the boots were a big hit.	啊 是的 靴子很抢眼
You know, I better pee.	我最好上个厕所
But when Lily and I get back, we're all leaving.	等莉莉和我回来 我们就走
Wait, I have to go pee with you?	什么 我要和你一起上厕所
You want me to go to the "Bathroom,"	你想让我一个人去 “厕所”
the most dangerous room in the house by myself?	这个世界上最危险的地方
Do you have any idea what could happen?	你知道会发生什么吗
Ow! My eye!	哦 我的眼睛
I'm blind!	我看不见了
No, no! Not like this!	不 不 别这样
I don't think we're seeing eye to eye	我觉得关于即将发生的事
about the likelihood of that happening.	我们都要持不同意见了
Hey, it's my dad.	嘿 是我爸
My dad's calling me.	我爸给我打电话了
Hey, do you know where...? Ted got his boots?	嘿 你知道泰德从哪里 得来的靴子
Yeah. They're fabulous. I totally want a pair.	是的 帅呆了 我也很想要一双
Okay, Dad, I will. Thanks.	好的 爸爸 我会的 谢谢
Guys, Dad says this hurricane is a bigger deal than you thought.	伙计们 老爸说这场暴风雨比想象的严重的多
I'm taking charge. We are getting out of here.	我来负责 我们得离开这儿了
Okay, what is with everybody's parents calling to check up on them?	好吧 怎么每个人的父母都打电话来问候他们
It's just a little rain.	不过是点小雨罢了
Lawn-mowing weather.	这天气都可以修草坪呢
Bocce weather.	还可以玩室外地滚球
Wow. You're really bummed	哇 你真是被打击到了
that your dad's not worried about you.	你老爸不担心你
What?!	什么
Eh... What would my dad be worried about?	呃 我爸有什么好担心的
That I'm not wearing enough sunblock?	我没抹够防晒霜吗
House-painting weather.	仅仅是能粉刷房子的天气吧
Ted, you're back.	泰德 你回来了
I've changed my mind. I'm in. Let's go.	我改变主意了 我跟你们一起 走吧
Yeah, I changed my mind, too. You can't come.	是的 我也改变主意了 你不能来
Everybody else, we're moving out.	其他人 我们一起出去
That's harsh.	太伤人了
You know what else is harsh? Ultraviolet light.	你知道还有什么伤人吗 紫外线

I fell asleep in the tanning bed this week	这礼拜我在晒黑床上睡着了
and I think I got a sunburn on my cheek.	我想我的脸被晒伤了
It's so sensitive.	它好敏感
It's like a big, red bull's-eye.	看起来就像大大红红的公牛眼
Ouchie.	疼疼哟
Did you take my blush out of my purse?	你是不是把腮红从我包里拿走了
So, boogie-boarding.	说说趴板冲浪
Boogie-boarding.	对 趴板冲浪
Oh, come on, Ted,	哦 算了 泰德
you can't just leave him here.	你不能就这样把他留下
Uh, yeah, I can.	啊 是的 我可以
You called me a giant whining bummer.	你说我是一个十足的扫兴鬼
You're not allowed in my car.	你不能上我的车
You don't get to find out if the geisha finds love.	你不会知道艺妓有没有遇见真爱
This is about principle.	这是原则问题
Hey, Ted. I'm ready to go.	嘿 泰德 我准备好了
And you must be "Principle."	你就是传说中的原则吧
Ah, on a separate note, guys, this is Maya.	啊 插播一下 伙计们 这是玛雅
I just met her out in the hall.	我刚在大厅外面认识她
We have a lot in common,	我们有很多共同点
such as our mutual love of country music,	比如说都爱乡村音乐
NASCAR and Jeff Foxworthy. Just go with it.	全美汽车比赛协会还有杰夫·福克斯伍斯 (乡村音乐家) 别深究
She needed a ride out of the city,	她需要搭便车出城
and we have an extra seat in the car, so...	我们又有一个空位 所以
Okay, let's hit it!	好 我们出发
Wow.	哇噢
It's come to this.	事情发展成这样
You could help a friend,	你本可以帮助一个朋友
but instead, you're choosing the hot girl in	但你却选择了一个穿紧身背心
the tight tank top.	的辣妹
Your training is complete!	你出师了
I'm so proud of this kid!	我真为这孩子骄傲
But seriously, the storm's coming in,	言归正传 暴风雨就要来了
so dump the hoochie and wheels up.	甩了这个小姐 走起
You promised me a seat.	你答应给我留个位置的
Oh, for God's sake.	哦 看在上帝的份上
You two both go. I'll stay here.	你们都去 我留下
-What? Lily, no! -Shotgun!	-什么 莉莉 不 -我坐副驾
You're staying. Then Lily can come! Wha...?	你留下 那莉莉就和我们一起 什……
-No, no, no, I'll stay here. -Why?	-不不不 我就留在这儿 -为什么
I just want some time away from you!	我只想离开你一会儿
What?	什么
Marshall, I'm sorry. I love you,	马修 对不起 我爱你

but I haven't had a second alone in weeks!	但这两个星期里 我没有单独待过一秒
It's summer vacation!	这可是暑假啊
All I want to do is sit in the bathtub	我只想坐在浴缸里读书
and read a book, but now...	但现在……
Baby, I forgot to bring a book.	宝贝 我忘记带书了
Do you mind reading yours out loud?	你介意把书给我读出来吗
Hey, it's been no picnic for me either.	嘿 我也觉得不爽好吧
You don't even do the voices.	你甚至不模仿角色的语调
Blocked number.	没来电显示
Hello?	你好
RJ? It's your father.	小罗宾吗 我是你爸
Daddy?	爹地
I love you.	我爱你
It means so much that you called.	你打电话来对我真的很重要
Ha! I knew that you wanted him to call. Busted!	哈 我就知道你在等他的电话 小样
That was you?	那是你吗
I really think you should slap him.	我真的认为你该扇他
You should slap him!	你该狠狠的扇他
Slap him. Slap him.	扇他 扇他
Two cheeks, no waiting.	两边的脸都等着你呢
Good, 'cause I really think I'm gonna slap him!	好啊 我确实感觉该扇他
So, boog -boarding?	那么 趴板冲浪
Boogie-boarding.	嗯
Come on, Ted.	别这样啊 泰德
You're gonna give some random floozy a ride,	你宁愿随便带上个妓女
but not take Barney?	也不愿意捎带上巴尼么
Floozy?!	妓女
If she's going, I'm not going!	如果她走我就不走
Lily, you're staying. -Let's go.	-莉莉 你留下 -我们走
If Lily's staying, then I'm staying!	如果莉莉留下 我也要陪她
-Then I'm going. -Then I'm going.	-那我就要走 -那我也走
You can't go, Marshall, 'cause I'm going.	你不能走 马修 因为我要走
-If Barney's going, I'm not going! -Then I can go.	-如果巴尼要走 我就不走 -那我就可以走了
-Then I'm staying. -Then I'm staying.	-那我留下 -那我也留下
Then I'm going.	那我走
Then I'm not going.	那我就不走了
Okay, you know what? I'm going.	好吧 你知道么 我决定走
This storm's been on Doppler radar for a week.	这阵风暴在多普勒天气雷达上出现了一个礼拜了
I'm the only one who prepared for it.	而我却是唯一为之做了准备的人
And you all made fun of me. So guess what?	而你们却一直取笑我 你们猜猜我会干啥
This Boy Scout is taking a hike. Good-bye!	我这个童子军要走了 拜拜了您们啦
Maya, real quick, did you think there was anything here, or...	玛雅 快速回答一下 你感觉我们俩有可能么

Oh, I have a boyfriend.	哦 我有男朋友了
Good-bye!	再见
Um, Ted...?	额 泰德
The time for evacuation is over.	疏散的时间已经结束了
Everyone should now go inside and be prepared to stay inside until weather conditions improve, which won't likely be until Sunday afternoon.	大家应该呆在室内直到最早礼拜天下午天气情况转好为止
We're stuck here?	我们被困在这里了么
Okay, let's not panic.	好吧 别紧张
You know what? Let's panic.	我们还是紧张吧
Hey, if we don't make it through the night, I want you guys to know, and I really mean this...	嘿 如果我们撑不过今晚我希望你们能知道 我想严肃的说
I wish I had branched out and made more friends in my 20s.	我希望我能在 20 岁那年过得更放浪 结交更多的朋友
Well,	好吧
I'm going to go to the bathroom.	我要去厕所了
By myself, I guess.	我猜 就我一个人了吧
Watch out for bears.	小心有熊
Since this might be the end, I gotta confess something.	既然今晚可能会是最后一晚了 我得坦白一些东西
Can I?	可以么
Might as well.	请便
Barney and I have been doing the wild thing... this whole time.	在过去的一段时间里除掉去年巴尼和马修的妈妈鬼混的一小段时间
Except a brief period last year when he was shacking up with Marshall's mom.	我和巴尼经常滚床单
But luckily, three-ways were on the menu, so...	幸运的是 3P 已经提上了日程 所以
Marshall, you know she didn't say any of that, right?	马修 你知道她没说那些 是吧
I know, but I just want to slap him so bad!	是的 但我就是想狠狠的抽他
But that tie is so stupid! But the slap would feel so good!	但这个领带看上去蠢透了 但我还是很想扇他
But he hates that tie so much!	但他恨透了这条领带
Perhaps I can help.	或许我可以帮上一些忙
Marshall, ask yourself this question: why today?	马修 问问自己这个问题 为什么是今天
He hasn't said anything about that tie for weeks, and yet, suddenly today,	他整整憋了几个星期没去抱怨这条领带一直到 今天
he can't wear it another second?	他就不能再戴着这条领带多一秒么
No, there's a reason.	不 因为这其中必然有隐情
You've got something coming up.	你一定隐藏了一些什么
Something where you're on display, vulnerable... exposed.	一些你不想说出来显得自己处于弱势并暴露自己的事情

It's not work-related.	这跟工作无关
No, this is relationship stuff.	哦 这一定是跟情感挂钩的
You're trying to impress someone.	你一定是想让某些人对你印象深刻
In the lie you told,	在你开篇撒的那个谎中
you said you were being chased by two goons.	你说你被两个傻子追着
So it's two people.	所以是两个人
A couple, perhaps.	可能是一对情侣
You're meeting Nora's parents tomorrow!	你明天要去见诺拉的父母
Wrong!	不对
Wrong, wrong, wrong, wrong, wrong!	错 错 错 错 错
It's in two days, and I really want them to like me!	是两天后 我真的希望他们能够喜欢我
Oh-ho! Therapist!	哦 理疗师般的推理
Shrunk? Shrunk?	该说心理医师的推理
We'll figure it out.	我回头会弄清楚
So, boogie-boarding.	那么 趴板冲浪
Boogie-boarding.	嗯 趴板冲浪
Hey, Lily, can I talk to you for just a second?	嘿 莉莉 我能和你说几句话么
Come here.	来
Marshall, if I'm in here to brush your teeth, I swear to...	马修 如果你让我来帮你刷牙 我发誓...
I'm sorry that I've been so needy lately.	很抱歉 最近我这么黏人
I know that you need some time alone.	我知道 你需要一些独处的时间
So... I'll be in the other room.	那么 我去别的房间了
You're not going anywhere.	你哪儿也不用去
Mmm... Hey...	嗯 嘿
And the funny thing is,	有趣的是
after that night, we'll never be alone again.	自从那晚上之后 我们永远都不会一个人了
You made that in my bathroom?	你们在我的浴室里尽情的翻滚了
Whoops.	哇哦
Wow, a hurricane baby.	哇 一个飓风孩子
Oh, man, Hurricane Eriksen would be a sweet name.	哇哦 伙计 艾瑞克森 飓风 可是个好名字
It would be a crazy sweet name!	这是个爆好的名字啊
Thanks, Ted.	谢谢了您呐 泰德
Anyway, the next day, after the danger had passed...	不管怎么说 第二天危险过去了
It's closed.	关门了
Now what?	现在怎么说
A Boy Scout is always prepared.	童子军总是有所准备的
Hey!	嘿
Nice!	好样的
To surviving the hurricane.	为我们在飓风中幸存下来 干杯
Yay!	耶
-I love you guys. -Love you.	-我爱你们 -我也爱你
I did finally make it up here to the house later that week	那周晚些时候我才回到了公寓

only to find that a falling oak tree had	发现一颗倒了的橡树
landed in the living room.	压在了客厅里
If we'd been here, it would have crushed us like bugs.	如果我们在那儿的话 会被像虫子一样被压死的
You see, kids, there's no way of knowing for sure	看到没有 孩子们 永远没有办法知道
where the safest place is...	哪儿才是最安全的地方
so the best you can hope for is to have some good company.	所以最好的期望就是 找到一些好伙伴
Guys, how far do you think I can boogie-board on this thing?	伙计们 你们猜我用这个当滑板冲浪能冲多远
So far!	心有多远你就能冲多远
Marshall, your insurance doesn't kick in till tomorrow.	马修 你的医保要到明天才能生效
Yeah, well, you know what?	无所谓
Life kicks in right now.	享受生活从这一刻就生效了
Don't worry, he wasn't hurt...	别担心 他没伤着
the first time. I have splints!	当然 那是第一次冲得时候 我有急救夹板
The second time he went through the front window of Maclaren's.	第二次嘛 他直接穿过了酒吧的窗户
Hence the "No Boogie-boarding" Sign.	就是现在放着 严禁爬版冲浪标志的地方
All right, guys, I gotta go.	好的 伙计们 我要走了
Barney, good luck with Nora's parents.	巴尼 祝你见诺拉父母时好运
Bye. -Bye.	-拜 -拜
See you later.	再见
-All right. See you. -See ya.	-好的 再见 -再见
Hey, Barney?	嘿 巴尼
Hmm?	嗯
Listen, um, we made a baby	听着 我们在你的浴室
in your bathroom.	造出了宝宝
So we owe you one.	所以我们欠你个人情
So we say...	所以我们认为
you can take off the ducky tie.	你可以拿掉那个鸭子领带
For three slaps.	代价是再被我扇三巴掌
Three slaps?	三巴掌
And to be clear, this would add three slaps	事先澄清一下 是追加三巴掌
to Marshall's existing one, giving him four slaps in total.	加上之前剩下的一个 一共是四巴掌
Deal.	成交
I'm free!	我自由了
God, this feels so good!	天啊 这感觉太好了
This was a mistake!	不 这是个错误
I wanna put the tie back on!	我想戴回领带
I wanna put the tie back on!	给我那条领带
Why do I have to be Barney right now?	为什么我要在现在变回原来的巴尼
Three slaps remaining!	还剩三个耳光

Three slaps. Wow, I like the sound of that.	三个耳光 哇哦 我喜欢这声音
I think I'll save those bad boys, you know, for a rainy day.	我觉得我可以挽救这些坏蛋 你懂得 以备不时之需
Okay. The worst is over.	好吧 最坏的已经过去了
Ah!	啊
Two slaps remaining!	还剩两个耳光
It's all right.	我还好
Hey, it's all done... for now.	嘿 已经结束了 只是现在哟
I think I need to go home and reevaluate how I make life decisions.	我觉得我要回家了 去重新评估我该如何做各种人生决定
Come on. I have to go back to work.	来吧 我要回去工作了
Let's split a cab. Okay. Yeah.	我们拼车吧 好吧 恩
Did you ever tell those guys about that other thing that almost happened?	你告诉过那些家伙另外一件 差点发生的事吗
That other thing?	另外一件事
Oh, that. No. Did you?	哦 那个啊 没 呢
No.	没
Hey, I'm really sorry about that phone call.	关于那个电话我很抱歉
Oh, it's fine.	哦 还好
No, it is so not fine. I was a jerk.	不 那不好 我就是个混蛋
And if you don't mind my saying, your dad is a complete idiot for not calling.	如果你不在意的我的说法 你爸爸没打电话 他就是一个十足的蠢蛋
He should never let a day go by without calling you because when I let a day go by without talking to you...	他应该每天都给你打电话的 因为我要是有一天没有跟你说话
Um, that day's just no good.	额 那一天就过的不好
Um, sorry.	额 不好意思
Um...	额
It's my dad.	那是我爸爸
Wait, show me your hands.	等一下 让我看看你的手
My hands.	啥都没有
Hey, Dad!	嘿 爸爸
That's what I've been saying!	那就是我一直都在说的
Golf weather!	高尔夫天气
Can you believe we almost...?	你能相信我们差点就
I know.	我知道
Good thing we didn't.	我们没做的好事
Yeah. I mean, not long after that you got together with Nora.	恩 我是说 那不久之后 你跟诺拉在一起了
And you met Kevin.	你也遇见了凯文
Yeah. Disaster averted.	恩 灾难避免了
Exactly.	确实是
It would've ruined everything if we'd been all... ah-la-la-la...	如果我们这么做了会毁掉一切的 啊 啦啦啦

I know, right? So dumb...

我知道 对的 那太白痴了

La-la-la-la-la-la...

啦啦啦啦啦

(whoa 欢呼的 BR 党们)

So7E10

kids, Einstein was right.	孩子们 爱因斯坦说得对
Time moves at different speeds.	时间的快慢是相对参考系而定
To Barney, the previous night raced by in a blur.	对于巴尼而言 昨晚在激情中一晃而过
But then, all of a sudden,	而后 突然间
time stopped.	时间在清醒中停滞了
This might be the worst thing I've ever done.	这恐怕是我做过最坏的一次了
Hey, now.	嘿 别这么说
You weren't at the top of your game, but it was still pretty...	虽说这不是你发挥最好的一次 但还是非常...
Oh, my God!	我的天啊
I just cheated on Kevin.	我居然出轨了
He is the nicest guy ever. I'm a terrible person.	凯文是史上最好的男友 我真是太差劲了
It's okay.	没关系
We both cheated.	我们都出轨了
What's that saying about two wrongs making a right?	有句俗语怎么说来着 负负得正嘛
"Two wrongs don't make a right"?	应该是"一失足成千古恨"吧
No, that's not it.	不 肯定不是这样的
Oh, my God.	我的天啊
I just cheated on Nora.	我居然出轨了
How could I do this to her? What are we gonna do?	我怎么能对诺拉做这种事呢 我们该怎么办
I don't know.	我不知道
Can I ask you, did this mean anything?	我能问你 今晚对你有意义吗
Of course it did.	当然有啦
Of course it didn't.	当然没啦
Which one are you looking for? I could see it going either way.	你到底想听哪种 两种趋势我看都行
- It meant nothing. - It meant nothing!	-今晚毫无意义 -毫无意义
How could you say it meant nothing?!	你怎么能说它毫无意义呢
Of course it meant something!	今晚当然意义重大
No, it didn't!	不 它没有
It can't. Okay?	它也不能 明白吗
You're with Nora, and I'm with Kevin and...	你有诺拉了 我也有凯文了
I have to go.	我得走了
Wait, what are we gonna tell them?	慢着 我们该如何跟他们开口
Nothing.	绝口不提
God! We made a horrible mistake.	天啊 我们犯了个大错
But it-it is over now.	但现在都结束了
There's no reason to hurt more people by talking about it.	再提这件事只会伤害他们
You're asking me to lie?	你是叫我撒谎吗
That's... fine.	我是... 无所谓啦

Damn it.	该死
Nora and I have that work cruise tomorrow night.	我和诺拉明晚有个公司的游轮聚会
We're all supposed to go together.	我们都要携伴参加
Okay, I know this is thinking way, way out of the box,	好的 我知道这么想实在有点离谱
but what if— and hear me out—	但如果 先听我说完
we don't go?	如果我们都不去呢
No.	不行
I just want this whole night to fade into history, so	我只想让这个夜晚成为历史 所以
we have to act like it never happened.	我们必须装得像什么都没发生一样
We should go.	我们应该去
I mean, it's a three-hour boat ride—	我是说 就在船上呆 3 个小时
what could happen?	这么短时间能发生什么呀
	《盖里甘的岛》是 CBS 上世纪 60 年代的喜剧
	讲述因为一个 3 小时的航海之旅让 7 个人流落荒岛的故事
I'm sure that's what Gilligan said.	我打赌盖里甘会这么说
	老爸老妈浪漫史
Groovapalooza!	怀旧狂欢音乐会
All the smug hippie bands from the '90s in one big concert.	囊括上世纪 90 年代所有自以为是的嬉皮士乐队
Ah, even the tickets smell like cloves and mediocrity.	甚至门票都有一股丁香烟和庸才的味道
	嬉皮士常常与丁香烟联系在一起
And to really take us back,	为了重回过去的美好时光
I scored us a bag of, yes, mari...	我还特意弄来一袋 没错 就是大麻
Kids, we used to do something before concerts	孩子们 为了更好地感受音乐会的气氛
to enjoy them more.	我们会在开始前做件事
And that thing was to... eat a sandwich.	那就是 吃个三明治
...nated steak subs.	加料牛肉三明治
Oh, yeah!	哦也
Well, as future parents, we'll pass on the sandwiches.	我们快要为人父母了 三明治还是少吃为妙
How could you even suggest such a thing, Ted?!	你怎么能提议这种事呢 泰德
I better get my 60 bucks back.	快把我 60 块还给我
No sandwich?	不吃三明治吗
Marshall, it's a palooza.	马修 这可是狂欢会呀
We've eaten sandwiches at every palooza.	以前每一个狂欢会 我们都会吃三明治
Lollapalooza, Funkapalooza...	摇滚狂欢会 爵士狂欢会
Gender-diversity-awareness- palooza, junior year.	还有大学三年级 妇女能顶半天狂欢会
Yeah, there were some real bitches there.	我记得 当时还有几个贱女人赶我呢
Okay, quick,	好了 快点
before Lily gets here, let's fire this up.	趁莉莉没来 我们先吃掉它
No way. I promised Lily that I would be responsible.	不行 我答应过莉莉要有责任心
You're not getting your 60 bucks back.	反正你的 60 块也要不回来了
Give me that.	那还是来一口吧

Hey, how you holding up?	你还好吧
Well, I'm about to be trapped on a boat all night with the guy I cheated on, the guy I cheated with and the girl that the guy I cheated with cheated on.	我要跟你们三个困在这艘船上一整晚 我的戴绿帽的男友 我的出轨对象 我出轨对象的戴绿帽女友
So, not super.	所以 我一点都不好
Hi, Sandy.	你好 桑迪
You're welcome.	不用谢
I did not say "Thank you."	我可没跟你道谢呀
Oh, you're too kind.	你太客气了
Too kind.	太客气了
Excuse me, I should really try to have sex with that new intern.	借过 我真该试过去 把那个新实习生搞上床
Robin's boss Sandy Rivers hosted this cruise every year,	罗宾的老板桑迪·里维斯 每年都要举办这个游轮会
mostly to hit on the new employees.	主要是为了跟新员工搭讪
And he'd found a clever way to never spend a cent.	而且他还想到了一个分文不花的妙招
Up next, another four deaths in Arizona's record-breaking heat wave.	接下来 亚利桑那州 又有 4 人因史上最强的热浪而致死
You want real record-breaking heat?	你想体验真正的史上最强热辣感吗
Try Kristoff's Jalapeno Coconut Vodka martini.	来一杯克里托夫牌辣椒椰汁伏特加马丁尼酒
Muy caliente!	热辣得不得了哦 [西班牙语]
Okay, Nora and Kevin are gonna be here any minute.	好吧 诺拉和凯文随时会到
I thought I could handle this, but I can't.	我原以为我能应付得来 但现在不行
Okay, um, here's the plan.	好吧 那就按计划走吧
We'll grab one of the lifeboats, get back to shore, destroy the tape of us doing it...	我们随便找个救生艇 逃回岸上 销毁我们滚床单的录像
There's a tape of us doing it?	你居然把过程录下来了
...and we'll start a new life together.	然后我们开始一段新的人生
Somewhere simple and homey, like Vermont or Dubai.	去一个即简单又舒适的地方 比如佛蒙特州或者迪拜
Wait, is that what you want?	等下 这是你想要的生活吗
For us to be together?	你想跟我在一起
Hey, Robin.	罗宾
Oh, God, I really can't do this.	天啊 我真的应付不来
Don't worry. Just follow my lead and keep cool.	别担心 听我指挥 保持淡定
Hey, guys!	伙计们
They know!	他们知道了
Oh, no.	完了
I think that sandwich was laced with other stuff.	我觉得那个三明治夹杂了其它东西
Like, hard meats.	比如超强猛料
What do you mean?	何出此言
Well, usually after a sandwich, I feel paranoid, but I'm not.	我一般吃完三明治后会胡思乱想 可现在没有

Why am I not feeling paranoid?!	为什么我没有胡思乱想
Calm down, dude!	别激动 兄弟
We'll be fine.	没事的
Lily's gonna know.	莉莉会知道的
Listen to me.	听我说
Whatever we were just talking about...	虽然我不记得刚才我们在说什么
we'll be fine.	反正没事的
You're right, she won't find out.	你说得对 她不会发现的
Hey, guys.	伙计们
She knows!	她知道了
Good evening.	晚上好
A special welcome to our four new interns:	接下来要特别欢迎我们的 4 位新实习生 分别是
Erika... and so on.	艾丽卡... 和其他人
One safety matter: life preservers are on the side rails,	安全小贴士 万一有人不幸落水
in case anyone falls overboard.	救生用具就在甲板两侧
That's it. Have a good night.	我说完了 祝各位有个愉快的夜晚
Don't drink too much.	别喝太多哦
Or do.	喝多也无妨
Beautiful night, huh, gang?	今晚真开心 是吧 同志们
Yeah, Robin and I were just cheating—	对 我和罗宾刚在偷偷...
chatting about how warm it is.	讨论今天有多热
I'm breaking a trust— sweat	我真是不忠... 不中用
in here.	大汗淋漓呀
And I thought we'd be cuckold.	我觉得我们热到要被抓去浸猪笼了
I know why you're so nervous, Barney.	我知道你为什么那么紧张 巴尼
You do?	你真知道
You're meeting Nora's parents tomorrow night, right?	明晚你要跟诺拉的父母见面 对吧
That's it! That's it!	对对 没错
Let's dance!	咱们去跳舞吧
Lily has no idea I'm high.	莉莉不知道我嗨了
You're high?	你嗨了
I'm sorry.	抱歉
Lily has no idea I'm high.	莉莉不知道我嗨了
Okay, well, if your pregnant wife	好吧 如果你怀孕的妻子
has to sit here sober all night,	不得不清醒地坐在这儿一整晚
she's gonna need some of them nachos.	那你至少得给她来点玉米片吧
You got it.	如你所愿
- Hey, dude, fork over some of them nach... - No, not his.	-伙计 把你玉米片交出来 -不要他吃过的
My own.	我要独享一人份
Ah. Smart.	聪明
Come on, Ted.	快走 泰德
What?	怎么了

And thus began the most harrowing journey of our lives.	于是我们踏上了人生最悲惨的旅程
To this day, Robin and Barney swear	迄今为止 罗宾和巴尼都发誓
this is the song they danced to that night.	当时他们跳舞就是放的这首歌
* You fooled around on your baby *	* 一株绿草出了墙 *
* Now the least you could do is to tell her the truth *	* 坦白总比隐瞒强 *
* Yes, you in the suit *	* 回头是岸西装男 *
* Or that secret will eat up your soul *	* 秘密吞噬你灵魂 *
* Girl, the guilt's gonna drive you crazy *	* 女孩内疚到发狂 *
* Crazy *	* 到发狂 *
* You can't live with this lie, Kevin's such a nice guy *	* 别瞒凯文这儿郎 *
* Gotta tell him tonight *	* 刻不容缓就今晚 *
* Tell them right here on this boat *	* 就在此船道真相 *
* You're like scum round the edge of a toilet bowl *	* 你如污垢般肮脏 *
* Flush *	* 冲光光 *
* What the hell is in the place where you should have a soul? *	* 不守妇道难见光 *
* Slut *	* 爱偷欢 *
* You did these too wrong *	* 你俩已铸成大错 *
* Don't wait too long *	* 快下决定别彷徨 *
* In fact, you know what? *	* 其实何不就这样 *
* Tell them right during this song *	* 在我歌中来坦白 *
* Tell 'em, tell 'em, tell 'em, tell 'em, tell 'em *	* 坦白 坦白 坦白 *
I'll wait.	我等着
* Tell 'em, tell 'em, tell 'em, tell 'em, tell 'em *	* 摊牌 摊牌 摊牌 *
Oh, come on, seriously, you're not gonna tell them?	拜托 你们真的不打算摊牌吗
We have to tell them. Right now.	我们得坦白 现在就说
* Sure, act like it was your idea. *	* 无耻盗用我妙方 *
Seriously, you guys suck.	说真的 你俩真没用
Marshall and I were still in line to get Lily's nachos.	我和马修还在排队给莉莉买玉米片
Dude, we've been waiting forever.	伙计 我们都等了都快一辈子了
Even worse, this is the line for the ladies' room.	更糟的是 这是等着上女厕的队伍
I can't believe that our last Groovapalooza was, what, 12 years ago?	真不敢相信 我们最后一次参加狂欢会是在 12 年前
I mean, time is going by so fast.	我是说 时间过得真快
I know, it's crazy.	我知道这很疯狂
In, like, an eye blink,	就好像一眨眼
this hand will be, like, an old man's hand.	这只手就会变成皱巴巴的老人家手
I recognize the clichéd nature of what I'm about to say, but...	我知道接下来我说的都是些陈词滥调 可...
- Whoa! -Yeah.	-哇塞 -是吧
312	312?
That's our gate.	我们就从这儿出来的
Dude, we just walked around the entire arena.	伙计 我们刚把整个场地转了一圈

We've been walking for, like, an hour and we still haven't found the nachos.	我们走了大约一小时 还是没找到玉米片
I bet Lily is so upset.	我猜莉莉一定很失望
Yo, you want my nachos, bro?	喂 兄弟 我的玉米片分你一半
Thank you.	谢谢
My husband's been gone an hour looking for these.	我丈夫出去买这玩意儿都一个小时了
If he can't even do that, how can I trust him as a father?	如果这点事都办不好 我怎能相信他会是个好父亲呢
You can't, bro. You can't.	不可信 兄弟 不可信呀
I like your long goatee.	我喜欢你长长的山羊胡
Marshall can't even grow a beard.	马修连一根胡子都长不出来
Oh, that's sad.	真可怜
'Cause one's ability to grow facial hair directly corre- lates	因为如果一个人脸上连根毛都不长
with one's ability to be a good father.	那他还有毛能力做个好父亲呀
I know it does. I know it does.	我就知道 我就知道
Excuse me, sir.	先生 请问一下
Do you know where the nachos are?	你知道哪里卖玉米片吗
Marshall!	马修
Over here. I found the nacho line.	过来 我找到买玉米片的队伍了
So, h-how'd it go with Kevin?	凯文那边怎么样了
Well, I was just about to tell him...	我刚准备告诉他
Look, Kevin...	听我说 凯文
Erika, I've been meaning to speak with you all night.	艾丽卡 我整晚一直想跟你说话
Really? What about?	是吗 想说什么
About me bending your hard little body over the railing of this boat and copulating furiously	说我想有一副娇躯 俯身栏杆 面朝纽约
while I admire the New York City skyline.	“春” 暖” 花” 开
Or, if you're feeling dirty, we can always face Jersey.	如果你想玩大点 我们就改朝新泽西
Thoughts?	你意下如何
Jalapeno!	墨西哥辣椒
And just a hint of coconut.	还有少许椰汁
Kevin hit his head, he might have a concussion.	凯文撞到头了 可能是脑震荡
So obviously I couldn't tell him.	显然 我不能告诉他
What about you?	那你呢
Something even worse happened to her.	她的遭遇更惨绝人寰
I got a tiny spot of wine on my sleeve.	我的袖子上有个小酒渍
I couldn't pile on.	我不能雪上加霜
I'm not a monster.	我又不是禽兽
Where are they?	到底哪里有得卖呀
Come on, forget the nachos.	算了吧 别想着玉米片了
Everyone here is having fun.	这里的人都自得其乐
Look, even these guys.	瞧 还包括这些人
Check it out.	看看

Wow, music really does bring people together.	音乐是连结人们的纽带
Ted? Ted!	泰德 泰德
Creepy guitar guy is following us.	有个变态吉他手跟着我们
We did a whole nother lap.	我们又绕了整整一圈
Oh, man, we missed, like, half the concert now.	天啊 我们差不多错过半场演唱会
- Come on, let's just go back to our seats. - Ted, Ted, Ted.	-我们还是回去吧 -泰德 泰德
The nacho line was right here all along.	人们一直在这排队买玉米片呢
So stupid.	咱俩真笨
As soon as we dock, I'm taking Kevin to the E.R.	船一靠岸 我就送凯文去急诊室
God, I wish last night never happened.	天啊 真希望昨晚什么都没发生
I don't.	我可不这么想
What do you mean?	这话什么意思
What if this whole thing,	如果这件事的主线
it isn't the story of how we both made a horrible mistake	不是在于 我们犯下弥天大错
and ruined our relationships,	葬送了各自的感情
what if it's actually the story of how we got back together?	而是在于我们重修旧好呢
Okay, I'm gonna ask you one last time.	好吧 我最后再问你一次
Is this what you want?	这是你想要的结果吗
It's what we both want!	这是我们想要的结果
Why else are we rushing to tell them what we did?	不然我们干嘛这么着急地想告诉他们真相
On a boat! That is a terrible idea!	还要在船上说 这主意太烂了
Barney, we tried this and we failed.	巴尼 我们努力过 但最终分手收场
Why try again?	为什么还要执迷不悟呢
Because I haven't stopped thinking about you	因为我总是忍不住想起你
and you haven't stopped thinking about me.	而你也没有彻底忘记我
I'm such a mess.	我的生活一团糟
Why...	为什么
Why do you even like me?	你为什么会喜欢我
I guess...	我想
'cause you're almost as messed up as I am.	因为你的生活跟我一样糟
Well, there's the small issue	还有一个小问题
that we're currently dating other people.	就是目前我们各自都有男女朋友
How about this?	这样如何
After we dock, let's each do what we have to do,	船一靠岸 我们就去... 做该做的事
and then meet up at MacLaren's at midnight and...	午夜时分在麦凯伦酒吧碰面 然后
talk about us.	正式谈谈我们自己
Don't forget your mystery gift bags!	别忘了你们的神秘礼物包
They're condoms.	里面全是套套哦
We just went all the way around again!	我们又绕了整整一圈
Where the hell are these nachos?!	玉米片到底在哪里啊
Who cares about nachos?	谁在乎玉米片啊

I do.	我在乎
Oh, I love nachos, man!	我超爱玉米片的 伙计
You gotta relax, man.	你该放松一下 伙计
You keep worrying about stuff like nachos, you're gonna give yourself a heart attack.	你一直在为玉米片焦虑 这样下去你该犯心脏病了
- I'm going back in. - Fine!	-我要进去了 -好吧
Ha! Joke's on you!	哈 被耍了吧
The nacho line was right here all along!	人们一直在这排队买玉米片呢
Robin and Barney are finally off the boat.	罗宾和巴尼终于下船了
	急诊室
So they both assumed it was going to be a lot easier to admit what they had done.	于是他们觉得现在应该更容易 开口坦诚他们的所作所为
- Kevin... - Me first.	-凯文 -我先说
Look, I don't want to make too much out of saying "I love you" for the first time...	我不想把第一次开口说"我爱你" 这件事弄得很夸张
Any way I can jump in with my thing?	能让我插个队先说吗
Robin... I love you.	罗宾 我爱你
Okay, Nora, look...	诺拉 听我说
Mom! Dad!	妈 爸
Hi, Nora, we got in early!	诺拉 我们提前到了
Should've done it on the boat.	早知道就在船上做了断了
Hey, where's your friend?	你的朋友呢
We missed almost the entire show because he put his stupid quest for nachos ahead of our friendship, so I bolted.	由于他罔顾我们的友情 非要去找玉米片 害我们几乎错过了整场演出 所以我不管他了
Well, I'm just a creepy old guitar player, but isn't any time spent with a friend a blessing?	我只是一个变态老吉他手 但和朋友在一起的每分每秒 不应该觉得幸福吗
And if nachos is all you seek... take mine, brother.	如果你们一心要求玉米片 我的给你吧 兄弟
Thank you.	谢谢
It's a sign, bro.	这是个标牌 兄弟
It is.	没错
It's a sign I should go find Marshall!	标志着我应该去找马修
Marshall! Marshall!	马修 马修
So, Barney, Nora's told us so much about you, but we want to know everything.	巴尼 诺拉跟我们说了很多你的事 但我们想了解你的全部
Ah, let's see, suits, laser tag,	让我想想 喜欢西服 喜欢真人CS
I say "Wait for it" A lot. That's about it.	喜欢说"等一下" 自我介绍完毕
You two must be exhausted.	你俩肯定累坏了
I'll make coffee.	我去煮咖啡
I'm so glad to see how happy you both are.	看到你们这么幸福 我很开心
When you meet the right person,	当你遇见命中注定的那个人时

you know it.	你自然会知道
You can't stop thinking about them.	你总会忍不住想起她
They're your best friend...	她是你的莫逆之交
...and your soul mate.	也是你的灵魂伴侣
You can't wait to spend the rest of your life with them.	你迫不及待要和她共度余生
No one and nothing else can compare.	她独一无二 无人能及
Now, where the hell is that coffee, eh?	咖啡怎么还没好
Look, Nora, there's something I have to tell you.	诺拉 我有话要对你说
Heart attack.	有人犯心脏病了
Oh, God, Ted was right. I have to relax!	天啊 泰德说得对 我要放轻松
Ted!	泰德
- Marshall! - Ted?	-马修 -泰德
- Ted! - Marshall!	-泰德 -马修
Oh, Ted! Oh, Ted!	泰德啊泰德
I'm so sorry! You were right.	我很抱歉 你说得对
No, Marshall, you... Yeah, I was right.	不 马修 不过我是对的
But look, nachos!	瞧 玉米片
Come on. Let's go back inside.	走 我们进去吧
That's it.	完了
It's over.	音乐会结束了
We missed the whole show.	我们错过了整场演出
So...	所以
Yup, I love you.	没错 我爱你
Look, Kevin...	凯文
There's something I have to tell you.	有件事我必须告诉你
I cheated on you.	我出轨了
I don't even know how to react.	我不知道该作何反应
I am so sorry.	我真的很抱歉
I know I don't get any second chances,	我明白你不会原谅我的
but you will always be...	可你永远会是...
Was this a one-time thing?	是一夜情吗
Can you tell me it didn't mean anything?	告诉我她对你来说毫无意义
No.	不是的
I'm sorry, Ted.	抱歉 泰德
I still want to have fun,	我也想跟你一起找乐子
it's just, I have to be a good husband and father, too.	可我也得做个好老公 当个好父亲
There's just not enough time, you know?	能跟你一起纵情欢乐的时间不多了
I know.	我知道
It's all going by so damn fast.	岁月如飞刀
We're getting old.	刀刀催人老呀
Lily!	莉莉
Hey! Oh, Lily, I'm so sorry	莉莉 抱歉
that we ruined our night.	我们把今晚给毁了
What are you guys talking about?	你们俩说什么呢

You've been gone less than 2 minutes.	你们才出来不到两分钟
Kids, she was right.	孩子们 她说没错
My hand.	老人手
Whoa!	哇塞
Ah! Concert!	音乐会
Nachos! Ah!	玉米片
Haha, music!	音乐真奇妙
- Time! - Nachos!	-时光啊 -玉米片啊
Thank you!	多谢了
It's a sign, bro.	这是个标牌 兄弟
- Heart attack! - Marshall!	-有人犯心脏病了 -马修
- Marshall! Oh! - Ted! Ted!	-马修 -泰德
Time...	岁月啊
- Lily! - Lily!	-莉莉 -莉莉
Marshall, do you get what this means?	马修 你发现了么
Life isn't moving too fast.	生命还没有太匆匆
We-we still have time for everything!	我们还来得及做任何事
And we're not gonna miss the concert!	我们也没有错过音乐会
I'm freaking out.	我快嗨爆了
	freak out 也指吸毒后产生幻觉的意思
	十分钟后
- We gotta get out of here. - Yeah	-我们得离开这儿 -没错
Do you guys know where the ladies' room is?	你们知道女厕在哪儿吗
- No idea. - Haven't seen it.	-不知道 -从没见过
Hey! How's it going?	约会怎么样
Oh, not great. Nora and I broke up.	不怎么样 我和诺拉分手了
Oh, my God, what happened?	我的天 出什么事了
I don't really feel like getting into it, but...	我暂时不想谈这个 不过
I think the worst part is over.	我想我已经看见胜利的曙光了
- Hey, Kev. - What's up, Kev?	-凯文 -你好 凯文
How's it going, buddy?	还好吗 老兄
Hey, guys.	各位好呀
There's something I have to tell you.	有件事我必须告诉你
Then don't.	我不想听
What?	什么
If there's one thing I've learned as a therapist,	作为一个心理医生 我至少学到一件事
it's that just because something needs to be told	那就是有些"必须得说"的话
doesn't always mean it needs to be heard.	不一定就"必须得听"
Kevin, I did something bad.	凯文 我做了一件坏事
We've all ne bad things.	人非圣贤
Doesn't mean we're bad people.	孰能无过
Look, I don't care about every detail from your past,	我不在乎你过去的细枝末节
and I hope you don't care about mine either.	也希望你别在乎我的
What I do care about is you,	我在乎的只是你

and that from tonight forward, you're in this as much as I am.	从今往后 希望你跟我一样在乎这份感情
What do you think?	你觉得如何
I'm such a mess.	我的生活一团糟
Why do you even like me?	你为什么会喜欢我
Come here.	过来
I am constantly amazed by the things you say,	你说的每一件事都让我惊喜
entranced by the things you do,	你做的每一件事都让我着迷
and unlike a certain Jalapeno Coconut Vodka martini,	不像某个牌子的辣椒椰汁伏特加马丁尼酒
you're easy on the eyes.	不会辣到让我的眼睛流泪
And if we're together long enough,	如果我们相处再久一点
I hope that one day you see yourself the way I see you.	希望有一天 你眼中的自己就像我眼中的你一样
That's a pretty good answer.	这个回答真不错
Sometimes hours can feel like minutes	时间很奇妙 有时候如白驹过隙
and sometimes a single second can last a lifetime.	有时候却似度日如年
For Barney, the second that would never end was this one.	对巴尼来说 最漫长难熬的一秒莫过于此时
Well, um, I should go.	各位 我先走了
Tough night.	今晚真难熬
I'm so sorry.	抱歉 [对不起]
Don't be. It's nothing.	真不用 其实没什么
It feels good to be sober again.	恢复清醒的感觉真好
Man, how long have we been sitting here, right?	天啊 我们都快在这坐到地老天荒了
12 seconds and you're in the wrong booth.	你坐下也就 12 秒 还坐错了卡座
I should go to bed.	我还是滚上床睡觉吧
* Outside your window I waited for you *	* 在你窗外 我翘首等待 *
* You didn't come, you never do *	* 痴痴苦等 你不见芳踪 *
* Heavy hours *	* 沉重的分秒 *
* Passing by away *	* 从我的皮肤上划过 *

So7E11

In the fall of 2011, Lily and Marshall received a surprising gift from Lily's grandparents: their house in Long Island.	2011 年秋天 莉莉和马修收到一份莉莉祖父母送的惊喜大礼一座长岛的房子
Lily and Marshall decided to sell it for one simple reason.	莉莉和马修因为一个简单的理由决定将其出售
It's Long Island.	那可是在长岛啊
I don't want to spend my Saturday in Long Island.	我可不想在长岛度周六
I know, babe,	我知道 宝贝
but the realtor staged the place with fake furniture and she wants us to check it out before the open house.	但是中介在房子里布置了些道具家具 她想在开售前 让我们去看看
All right.	好吧
Can we at least do it on the fake bed?	至少我们能在道具床上做爱吧
I'm embarrassed that you have to ask.	这种求欢的事还是我来吧
So, they headed out to Long Island, and when they walked in the door...	于是他们出发去了长岛 当他们一推开那扇门...
We'll take it!	我们买了
We-We can't take it.	我们不能买
We're the ones selling it.	我们就是卖方
We are selling it, right?	我们是要卖房 对吧
Baby, your grandparents gave you this house outright.	宝贝 你的祖父母把这房子彻底交给你了
So, the way I see it, we have five options.	在我看来 我们有五个选择
1, sell it.	第一 卖掉它
2, year-round haunted house.	第二 空着它 变鬼屋
3, giant fence around the perimeter, chimp sanctuary.	第三 在周围竖起大栅栏 建个猩猩保护区
There's already a tire swing in the backyard.	反正后院已经有轮胎秋千了
4, we destroy it with sledgehammers.	第四 用锤子凿了它
I like four.	我喜欢第四个
5, we move in, raise our children and make this our family home.	第五 我们搬进来 抚养孩子长大 把这里变成我们的家
Till they graduate.	直到他们毕业
Then we destroy it with sledgehammers.	然后我们再用锤子凿了它
As a family.	全家齐上阵
No, this is crazy!	不 不能这么想
We are New York people.	我们可是纽约人
We have a big, beautiful apartment that we love.	我们有心爱的公寓 它又大又漂亮
You're right.	你说得对
But something happened to Lily and Marshall that day.	但那天 马修和莉莉发生了点状况
Something that happens to all New Yorkers who return home from anywhere other than New York.	所有从外地返回纽约家中的 纽约人都会遇到这种状况
Their big, lovely apartment...	他们又大又温馨的公寓

Huh. That's weird.	哟 真是奇了怪了
...shrank.	瞬间缩水
Okay, after Thanksgiving, I'm cutting out carbs.	好吧 感恩节一过 我就节食
	老爸老妈浪漫史
Now, kids, it had been a rough couple weeks for Barney.	孩子们 在过去的几周 巴尼过得很不易
First, he cheated on his girlfriend with Robin,	他先是背着女友 跟罗宾偷情
then he broke up with his girlfriend for Robin,	接着为了罗宾 跟女友分手
then Robin chose Kevin over him.	最后罗宾选择了凯文 放弃了他
So he was kind of in a bad place.	所以他有点萎靡不振
You all right?	你还好吧
Why wouldn't I be all right?	为什么会不好
Barney's single again!	巴尼恢复单身啦
It's what America's been clamoring for.	美国总算盼到这一天了
You just went through a break-up.	你刚刚结束一段恋情
That's usually when people do something crazy.	人们通常会在这时候做傻事
If you were a girl, you'd have cut bangs	如果是女孩 她就会减掉刘海
and be dating you by now.	然后跟你这样的人约会
Just promise me you won't do something crazy.	向我保证 你不会去做傻事
I promise I won't do something crazy.	我保证不会做傻事
Don't worry, he's gonna do something crazy.	别担心 他很快就会做傻事
In fact, I think I'm done with girls.	其实 我觉得我受够女人了
I'm not sure I even like them anymore.	我甚至不确定是否还喜欢她们
Based on all the stuff you've done to them over the years,	鉴于你多年来对她们 的所作所为
I'm not sure you ever liked them.	我不确定你是否喜欢过她们
I'm serious.	我是说真的
Come on, you love girls.	拜托 你爱死女人了
If anyone should be done with girls, it's me.	如果真要 说谁受够女人了 那也应该是我
Look at the year I've had.	瞧瞧我这一年过得
Zoey, Victoria, the Slutty Pumpkin.	苏伊 维多利亚 淫荡南瓜妹
Now I'm worried you're gonna do something crazy.	现在换我担心你会做傻事了
I'm not gonna do something crazy.	我可不会做傻事
And yes, I'm gonna do someththg crazy, too.	没错 我也离做傻事不远了
But girls, man.	但是女人啊
Girls.	女人啊
- You know what would kick ass? - Being gay?	-你知道最绝的一招是什么吗 -变成同志
Being gay would kick ass!	变成同志最牛逼了
Word. Guys understand each other.	同意 男人之间互相理解
Imagine a relationship where,	想象有这么一段关系
instead of talking about feelings all the time,	不必每时每刻表达爱意
you just play some Madden, eat a pizza,	俩人一起只是打电动吃披萨
give each other a happy, roll over	一起嗑药 一起嗨
and have some cuddle-free shut-eye.	更不用抱着一一起睡

Bro, for what it's worth,	哥们儿 不管怎样我要说
if we were both gay, you'd be my first call.	如果我们都是同志 你会是我的首选伴侣
Would you mind calling Marshall and telling him that?	那你介意打给马修 告诉他这话吗
'Cause he thinks...	因为他一直以为...
No, this is only in a scenario	不行 我只是说假如
where just you and I are gay, not Marshall.	你和我是同志 与马修无关
But if all three of us were gay,	但如果我们三个都是同志
you'd pick me over Marshall, right?	你还是会选我 而不是马修 对吧
If all three of us were gay?	如果我们三个都是同志
Girlfriend, we would all three of us have some fun.	姐妹 我们仨一定会爽翻天的
Damn right we would.	我们绝对会的
We're not gay.	我们不是同志
Nope. Stuck with girls.	没错 女人才是我的菜
I wish men could have children	我真希望男人可以
on their own, like sea horses.	自己生孩子 就像海马一样
Are you saying what I think you're saying?	你这话不会是我以为的那种意思吧
They have a little pouch.	他们育儿袋太小了
They should be called sea kangaroos.	它们该叫海袋鼠
No, y-you want kids?	不对 你想要孩子吗
Maybe I've kind of lately been thinking	或许我最近是开始有点考虑
about the whole wife and kids thing.	娶妻生子之类的事
Just minus the wife.	只是娶妻这一环省了
You could always go it alone.	男人也可以把孩子拉扯大
Like Mr. Drummond on Diff'rent Strokes.	就像《细路仔》里的杜蒙德先生
	美国 80 年代电视剧 杜蒙德一人抚养三个孩子
Yeah, but that was the '80s,	是啊 可那是在 80 年代
when you could just swing by any inner-city play-ground in your limo	那时你还能坐着豪车 随便路过城里任一球场
and scoop up some kids.	接俩孩子回家养呢
Simpler times.	更方便快捷
I guess it's better to have someone in it with you any-way, you know?	我想抚养孩子这种事 还是得个帮手好
Lifetime partnership.	比如终身伴侣
The only partnership in my life	我生命中唯一
that has stood the test of time is this one.	经得起时间考验的伴侣关系就是
The sacred bond of man and bro.	神圣的兄弟情谊
Maybe we should start a family together.	或许我们该一起组建家庭
Are you kidding?	开什么玩笑
This place is huge.	这地方大得很
I mean, look, I can dance all crazy in here.	瞧 我还能大摇大摆地跳舞呢
Oh! Sh...	靠...
Listen, um, Robin,	听着 罗宾

are you okay with us all doing Thanksgiving out in East Meadow?	你同意今年感恩节都在东梅多过吗
	东梅多是长岛的一个村庄
Uh, yeah, I guess that'd be nice.	好呀 应该会好玩吧
Oh, great!	太好了
And then after Thanksgiving, Lily and I were thinking that we would just stay at the house until, you know... we die.	我和莉莉打算感恩节过后在那房子住一段时间住到... 终老
What?	什么
No!	不行
You can't move to Long Island!	你们不能搬去长岛
But this house is so nice.	可房子那么漂亮
It's big, and it's clean,	宽敞又整洁
and if there's cockroaches,	如果有蟑螂
they respect us enough to sneak around.	看到我们也会谦虚低头绕路走
Listen to yourself.	瞧瞧你说那话儿
This is Pregnancy Brain all over again.	这全是孕期犯傻症在作祟
No, I'm done with Pregnancy Brain.	不 我的犯傻期已经过了
I've moved on to weird pregnancy sex dreams.	现在是奇幻春梦期
	孕期妇女会在孕中期性欲大增 而且睡觉时容易做梦
Officer.	长官好
You know. You know.	你懂的 你懂的
I'm-I'm just saying, you're not in the right mind to be making this decision right now.	我只是说 你们现在脑子不清楚 不适宜做重大决定
You know what? Robin's right.	罗宾说得对
We are in no state of mind to make this kind of decision.	我们现在的状态的确不适宜做重大决定
Thank you. And now you're stepping off the crazy bus.	谢谢 世界终于恢复正常了
We let the universe decide.	我们让老天爷做主吧
And now you're back on board.	世界又开始疯狂了
You hear that, Universe?	听到了吗 老天爷
If you send us a sign in the next... 24 hours,	如果你在接下来的 24 小时内给我们指示
then we're moving to Long Island! Okay?	我们就搬去长岛 说好咯
Go.	计时开始
Hey, guys,	伙计们
for the last time, this place is enormous—	我再说最后一次 这地方大得很
Geez, how many lamps do you have?	烦死了 你们家到底有多少盏灯啊
It's genius!	这想法太妙了
Instead of throwing away your life marrying some girl, you just go splitsies on a kid with your best bro!	与其将人生浪费在某个女人身上 还不如和你的铁哥们儿一起养个孩子呢
I wouldn't have to choose	我不必纠结于选择

between dating and having a family.	约会还是成家
Hell, I could bring the kids on dates!	因为我可以带孩子去约会
And a broken home?	家庭破碎
Um, what's that?	那是什么
Our kids will never know,	我们的孩子绝不会知道
'cause we're never gonna split up!	因为我们永远不会分开
Why would we?	为什么要分开
I mean, sure, when your wife walks in	当然 如果被孩子她妈撞见
on you banging a hot flight attendant, you get a divorce.	你和火辣空姐的好事 她铁定跟你离婚
But when your bro-parent walks in on you	但如果是被孩子他爹撞见了
banging a hot flight attendant...	结果就太不同啦
You get five of these bad boys, right up high!	应该为这种家庭击掌欢呼
And you totally join in, right?!	毫不犹豫加入同欢 对吧
- Oh, no, there's the line. - That's the line.	-不行 这是底线 -这是底线
We found the line. It's good we know where it is.	我们要有分寸 还好我们知道底线在哪儿
Hey, guys.	伙计们
We have an announcement.	我们有事宣布
So what you're saying is,	所以你们的意思是
if you're meant to move to Long Island,	如果你们注定要搬去长岛
some sign from the universe	那么上天的指示
will magically appear at your doorstep?	就会奇迹般地出现在你家门前吗
Now, kids,	孩子们
I don't think there was a knock on the door at that exact moment,	罗宾话音刚落那一刻 其实没人敲门
but for the purposes of this story...	但为了凸显故事效果...
Hi, I'm Clive.	你好 我是克莱夫
I live upstairs from you.	我就住在你们楼上
Is this your sign?	这是你们的牌子吗 [“牌子”与“指示”同音]
	房屋待售
I don't know, Clive.	我不清楚 克莱夫
Is it?	是吗
Oh, did we leave that outside?	我们把这牌子忘外面了吗
Yeah, we're selling our house in Long Island.	对 我们准备卖掉我们在长岛的房子
Oh. Too bad you're not selling this place.	可惜你们卖的不是这里
I'd love to turn mine into a duplex.	我想把我家改造成复式公寓呢
And I'd give you a really good price for it,	而且我愿意出高价
because I am so rich.	因为我富得流油
He did not say that.	这句他可没说
His shoes did.	看鞋子就知道了
Okay, the point is, we got the sign.	好吧 重点是我们收到上天的指示了
We're moving to East Meadow.	我们要搬去东梅多咯
Let's get some champagne.	咱们去拿点香槟吧
And just like that, Lily and Marshall	就这样 莉莉和马修

were beginning a new chapter in their lives.	即将开启他们人生的新篇章
Which meant only one thing for us...	这让我们别无选择 唯有...
We're having a baby!	抱个孩子回家养吧
Bro-parents activate!	”一个孩子两个爹”计划启动
- Hey, let's talk baby names! - Barney...	-我们讨论一下孩子的名字吧 -巴尼
Oh, my God! That was my first choice, too.	天啊 这名字也是我的首选
No, listen. You and I are drunk.	不 听着 咱俩都喝醉了
Which means there's a chance that adopting a baby—	所以说 就算真有机会收养孩子
no matter how cute he is in my head	不管我现在把他想得多么可爱
with his little cowboy outfit on and he's riding our dog	穿着小牛仔装 像骑马一样
like a horse and we also have a dog,	骑着我们的狗 对 还要养条狗
purebred Golden, but it's okay, she's a rescue—	纯种金毛 孩子骑着安全 因为这狗会救人
	金毛常被训练为救援犬
might not be a good idea.	这可能不是个好主意
You're right.	没错
So let's go home, take some aspirin,	那我们就各自回家 吃片阿司匹林
drink lots of water,	多喝点水 [醒酒]
and then see if it's still a good idea tomorrow.	看看明天 是否还觉得这是个好主意
It's still a good idea!	仍然是一个好主意
It's totally still a good idea!	绝对是个好主意
We're having a baby!	抱个孩子回家养吧
Kids, I cannot stress this enough:	孩子们 不得不强调一下
Barney and I were going through a tough time.	当时我们处于”王老五变二百五”的艰难时期
You're not leaving, and that's final.	你们不准搬 就这么说定了
Look what I bought at 4:00 a.M. In New York City.	瞧瞧我凌晨四点在纽约买到了什么
A bootleg VHS of a very, very popular Korean movie,	一盒超级流行的韩国电影走私录影带
this genuine Lenny Vintone purse	一个路一·威等的正品提包
	Lenny Vintone 名称缩写也为 LV
and the number of a man who can get me a kidney.	一个能贩卖肾脏的男人的电话号码
Do that on Long Island.	在长岛能搞到这些吗
Look, Robin, we appreciate that you want us to stay in the city,	罗宾 我们很感激你的大力挽留
but this is what we want.	但是我们已经决定了
I mean, you understand, right?	你懂我们的 对不
No.	不懂
Here are a few fun facts about Long Island.	长岛有几怪
Number one: it's Brooklyn's fart trail..	第一怪 布鲁克林的屁通通吹到长岛
So Barney and I— and again, going through a tough time,	不得不再次强调 巴尼和我
can't stress that enough—	当时正处于艰难时期
found an adoption agency Web site	我们找到一个领养机构的网站
and filled out their online application.	并填写在线申请书
Name Barney Stinson.	名字 巴尼·斯丁森

Ted Mosby.	泰德·莫斯比
Address...	地址
Oh, put my address in Westchester.	写我的地址 韦斯切斯特
They'll want to see we'll be raising this child in a good environment.	他们更愿意看到 孩子在一个良好的环境中长大
You know, the suburbs.	就是 乡下
What? No.	什么 不要
- All my guys are here. - Your guys?	-我的人都在这里 -你的人
Yeah. You know how I got a guy for everything?	对啊 我所有事情都交给他们代办
Well, they're all in New York.	他们全在纽约
My suit guy, my shoe guy, my ticket guy, my club guy.	做西服的 做皮鞋的 买票的 泡吧的
And if I don't have a guy for something, then I have a guy guy to get me a guy.	如果我没人可用了 我还有专员帮我找人来用
And oddly enough, his name is Guy.	说来稀奇 那个人就叫"专员"
Okay, fine. How about this?	好吧 这样如何
We stay in the city during the week, then on the weekend, country house in the burbs!	周一至周五我们待在城里 一到周末 我们就去郊外骑马
- This is why bro-parenting works! - Totally!	-这就是一个孩子两个爹的好处 -正是
And with your salary plus my salary, we can totally afford two places.	你的工资再加上我的工资 我们完全可以供两套房子
What?	怎么了
So... uh, you're gonna keep your job?	难道你... 还打算继续上班
Robin, this discussion is closed.	罗宾 讨论到此为止吧
The universe told us to do it, so we're doing it.	这是上天的指示 所以我们听命接旨
Well, the universe gets it wrong sometimes.	老天爷也会有失算的时候
Remember when Marshall was trying to decide be- tween becoming an environmental lawyer and working at a bank?	还记得马修在环境律师 和银行职员之间犹豫不决的那事吗
That's a funny story.	这是个有趣的故事
Marshall was fed up with his job at GNB and was thinking about leaving it all behind, so he and Lily agreed he should wait for a sign from the universe to tell him what to do.	马修厌倦了在巨人国家银行上班 考虑着要不要狠下心来辞职 所以他和莉莉一致同意 等待上天的指示
Then one day...	于是某天
	以下场景皆出自《捉鬼敢死队》
	救护车
	待售
Of course.	果然
It's so clear.	天意啊
It's been right there all along.	原来答案就在眼前
I have to call Lily.	我要打给莉莉
Excuse me. Excuse me, sir.	抱歉 打扰了先生
I'm sorry, but, um, can I please borrow your...	抱歉 我能借你的...

- Ernie Hudson? - Yes.	-欧尼·哈德逊-正是在下
Can I borrow your phone?	欧尼·哈德逊曾主演电影《追鬼敢死队》 能借你的电话一用吗
Who you gonna call?	你要打给谁
And did Marshall become a Ghostbuster?	那马修有变成捉鬼敢死队的队员吗
That firehouse is still for sale.	消防站那房子至今没卖出去
Even Ernie Hudson begged you not to go through with that.	连欧尼·哈德逊都求你不要加入
Ernie Hudson is a coward!	欧尼·哈德逊是个懦夫
Of course I'm gonna keep my job.	我当然要继续工作啦
Why wouldn't I keep my job?	我为什么要辞职
Well, I mean, this whole architecture thing... isn't it more of a hobby?	我的意思是 建筑对你来说... 爱好多过工作吧
Excuse me?	什么
And now we're fighting. You know what?	好 开始吵架了 算了
Forget I said anything.	忘记我刚说的话
No! No, no, no. We're having this discussion.	不不不 我们还没讨论完呢
Architecture is my life's work.	建筑是我终生的事业
Why don't you quit your job?	你为什么不辞职呢
I don't even know what it is you do for a living.	我都不知道你靠什么谋生
"What it is I do for a living?"	"我靠什么谋生"
I work, Ted, 14 hours a day	当然是工作了 泰德
so that our baby can have food	当你坐在那儿信手涂鸦时
and clothes and a nice house,	老子一天上十四个小时班
while you sit around doodling pictures of buildings.	我们的孩子才有得吃 有得穿 有得住
That's "What it is I do."	这就是我谋生的方法
You know what? Screw this. I'm gonna go to the bar.	我现在不想讨论了 老子要去酒吧
Yeah, right, right, 'cause the answer's always	去吧 去吧 你以为灌醉自己
at the bottom of a bottle!	就能解决问题吗
Wait, wait, wait! Hold it!	等等 站住
Brainstorm. Brainstorm.	多动脑子勿动气 快动脑
Nobody quits their job.	谁都不用辞职
We get a nanny.	我们找一个保姆
Dibs on the nanny.	保姆归我
No. No banging the nanny.	不 不准勾搭保姆
Ted, please don't dig in on this whole	泰德 请不要现在就开始制定
no-banging-the-nanny policy.	"不准上保姆"这种硬性规定
Okay, fine. We'll get two nannies.	好吧 那我们找两个保姆
One for banging, one for childcare.	一个用来滚床单 一个用来看孩子
Slash banging. Dibs on both nannies!	兼滚床单 俩保姆都归我
Just think of it, Ted, you and me,	想象一下 泰德 你和我
living together, with our kid,	一起生活 有个孩子
- my two hot nannies, our pet cobra... - What?	-两个热辣的保姆 一条宠物眼镜蛇 -什么
A kid needs a pet cobra, Ted.	孩子需要一只宠物眼镜蛇 泰德

Don't be a pill about this.	少[囧]嗦
And we'll have amazing weeklong parties, and there'll be swords and ninja stars lying around.	欢乐派对连连开 个个开足一整周 满屋子都是刀剑和忍者飞镖
That's when I realized: adopting a baby with a friend? Crazy.	那一刻我终于明白 和朋友一起领养个孩子 是疯狂
Adopting a baby with Barney? Freaking nuts.	和巴尼一起领养个孩子 是真他妈疯狂
I can't adopt a baby with you, Barney.	我不能和你一起领养孩子 巴尼
Why not?	为什么不能
Because we don't even have one yet and you're already a terrible father.	因为孩子还没领进家 你就表现得像个差劲的父亲
Oh, I get it.	我懂了
You want one of the nannies.	你肯定是想上保姆
Well, you can't have 'em! They're mine!	门儿都没有 两个都是我的
So you're just gonna have to get yourself a third nanny.	所以麻烦你另请一个保姆吧
Except dibs on the third nanny! Good day!	对了 第三个也归我 祝您愉快
Which brings us to Thanksgiving.	话说感恩节将近
Marshall, Lily and Robin were heading out to Long Island early to get ready.	马修 莉莉和罗宾出发 去长岛做准备
Okay, how is this even possible?!	好吧 这怎么可能出得去
'Cause how did we even get it in here?!	这就跟生孩子一样 费死劲儿了
Okay, I change my mind. I want an epidural.	看到你这个大孩子 我坚决要换成无痛分娩
You guys are crazy.	你们都疯了吧
This place is enormous.	这个地方大得很
I mean, look arou...	环顾四周
Have you never heard of overhead lighting?!	你他妈的没听过有个东西叫吊灯啊
You're right.	你说的没错
I get it.	我懂了
This place is great.	这个地方太棒了
Um, excuse me. Where is the restroom?	问一下 洗手间在哪里
- Oh. Right there. - Oh, good, great.	-就在那 -太好了
I'm just gonna go in there and...	我要进去
not come out until you promise never to move away!	除非你俩答应我不搬家 否则我就他妈的不出来
It's a good thing we have three bathrooms.	还好我们三个洗手间
Hey, Barney.	巴尼
Uh, listen, sorry about the other day when I said you'd be a terrible father.	那天我说你是个糟糕的父亲 我对此深感抱歉
You had no reason to think otherwise.	你这么想很正常
Totally understandable. I'm not mad.	完全可以理解 我没生气
Thanks. And, uh, let's be honest, we were both acting a little crazy.	谢谢 说实话 那天我们都有点疯狂
I don't think either of us is truly ready for the responsibility of...	我觉得我们俩都没准备好承担责任...
Daddy's home.	爸爸回来咯

Uh, Barney, uh, where did you get this baby?	巴尼 这宝宝从哪儿弄来的
Please.	拜托
Did you adopt it?	是你领养的吗
Please.	拜托
Do you have a baby guy?	你有个能帮你弄到小孩的人吗
Did Guy the guy guy get you a baby guy?	是不是找”专员”这个专员 帮你找了个能弄到小孩的人
Ted, we should get going.	泰德 我们得走了
No, no, no. I'm not going anywhere with you.	不不不 我哪都不跟你去
For all I know,	从目前情况看
I could be aiding and abetting a kidnapping.	我很有可能在协助及唆使绑架
Sh...bro-ddy's not mad.	爸比没有在生气
He's just being a wittle loud.	他只是讲话有点点大声
He wuvs you! Yes, he does!	他可耐你了 真的哦
- This is insane! - We'll be waiting outside.	-疯了疯了 -我们在外面等你
- Come on. - No, I can't.	-快点 -不行 我做不到
Yeah. Na-na-na.	听不到听不到
But then we went outside.	但我们还是出门了
Oh, my goodness.	我的天
- What a beautiful baby. - Thank you.	-好漂亮的宝宝哦 -谢谢
By the way, my friend and I, we're not a couple.	顺便说一下 我和我朋友不是一对
We are two straight guys who are single	我们只是共同抚养孩子的
and we have a baby. Just so you know.	两个单身直男 别误会哦
Look at this sweet girl.	好可爱的小姑娘哦
Hi. I was just telling this first girl,	我刚刚跟这个女生说过
my friend and I, both straight,	我和我朋友 都是直男
both available, and we have a baby.	都是单身 小孩也有了
Oh, who is this little angel?	这个小天使是谁呀
Okay, real quick: me and him,	好吧 再简单说遍 我和他
not gay, single, have a baby.	直男 单身 有小孩
We should look into having a sign made.	我们应该做个告示牌
Kids, again, we were going through a difficult time.	孩子们 再次强调 当时日子真心艰难呀
But this part was kind of fun.	不过这部分还是挺开心的
Aw...! So cute!	好可爱哦
This is awesome.	妙 太妙了
Right?	对不对
Robin, come out and talk to us.	罗宾 出来咱们谈谈吧
I'm not coming out of this bathroom	除非这世界停止疯狂
until everyone stops acting crazy!	否则我就他妈的不出来
No one is being crazy.	这世界很正常
Again, for the purposes of this story...	再次强调 我是为了凸显故事效果...
Ted and I have a baby. Crazy!	泰德和我有小孩了 很疯狂吧
What the hell is that?	到底怎么回事
Guys, this is Hurricane Stinson-Mosby.	各位 她叫小旋风·史丁森·莫斯比

Mosby-Stinson.	是莫斯比·史丁森
You named your baby Hurricane?	你为孩子取名叫”小旋风”
That is...	真是
ultimately inconsiderate to the child	太不为宝宝的未来考虑了
who has to live with that name.	这名字可要跟着她一辈子呀
Okay, how the hell does Barney have a baby?	巴尼怎么把小孩弄到手的
No idea. Super confused.	不知道 完全没头绪
I'm finding it best to just sort of go with it.	我觉得最好别深究
She's super cute, though, right?	她超级可爱的 对吧
Wait a minute.	等下
Oh, guh! Hurricane dookied in her drawers.	哎呀呀 小旋风把粑粑拉里面了
Ha-ha! Poopy pants!	哈哈 拉裤裤了
She needs a new diaper.	她要换个新尿布
Right. Where do you keep your diapers?	对 你的尿布放哪了
We don't have any.	我们没有
You don't... Wow.	你们居然没有
Okay. I guess I'll go buy some.	好吧 看来我要去买点了
You're gonna be a mom and you don't have any diapers?	你已经是准妈妈了 怎么还没准备尿布呢
Lord, watch over that child.	天啊 看好那臭孩子啊
Uh, okay.	好吧
Come here, you.	宝贝儿 阿姨抱抱
So, there's a talk of a cheese plate?	刚是有人说有干酪盘吃吗
Cheese?	来点奶酪[笑一个]
	国外在拍照时喜欢喊”Cheese” 相当与中国的”茄子”
Thanks.	谢谢
If you don't mind me asking...	如果不介意的话 我想问
What-what is this all about?	到底出什么事吗
I mean, you are one of the most strong, independent,	你是我认识的人中最坚强 最独立
non-locking-themselves-in-	最不可能在感恩节
a-bathroom-on-Thanksgiving people I know.	把自己锁在厕所里的人
Why-why are you so upset about us moving?	为什么我们搬家能让你如此失控
Maybe I just need you guys more than you think.	或许我比你们想象中需要你们
Is this about more than us moving?	所以与搬家无关 你在借题发挥吗
This is good cheese.	这奶酪味道不错
Robin?	罗宾
Yeah?	干嘛
Do you think I should've become a Ghostbuster?	你觉得我该去当捉鬼特工队员吗
I think you made the right call, buddy.	我相信你当初的决定是对的 老兄
Okay, Ted, I'm not gonna ask you where Barney got this baby.	泰德 我就不问巴尼从哪弄来这孩子了
But do you have any idea why?	可你知道他为什么这样做吗
Well, a few nights ago, we were talking...	前几天 我们聊到了

you know, "We hate girls, we wish we were gay,"	"女生真讨厌 咱俩要是搞基就好了"
just guy stuff.	像这样的大男人话题
And we kind of sort of decided to...	然后我们当时似乎决定
adopt a baby.	领养一个孩子
Yeah, that's crazy.	这可真疯狂
I know.	我就说嘛
- Is it, though? - Yes.	-真的很疯狂吗 -确定一定以及肯定
I know.	我就说嘛
- But is it, though? - Yes.	-没有那么疯狂吧 -否认否决以及否定
Well, so what if it's crazy?	就算是疯狂又如何
I've been ready to meet someone to start a family with	我一直在等待一个能跟我组建家庭的人
for a long time now, and I keep not meeting her.	可我至今还没遇上
Barney is one of my best friends in the world,	巴尼是我世上最好的朋友
we rarely fight,	我们很少吵架
and once we iron out the whole pet cobra thing,	一旦我们谈妥宠物眼镜蛇这个问题
we will be amazing dads.	我们会是绝佳老爸
Why shouldn't we try this?	我们为什么不能尝试一下呢
When's the last time you fed her?	你上一次喂她是什么时候
She had some root beer on the train.	在火车上给她喝了点根汁汽水
Oh, Ted. And I'm sorry,	天啊 泰德 我很抱歉
but you cannot call a baby Hurricane.	你可不能给孩子取名小旋风
Actually, her name is Sadie.	其实 她的名字叫赛迪
James, what are you doing here?	詹姆斯 你到这儿来干嘛
Did Barney not tell you	巴尼没告诉你们
that we were coming for Thanksgiving?	我们要来过感恩节吗
Uh, no.	没有
Then he probably also did not tell you	那他可能也没告诉你们
that he was babysitting our new daughter.	他在照看我们新领养的女儿
This is your daughter?	这是你的女儿吗
Oh, thank God.	谢天谢地
And congratulations.	恭喜你们
Thanks. Come here.	谢了 过来吧
I guess this is good-bye, Hurri... Sadie.	看来得说再见了 小旋 赛迪
Your name is Hurricane. Don't ever forget it.	你名叫小旋风 要永记心中哦
Go with him.	让爸爸抱
Come here. That a girl.	来吧 乖女儿
Hey, Ted,	泰德
I overheard your little speech.	我不小心听到了你那番话
It's not crazy.	你们没有发疯
About ten years ago,	十年之前
my best friend and I nearly did the same thing.	我和我的好友差点做了同样的事
She was single, I was single, we both wanted a family.	我俩都单身 我们都想有个家
It made sense.	这么做不足为奇
But now?	可现在呢

Every day, we thank our lucky stars that we didn't do it.	每天我们都感谢上天 没让我们做傻事
'Cause what she found with her husband	因为她和她丈夫所拥有的
and what I found with mine—	我和我爱人所拥有的
it was worth the wait.	值得为之等待
Hurricane's a cool name.	小旋风这名挺酷的
Isn't it, Tom?	我就说嘛 汤姆
The pet store was closer,	宠物店离这里比较近
so I just got her some wee-wee pads.	我就给她买了点狗用尿不湿
Oh, I also got this.	我还买了这个
It's beef-flavored and it's good for her teeth.	这是牛肉味的 对她长牙有帮助哦 [狗咬胶]
James! Tom! Hey!	詹姆斯 汤姆 你们来了
Lily...	莉莉
did you get the e-mail that I sent you about inviting James and Tom to Thanksgiving?	你收到我那封关于邀请了詹姆斯和汤姆来过感恩节的邮件了吗
I sent it to your CompuServe. That's your main one, right?	我发到你美邮网邮箱里了 你常用那个对吧
	CompuServe 已于 2009 年关闭邮箱服务
Happy Thanksgiving, bro.	感恩节快乐 老弟
Thanks. Hi. Hey!	谢了
All right, you got me.	好吧 让你发现了
James is my baby guy.	詹姆斯就是我的人贩子
But these past three hours— magical, right?	可刚才这三小时真是不可思议 对吧
We can do this! Say we can do this.	我们能搞定的 快说我们能搞定
We can't do this.	我们搞不定的
Sorry, dude.	抱歉了 老兄
We got to wait for the real thing...	真爱需要耐心等待
no matter how tough it gets.	衣带渐宽终不悔
It gets pretty tough.	为伊消得人憔悴
I know it does, buddy.	那也没办法 兄弟
I have some time before dinner, right?	离晚饭开始还有点时间吧
I'm going to go... I'm gonna take a little walk.	我要出去散散步
All right.	行
God.	苍天啊
Are we still friends?	我们还是朋友吧
Hope so.	我希望如此
Good.	那就好
'Cause get this.	听好了
Ted almost adopted a baby.	泰德差点领养了一个孩子
Crazy, right?	疯狂吧
Poor guy's going through some stuff.	可怜的家伙 日子不好过啊
He actually tried to rope me into it.	他还想把我也拖下水
Can you imagine me being someone's dad?	你能想象我当爹的样子吗
I'm pregnant.	我怀孕了

So7E12

Kids, have I ever told you	孩子们 我跟你们说过
the story of how I met your father?	我是如何遇见你们老爸的吗
Well, I'll just skip ahead	我就快进一下
to the moment I told him I was pregnant.	快进到我告诉他我怀孕的时候
W... What happened?	怎... 怎么啦
Did I pass out?	我晕过去了吗
Not exactly.	不全是
I'm pregnant.	我怀孕了
Are you sure you're not just getting fat?	你确定你不是长胖了
Oh, yeah.	哦 对
So, um, you're pregnant.	这么说 你怀孕了
Yeah.	是的
Huh.	哈
Looks like nobody told your boobs.	看来你的咪咪还不知道啊（怀孕后乳房会变大）
What happened?	怎么了
Did I pass out?	我昏过去了吗
Oh, my...	噢 我的
Please stop hitting me!	求求你别打我
Hey.	嘿
Are... Are you sure you're...	你... 你确定你...
Well, no, not positive.	没有 不确定
I'm a week late.	大姨妈晚了一周了
But I'm never late; it's a point of pride with me.	可我从来都不晚 这可是我引以为傲的事
I'm going to go	我准备下周一
see the doctor on Monday to find out for sure.	去看医生来确认下
Until then, not a word of this to anyone.	在那之前 你不许跟任何人讲
Not even Kevin?	连凯文也不说吗
I mean, it's probably his.	我觉得 孩子可能是他的
I've spent years training my boys	我花费了数年的时间
to swim the other way.	来训练我的小蝌蚪朝相反的方向游
Kevin and I haven't had sex yet.	凯文和我还没做过
If I'm pregnant, you're the dad.	如果我怀孕了 你是孩子的父亲
That's wonderful!	那太棒了
Huh?	啥
I'm gonna be a daddy!	我要当爸爸了
	本集之后进入冬歇 下一集 2012 年 1 月 10 日 播映
Okay, one scotch for me,	好了 一杯威士忌是给我的
one iced tea on the rocks glass for Mommy.	一杯加冰的冰茶给孩儿他妈
Stop it.	闭嘴

Sorry, sorry.	抱歉 抱歉
Keeping it secret.	我保密
Oop, I think I gave you the wrong one.	不好 我好像把我的给你了
Here, let me just...	来 给我
Give it to me. Drop... let go.	赶紧把它交给我 放手
Take it away from you.	给哥放手
Barney, why are you so happy about this?	巴尼 为什么怀孕这事让你那么高兴
Because this is perfect.	因为这好极了
I want to be a dad.	我想当爸爸
This is not good news.	这可不是好消息
I have a boyfriend.	我有男朋友了
Yeah, but if Kevin weren't around...	是啊 如果凯文不在的话
It doesn't matter!	不是这个问题
I don't want kids.	我不想要孩子
I've never wanted kids, and never, in a million years, will I ever want kids.	我从来都不想要孩子 以后也不会 在未来的一百万年里 我也想不 要孩子
Sorry, kids.	孩子们 对不住哈
I can't have a baby.	我不想要孩子
Hey, guys!	嗨 朋友们
Guess what this is!	猜猜这是什么
One of your socks? Boom! You're huge.	你的袜子 靠 你真是个巨人
No, it's our unborn son's Christmas stocking.	不 是我还未出生儿子的圣诞袜
Grandma Gunderson started knitting it the day Lily and I got married.	冈德森祖母在我和莉莉结婚的那天 就开始织这只袜子了
She died before she could finish.	可是在她织完之前 她就去世了
I miss stockings.	我真怀念圣诞袜
My stepdad Clint made us get rid of anything that reminds him of the commercialization of Christ- mas.	我继父克林特让我们扔掉所有的 能让他觉得圣诞节商业化的东西
I thought you said he dresses up as Santa.	我记得你说过他扮成圣诞老人的事儿
Yeah, but, uh, to protest gender stereotypes, he plays Santa as a woman.	是啊 呃 那是为了抗议性别定势 他扮成了圣诞老娘
Though, he keeps the beard.	尽管如此 圣诞老娘还留着大胡子
The result is disturbing.	结果非常令人纠结
Well, we should go.	我们要走了
We have to get to We B Babies so that we can register for our shower.	我们得去爱婴园 为我们的送礼会登记下 (为新娘或即将分娩 的妇女等举行的送礼会)
No can do.	我去不了
Um, I have a big project that I'm working on.	我还得做个大项目
This is Richard Holdman's house in East Meadow.	这是东梅多地区理查德·霍德曼的房子
Last year, he had the most visited Christmas display in the tri-state area.	去年 他的圣诞装饰 是三州地区最受欢迎的

But not this year. You know why?	但是 不是今年哟 知道为啥吗
Because Big Fudge has come to town,	因为大软糖来了
and he brought his two friends:	而且带来了他的两个朋友
Mannim... Steamroller.	曼宁... 斯迪姆柔勒
Game on.	比赛开始
Are you okay?	你没事儿吧
Yeah.	没事儿
Uh, it's just, um...	只是
I hate Mannheim Steamroller.	我讨厌曼宁·斯迪姆柔勒（美国非常受欢迎的圣诞歌曲组合）
Isn't there anyone else you can use?	就没有别人可以帮你了吗
Come on! Who am I gonna use if not the Steamroller?!	拜托 除了他们 我还能找谁啊
I don't know. AC/DC?	我不知道 AC/DC 不行么（AC/DC 是 70 年代的摇滚乐队）
AC/DC	Ac/dc?
Robin, do you have any idea	罗宾 你有没有想过
why they call them Mannheim Steamroller?	他们为什么叫曼宁 斯迪姆柔勒
Because they rock... so hard, so festively,	因为他们牛逼 哄哄 而且那么喜庆
that steam comes out of your brain.	以至于你脑子都热得
As it melts.	一边冒烟一边融化了
So I have to go to We B Babies by myself?	这么说 我得一个人去爱婴园了
Robin and I will go with you.	我和罗宾陪你去
Barney, what are we doing here?	巴尼 我们来这儿干嘛
I want to show you that having a kid	我想让你明白养小孩这事儿
is nothing to be afraid of.	没什么好怕的
Kids. Stop.	孩子们 别闹了
Okay, first on the registry:	好了 第一项
nipple butter.	咪咪霜
Uh-oh.	额哦
As you breast-feed,	当你给小孩喂奶的时候
your nipples stretch out, like, four inches	你的乳头会长长些 大概有 10 厘米哟
and get all dry and cracked.	然后变的很干还会开裂
The nipple butter stops the bleeding.	乳头霜能遏制出血
My four-inch nipples are going to crack and bleed?!	我十厘米长乳头会开裂而且会流血啊
Yes, but while the baby is gnawing on your bleeding nips,	对 但是当宝宝在吸你流血的乳头时
look what she'll be wearing.	看看他会穿着什么小衣服哟
Insane Duane?	疯狂的杜安
Barney?	巴尼
Insane Duane was your father's best friend,	疯狂的杜安曾经是你们爸爸最好的朋友
back in the days before he met me or your Uncle Ted.	回到他认识我和你泰德叔叔之前
We're going back to her place.	我们准备去她住的地方了
Boom!	嘣
All right, you win!	好吧 你赢了

Here's 20 for picking up a girl with only one word.	这是二十块钱 是你只用一个字就勾到 MM 的
And here's another 20 for that word being "Boner."	这是另外的二十块钱 因为那个词是 "错误"
Thank you.	谢谢
I'll meet you back here in an hour when I'm done with, uh...	一个小时以后 我和那个那个谁办完事后就来找你
Ah, who cares what her name is;	额 谁会在乎她的名字是什么
she won't be around long enough for it to matter.	她不会待太久 所以名字什么的无所谓啦
Nice!	好样的
Shh...	嘘
I can't believe I haven't seen you around.	我好久都没见到你了
Well, after Sheila and I had that quickie,	额 我和谢拉很快办完事之后
my life's been playdates, preschools and poops.	我就忙着等孩子们出生 上幼儿园还有拉大便之类的事情了
I haven't set foot in a bar in years.	我已经有几年都没踏进过酒吧的大门了
You stopped drinking?	你不喝酒了吗
Oh, I still drink.	哦 我还在喝
Vaginal numbing spray.	阴道麻木喷雾
Apparently, after child birth,	显然 生完孩子后
your hoo-ha looks like Rocky Balboa's face.	你的 "妹妹" 就会变得像拳王洛奇的脸
- You can't have a baby! - I can't have a baby!	-你不能生孩子 -我不能生孩子
The next day, we went to the doctor.	第二天 我们去看医生了
Well, Mrs. Scherbatsky,	好了 舍巴斯基女士
I'm sure that you and your husband...	我确定你和你的丈夫
Uh, he's not my husband.	额 他不是我丈夫
Oh, I'm so sorry.	噢 对不起
Your boyfriend then.	你的男朋友
He's not my boyfriend.	他不是我男朋友
Oh, bozhe.	哦 额滴神
All right, well, I will just cut to the chase.	好吧 我就直奔主题了
Wait! Wait.	等一下
All right.	好了
Okay.	好
All right, we're ready. Good.	好了 我们准备好了 很好
You are not pregnant.	你没有怀孕
Yeah!	耶
- Oh, yeah! - Yeah!	-噢 耶 -耶
That's what I'm talking about!	这就是我想说的
Yeah, you know, you know!	耶 你懂的 你懂的
Again,sorry kids.	再次对不起 孩子们
Hey, mister.	你好 先生
Are you putting up all these Christmas lights?	你要把这些圣诞灯挂起来么
Oh, kid, by the time I'm done,	哦 孩子 在我完工后

you're gonna be able to see this son of a bitch from outer space.	你可以从外太空看到这堆东西哟
Ah, cool.	哇 不错
I wanted to put lights on our house,	我想把这些灯都挂在房子上
but my dad says he's too busy with work and stuff.	可我爸爸说 he 太忙了
Hey, what do you say, uh, you come back here next weekend	嘿 你看这样吧 你下个周末
and help me out?	愿意来给我帮忙吗
Yeah!	耶
You've got yourself a deal.	就这么说定啦
I'm Scott.	我是史考特
I'm... Mr. Eriksen.	我是 艾瑞克森先生
Thanks, Mr. E.	谢谢 埃先生
Mr. E.	埃先生
Looks like some little scamp just earned the right to put the Vikings helmet on baby Jesus.	就像一些小流氓刚刚拥有把维京人队的头盔戴到耶稣婴儿头上的权利一样
Later that week, as I was enjoying every second of not being pregnant...	那周以后 当我在享受没有怀孕的每一秒的时候
Next on Teenage Mommies...	接下来的青少年母亲
But you said you would watch Bella.	你不是说过你会照顾贝拉吗
I have cheerleading practice.	我得带啦啦队训练啊
Sucks to be you, Braces.	你真惨 布雷斯
Oh. Um...	哦 额
Yello!	哟呼
Uh, yeah, I can come back in.	额 好 我可以回来
Robin, we ran some tests last week.	罗宾 我们上周做了一些检查
This is going to be difficult to hear.	这事有些不太容易接受
And then the doctor said a bunch of medical stuff that...	然后这医生说了一大堆医学上的东西
well, the gist of it was this.	好了 重点是
I can't have a baby.	我不能生孩子
No. You can't have a baby.	是的 你不能生孩子了
Uh, great.	呃 太好了
Uh, well, I mean, um, not-not great.	呃 我的意思是 也没那么好
I mean, I've never wanted kids,	我的意思是 我从来不要孩子
so if it has to happen to someone...	所以要是发生在别人身上的 也没那么好
Robin, is there anyone you can talk to about this?	罗宾 你有可以倾诉这件事的对象吗
Perhaps a close friend?	也许一个好朋友
I knew I could have talked to my friends.	我知道我可以告诉我的朋友
But, it's just, I already knew	但是 只是我已经知道
exactly how they would all react.	他们每个人会有什么样的反应了
Ted would go into overdrive trying to make me feel better.	泰德会努力让我感觉好点 却会做有点过头

You need comfort food.	你得吃点好吃的
Fried chicken, mac and cheese, mashed potatoes.	炸鸡 芝士通心粉 土豆泥
Open your present, I'll work on these shoulders.	开礼物吧 我来帮你揉揉肩
Okay, just breathe, relax, eat your chicken.	行了 深呼吸 放轻松 吃炸鸡
Come on, eat, breathe,	快点 吃啊 深呼吸
open it, breathe, open it, eat.	快打开 深呼吸 快打开 快点吃
Robin, why are you so tense?!	罗宾 你为神马会绷得那么紧
Lily would just implode.	莉莉则会彻底崩溃
And here I've been going on and on about babies.	我居然还一直在谈宝宝的事
Oh, I am such a bad friend!	喔 我真是一个不称职的朋友
And I'd wind up comforting her.	到头来 还得我去安抚她
It's okay.	安啦安啦
You have to punch me in the face!	你应该朝着我的脸上来一拳
Marshall would ask me a ton of questions	马修则会问我一堆一堆的
I don't know the answers to.	连我都不知该怎么回答的问题
- Have you thought about adoption? - Um, well...	-你又没有想过领养 -唔 我还
Does this kind of thing run in your family?	你家能接受这事吗
Uh...	这个...
What was the date, duration	你上次来大姨妈的时间 长度
and consistency of your last period?	还有稳定性如何
And your father would bend over backwards	然后你的老爹将会鞠躬尽瘁地
trying to make me laugh.	试着让我笑出来
A priest and a rabbi walk into a bar—	一个基督教牧师和一个犹太教祭司一起走进了一家酒吧
no, a barbershop— no, a post office—	啊不 是理发店 啊不 是家邮局
no, it's two priests— no, it's two ducks—	啊不对不对 是两个牧师 啊还是不对 是两只鸭子
no, a priest holding a duck— and he's Polish.	记错了 是一个牧师手里拿着只鸭子 他是波兰人
The priest, not the duck.	是那个牧师 鸭子不是
Actually, the duck could be Polish, too.	实际上 那只鸭子也可以是波兰的哟
Doesn't matter.	这点细节不要紧
Yes it does. The duck's not Polish.	其实是还有问题的 那个鸭子不是波兰的
And when that didn't work,	要是那样都没有用的话
he would actually bend over backwards.	他也就真的 死而后已 了
Pratfall!	平沙落雁
Ow!	嗷
The bottom line is, I didn't feel like talking about it.	总之 我不想和他们说这事
So when Ted asked...	所以当泰德问起来的时候
Hey, Robin, you okay? You look upset.	嘿 罗宾 你没事吧 你好像不大开心啊
I just came up with the first lie that popped into my head.	我就说了 一个在第一时间跳到我脑子里的谎
Yeah. Uh...	呃 没错
I just found out I can never...	我刚刚得知我以后再也不能

be a pole-vaulter for the Canadian Olympic team.	成为加拿大奥运队的撑杆跳选手了
I'm too tall or something.	或许是我太高了 或别的原因
Robin, I'm sorry. I'm so sorry, Robin.	罗宾 真抱歉 真的好可惜 罗宾
I had no idea. That's terrible.	我无语了 这真是太糟了
Can we get some fried chicken over here, stat!	能不能给我们这里来份炸鸡啊 伙计
I am such a bad friend!	我这个朋友实在是太不称职了
Three slutty nuns show up at St. Peter's—	三个淫荡的修女出现在了圣彼得
Wait, wait, they're not slutty.	等等 她们不淫荡的
Well, they are, but you're not supposed to know that yet.	唔 她们确实很淫荡 我提前剧透了
Um...	呃...
Hey, baby, what's up?	嘿 宝贝 怎么了
Hey, uh, listen, the construction of	嘿 呃 听着
the Symphony of Illumination is taking	建造霓虹交响曲的工时
a little longer than I thought.	要比预想的要长那么一点
Good thing I have Scott here to help me.	好在我叫了史考特来帮我
Right, Scott?	对不，史考特
You betcha, Mr. E!	当然啦 埃先生
Bad news.	坏消息
Robin's too tall	罗宾因为太高
to be an Olympic pole-vaulter.	而不能成为奥运会撑杆跳运动员了
Has she filed an appeal with the IOC?	问问她有没有填国际奥委会的上诉表格
Have you filed an appeal with the IOC?	你有没有填国际奥委会的上诉表格
Can she make herself shorter by slouching?	问她能不能驼背让自个变矮点
Can you make yourself shorter by slouching?	你能不能驼背让自个变矮点
Has she considered going back to school	问她有没有考虑过重新回学校
and competing at the collegiate level?	然后参加大学组的比赛
Have you considered going back to school and...	你有没有考虑过重新回学校然后
I don't want to talk about it.	我不想讨论这件事
Sorry.	抱歉
I love you, baby. See you tomorrow.	爱你哟 亲爱的 明天见了
Okay, I love you, too.	好的 我也爱你
Scott?	史考特
Scott, I dropped my phone.	史考特 我的手机刚刚掉下去了
Yep, found it.	对 我找着了
Could you bring it up here?	你能拿上来啊
You got it.	好嘞
Hey, while I'm at it, can I get you a beer?	嘿 我上来的时候 我能给你带瓶啤酒不
He wants to bring the old man a beer.	他想帮老头子带瓶啤酒
Yeah, sure.	好啊 当然啦
Uh, there's a whole case in the fridge.	唔 冰箱里有一整箱呢
Thanks, son.	谢了 儿子
Do you, do you mind if I call you "Son"?	你 你不介意我叫你儿子吧
You can call me whatever you want...	随便你怎么叫我

jackass.	二货
Scott?	史考特
The ladder fell.	梯子掉下去了
Scott?	史考特
Scott!	史考特
What are we doing?	你在干嘛
Listen, um,	听着 唔
I know things have been kind of weird	我知道这几个星期以来
between you and me these past couple weeks,	我们之间有点怪异
so I just want to say I'm...	所以我只想说
I'm glad we're back to where we started.	很高兴我们又回到了我们开始的地方
- Yeah. - Friends with benefits.	-嗯 -既是朋友又是炮友
- No. - Just like always.	-不 -一直不都是这样的吗
Never been that. Just friends.	从来没有过 我们只是朋友
With benefits. We'll talk about it later.	加炮友 我们可以晚点再说
Look at all these babies.	看看这些小宝宝们啊
Isn't it crazy how, now that we're not having one,	你说这事疯不疯狂 因为我们没宝宝了
babies are cute again?	他们又变得可爱了
Look at that one.	看那个
I'm good.	不用了
No, I'm serious. Look, look.	不 我说真的 看看
Damn it.	该死
That thing's cute as crap.	他像垃圾一样可爱
Screw you, baby.	去屎吧 小宝贝
Scott?	斯科特
Scott!	斯科特
What is going on?	怎么回事
-Hey, Mr. E. -Scott...	-嘿 埃先生 -斯科特
if you do not let me down, I am going to scream	如果你不让我下去 我就要拼命乱叫
my head off until someone comes to help me,	直到有人来救我
and then you're going to have to explain all of this to	到时你就要和警察解释这些事了
the cops.	
And then you'll have to explain why there's	到时候你就要解释为什么
a picture of my ding-dong on your phone.	你手机上会有我的小香肠的照片
There is no picture of your...	我手机上没有
There is now.	现在有了哟
Oh, yeah, that's a beauty.	哦 真是漂亮极了
Scott?	斯科特
Scott!	斯科特
Scott!	斯科特
Marshall keeps	马修一直要我
asking me to text him pictures of my boobies.	发些我咪咪的照片过去
After all these years,	过了这么多年
he sometimes still acts like a teenager.	有时候他还是像个小青年

I'll be right back.	一会回来
Insane Duane.	疯狂的杜安
It's Sane Duane now.	现在是正常的杜安了
You used to be magnificent.	你曾经那么赞啊
Are you okay?	你还好吗
Yeah, yeah, um, I guess this, um,	还好 还好 我觉得
this pole-vaulting thing is finally hitting me.	撑杆跳这事 最终还是打击到我了
I don't get it, Robin.	我不明白 罗宾
Did you really want to be a pole-vaulter?	你真的想做撑杆跳选手吗
No, no, I was, uh, I was always	不想 我 呃 我以前
adamantly against having a...	非常不想拥有
uh, a pole-vaulting career,	呃 撑杆跳生涯
even though it's what most women want.	虽然这是大部分女人都想要的
Most women want to be a pole-vaulter?	大部分女人想要当撑杆跳选手
In Canada— it's very big up there.	在加拿大 在那边很火的
You know, it's, it's meet a nice guy,	你懂的 认识一个不错的男人
get married, vault some poles,	结婚 把杆撑起来
but I...	但我
never wanted that.	一直不想那样
Of course, it's one thing not to want something.	当然 不想要是一回事
It's another to be told you can't have it.	不能要又是另一回事
I guess it's, it's just nice knowing	要是有一天你想法变了
that you could someday do it if you changed your	想要就能要该多好啊
mind.	
But now, all of a sudden, that door is closed.	但是现在 突然间 那个想法就破灭了
What about the one where you ski and shoot at the	试试一边滑雪一边射击怎么样?
same time?	
That seems like something you'd be good at.	你似乎很擅长那个哦
Oh, my God, Robin, look at this.	噢天哪 罗宾 看这个
O Cana-dorable!	多么可爱的加拿大宝宝衣!
Am I right?	对吧
Excuse me.	对不起
Yep, this works.	哇哦 这个真好用
	史考特
when I get down from here, you are going	等我下来之后
to be in big, big trouble, mister.	你就有大麻烦了 小子
Come on, Mr. E.	拜托 埃先生
Didn't you ever cut loose when you were a kid?	你年轻的时候难道没放纵过么
That's irrelevant.	那是两码事
I mean, of course I did.	我是说 我当然放纵过
One time, when my parents were out of town,	有一回 我爸妈出城了
my brothers and I set the basement on fire	我和我兄弟把地窖烧了
hosting an amateur wrestling exhibition.	办了个业余摔跤表演赛
There were some theatrics.	还有些戏剧效果在里面

See, you get me.	看 你懂我的意思
I don't think of you as some dummy I trapped on the roof.	我不觉得你像某些被我困在屋顶的呆瓜
I think of you more like, like my dad.	我觉得你更像 我的父亲
Can we keep the party going for 30 more minutes, please?	我们的派对能再开半小时么
Okay, Scott.	好吧 斯科特
Thanks, Pop.	多谢 哥们
It's fine, kid just needed to blow off some steam.	没关系 孩子们只是需要发泄一下
No!	不
Grandma Gunderson knitted that!	那可是冈德森奶奶织的
Scott...!	史考特
That was crazy.	这太疯狂了
She just ran out of there crying.	她哭着跑出去了
Now she's not answering her phone.	现在连电话也不接
She's been acting really weird for a few weeks now, really since the night we discussed the hurricane.	这几周她真的很奇怪 从我们讨论飓风那天晚上开始
Barney, you split a cab home.	巴尼 你们一起搭车回家的
Did she say anything?	她说了些什么吗
We didn't really talk much.	我们没怎么聊
Well, lucky for us,	好吧 幸运的是
someone at this table is skilled	这里有人非常擅长
in the art of detection.	侦查的艺术哟
Robin's upset.	罗宾不开心
She and Kevin are having trouble.	她和凯文有问题了
- He cheated on her. -No way.	-他背叛了她 -不可能
Kevin's an honest, decent guy who never on his best day	凯文是个诚实正派的人 他没那么幸运
could pull a hotter chick than Robin.	可以勾搭上一个比罗宾更辣的美女
Maybe Robin cheated on him.	那也许是罗宾背叛了他
Maybe Robin is the dirty bird who slept with someone else.	也许罗宾才是跟别人上床的贱人
I don't know, this pole-vaulting thing seems	我不知道 撑杆跳这事
like a slam dunk to me.	感觉有点像灌篮啊
Oh, it is so obvious.	噢 这太明显了
Barney.	巴尼
What is the name of that guy	那个跟你一起工作的人
you worked with— uh, Randy?	叫什么名字 呃 兰迪
It was Randy.	原来是跟兰迪
Wait a second.	等一下
I just cracked this case.	我已经破了这个案子了
The little maple leaf onesie.	就是那个枫叶婴儿服
It made her homesick.	让她想家了
That's why she's so upset.	那到底是什么让她不开心呢

She's not going home for Christmas.	她不准备回家过圣诞
She wants me to invite her to Ohio.	难道她想让我邀请她去我老家吗
That's got to be it!	肯定是因为这个
Either that or she slept with Barney.	或者是她又跟巴尼一起滚床单了
Oh, you must be Scott.	噢 你肯定是史考特
Oh, hello, ma'am.	喔 你好 太太
It's nice to finally see your face.	见到您真荣幸
Well, I'd better go hit those books.	那么 我最好去啃书本了
Hold it right there, young man.	年轻人 等一下
This is for helping out my husband.	这是一点心意 谢谢你帮了我老公
Wow, 50 bucks.	哇噢 五十刀
Merry Christmas.	圣诞快乐
Lily!	莉莉
An airplane ticket to Cleveland?	一张去克利夫兰的机票吗
I know it's not Canada, but it starts with a "C"	我知道这不是加拿大 但也相差不了多少 (注: 克利夫兰和加拿大首字母均为 C)
and it's cold as balls, so get packed.	而且冷得都能缩成球了 赶紧打包吧
You're coming home with me for Christmas.	你跟我一起回家过圣诞吧
Yeah, nice try, dude.	老兄 想得美
I wouldn't go to Cleveland	我可不会去六年来付了一亿二千五百万工 资
for \$ 125 million paid over six years.	给某人的克利夫兰
Still?	还继续啊
Still with the LeBron jokes?	还要笑勒布朗吗 (NBA 球星 为拿总冠军离 开克利夫兰队结果未能如愿)
Where's that ring, huh?	那总冠军戒指到底在哪 啊
Where's that ring he's supposed to have by now?	那个本该拥有的戒指现在在哪
Look, I just- I thought you were bummed	听着 我只是 我觉得你不开心
about not going home for Christmas.	因为你不能回家过圣诞
Are you kidding?	你在开玩笑么
I love New York at Christmas.	我喜欢在纽约过圣诞
It's so quiet and peaceful.	这里安静又祥和
Got my eggnog to keep me company, so...	还有鸡蛋酒陪着我 所以
Robin, what's wrong?	罗宾 怎么了
- Nothing. - Just tell me.	没事 跟我说说吧
Why do you need to know so bad?	你怎么非要知道啊
So I can cheer you up.	这样我好让你开心起来
It's not your job to cheer me up.	让我开心这并不是你的工作
Yes, it is.	是的 一直都是
Cheering you up is my job.	让你开心是我的职责所在
Well, then, you're fired.	好吧 那你被炒了
You can't fire me.	你不能开除我
I'm union, bitch.	我是工会的 贱人
It's not your job to cheer me up.	这不是你该做的事

- Yes, it is. - No, it's not.	-是的 本来就是 -这不是
Yes, it is.	一直都是
No, it's not.	一直都不是
Merry Christmas, Ted.	圣诞快乐 泰德
Merry Christmas.	圣诞快乐
So, kids, I settled in for a Christmas alone.	就这样 孩子们 最后我独自一人过了圣诞节
I appreciated that Ted wanted to cheer me up, but honestly, it wasn't necessary.	我十分感激 泰德想要让我开心起来 不过说实话 其实没有必要
So I can't have kids.	所以我不能有自己的孩子
Big deal.	非常大的代价
This way there's no one to hold me back in life, no one to keep me from traveling where I want to travel, no one getting in the way of my career.	在这一刻 没有人能把我拉回生活的原路上去 没有一个人能把我从游荡的途中拉回来 当那时的我只想街头游荡 没人能在我的职业生涯上碍事
If you want to know the truth of it, I'm glad you guys aren't real.	如果你们想要知道真相的话 我很感激的是 你们并不是真实的
Really glad.	非常感激
Damn it.	靠
Yes, it is.	是的 这是我的工作
Look, you don't want to tell me what's wrong, fine. I don't need to know.	听着 如果你不想告诉我哪里出了岔子 也行 我也没必要知道
But you can never stop me from trying to cheer you up. It's a fact of life.	但你不能阻止我逗你开心 这就是生活
You're just gonna have to deal with it. Ted...	你只能学着去接受它 泰德
Hold on, hold on, this is the best part. I'm on the highway to hell	等等 这可是最精彩的地方 我在通往地狱的高速公路上
Kids, your Aunt Robin never became a pole-vaulter, but she did become a famous journalist, a successful businesswoman, a world traveler.	孩子们 罗宾阿姨没能成为一个撑竿跳选手 但是她却成为了一个有名的记者 一个成功的生意人 以及一个周游世界的旅行者
She was even briefly a bullfighter— that's a funny story, I'll get to that one later.	她还当过一阵子的斗牛士 这是个有趣的故事 以后我会慢慢讲给你们听
But there's one thing your Aunt Robin never was.	但是有一样东西 你们的罗宾阿姨从来没有缺少过
She was never alone.	她从来就不是一个人

So7E13

Kids,on New Year's Day 2012,	孩子们在 2012 年的第一天
Uncle Marshall took a trip to Minnesota	马修叔叔去了一趟明尼苏达
to see someone he truly missed.	去看望一个他真心想念的人
Hey, Pop.	嘿 老爸
I can't believe it's been a year.	不敢相信一年就这么过去了
I think the most appropriate way	我认为追忆关于你那美好的回忆
to honor your memory today...	最合适的方式
is to get blasted	就是颓废下来
and watch the Vikings make the Bears	看着维京队把熊队
their furry little bitches.	虐的不成样
Go, Vikes! MOURNER: Shh.	走着 维京人 嘘
Sorry for your loss.	不好意思了
Which is what we'll be saying to the Bears	老爸 我们在大概三个小时的时间里
in about three hours, right, Pop?	该对熊队说些什么呢
Kids, tailgating at the Vikings-Bears game	孩子们 狂热地观看维京对阵熊队的比赛
was a tradition for Uncle Marshall and his dad.	是马修叔叔和他爸爸的传统
That's how the government	这就是政府如何
covered up the UFO crash in Roswell:	掩盖罗斯威尔 UFO 坠毁事件的
by canning the sliced up alien carcasses	把切成片的外星人尸体装成罐
and calling it Spam.	称之为猪肉罐头
A.K.A, Sliced Processed Alien Meat	也就是" 外星肉类切片加工"
Wow.	哇
Is there anything you don't know, Dad?	世界上还有你不知道的事儿吗 爸
No.	没有
I know most stuff.	我知道绝大多数的事情
And in your honor...	对您来说
three decades of pork fat, lighter fluid and Bengay.	三十年的猪肉脂肪 打火机油和奔肌
Dear God, that's the stuff.	额滴神呀 就是这个味儿
So much to catch you up on.	这么多可以让我追寻你的
So, last night was New Year's Eve.	昨晚是新年夜
That's a crazy story.	这是一个疯狂的故事
So you haven't told your dad that you're pregnant yet?	你还没告诉你爸爸你已经怀孕了么
No. But why should I?	没呢 不过我为什么要说呢
My dad has never been there for me.	我爸爸从来都不关心我
This is just another chance for him to let me down.	这只会让我再一次的对她失望
Lily, you have to tell him.	莉莉 你得告诉他
He's at some board game convention in Chicago.	他在芝加哥的一个桌游大会上
He's your dad.	他是你爸爸
I don't see why people aren't getting this.	我不知道为什么人们不明白
Shoplifter does not promote crime.	商店扒手游戏不推崇犯罪
It celebrates it.	这是庆祝这个的

Excuse me.	不好意思
Yeah.	谁
Hey, Dad.	嘿 爸爸
I'm, uh, calling with some pretty big news.	我 呃 打电话是想告诉你一件大事
I'm pregnant.	我怀孕了
Great. Thanks.	很好 谢谢
	老爸老妈浪漫史
	祝大家新年快乐
Anyway, Dad, Ted and Barney's New Year's Eve wasn't off to a great start, either.	不管怎样 爸爸 泰德和巴尼的新年夜开始并不顺利
Hey. Whoa, whoa, whoa, whoa. It's 50 bucks, and the line starts out there.	嘿 别走 别走 入场费 50 美元
Uh, we're regulars. Oh, in that case, the line starts out there, and it's 50 bucks.	外面排队去
Uh, we're regulars. Oh, in that case, the line starts out there, and it's 50 bucks.	额 我们是常客 噢 这样的话
Uh, we're regulars. Oh, in that case, the line starts out there, and it's 50 bucks.	外面排队去 入场费 50 美元
You got a problem with that?	你有什么问题么
Kids, here's why we didn't have a problem with that.	孩子们 这就是我们为什么没有继续纠缠下去
And he was even scarier without the toupee.	他没戴假发看起来更可怕了
No problem. It's a little drafty.	没问题 外面小风吹着挺好的
We'll get you a nice hot cocoa.	我们给您带一杯可可热饮
Check it out.	你看看这个
Sandy Rivers' New Year's Eve show.	桑迪里弗斯的新年夜节目
Thank God I don't have to produce this frozen pile of poo.	谢天谢地我不需要做
Thank God I don't have to produce this frozen pile of poo.	这个屎成冰坨子一般的破节目
How'd you dodge that bullet?	你怎么没做这个节目
Well, maybe Tina, the producer, she, uh, picked, is more talented than I am...	呃 也许蒂娜 制片人 她就
Well, maybe Tina, the producer, she, uh, picked, is more talented than I am...	四脚朝天躺着等着桑迪在她身上乱搞的时候
at lying down while Sandy does his business on her.	决定选一个更有天赋的人吧
Does it bother you that this pervert's on the air, and you're not anymore?	让这个变态做直播
Does it bother you that this pervert's on the air, and you're not anymore?	不会烦你么 好像你也不在意这个了
Do you miss it?	你怀念吗
What? Why would... why would I miss it?	什么 为啥 为啥我要怀念呢
No. I would rather be warm and cozy here in denial— my apartment.	不 我宁愿
No. I would rather be warm and cozy here in denial— my apartment.	在我的公寓里暖和又舒服的待着
Robin, I'm no therapist—	罗宾 我不是心理医生
Robin, I'm no therapist—	等等 是 我是
wait, yes, I am—	但是我对你有个新年祝愿
but I've got a New Year's resolution for you.	回到荧幕上去
Get back on camera.	回到荧幕上去
Mine was going to be "Make a sex tape," So... two birds.	我的愿望是拍一部"小制作 A 片" 这样就正好一举两得喽
Mine was going to be "Make a sex tape," So... two birds.	你继续想
Hold that thought.	你继续想
Hello?	你好
Sandy?	桑迪

Tina quit.	蒂娜跟我分了
The woman I love just quit.	我爱的那个女人跟我分了
Love? She's my everything, Robin.	爱 她是我的全部 罗宾
My sun, my stars, my oxygen.	我的太阳 我的星星 我的氧气
Plus, she likes it fast and dirty,	补充一下 她喜欢更快更淫乱
and that's how Sandy rides.	这就是我桑迪的作风
I need you here ASAP.	我需要你尽快过来
Are you kidding me?	你开玩笑么
Marcus?	马库斯
What the heck are you doing here?	你丫在这干嘛呢
What the heck are you doing here?	你丫又在这干嘛呢
I wanted to see Dad today– in private.	我今天想来看看爸爸 私下的
Well, I had the same idea,	好吧 我有同样的想法
and I drove all the way from Mom's, so get lost.	我一路从妈妈那开车过来 所以你滚蛋吧
I flew here, so you get lost.	我是飞过来的 所以你滚蛋吧
Um, I'm trying to have a poignant moment	呃 我试着跟我们已经逝去的爸爸
with our departed father, turd face.	度过一段感人至深时光 便便脸
Well, I'm trying to feel Dad's spirit	好吧 我试着感受爸爸的意志
flow through my soul, butt breath.	轻拂我的灵魂 屁股头
I'm reaching out to the beyond	我伸出双手 到达远方
to touch Dad's inner light, ass clown.	触碰爸爸的内心之光 你个丑屁股
I hear Dad's voice like an ethereal song	我听见爸爸的声音 犹如圣歌
guiding me toward salvation, douche nozzle.	指引我得到救赎 你个喷粪的傻逼
- Dibs on Dad. - Dibs on Dad times infinity.	-爸爸归我 -爸爸归我 正无穷
Oh! Ooh.	嗷 唔
I'll just pretend like you're not here.	我就当你根本不存在
What?	什么
Dad, do you hear something?	爸爸 你听见没
Perhaps the high-pitched whine of someone who wet	貌似是某个 11 岁还在尿床的家伙
their bed	
until they were 11!	那娘娘腔的哭嚎声
Ten.	是 10 岁了啦
Anyway, Dad, since it's just the two of us...	无论如何 爸爸 既然这就只有咱俩
Lily and I were going to spend New Year's	我告诉你 莉莉和我在新年这天
unpacking the baby room.	布置育婴房
Um, sweetie, why is this book in here?	额 亲爱的 这书是怎么回事
That's Enigmas of The Mystical.	那是谜团团
It's all about mysterious	是讲神奇的
and unexplained phenomena.	无法解释的各种现象
Don't you remember the TV commercials from the	你不记得八十年代那个电视广告了么
'80s?	
June 17th, 1983.	1983 年 6 月 17 日
Tempe, Arizona.	亚利桑那州 坦佩
A woman makes a chicken salad sandwich.	一个妇女做了一个鸡肉三明治

EERIE WHISPERING: Chicken salad sandwich.	鸡肉三明治
Halfway across the country in Michigan,	而在横跨了半个国家的密歇根
her daughter is compelled to make	她的女儿心念所使般做了
almost exactly the same sandwich.	一个几乎一模一样的三明治
EERIE WHISPERING: Tuna salad.	诡异的低语声: 金枪鱼沙拉
Coincidence?	这是巧合么
Or an enigma of the mystical!	还是一个神秘的谜团团!
Yeah, those enigmas always seemed a bit thin to me.	啊 那些谜什么的对我来说总是有点薄
Thin? Lily, this is 200 pages	薄? 莉莉 这可是 200 页
of detailed accounts about Bigfoot, ghosts,	详细讲述了大脚怪啊 幽灵啊
aliens abducting people from their beds and probing	还有外星人把人类从被窝里绑架走 来探测
them.	他们
I'm going to read it to Baby Eriksen	我决定了 我给咱宝宝读这个吧
at night-night.	就当睡前小故事
You really want to read our kid	你真打算在睡前
bedtime stories about monsters?	给咱宝宝读怪物的故事么
First of all, I wouldn't use the "M" Word.	第一 我不会用'怪物'这个术语
Only they can call themselves that.	除非怪物们自我介绍来着
And secondly, are you really saying	第二 你真决定
you don't want to raise our child as a believer?	把我们的宝宝教成个无神论者么
I don't want to brainwash our child	我可不想给宝宝洗脑
to believe in something with no proof.	让它相信些没证据的东西
It's not about proof; it's about faith.	这跟证据神马的没关系 这是关乎信仰的
Faith is what gives life shape and meaning.	信仰 赋予生活形态与意义
I mean, if there aren't yetis or leprechauns,	我是说 如果没有雪人和矮妖
what's the point of even getting up in the morning?	早上起床还有什么意义呢
I don't know.	我不晓得
Wife, unborn child, drop a deuce?	可能是老婆 未出世的孩儿 还有拉场痛快的 粑粑
Lily, don't you think it's a bit narcissistic	莉莉 你不相信世上有比我们更强大的东西
not to allow for something bigger than us out there?	这不是有点自恋么
Something whose beauty and power	你不觉得 有些东西 他们的美丽 力量和威严
and majesty humbles us?	会让我们森森的颤抖么
-God? -Werewolves.	-比如上帝 -比如狼人
So, as the countdown to 212 continues,	在我们倒数 2012 的时候
a quick warning, America:	我要给美利坚一个紧急警告
Tina Henderson is a soulless bitch	蒂娜-亨德森是个没有灵魂的婊子
who will stomp on your heart.	她会无情的践踏你的心
I need you back, Tina.	蒂娜 你快回来
I love you.	我爱你
Well, if that's as bad as it gets, we might be okay.	好吧 要是这样就叫坏的不能再坏了 我看我 们还不错呢
Bathroom break.	厕所时间
Oh, good.	哦 绝了

It's on the Jumbotron.	现场直播了
Oh, finally.	好了
Yeah, that'll be 100 bucks each.	每人一百块
What? You said 50.	啥? 你说五十来着
That was before the place got crowded.	那是淡季价格
Okay? It's New Year's Eve.	知道不 现在是新年啦
People get rowdy and break stuff.	人山人海 东西乱碎
The cover protects us.	这样的掩护会保护咱们
Plus, you get these festive hats.	另外 给你们些节日帽
For an additional 15 bucks.	额外加 15 块钱
They're wet.	这是湿的
Dry ones are 20.	干爽的要 20 块哦亲
That's it.	够了
Don't bother, everybody.	别费心了 各位
MacLaren's is a rip-off!	麦克莱伦简直是明抢
You'd all be better off	大家最好
coming upstairs to my place for a beer.	上楼去我那喝酒去
Hey, dude. You serious?	嘿伙计 说真的么
Ted, do you remember a couple yea ago,	泰德 你还记得几年前不
we had the best idea of a time?	那时我们有个宏伟的志向
We should buy a bar.	我们应该买个酒吧
Of course! We could buy a bar!	必须的 我们应该买个酒吧
The name of our bar?	啥名字呢
Puzzles.	你猜
People will be like, "Why is it called Puzzles?"	别人就会问了" 为啥叫你猜?"
That's the puzzle.	我们就说" 你猜"
A bar where no one's overcharged,	我们的酒吧 价格低廉
where everyone feels valued and respected.	互相尊重 充满和谐
A bar...	我们的酒吧...
where we get chicks drunk and bang them.	美女遍地 任人宰割
We're opening Puzzles tonight.	今晚你猜就开张啦!
Of course we're opening Puzzles tonight!	今晚我们绝对要开张!
Aren't you going to ask us why it's called Puzzles?	你不问问它为啥叫你猜么
Nope.	不鸟
Okay.	成
Okay, we're back live in 30 seconds.	好 直播倒计时 30 秒
- Where's Sandy? - I don't know.	桑迪死哪儿去了 不知道啊
Uht's see if he's still wearing his mic.	那么咱们看看他是否还戴着麦
Taxi, take me to Tina's house.	的哥 带我去蒂娜家
50 West 67th.	67 西街 50 号
Sir, this is a falafel stand,	先森 这里是一家沙拉三明治小店
and you're sitting in the hummu	而且你坐在了一堆豆沙上
Okay.	这样吧

Run the montage of people who died this year until I get back.	在姐回来前放一下今年逝世人物大盘点的剪辑
And add Sandy,	叫一下桑迪
because when I find him, I'm going to kill him.	等我找着他 看我不宰了他
- Anyway, Dad... - Stop hogging Dad already.	-不管怎么说 老爸 -别再独占老爸一人了
- I've got stuff to tell him, too. - Like what?	-我也有东西要告诉他 -你要说啥呢
You're still living with Mom, and you have no job.	说你现在还啃着老 当无业游民
Go ahead.	败给你了
So, anyway...	好 不管怎样
July 8, 1972 .	1972 年 7 月 8 号
Cheyenne, Wyoming.	怀俄明州 夏延河
A hunter spots a hairy form in the fore.	一个猎人发现他面前有一个毛茸茸的东西
Bigfoot.	大脚怪
His story is dismissed	他的故事被驳回
because, to be honest, he'd been drinking	因为 说实话他喝多了
and had a history of mental problems.	而且有精神病史
But was it a hoax?	但这真是一个骗局吗
Or was it an enigma of the...	或者这是一个谜...
It was an idiot in a gorilla suit.	这是个穿着猩猩 cosplay 的二逼青年
Enigma. Gorilla suit.	奇迹 猩猩装
Enigma! Gorilla suit!	谜题啊 猩猩装而已
Marshall? Marcus?	马修 马可斯
What are you guys doing here?	你们在这里干神马
Having a private moment with Dad.	跟老爸单独相处一会儿
No, I'm having a private moment with Dad.	才不是 是我要和老爸单独呆一会儿
No, I'm having a private moment with Dad.	都散了 我才可以和老爸有一点时间独处
Touchdown, Vikings!	维京队 达阵了
Boom! Yeah!	洒家这辈子值了
Anyway, Dad,	算了 老爸
since it's still just the two of us,	既然现在还是我们的二人世界
I'll go on.	我接着说
I've always envisioned Puzzles as a literary salon,	我一直想象你猜酒吧应该是个无数来自扭腰客的
where Gotham's intelligentsia hold court	文艺青年们慕名而来的文化沙龙
on art, philosophy and literature.	谈论艺术 哲学 还有文学
Great.	可以的
And while you're distracting the nerds and fatties,	而且当你支开那些宅腐肥妞时
I'll be in the VIP room getting it in.	我将在这个贵宾房一本满足了
Uh, yeah, dude, I don't know	唔 那个 哥们 我不知道
where you got a velvet rope, but you can't	你从哪里搞来了绒索栏 可你总不能
use my room for anonymous sex.	在我的房间里和陌生人翻云覆雨吧
I'm kind of a neat freak that way.	我有点洁癖的啦
Hey, guys, I have an idea for Puzzles.	嘿 筒子们 我有个好主意
What if... What?	如果..... 这样呢

Puzzle is kind of a shared envision	你猜是只有我们两人才…
Oh. Okay. I understand.	哦 好吧 我懂得
But he we like your energy.	不过我们看好你的干劲啊
How would you like to be our star bartender.	要不你就做我们的首席酒保吧
I've always wanted to be a bartender.	我一直就想要当个酒保了
It's just like being a therapist.	这就像心理咨询师一样
You listen to people's problems, pretend to care,	你聆听别人的问题 假装很关心
but you can drink openly,	但你就可以敞开了
instead of having to hide your booze in a coffee mug.	不用掖掖藏藏的把酒放在咖啡杯里喝
Great. Oh, check it out.	不错 对了 听听看
We worked out a theme song for Puzzles.	我们为你猜吧搞了首主题曲
While I was carrying 100-pound kegs	而我扛着 100 磅的小酒桶
up four flights of stairs? Awesome.	走 4 段楼梯 爽
Puzzles is a place where people go	如果你来你猜酒吧
To feel like they belong	这里就是你的家
Gonna take advantage of dumb drunk girls No, we're not. - Bro	妹纸只要一醉我就啪啪啪 我们不会这样的哥们儿
That would be a place	这是不对的啊
where wit and wisdom bloom	风趣智慧在这里开花
place to bang chicks in Ted's room	泰德房间摘掉你的花
Not gonna happen. We'll talk about it.	不可能发生 我们得谈谈
At Puzzles, we all fit together	你猜吧 大家是一家
And I'm the bartender!	酒保仅此一位
I'll go get the other kegs.	我去多搬点酒桶
Probably a good idea.	这才是好主意
We got to work out some harmonies.	我们得和声一下
And I'm right here No, you actually down here	我在这里啦 不 你其实在下面啊
Excuse me, sir? About the TVs,	不好意思啊 这个电视机
we in the middle burying my aunt, so...	我们现在在下葬我的姨妈
No, I just want to check out the score.	不用 我只是想来看一下比分如何
Actually, I'm trying to have	事实上 我尽量想和
a private moment with my dad, so...	我的老爸单独呆一会儿
Oh.	哦
It's just that I used to goto Vikes's	只是我之前是和我的姨妈一起
with my aunt; may she rest in peace.	去看维京队的比赛 愿她安息
Anyway, so back to my story.	好了 言归正传
She also loved burgers.	她也喜欢汉堡
So now, back to my story.	现在 我接着说
Aunt Laura sure loved a toasted bun.	面包烤一烤的话劳拉姨妈会很欣慰的
Tina, please tell me Sandy's here.	蒂娜 桑迪一定要在你那里啊
Don't worry, he's here.	别担心 他在这里呢
And we're back... together!	我们又回来了一起回来的
He told me he loves me, he's sorry,	他说他爱我 而且他很抱歉
and I'm the only girl for him.	他说我是他的唯一

You know, since we're all here,	那么 既然我们都在一起了
and we're all horny...	而且我们又那么淫荡
I don't know what went wrong.	我不知道哪里出错了
Well, proposing the three-way was bad,	唔 你提出要玩双飞是不对的
starting without us was worse,	而且我们都不在就开搞是更坏的
finishing in the hallway was the nail in the coffin.	在走廊里就完事了你就万劫不复了
No! Stop drinking!	停 别喝了
I gotta get you back on air!	我得把你揪回去直播
But I'm single and ready to mingle!	我是光棍待脱光
Hello, there.	哟 小姐
Oh, the Twitter-verse blowing up about	哦 那个推特把一家
a new apartment-themed bar called Puzzles.	叫做你猜的全新的公寓主题酒吧吹爆了
Why is it called Puzzles?	为什么叫你猜呢
That's the puzzle!	你猜
Anyway, this VIP room has a maximum occupancy	总之 这间贵宾室最多能容下
of two people including me, so eeny...	两个人 包括我 所以一个
and the rest of you may go.	你们其他人可以走了
It's funny, but it seems each time	说起来很有趣 但好像每次
I read James Joyce's Ulysses,	我读詹姆斯 乔伊斯的《尤利西斯》
it's a different book,	它都是一本不同的书
begging the question: Has the book changed...	要讨论的问题是 是书变了
or have I?	还是我变了
Okay, people are getting rowdy and drunk and breaking things.	够了 人们开始变得吵闹 喝醉 还打碎东西
I know this goes against the Puzzles mission statement	这违反了 你让我背熟的
you made me memorize, but we gotta raise our drink prices.	你猜 免责声明 但我们必须抬高酒价了
All right, just a little bit so no one will notice.	好吧 只抬一点 这样就没人注意到了
Boo!	嘭
Poodles sucks!	我猜太逊了
And that's when the night turned to absolute crap.	这就是那晚彻底毁掉的时候
At Puzzles, we all fit together	在你猜 我们都很愉快
And so Puzzles got a bouncer,	所以你猜有了一个保镖
All right, you know what, you guys?	好了 知道该怎么样吗 你们
No. No, no, no, no, no, you said double	不不不不不不 你说的是按
what MacLaren's was paying me.	麦克莱伦的两倍给我钱
And why isn't anyone wearing the hats I brought up?!	为什么没人戴我拿来的帽子
"November 14th...	1982 年
"1982.	11 月 14 日
"Everglades National Park, Florida.	佛罗里达的大沼泽地国家公园
"Five mysterious lights dance in the night sky.	5 个谜一样的亮光在空中飞舞
"A ray shoots down, lifting the park ranger,	一道光线射下 升起了一个公园护林员
"Who, to be fair, was going through a bad divorce	公平的说 他正经历一场很糟糕的离婚
and had a habit of lying to get attention."	他还喜欢通过撒谎来吸引人们的注意

I hate this job, Sandy!	我恨这份工作 桑迪
I went into journalism to make a difference, but you have made that impossible.	我投身新闻事业是为了有所改变 但你让这变得不可能
You know, to be honest, it hasn't been an easy couple months for me. I've made mistakes. I've felt alone. I had to let go of dreams	你知道吗 老实说 我这几个月过的 一直不顺 我犯了不少错误 我感到孤独 我要让那些我甚至都不知道我 有的
I didn't even know I had.	梦想离我而去
So here's the deal:	所以你给我听好
You're gonna get back on air and count us into a better year, because I just can't do 2011 anymore. You with me?	你要继续直播 把我们倒数到更好的一年 因为我不能再呆在 2011 了 你听到了吗
He's not with me, is he?	他根本没听 是不是
Anyway, Dad, where was I?	总之 爸爸 我当时在哪
You know what? Fine, get out of here!	知道吗 好 滚出去
We don't need ya!	我们不需要你们
And why doesn't anybody like these hats?	为什么没人喜欢这些帽子
I made these hats.	我做的这些帽子
It's because they're wet, Doug.	因为它们是湿的 道格
Why are they all wet?!	他们为什么都湿了
Were those our last customers?	那些是我们最后的客人吗
Let me go check the bathroom.	我去看看卫生间
You must be from the escort service.	你一定是护送服务的
The scenario is high school wrestling match.	本来设想的是高中摔跤比赛
Hello?	你好
So get this: I lost Sandy Rivers.	听听这个 我把桑迪 里弗斯弄丢了
Funny you should mention that.	有趣的是你应该早说
It's almost midnight!	马上就要午夜了
What am I gonna do, go on the air myself?	我该怎么做 自己上直播
Listen... Wait. Yeah, do that!	听着 等一下 好极了 就这么干
No, I-I can't actually.	不 实际上我不能
Yes, you can. It's what you really want and you deserve it.	不 你能 这就是你真正想要的也是你应得的
Kevin, that's not how it works.	凯文 事情不是那么运作的
Sounds like that's your only choice.	听上去那是你唯一的选择
New York's a big city.	纽约是个大城市
Sandy Rivers could be anywhere.	桑迪 里弗斯可能在任何地方
And... wrestle!	预备 开摔
Hey.	嘿
I'm sorry, baby.	对不起 宝贝
I just... I want our kid to believe that the universe is magical.	我只是 我希望我们的孩子 相信宇宙是魔幻的
You know, like my dad taught me.	你知道 就像我爸爸教我的那样
You know what my dad taught me?	你知道我爸爸教我什么了吗

Nothing... 'cause he was never there.	什么也没教 因为他从来不在我身边
"June 22nd, 1996, Brooklyn, New York.	1996 年 6 月 22 日 纽约 布鲁克林
"A man misses his daughter's high school graduation.	一个男人错过了他女儿的高中毕业典礼
"Later, she discovers her babysitting money	后来 她发现她照顾孩子的钱
"Has been spent on a board game called	被花在了一个叫做
Who Stole The Babysitting Money?"	谁偷了看孩子的钱的桌游
He never saw the irony in that.	他始终看不出来这里面的讽刺
"December 31st, 2011.	2011 年 12 月 31 日
"A woman calls her father to tell him she's pregnant.	一个女人给他的爸爸打电话告诉他她怀孕了
says, 'Great. Thanks,' and hangs up on her."	说 好极了 谢谢 然后挂掉了他的电话
And after pushing her to call him,	在促使她给他打电话后
a Big Foot is discovered in her husband's mouth.	在他丈夫的嘴里发现了一只大脚怪
I'm glad you're a believer, baby,	我很高兴你相信这些 宝贝
but I'm never gonna believe in an "Enigma of the mystical"	但我永远不会相信谜团团
unless I see it with my own eyes.	除非我亲眼看到
Because the truth is,	因为实际上
my father never taught me believe in anything but myself.	我爸爸从不教我相信任何事 除了我自己
Well, if it helps at all, I believe in you, too.	那么 如果有用的话 我也相信你
Then there's a pretty good chance I don't exist.	那么很有可能我是不存在的
How dare you?!	你胆子不小
Oh, my God!	哦 天啊
This is Robin Scherbatsky filling in for Sandy Rivers.	这里是罗宾 舍巴斯基 代替桑迪 里弗斯
You know, America,	你知道吗 美国
tonight I've been groped, stepped in puke	今晚我被人吃了豆腐 踩到了呕吐物
and until 10 minutes ago I had no idea I would be on national television	10 分钟以前我都没想到能在全国家电视台上出镜
That's my girl.	果然是我认识的罗宾
But that's the magic of New Year's.	不过这就是新年到来的神奇之处
When that clock strikes midnight,	当时针指向零点午夜的时候
we all get a fresh start.	我们就会迎来一个全新的开始
And I don't know about you, but I could really use one.	我虽然不知道大家会如何 但我肯定会有一个好的开始
And that magic moment starts in ten...	这个神奇的时刻就会发生在十
nine...	九
That night became a turning point in Robin's career.	那夜也变成了罗宾职业路上得一个转折点
But we'll get to that.	不过这个我们以后再说
They're nice hats, Doug.	这些帽子很可爱啊 道格
They're wet but they're nice.	他们虽然是湿的不过好看啊
...three, two, one.	三 二 一
And that's the story of New Year's Eve.	这就是新年前夜的一段故事
You know, I've been thinking	我最近一直在思考 你知道么

that the reason I got so intense with Lily	我跟莉莉的关系非常紧张的原因是
about Enigmas of the Mystical is that, well...	有关于谜团团这本书 那个
Could you pass the pickles?	你能递给我那罐酸菜么
...with you gone, I feel the mystical a little less.	随着你的离开 我感觉谜团团并没有那么的神秘了
Can you hand me the chips?	你能递给我那包薯片么
Sometimes I feel you a little less.	而且有时候我我觉得我想起您的时候更少了
That's why today was so important because I just...	这就是为什么今天那么的重要
I needed to...	我需要跟
Did you just open a beer on my father's headstone?	你是刚刚用我爸的墓碑开了你的瓶酒么
Actually, it's a hard cider.	其实 这支是苹果酒(酒精低于 10%)
And just as he was about to lose it...	正当他感觉到要失控的时候
Hey, Marvin, can you pass me a burger?	嘿 马文 你能递给我个汉堡么
Hey, not Marvin. Marshall.	噢 不是马文 是马修
Sorry, it's just, you're so much like your pop.	不好意思 只是 只是你跟你老爸非常的像
Your Uncle Marshall thought back	你们的马修叔叔又想到
to all those tailgates with his father.	那些在车后挡板与父亲一起的故事
Hey, mind if I grab one?	嘿 你介意我拿一个走么
-The more the merrier! -All right.	-拿的越多我越高兴 -那敢情好
The time has come to heal our wounds	时间会慢慢愈合我们的伤口
The time has come, it's coming soon...	这个时刻就要来临 即将来临
And he realized that maybe private moments are over-rated.	他意识到他对于自己所认为的私人空间看得太重了
You know what?	我告诉你
The more the merrier.	你拿得越多越好
Hey, guys.	嘿 大伙
The time has come to heal the wounds.	时间会抚平这个伤口
Happy New Year.	新年快乐
Happy New Year.	新年快乐
January 1st, 2012, East Meadow, New York.	二零一二年元月一号 东梅多 纽约
A woman answers her door to find something more enigmatic	一个女人发现了更神秘的事情在她的自家门口
and mysterious than Bigfoot or the Loch Ness Monster.	甚至比大脚怪和尼斯湖水怪更加神秘的事情
Dad?	爸
Hey.	嘿
I thought you were in Chicago.	你不是在芝加哥么
I was.	我之前是在
Great. Thanks.	知道了 谢谢通知
My daughter's having a baby!	我女儿怀孕啦
Did you drive all night?	你开了一整夜过来的么
Yeah.	恩
Well, Teddy and I split the drive.	呵呵 泰迪熊跟我轮换开车过来的

This guy's a maniac behind the wheel.	这伙计就在车上就像个疯子
Congrats, Princess.	恭喜了 我的小公主
Happy New Year, Dad.	新年快乐 爸

So7E14

Hey, guys. Where are Marshall and Lily?	大家好 马修和莉莉去哪了
Something terrible happened.	发生了件不幸的事
Are they okay? Are they in the hospital?	他们没事吧 他们进医院了吗
No.	没有
Somewhere much... much worse.	那地方比医院还... 糟糕得多
Long Island!	长岛
	十分钟前
Tonight, we're moving out there for good.	从今晚开始 我们就永居长岛啦
Yeah. Here are your spare keys to our new house.	是啊 给你们我们新家的钥匙
Long Island?	长岛
I don't understand.	我不明白
you can spray tans here.	你在这也能买到美黑喷雾啊
	长岛太阳辐射强 日照充足 年平均日照时间为 2400 到 2800 小时
I never let myself believe this day would really come.	我从来不愿相信这一天会真的到来
It's like when they canceled Party of Five for the second time.	就好像《五口之家》再次被取消了
	《五口之家》美国青春剧 共六季
I mean when they... canceled sports.	第一次是他们取消... 看比赛的时候
Guys, we'll still see each other all the time, and we'll talk on the phone.	各位 我们还会经常见面 经常打电话
And I know people say that having kids means you won't see your friends anymore, but...	我知道人人都说 有了孩子就意味着告别朋友 但是...
Oh, God, this is good-bye, isn't it?	天啊 现在是道别 对吗
No. Stop it.	好了 别这样
Guys, this doesn't change anything.	伙计们 这并无任何改变
We are only a 46-minute train ride away.	我们离这儿只有四十六分钟的车程
Just pop out whenever you want.	你们也随时可以来访
So... I guess this seat is open.	那... 这里应该没人坐了吧
No, it isn't.	不 还会有的
I'll go get a chair.	我还是去搬把椅子吧
So that's it.	曲终人散
No more Marshall.	马修没了
No more Lily.	莉莉没了
They're gone.	他们都没了
Which means...	这就意味着...
no lame married couple shooting down all my amazing ideas.	再也没有扫兴的已婚夫妇 把我所有的绝妙点子通通给否决掉
Guys, great news.	各位 好消息
I'm the new leader of the gang!	我现在是本帮新的领袖啦
	老爸老妈浪漫史

Marshall and Lily were almost done decorating their new home.	马修和莉莉几乎把他们的新家布置妥当了
- I like it there much better. - Yeah.	-放在这里好多了 -是啊
There was only one problem.	但还有一个问题
Wrong!	不对
This can't go here.	这个不能放这儿
	两周前
Kids, when he found out she was pregnant,	孩子们 当莉莉的古怪老爸
Lily's estranged father	得知她怀孕后
unexpectedly showed up on her doorstep.	意外地出现在她家门口时
It was a gesture she appreciated.	莉莉深受感动
But after two weeks, they'd had just about enough.	可过了两周 他们就受不了了
That has to go there	椅子必须放到那儿
to cover up the splintery floorboard.	好遮住那块开裂的地板
And you can't hang this picture here.	照片也不能挂这儿
This isn't plaster; it's dried toothpaste.	这块不是石膏 只是干掉的牙膏
Guys, you're so lucky I'm here.	幸好我在这儿
I grew up in this house.	我就是在这房子里长大的
I know it like the back of my hand.	对它可是了如指掌
And this lamp absolutely cannot be here.	这盏灯不能杵在这儿
Why not?	为什么不能
Blocks my view of the Widow Rodriguez	阻挡我偷窥寡妇罗德里格斯
doing her Jane Fonda workouts.	做老年健身操的视线
Isn't she a little old, Dad?	她有点太老了吧 爸爸
Oh, you didn't see her when I was a kid.	你眼中的她跟我小时候见的不一樣
In my mind, she'll always be 54.	在我心里 她永远是五十四岁
I know he means well, but I can't take it anymore.	我知道他是好意 但我再也受不了了
He won't leave, and-and he's acting	他不会走的 他表现得
- like this is his house. - No, I know.	-就好像这里是他家 -对 我知道
And these annoying notes he keeps leaving around?	而且他还到处留这些烦人的纸条
"I need absolute silence when practicing the drums."	"我练鼓的时候 需要绝对的安静"
"Do not touch the fudge in my nightstand."	"不要碰我床头柜的软糖"
"We need ant traps for my nightstand."	"我床头柜上需要防蚁"
I find myself hiding out here	我发现自己老是躲在这里
just because it's the only room in the house	就因为这里是这房子唯一一间
where he can't boss us around.	他不会对我们指手画脚的房间
Great news.	好消息
I put new batteries in the old intercom system.	我给以前的对讲机系统换了新电池
Now we can communicate at all times.	这下我们可以随时沟通了
Mickey out.	米奇通话完毕
Look at what's become of our booth.	瞧瞧我们的卡座成了什么样子
Looks like my old shop teacher's hand—	就像我以前工艺课老师的手
just sort of missing something.	会让人触景伤情欲罢不能
Enough!	够了

I am sick of you two wallowing in sadness, instead of doing the healthy thing and pretending anyone who leaves you never existed in the first place.	我受够了你们俩在这儿唉声叹气 还倒不如积极一点 假装那些离开你们的人 从来没有出现过
I hate to agree with Barney's near-paralyzing abandonment issues, but he has a point.	我很不想赞同巴尼这种 近乎自我麻痹的遗忘心理 不过他说得有理
You can't just stop living because two of your friends moved away.	不能因为朋友搬走了 你们就活不下去了吧
Precisely.	非常正确
Now, as new group leader, I say we go out and do something that we never would have done with Marshall and Lily here.	现在 作为团队的新领袖 我提议我们去做点 马修和莉莉在时绝对不会去做的事 here.
Remember that amazing idea I had that one time?	记得那次我想到一个绝妙的点子吗 2005 年的每天晚上
- Let's go to a strip club. - Nope.	-我们去脱衣舞俱乐部吧 -不要
So what do you say?	你们觉得怎么样
Let's declare our independence with an on-da-peen dance.	让我们用一段"坐鸡起舞" 来宣告我们的独立
On-the-peen dance.	"坐鸡起舞"是指...
- No, we got it. - We got it.	-我们懂的 -我们了解
Let's go to a strip club!	我们去脱衣舞俱乐部吧
Well...	这个嘛...
I'm going to miss them anywhere.	反正不管我到哪儿都会想他们
Might as well see some cans while I'm at it.	能边看大胸边想他们也不错
I'll take it!	这事交给我吧
Robin, Kevin, you in?	罗宾 凯文 你们去吗
Kids, early in any relationship, there's a phase where you don't say no to anything.	孩子们 每一段恋爱的初期 都有一个让你凡事不忍拒绝的阶段
Because you want to seem interesting...	因为你想让自己看起来富有趣味 在中央公园看鸟
adventurous...	乐于冒险
	蹦极
and open-minded.	思想开放
	屠夫课程
I call it Early Relationship Chicken.	我管它叫做恋爱早期懦弱症
Well, I'm open to anything.	我乐于尝试任何事物
Oh, mos' def.	我也是
- So... - So...	-那么... -那么...
I don't want to go to a strip club.	我可不想去脱衣舞俱乐部
I don't want to go to a strip club.	我才不要去脱衣舞俱乐部
But I don't want him to think I'm some prude.	但我不想让他觉得我假正经
Man, we've been saying "So" for a while.	天啊 我们已经拖延好一会儿了

- Yeah! - Yeah!	-好啊 -好啊
Yes!	太好了
Tonight is going to be legen-	今晚将会成为传...
Wait, are we sure it's a good idea to go to a strip club?	等等 我们肯定去脱衣舞俱乐部是个好主意吗
Shut up, Lily! I'm in charge now	闭嘴 莉莉 现在我说了算
-dary!	... 奇
I've got no cell reception.	我手机没信号
I wanted to call Ted.	我想打给泰德
This feels weird.	这感觉真奇怪
The last time I lived this far from him	上次我住得离他这么远
was my semester abroad.	还是我去海外学习的时候
You never did a semester abroad.	你从没去海外学习过
That's what I called it when we lived on opposite sides of campus.	我把住在校园的两端两两相望 称为"海外学校"
Wrong!	不对
Please tell me you're not plugging that in there.	告诉我你不是要把它插进去吧
Yes, Mickey, that's exactly what I'm doing.	没错 米奇 我正要这么做
All right, fine. I won't say anything.	好吧 可以 我不会有异议
It's... just that this was my room when I was growing up,	只不过 我从小就住在这间房
so I know it a little better than you.	所以知道的要比你多一点
Lot of great memories here.	这里充满美好回忆
Mostly just discovering my body.	大部分是关于"探索"我身体的奥秘
That's it.	够了
Mickey, since you got here,	米奇 自从你搬进来
you've been nothing but judgmental and pushy	就什么也看不惯 还自作主张
and strangely obsessed with your adolescent sex life.	还过分沉溺于自己青春期的性生活
Tomorrow morning,	明天早上
you're out of here.	请你从这儿搬走
Well, I-I've just been trying to help you...	我只是想帮助你们
We don't need your help!	我们不需要你帮
I...	我...
Oh, it-it's okay, baby.	没事的 宝贝
It had to be done.	这话总得说出口
Too bad the one person	真遗憾 唯一一个
who could stop you from making mistakes like that	能阻止你们犯这样错误的人
was told he has to move out next month.	竟然被告知下个月必须搬走
- Tomorrow! - Tomorrow!	-是明天 -明天
Would either of you like a dance?	谁想请我跳支舞呀
I'm always ready to rock.	我随时准备摇头嗨起来
And I'm always ready to roll.	我也随时准备晃脑爽起来
- So... - So...	-那么... -那么...
I'm not ready to rock.	我可没准备摇头

Rolling makes me dizzy.	晃脑会让我头晕眼花
- Hell, yeah! - Yeah!	-管他呢 好啊 -太好了
I'm buying my man a lap dance,	我要为我的男人买一段膝上舞
'cause that's just how I do!	女朋友就该这样
Party like a rock star!	尽情舞动吧
Party like a rock star...	尽情舞动吧
Uh, hey, guys. It's Ted.	伙计们 我是泰德
Um... you're probably busy with the move still.	你们可能还在忙搬家的事
Give me a call if you want to gab.	如果你们想找人扯淡就给我回电
Sorry about using the word "Gab."	抱歉用了"扯淡"这个字眼
Ted, stop pining over Marshall and Lily.	泰德 别再因为马修和莉莉闷闷不乐了
Have some self-respect.	有点自尊心好不好
Now put this fiver in your mouth so...	快咬住这张五块钱 好让...
that stripper with the lazy eye can vacuum it up with...	那个眼神性感的舞娘吸出来...
- Barney! - Wh-what?	-巴尼 -干什么
I'm allowed to miss them, okay?	我总有权利想他们吧
They're my two best friends.	他们俩是我最好的朋友
I'm your two best friends!	我才是你最好的朋友
And we're here tonight	而我今晚带你来这里
to show you there's no need to miss something	是为了让你知道 既然有更好的替代品
when you can replace it with something better.	就没必要对以前的东西恋恋不舍了
Gentlemen, say hello to J-J-J-Jasmine!	先生们 欢迎小茉莉出场
Remember her?	还记得她吗
	两年前
So, a while back, we discovered the most amazing thing:	之前我们发现了一件超棒的事
Lily had a doppelganger	莉莉有位酷似者
who was a Russian stripper.	那人是个俄国脱衣舞娘
Look at her, Ted.	看看她 泰德
She's just like old, less-good Lily,	她就像年纪大点的蹩脚货莉莉
but instead of bossing us around,	可她不会对我们发号施令
she shows us her boobs.	反而会对我们"一泄春光"
No touching.	不许碰
Okay, a little bossing us around.	好吧 还是会有点儿爱发号施令
I call her Better Lily.	我管她叫升级版莉莉
Hey, Better Lily, please dance for my friend.	升级版莉莉 请为我朋友跳支舞
Barney, I don't need a lap dance.	巴尼 我不需要膝上舞
I need to talk to my friends.	我要和我的朋友聊天
Who says you can't do both?	谁说你不能鱼与熊掌兼得
Talk to her. She's got ears.	和她聊啊 她又不是没耳朵
Yes, she does have ears.	没错 她的确有耳朵
You want to touch my girlfriend's boobs?	你想摸我女朋友的咪咪吗
50 bucks.	五十块
Wait- Better Lily is dating this behemoth?	等等 升级版莉莉在和这个巨兽交往

Sound like anyone you know?	这形容词会不会让你想起某人
That's New Marshall.	那是全新版马修
This is our gang now.	本帮人齐啦
Hey, guys, Ted again.	伙计们 又是我 泰德
Starting to think you forgot about me.	我开始觉得你们把我遗忘了
Or replaced me with some cool neighbor.	还是某个酷邻居抢走了我的地位
What's his name?!	这小子叫什么名字
I'm totally kidding.	我逗你们玩呢
Anyway, uh...	不管怎样
just trying to remember what your faces look like.	我在努力回忆你们的样子
Ted, when they serve alcohol at a strip club,	泰德 在脱衣舞俱乐部喝酒时
you're not allowed to show your vagina.	给我爷们点儿
100 bucks, and you will see the world, my friend.	朋友 只需一百 裙底风光一览无余
They're already ignoring my calls?	他们已经懒得接我电话了
Look, I'm realistic.	听着 我这个人很现实
I knew I'd have to get used to going to the dentist alone,	我知道我不得不习惯一个人去看牙医
but I didn't think they'd cut me out completely.	但我还是觉得他们会把我三振出局
If they don't need us, we don't need them.	如果他们不需要我们 那我们也不需要他们
Yes! Finally!	终于开窍了
By the way, did you see how she opened that bottle?	对了 你看到她是怎么开瓶的吗
Lights out in the suburbs is... is really dark.	在郊区断电 屋里... 可真暗啊
Where's the fuse box?	保险丝盒在哪里
I don't know.	不知道
I know where it is.	我知道在哪里
Maybe I could fix it for you, if I wasn't so busy packing.	如果我没在忙着卷铺盖走人的话 或许能帮上忙
You know what?	好吧
I bet the fuse box is in the basement.	我猜保险丝盒在地下室
I'll just... I'll go find it myself.	我... 我自己去找
How hard can it be?	能有多费劲
	hard 有"费劲"和"坚硬"的意思
As hard as that desk you just walked into?	和你刚撞上的桌板一样坚硬
Good burn, Mickey.	回击得好 米奇
You deserve a little nightstand fudge for that one.	该奖励你一块床头柜里的软糖
Where do I look?	我该看哪里
I mean, I can't look at her chest.	我不能看她的胸部
Damn it! I just did.	该死 我刚看了
Maybe Robin didn't notice.	或许罗宾没注意到
Man, he's really up in those jugs.	天啊 他还真沉醉在那对大咪咪里了
Shake it, baby!	动起来 宝贝
A player's gotta play!	好戏要上场了
This is weird.	真奇怪
I'll just look her in the eyes.	我还是看她的眼睛吧
Is he falling in love with this stripper?	他难不成爱上这个脱衣舞娘了

Quick, do something cool.	快 要表现出无所谓
Make it rain, son!	哥哥 好豪气呀
Money ain't no thang!	老子不在乎钱
Damn it, there was a 20 in there.	靠 里面有张二十块
Hello, Mr. Eriksen.	你好 埃里克森先生
From the sound of the wind chimes,	根据风铃声来判断
I hear you've made it to the first floor.	你已经到了一楼
Okay... you know what, Mickey.	好吧 米奇
You can save the creepy game master routine.	省省你恐怖游戏大师那套吧
It's only kind of terrifying me.	它只吓唬到我一丁点而已
Oh, but the game has just begun.	可游戏才刚开始
I call it "Try Not to Bang into All the Furniture and Stuff	我管它叫" 马修 在去地下室修保险丝盒的路
on Your Way to the Fuse Box in the Basement, Marshall."	要尽量避免撞上家具和杂物"
That's just a working title.	这只是暂用名而已
Got a little boob glitter on your eyebrow, Mac Daddy.	你的眉毛上粘了咪咪亮粉 皮条客
Straight pimpin'.	人在江湖飘 那能不挨刀
Barney, you got a little bit, too.	巴尼 你脸上也有
Where?	哪里
Did I get it?	弄下来了吗
Yeah, you got it.	弄下来了
Who needs Marshall and Lily?	谁需要马修和莉莉
We got a new gang,	我们组建了新队伍
and we're all going to hang out together forever.	而且我们永不分离
My shift is done.	我的钟点到了
Good-bye.	再见
Wait, stop!	等等 别走
Technically, this song's not over, so we still own you.	严格说来 这首曲子还没完 所以你还是我们的
Plus we're best friends!	再说了 我们是最好的朋友
Where to next?	接下来去哪里
We go to underground poker game	我们要去地下赌场玩扑克
in mostly-abandoned insane asylum.	在一个近乎废弃的精神病院里
Yes!	太好了
This is gonna be awesome,	肯定超好玩
and when it is, I want you all to remember	到时我要你们都记住
who led you there: Barney Stinson,	带领你们去的人是在下 巴尼·斯丁森
new group leader.	团队的新领袖
I'm winning all your chippies!	你们的筹码都归我啦
Let's not drink when we're...	这时候不许喝酒
I'm thirsty; it's good.	我口渴 没事
It's good.	没事的
Marshall, I just remembered I saw a box of matches	马修 我刚想起来垃圾箱旁的抽屉里

in the drawer by the trash can.	有盒火柴
Okay, thanks, baby.	好 谢谢 宝贝
Lily, I can't find them.	莉莉 我找不到
Looking for these?	在找这个吗
Oh, right, you can't see me.	对了 你看不到我
Um, well, I'm burning the matches you so desperately need.	我在烧你急需的火柴
Mickey... guess who found the basement stairs?	米奇 你猜谁找到通往地下室楼梯了
I'll be down at that fuse box in no time,	我马上就下去找保险丝盒了
and when I get there,	一旦我到那儿
I'm sure that I'll figure out how fuse boxes work,	我肯定能摸清保险丝盒的工作原理
so it'll be fine.	然后修好它
Hey, Marshall,	马修
I know I've been messing with you,	我知道我一直在混淆你的视听
but seriously, that second step, don't...	不过说真的 那第二级台阶 别...
I don't want to hear it, Mickey.	我不想听 米奇
Oh, my knee!	我的膝盖
And watch out for my drum set.	当心我的那套架子鼓
I win again!	我又赢了
I was bluffing.	我刚在虚张声势
I didn't even have enough cards.	我甚至连牌数都不够
Ted, please stop winning.	泰德 求你别再赢了
Hey, look, it's the New York City skyline.	看 这是纽约城的轮廓线
* We built Chip City *	* 建造筹码之城 *
* We built Chip City on all your dough *	* 建造筹码之城 多得君之钱币 *
* Built Chip City ? Hit it! *	* 建造筹码之城 加油 *
You know butterfly knife.	跟你说 蝴蝶刀
I'd expect this from Face Tattoo...	我还以为那个”纹身脸”会先动手
or Jagged Cheek Scar,	或”歪嘴刀疤脸”
or Larry,	或拉里
but not you.	但绝不是你
Why don't I get nickname?	我为什么没有外号
Because you have too many things, Larry.	因为你特征太多了 拉里
You get one thing!	只有一点才好取外号
See, that's why you bring New Marshall.	瞧 这就是你带全新版马修来的用处
We go to party in slaughterhouse.	我们要去屠宰场参加派对
You come?	你们来吗
Please, God, no.	老天爷 我不想去啊
Don't let me be in charge of the gang anymore.	千万别再让我瞎指挥了
I can't believe Dr. Kevin doesn't remember me	真不敢相信凯文医生居然忘了
from our sessions three years ago.	三年前给我做过心理辅导
Is that the lunatic that stabbed all those prison guards?	这不是刺伤了所有狱警的那个疯子吗
We gotta hit that party!	我们必须参加那派对
I'll never find love.	我和真爱永远无缘了

We got to hit that party!	我们必须参加那派对
Sweet.	好耶
Lily?	莉莉
I think we made a mistake moving out to the suburbs.	我觉得咱们不应该搬来郊外
I miss our home.	我想念我们的公寓
I miss our booth with our friends.	我想念我们的卡座和我们的朋友
And I'm pretty sure I have a drumstick... somewhere bad.	而且有个鼓槌正卡在我的 难言之处
Dad, why are you acting like this?	爸爸 你为什么要这么做
Well, I was just trying to be helpful, but you guys want me out by the Fourth of July. Tomorrow.	我只是想帮你们的忙 可你们却要我在七月国庆节前搬走 是明天就搬
You know what a helpful father, not to mention grandfather, might do?	你知道一个帮得上忙的父亲 或者是帮得上忙的姥爷会怎么做吗
Get these lights back on.	让这房子重获光明
Okay, Marshall, listen up.	好吧 马修 听着
I'm gonna get you to that fuse box.	我将指引你找到那保险丝盒
Can't you just come down here and do it for me, please?	求求你下来帮我把闸合上吧
I don't know anything about this house.	我对这房子一无所知
No, Marshall... you don't know anything about your house.	不 马修 你是对你自己的房子一无所知
All right, we got a lot of work to do.	行了 我们要干的事多着呢
Wait here, we get you on VPI list for party.	在这里等着 我们去把你们弄进派对的” 宾 贵” 名单
You give us, uh, \$ 200 per person.	你们每人就给 两百大洋吧
Cover charge.	入场费嘛
That's pretty steep for a cover charge.	这入场费也太宰人了吧
Is very good party.	这派对可牛了
	两者皆为纽约常见事物
Is party for, uh, New York "Yunkees" and Coca-Cola.	主题是纽约” 羊基队” 和可口可乐
Oh, my God.	我的天
A Coca-Cola Yankees party?	可口可乐和洋基队的派对吗
That sounds like a real thing.	感觉不像骗人
Okay, now, Marshall, take three steps forward, while ducking underneath the broken ceiling fan.	好 马修 现在向前走三步 同时注意低头躲开坏掉的吊扇
Now look to your left and spit.	现在看向你的左侧 吐一口口水
That's the water heater.	那是热水器
Want to stay away from that.	离那玩意儿远点
That baby is hotter than the Widow Rodriguez in a uni- tard.	它可比穿弹力紧身衣的寡妇罗德里格斯还 要人命
Okay, now past the washer and dryer is the hardest part.	绕过洗衣机和烘干机是最难的部分

You're gonna have to belly-crawl underneath the ping-pong table	你必须从乒乓球桌下匍匐前进
and don't so much as nudge it.	轻轻碰一下都不行
Why not?	为什么
Because there are 900 dominos set up	因为上面放置了九百块
in the shape of Barbara Eden.	美国老牌女影星 代表作《金发的珍妮》
Big, big I Dream Of Jeannie fan.	摆成芭芭拉·伊登的多米诺骨牌
I'm clear.	我是《金发的珍妮》的骨灰级粉丝
I don't know what that sound is, Mickey.	我爬过去了
That's the sound of Barbara Eden never banging me.	我可不知道那是什么声音 米奇
That's what that is.	那是我与芭芭拉·伊登性福无缘的声音
Dad, get it back.	美好祝愿分崩离析
Okay, Marshall,	爸爸 快继续
take three steps forward,	好 马修
and you should be at the fuse box.	向前走三步
Do you think he made it?	就到保险丝盒处了
I did it!	你觉得他成功了吗
No, Marshall...	我成功了
you did it.	不 马修
Fun fact: that night inspired Mickey's one	是你成功了
and only successful board game—	有趣的是 那一夜启发米奇创造出一个
* With splintery floorboards and rusty nails *	并且是他唯一一个成功的桌面游戏
* Make sure you don't get impaled *	* 岌岌可危的地板 锈迹斑斑的铁钉 *
* Lites Out! *	* 危机四伏 步步惊心 *
Brought to you by Aldrin Games!	* 拉灯 *
Well, judging from how many clients that hooker has serviced,	艾得仁游戏倾情奉献
I'd say we've been here almost an hour.	从那位妓女接客的数目来判断
Ted, we've been robbed.	我们大概已等了一个小时了
Better Lily and New Marshall would never rob us.	泰德 我们被人明抢了
They're our best friends.	升级版莉莉和全新版马修不会抢我们的
	他俩是我们最好的朋友
	冷静 各位
	待会儿我要把这傻子洗劫一空
Damn it, Ted.	该死的 泰德
New Marshall is an escaped zoo bear	全新版马修就是只逃出动物园的大熊
and the only thing that Better Lily is better at than our Lily	而升级版莉莉唯一胜过我们莉莉的
is over-the-pants hand stuff.	就是她那手“隔裤摸鸡”的功夫
I'm assuming.	纯属猜测
I'll admit it.	我承认
I can't lead this group.	这队伍我带不了
We need Marshall and Lily.	我们需要马修和莉莉
But they're gone, aren't they?	但他们已经脱离队伍了 不是吗

I mean, it'll go from seeing them a couple times a week,	咱们跟他们的碰面会从一周几次
to a couple times a month,	变成一个月几次
and then it'll just be holiday parties.	接着要等逢年过节才能碰上一面
Then the years pass,	时光转瞬即逝
and you find out Marshall's dead,	马修驾鹤西去
and you're there for Lily emotionally at first,	起初你留下来安抚莉莉
but then it becomes sexual, and you feel guilty,	然后安抚变成了爱抚 你深感愧疚
but maybe that guilt just makes it dirtier and better...	但这愧疚却让欲火烧得更猛更烈
No, I won't let that happen.	不 我不会让这一切发生的
Especially that last part.	尤其是最后那部分
Look, I know I've been a little drunk and naive tonight,	我知道今晚我有点醉 行为有点幼稚
but here's what's gonna happen.	但我已经计划好了
First, we're gonna leave a note for Better Lily	首先 给升级版莉莉
	立陶宛籍前 NBA 球员 身高 2.21 米
- and Arvydas, they're worriers. - Oh, buddy.	-和阿维达斯留个条 免得他们担心 -伙计啊
Then, we're gonna go see Only Marshall and One-Of-A-Kind Lily	然后我们就去找独一马修和无二莉莉
because they're our best friends	因为他俩是我们最好的朋友
and they're only 46 minutes away.	而且仅需四十六分钟的车程
Are you with me?	跟我走不
Kind of resent the power grab, but okay, let's go!	虽然不愿意被你夺权 不过我们出发吧
Hey, do you want to come to Long Island with us?	你想跟我们一起长岛吗
Uh, well, still a few more hours before the sun comes up.	这个嘛 离天亮倒是还有一段时间
So...	那么
- No. - No?	-不想 -不想
Is that bad?	这样是不是不好呀
No, it's great.	不 好得很
Ooh, that felt so good.	太棒了
I hate doing things and going anywhere!	我就喜欢不做事家里蹲
Oh, new experiences suck!	尝试新事物最无聊了
While we're at it, I hate high-fiving you!	说到这个 我讨厌跟你击掌
I know.	我明白
We're adults who are sleeping together,	我们是睡在一起的成年人
not teens pledging a frat.	又不是宣誓入会的青少年
Oh, man, I really liked the high-five.	其实我挺喜欢击掌的
The next morning, Marshall and Lily woke up to a surprise.	第二天早上 马修和莉莉一起起床便迎来惊喜
Hey, what are... what are you guys doing here?	你们 你们怎么在这里
Just wanted to make sure this key worked.	来试下钥匙管不管用
We missed you.	我们想你们
Give mama a hug.	快让妈妈抱一个
Don't check your voicemail.	别听你的留言信箱
Y-You might have a couple weird ones.	里面也许有几通诡异留言

You hear this?!	你听见没
This is the sound of me moving on.	这是我开始新生活的欢声
Yeah, I'm a stripper.	没错 我是个脱衣舞男
Okay, who wants pancakes?	谁想吃薄煎饼
Which two of you want pancakes?	你们哪两位想吃薄煎饼
I'll make more.	我再多做几份
Oh, good-good-good, 'cause I want pancakes.	太太太棒了 我要吃薄煎饼
There you go.	拿去吧
- Thank you. - Okay.	-多谢了 -没事
Enjoy them.	慢慢吃
Hey, honey, look,	亲爱的 听着
I'm sorry I was a jerk before.	抱歉我之前如此惹人嫌
Okay? I'll leave right after breakfast.	吃完早饭我就走人
I'll crash with some friends.	我会暂住在朋友家
Dad, you know what?	爸爸
You can stay.	留下来吧
Oh, thank God.	谢天谢地
I got no friends.	我一个朋友也没有
I'll be here two weeks, tops.	我最多再呆两周
It wasn't two weeks.	结果根本不止两周
Would the five of us always live within a few minutes of that booth?	我们五人会永远住在离那个卡座 数步之遥的地方吗
No, that's life, kids, but here's what I discovered.	不 这就是生活 孩子们 但我发现
Our booth was wherever the five of us were together.	我们相聚在哪里 我们的卡座就在哪里
That's right, Widow Rodriguez.	就是这样 寡妇罗德里格斯
Stretch it.	舒展开来
Work those gams.	抬起你的美腿
Grab that left arm.	握住你的左臂
	左臂发麻是心脏病发作症状之一
Clutch that chest.	紧按你的胸口
Fall down really fast.	快速摔倒在地
Oh, my God! Somebody call 911!	我的天啊 快打急救电话

S07E15

- Dad, we need to talk. - Is it about the bees?	- 爸 咱得谈谈 - 谈什么 那些蜜蜂吗
- Bees? - We're throwing	-蜜蜂 -两周后
a housewarming party in two weeks.	我们准备开一个暖房派对
Oh.	哦
It's gonna be friends,neighbors...	朋友们啊 邻居们啊都要过来
Did he say... did he say "bees"?	他刚才说的是 他说的是蜜蜂吗
Yeah. Marshall's been working very long hours lately,	是啊 马修这几天没日没夜地工作
so I have been planning this whole party by myself,	所以我只好一个人准备这个派对
and everything's in place: the food, the wine.	所有东西都买齐了 吃的 喝的
I even found a rare Gouda on the Internet.	我还从网上买了一块很赞的高达奶酪
Oh.	噢
Getting back to these bees...	回到蜜蜂的话题
Bottom line: this party is very important to me,	不管如何 这个派对对我来说很重要
so I can only assume- and I say this with love-	所以我觉得 当然我是充满爱意说的
you're gonna ruin it.	你肯定会把派对搞砸了
Lily, I promise I won't ruin your party.	莉莉 我保证不会搞砸你的派对
I'll be charming and convivial.	我保证表现得又迷人又有爱
A regular Burt Reynolds.	表现得像正常的伯特·雷诺（美国一影星）
You have absolutely nothing to worry about.	你真没什么需要顾虑的
Tell us about the bees!	给我们讲讲蜜蜂的事儿
Well, all right, since you asked.	好吧 既然你问了
I'm starting up a business	我开始做养蜂这一行了
cultivating all-organic, artisanal honey.	生产全有机的 全手工制作的蜂蜜
That's right, I'm a job creator.	没错 我在创业
Oh. So this party...	喔 那么这场派对
Oh, Lily, wait. Um, if you don't mind,	噢 莉莉 等等 呃 如果你不介意的话
I just, I have one follow-up.	我 还有个小问题
Where are you doing this exactly?	你在哪儿做这个呢
Downstairs- there's 10,000 bees in the basement.	楼下啊 地下室里有一万只蜜蜂
	老爸老妈浪漫史
	祝大家元宵节快乐
- Why would you even say that?! - It's the most ridic..	-你干嘛那样讲话 -简直太...
Happy Housewarming	暖房快乐
Hey Guys	嘿 伙计们
Robin here has spent	罗宾用了一整天的时间
	鸡蛋蒸锅是类似馅饼一样的犹太人食物，一般由鸡蛋面或土豆做成，其中还放入诸多配料
all day learning how to make kugel.	学做鸡蛋蒸锅
	Zabar 为曼哈顿上西区知名超市
Couldn't figure it out- this is from Zabar's.	不过没学会 这是从扎巴餐厅买的

Can we heat it up in your oven?	能用你家烤箱加热下吗
Faster than heating it up in the refrigerator.	哈 用烤箱总比用冰箱加热快一些
I've had a few cocktails.	我喝了几杯鸡尾酒
- I got it. - Take that.	-给我吧 -拿着吧
Kids, someday you're gonna throw a party,	孩子们 有一天你们要办一个派对
and you might find yourself worrying	那时候你就会担心
if something's gonna go wrong.	一些事情要出岔子
Well, don't.	不用担心
What you should worry about is everything going wrong.	你实际要担心的是所有事情都要出岔子
And what's really scary is how quickly that can happen.	出事速度之快 绝对让你胆寒
At Lily and Marshall's housewarming party	比如莉莉和马修的暖房派对
for instance, it only took five minutes.	就只用了 5 分钟
Now, a lot happened in those five minutes.	在这 5 分钟里发生了很多事
You know what? I'm gonna take this room by room.	知道吗 我打算一个屋一个屋的说
We'll start in the living room.	先从起居室说起
Oh, no, that's not what you want.	哦 不好 那可不行
- What? - Oh, nothing. So, you think	- 啥 - 没事儿 你觉得
this is going pretty well?	你觉得这个派对怎么样
Baby, are you kidding?	宝贝 你开玩笑呢
You single-handedly pulled off the party of the year.	你一手操办了本年度最棒派对
Oh, stop it. I used both hands.	不要说了啦 人家用了两只手嘛
So, what can I do to help?	那么 我能帮你干点什么
Honey, this is your first night off in however long.	亲爱的 你好不容易才休息一次
You just relax and keep knocking back those cocktails.	你就好好歇着 喝点小酒
Mr. Cootes.	库茨先生
Hey, isn't it nice to finally have a night off?	终于能休息一晚上 感觉挺好吧
It is. But tonight is not that night.	是啊 但今晚轮不着咱们休息
We're going back to the office in 45 minutes.	45 分钟后我们得赶回公司
But, sir, this is our housewarming party.	先生 可这是我们的暖房派对啊
You know, Mother Earth is also having	你知道么 地球母亲也正在开一个
a "housewarming" party, too,	暖房派对
only hers ends with humankind at the bottom of a rising ocean,	只是她的派对是以海面上升 人类沉到海底
passing through the digestive tract of a stingray.	被黄貂鱼吃进肚子告终的
By the way, it's a lovely home.	不管怎样 你家真漂亮
Mr. Cootes, I know you're a vegan, so I, uh,	库茨先生 我知道您是素食主义者 所以我
I got some vegan spring rolls for you over there.	在那儿给您准备了几个素馅春卷
Oh, nummies!	噢 美味哟
You're going back to work?	你要赶回去工作
Sheez, Marshall, you are as busy as a...	诶哟 马修 你简直跟那啥一样忙
Oh, gosh, what are you as busy as?	哦 对了 你跟啥一样忙来着
Please don't talk about the bees.	求求你别说蜜蜂
I was gonna say Nicolas Cage.	其实我想说你跟尼古拉斯·凯奇一样忙

That guy is in everything.	那爷们啥都演
Let's just put on some music.	咱放点音乐吧
I'll, uh, I'll bring out the Gouda, we'll open a couple bottles of wine... that are in the basement.	我 呃 我去把高达奶酪拿出来 我们开几瓶红酒 可那些红酒在地下室
All right, I'll get my beekeeper's suit.	好吧 我去拿养蜂人的防护服去
You should be happy about the bees.	你们该因为蜜蜂高兴
They're keeping the mice at bay.	它们把老鼠困在了地下室
We have mice?	这儿还有老鼠
Not with all these bees flying around, we don't.	不过蜜蜂到处飞 就没有了
You're welcome.	不用客气哈
Ted, baby Gouda's coming out. Look alive.	泰德 小高达要出来了 表现得活跃点
Are you a vegan?	你是素食主义者吗
What?	啥
Ooh-ee!	喔咿
Kitchen, now.	来厨房 现在
I can't believe that he's making us go to work tonight.	我真不敢相信库茨非要我们晚上加班
Are... you... a... vegan?	你 是不是 一个 素食主义者
Um, no.	嗯 不是的
Uh-huh. And when you were shoveling the spring rolls down your gullet, did you happen to notice a little sign next to the plate marked "Vegan"?	好的 那当你一口口地把春卷咽下去的时候 有没有注意到放春卷的盘子上 有没有注意到放春卷的盘子上 清晰地标着 素食者专用
I think there's been some mistake.	我觉着咱俩之间有点儿误会
You could have had anything on that table!	你可以吃了那桌上的任何东西
Anything at all!	任何 东西
Mini pizzas, bacon-wrapped figs, pigs in blankets.	迷你披萨饼 培根卷无花果 猪肉肠面包卷
There was even talk of an inbound Gouda!	据说甚至还有原产地的高达奶酪
But no, no, you had to have the one thing that someone with my dietary preferences can eat.	但是 不 不 你居然唯独吃了那一样东西 像我这样的素食者唯一可以吃的东西
Look, I didn't eat the spring rolls.	听着 我没有吃春卷
Liar!	骗子
Your breath reeks of shredded carrots and deceit!	你的呼吸里都带着一丝丝胡萝卜和欺骗的 恶臭
Okay, okay, maybe I did eat your precious spring rolls.	好的 好的 或许我确实吃了你的春卷
Oh...	哦
What are you gonna do about it, hippie?	你又能把我怎么样呢 你这个小嬉皮士
It's fine. Everything's fine.	没事 一切顺利
Young man, are you suggesting fisticuffs... as in with our fists?	年轻人 你是在挑衅 要跟我用拳头一绝高低么
And feet— I'm a kicker.	不仅仅是拳头 还有脚 我腿法了得

Well, well, looks like I just started eating white meat again.	好好好 这感觉就像我回归食肉了那样
I will bite and scratch you like a wolverine.	我会像一只狼灌一样撕咬你的
May I warn you,	让我警告你一遍
I have been in a fight before.	我以前可打过架
So have I... sort of.	我也打过 一丢丢
Oh, God.	哦 天呐
Mr. Cootes. Hi.	库茨先生 嗨
Did you see that we had hummus and veggies?	你看见我们那儿放了豆沙和蔬菜么
There's hummus and veggies?	豆沙和蔬菜
Over there.	就在那儿
Hey, I'm not gonna let that guy push me around.	嘿 我可不会再任人宰割了
I believe it was Sun Tzu who wrote, "Never give up. Never surrender."	我可坚信孙子兵法里有永不言败 永不投降
-Shut up, Ted. -Okay.	-闭嘴 泰德 -好的
For God's sake, Lily, you're pregnant.	老天啊 莉莉 你可是怀孕了的
For God's sake, Ted, Lily's pregnant.	老天啊 泰德 莉莉可是怀孕了的
Oh, man.	哦 天啊
Sorry about that.	非常抱歉发生了这种事
I don't need this right now, Ted.	我现在不需要你的抱歉 泰德
I shouldn't do this.	我不该这么做的
- I shouldn't do this. - What?	-我不该这么做啊 -怎么了
This is a bad idea. This is a bad idea!	这个主意糟透了 这个主意糟透了
- What is? - I should just go. I should just go!	-到底怎么了 -我应该现在闪人 现在就走
Okay, okay, just tell me what is going on.	好吧 好吧 告诉我到底发生了什么
I love my penis, Robin.	我爱我的弟弟 罗宾
Oh, Barney, you promised.	哦 巴尼 你承诺过的
I do! I love it!	我是承诺过 我爱它
If I could kiss it, I would.	如果我可以亲到它的话 我会去亲的
I'd be lying if I told you I hadn't tried.	如果我跟你说了我没试过 那我一定在撒谎
I'm not comfortable with this conversation.	这个话题让我感觉到不爽
Oh, come on, Robin, it's my penis we're talking about.	哦 别这样啊罗宾 我们可是在谈论我的弟弟
- You've seen her— she's magnificent. - She?	-你曾经见过她 她是多么的神奇 -她
Every penis is a girl, Robin. Everyone knows that.	每一个小弟弟都是个姑娘 罗宾 所有人都知道
Like... ships and lake monsters.	就好像 水怪和船都是姑娘一样
And Gouda!	还有高达
She's a beauta.	她很美哒
Oh, Gouda.	哦 高达奶酪
Well, I'll be back.	好吧 我会回来的
Most of me, anyway.	不管怎么样 我身体的大部分会回来的
- Don't eat that. - What?	-别吃这个 -什么
Whoops! Oh, it's ruined.	我擦 哦 这被毁了

It's not ruined. Ten second rule.	这没有被毁啊 落地十秒内拿起来还可以吃啊
Eight, nine, ten, and it's ruined.	八 九 十 好了 它被毁了
This whole party's ruined.	这整个派对都被毁了
I got a basement full of bees,	我的储藏室里到处都是蜜蜂
and Ted almost got into a fight with Mr. Cootes.	而泰德差点和库茨先生打起来
Lily, look around.	莉莉 看看四周
Everyone's having an amazing time.	每个人都在享受一段神奇的时光
It's a great party.	这是个很棒的派对
Okay, maybe it's not a total disaster.	好吧 或许这不全是一场灾难
What the hell was that?!	那是什么玩意儿
So that's what happened in the living room.	这就是发生在客厅的事儿
Now I'm gonna tell you what happened in the dining room.	现在让我们把目光转向餐厅
Oh, no, that's not what you want.	哦 不好 那可不行
Man, I can't believe these are vegan.	哦 难以置信这些居然是素食
I've had, like, 20 of 'em.	我吃了 将近二十个
I should get the name of this caterer.	我该去问问做这个的餐馆的名字
It's my kitten's Bat Mitzvah next week.	下礼拜是我那只叫蝙蝠的小猫的成人礼
She's finally becoming a cat.	她终于真正成为了一只猫
Oh, God, you are crazy.	哦 老天 你真是个疯...
About cats.	狂热爱猫的人
Cats are so honest and real with their affections.	猫都很忠诚而且情感真挚
Ever since my divorce,	自从我离婚后
it's just been one liar after another.	我身边的骗子就像过流水灯一样
That's why it's so refreshing to meet someone honest like you,	所以感觉如此新鲜当我遇到了如此诚实的你
Special Agent Gary Powers.	特工咖喱泡沫
Listen...	听着
I think we can agree there's something here.	我觉得我们之间达成了某种联系
Something big...	某种丰满的
that looks and probably feels real.	看上去很真实 可能感觉也会很真实的联系
Maybe...	或许
we can go back to your place.	我们可以去你的地方
I can't ask you to delay intercepting those asteroids.	我可不能让你延误了去拦截那些小行星
I do need to intercept those asteroids.	我确实得去拦截那些行星
I think we need to have sex right now.	我感觉我们应该现在就去滚床单
Meet me in the upstairs guest bedroom in two minutes.	两分钟后楼上的客房见
I'm just looking for the vegan spring rolls.	你们知道那斋春卷在哪里吗
Last one, sorry.	不好意思 最后一个我吃了
Two minutes.	两分钟后哦
How can they all be gone? The party just started.	它们怎么就没了 派对才刚开始啊
I know, right?	可不
Let's just put on some music.	咱放点音乐吧

I'll, uh, I'll bring out the Gouda,	我 呃 我去把高达奶酪拿出来
we'll open a couple of bottles of wine...	我们开几瓶红酒
that are in the basement.	可那些红酒在地下室
Some jerk was just here.	有个混蛋刚才在这
And he was all, like,	他就像这样
"I can't believe these are vegan.	难以置信这些居然是素食
I've had, like, 20 of 'em."	我吃了 将近二十个
Point me into the direction of this scoundrel.	指给我看那个挨千刀的在哪儿
Um... it was that guy.	喏 就是那个家伙
Ted, baby Gouda's coming out. Look alive.	泰德 小高达要出来了 表现得活跃点
Lily, these spring rolls... ooh-ee!	莉莉 这些春卷 喔啾
Kitchen, now.	来厨房 现在
I can't believe that he's making us go to work tonight.	我真不敢相信库茨非要我们晚上加班
I mean, I think it's time that somebody took him aside	我就是觉得现在得有人把他拉到一个安静
and told him this is not how you treat your staff.	点的地方 然后告诉他这么摧残自己的手下是会遭报应的
Well, I'm sort of busy with the party right now.	唔 我现在忙的都脱不开身了
Fine. I'll do it myself. But he's gonna scream at me,	好吧 还得我自己来 不过他会朝我大喊大叫的
and you know that I can't stand up to screaming.	而你知道我最受不了别人吵我大喊大叫了
- Just go talk to him! - I think I should go talk to him.	-去和他谈谈 -我也觉得应该和他好好谈谈了
- Barney... - Ah, Lily,	-巴尼 -哦 莉莉
Ted ate all of the spring rolls.	春卷都被泰德一人吃光了
You could have had anything on that table!	你可以吃了那桌上的任何东西
Mini pizzas, bacon-wrapped figs,	迷你匹萨饼 培根卷无花果
pigs in blankets.	猪肉肠面包卷
There was even talk of an inbound Gouda!	据说甚至还有原产地的高达奶酪
Robin. Okay, listen, I need your help.	罗宾 嗯 听着 我需要你帮我一下
I'm about to get in a screaming match with my boss,	我马上就要和我的老板来一个对骂比赛了
and I'm not good at getting screamed at,	而且我又不擅长被别人大喊大叫
so I need you to warm me up.	所以我需要你帮我热身
- How? - I want you to scream at me.	-怎么热身 -我要你使劲骂我
You know, like you do to strangers on the street	对 就像你被街边的路人甲以一点点小事激怒那样
at the slightest provocation.	对我开炮吧
I don't do that.	我从来没有过好吧
Come on, lay some of that classic Scherbatsky	来吗 给我点经典的贱人舍巴斯基
mean son of a bitch on me.	向我开炮吧
Treat me like I'm a Girl Scout trying to sell you cookies.	就像那些小童子军向你叫卖曲奇那样对我吧
Four dollars a box and you're out of Thin Mints?!	四美元一盒 你穷疯了是吗
You green little...! I don't do that!	你个小绿……我不这样的

Come on, scream at me.	麻利点 对我大吼大叫吧
Like that.	就像那样
It's fine. Everything's fine.	没事 一切顺利
Marshall, there is plenty of stuff that I don't get mad about, like the fact that you're serving pigs in blankets without hot mustard.	马修 有很多事情 都激怒不了我的 比如你在准备这些猪肉肠面包卷的时候 居然没准备芥末
I'm not the type of person to be driven crazy by a host who refuses to provide delicious hot mustard in which to dip my pigs in blankets!	我可不是那种人 那种就只为这宴会东家连 上这道 猪肉肠面包卷的时候连芥末都不准备 就立马火冒三丈的人
I'm the type of girl who... keeps her cool.	我是那种 让自己冷静下来的妹子
Who keeps her cool.	让自己冷静下来的那种
Wait. Whoa, baby, are you okay?	等下 哇哦 亲爱的 你没事吧
Of course. This party is great.	当然没事了 这派对多好啊
I am handling this. Oh, God.	一切尽在掌握 哦 天呐
No...	别
Hummus and veggies?	豆泥加蔬菜呢
I'm looking for hummus and veggies.	豆泥和蔬菜在哪里啊
Robin, can I talk to you about something very dear to me?	罗宾 我能和你讨论一件对我来说很珍贵的 东西吗
Promise me this isn't about your penis.	你发誓和你的小弟弟无关
I promise it isn't about my penis.	我保证这绝对和我的小弟弟无关
I'm sorry.	不好意思啊
Excuse me, sir, could I talk to you in the kitchen?	不好意思 头儿 我能和你到厨房说两句话吗
Sorry about that.	实在抱歉啊
I don't need this right now, Ted.	我现在不需要你的抱歉 泰德
I swear, if there's one more crisis...	我发誓 要是哪里再出点什么乱子
Well, the bees escaped their enclosure, but no reason to "Bee" Concerned.	好吧 这些蜜蜂都跑出来了 但这点小事情犯不着大家蜂蜂颠颠的
No, there is, we're in big trouble.	好吧 我确实惹麻烦了
What is that smell?	你那是什么味道
Oh, I doused my suit with kerosene.	我把我的外套放在煤油里泡了一会儿
All beekeepers do this.	所有的养蜂人都这么干
Dad, just take off the suit right now.	老爸 现在就把这外衣脱了
All right, fine.	好吧
Every 30 seconds, there's another crisis that needs to be dealt with and I have to deal with it.	每 30 秒 就有一个新的麻烦等着去解决 而且还必须得是我去解决
This is... Oh, God.	简直是 哦天呐
This is parenthood, isn't it?	当爹妈就是这样吧 是不是
So they say.	过来人都这么说
Okay, it's official.	好吧 我正式宣布
I thought I could do it, but I can't.	我以为我可以做到 但是我做不到

No, Marshall's always at work.	我做不到 马修永远都在工作
He's got to go back tonight.	他今天晚上就得再回去了
And I don't know if I can handle a life that's just one crisis after another.	而且我实在是不知道我道理能不能处理好 这一波接着一波混乱的人生啊
Lily, listen to me. I'm gonna give you a little piece of...	莉莉 听好了 我要给你一点小
Gouda!	高达
God.	天呐
- Crisis? - Crisis.	-又有麻烦了吗 -又有麻烦了
- Don't eat that. Whoops! - What?	-别吃那个 呦 -什么
Gouda's out, Ted. Don't sleep on the Gouda.	高达出场了 泰德 别在上面吃睡着了
Wouldn't dream of it.	我可不想
So Lily told me you have to go back to work tonight?	那么莉莉告诉我说你今晚得回去工作是吧
No, I don't have to go back to work tonight.	不 我今晚不用回去工作了
Mr. Cootes and I came to an understanding.	库茨先生和我达成了共识
But, hey, what's going on with Robin?	但是 嘿 罗宾怎么了
I called her a mean son of a bitch and she took it all weird.	我说她是个自私的婊子 然后她的反应太奇怪了
- She did? - Yeah.	-很奇怪吗 -是的
Crazy, right?	不正常 对吧
Hey, buddy.	嘿 大伙儿
Best housewarming party ever.	史上最棒的暖房派对
Everybody's abuzz.	每个人都嗡嗡的
Abuzz.	嗡嗡的
Oh, good one, Mickey.	噢 一语双关 米奇
But, hey, you're right.	但是 嘿 你说的很对
Great party.	很棒的派对
What the hell was that?!	到底是怎么回事
And that's what happened in the dining room.	这就是发生在餐厅的事情
Now I'm gonna tell you what happened in the kitchen.	现在我要告诉你们在厨房发生了什么
Oh, no, that's not what you want.	哦 不好 那可不行
Man, I can't believe these are vegan.	哦 难以置信这些居然是素食
Back to our fight?	回到争吵状态
Back to our fight.	回到争吵状态
I cannot believe you screamed at that woman at Zabar's.	我不敢相信你在扎吧对一个女人大喊大叫
She was trying to cut in line.	她想要插队
She was gonna get the last kugel.	她想要拿走最后一份鸡蛋蒸锅
She was 90 years old.	她已经 90 高龄了
It was probably gonna be her last kugel.	这可能也是她的最后一份鸡蛋蒸锅了
Sometimes in life, you have to be assertive and stand up for yourself.	有些时候 你需要果断一点 保护自己利益
You called her a whore.	你管叫她婊子
Who wears that much makeup?!	谁没事化这么浓的妆
Old ladies!	老婆婆们

Who take money for sex. Exactly.	那些卖身换钱的人 太对了
Look, I'm sorry.	听着 我很抱歉
If I would've left things in your dainty, lily-white, never-ripped- an-old-lady's-wig-off hands, we would be kugel-free right now.	如果我把这件事情交给你那白皙秀丽从未薅掉一个老婆婆假发的手里我们现在就没有鸡蛋蒸锅了
Oh, so, what, I'm too nice?	哦 所以说呢 我太好了
You never stand up for yourself.	你从来不为自己争取
Remember that sixth grader who kept stealing your lunch?	记得那个一直偷你午饭的六年级生么
High school was a tough time for me, okay?	高中是我的艰难时代 好么
And that girl was muscular.	而且那个女孩是肌肉型的
Forearms like Popeye.	手臂跟大力水手一样
How do you even know about that?	你怎么会知道这件事的
Marshall told me. He also said that you had your mom stop making peanut butter and jelly sandwiches because of that girl's nut allergy.	马修告诉我的 他还说了你让你妈妈不再做果酱和花生酱三明治因为那个女孩对坚果过敏
I didn't want to add to her health problems.	我不想加重她的身体问题
She was already in a wheelchair.	她已经坐轮椅了
Okay, so what?	好的 所以呢
I would rather be nice than be like you, always getting in fights about stuff that's not even worth fighting about.	我宁愿忍让些也不愿做你这样的人总是跟人争执那些鸡毛蒜皮不值得的小事
Disagree.	不同意
It's like Sun Tzu wrote in The Art of War, "Never give up. Never surrender."	孙子在孙子兵法里面写过永不言败 永不投降
That was Tim Allen in Galaxy Quest.	那是提姆艾伦在星河奇遇里面写的
Whatever, dude.	无论如何 哥们
Your problem is any time you're faced with the least bit of confrontation, you run away.	你的问题就是无论何时面对任何对峙的时候 你就逃跑
Oh, I run away from confrontation?	哦 我在逃避对峙
Ted, baby Gouda's coming out.	泰德 小高达要出来了
Look alive.	表现得活跃点
Whoops. Son of a...!	哦 你个...
I'm sorry.	抱歉
Maybe that was my fault.	也许那是我的错
You think?	你也发现了
You're right in my snack track.	你挡住了我拿吃的的路
Hey, nice beekeeper suit.	嘿 帅气的养蜂人装束
Do you know that, uh, most bees are left-handed?	你知道么 大多数蜜蜂是左撇子
Did you know bees hate the smell of kerosene?	你知道蜜蜂很讨厌煤油的味道么
I knew that. Geez, what do you think, this is my first day as a beekeeper?	我当然知道 天呐 你以为这是我当养蜂人的第一天么
Nice. Oh.	太棒了 哦

Is that true about bees and kerosene?	蜜蜂讨厌煤油是真的么
I don't know.	我不知道
Barney...	巴尼
Ah, Lily,	哦 莉莉
Ted ate all of the spring rolls.	春卷都被泰德一人吃光了
Barney, that woman you were talking to,	巴尼 那个跟你说话的女人
our neighbor Geraldine,	也就是我们的邻居杰拉德琳
some guy slept with her	有个人跟她睡了
and didn't call her, so she hunted him down	却不再打电话给她 于是她追踪到了他
and cut off a certain part of his anatomy with a cheese knife.	然后用一把芝士刀切掉了他身体的某个部分
So, whatever you do,	所以 无论你做什么
don't sleep with her.	别上她
It's funny, she is, um, waiting for me	这太有趣了 她在 唔
in the guest bedroom right now.	她正在客卧等着我
Oh, God! Oh, God!	哦 天呐 哦 天呐
That was the idea, but now forget it!	那是原本的打算 但是我现在已经忘了
Barney, this is a disaster.	巴尼 这是一场灾难
I swear, if there is one...	我发誓 只要这里有一个..
It's fine. Everything's fine.	没事 一切顺利
	十秒法则: 掉在地上的东西十秒内捡起来都是干净的
Hey, ten second rule, right?	嘿 不超过十秒 对吧
It's fine. Everything's fine.	没事 一切顺利
Shoo! Shoo! Shoo!	走开 走开 走开
I know you're pregnant, but you need a glass of wine.	我知道你怀孕了 但你需要来点酒压压惊
I got that cheese off the Internet.	这块奶酪我是从网上买的
I know you got it off the Internet.	我知道你是在网上买的
Why does that make it impressive?	网上买的又咋了
You know what else you can find on the Internet?	你知道网上还有什么吗
Zoo animals masturbating.	动物园里的动物打飞机
There's one of a walrus.	哥还见过一只海象
He's...	他
Oh.	噢
No...	别
Excuse me, sir, could I talk to you in the kitchen?	不好意思 头儿 我能和你到厨房说两句话吗
Mr. Cootes, I am not going back to work tonight.	库茨先生 今晚我是不会回去工作的
Oh, no, she didn't just say that.	喔 她刚刚说了什么
Mickey, could we just have a minute?	米奇 能给我们俩一会儿时间单独谈谈
Oh, yeah. Sure.	哦 好的 当然可以
Marshall, look, I know when you started with this firm,	马修 你看 我知道当你刚来公司的时候
it was all fun and games.	我们的工作看起来很有意思
The office chair races were particularly spirited.	尤其是晋升大战更激动人心
Until, of course, Gail went down the stairs.	直到 呃 盖尔从楼梯上摔了下去

But for one brief moment,	但就在那个瞬间
boy, did she fly.	神哪 我相信她飞起来了
I'm not here, I'm not here.	当我没在 当我没在
Mr. Cootes, you're working yourself to death.	库茨先生 你是个极品工作狂
Just cut loose a little.	拜托就放松那么一会儿
Have a beer, find a hobby.	来点啤酒 发展发展兴趣爱好
Look, son, it's very simple.	你看 孩子 道理很简单
Um, Mother Earth doesn't get a night off.	嗯 地球母亲从来都不休息
Neither do you.	所以你也休想
Well, then I quit.	那好 我辞职
And I don't know if I can handle a life	我真不知道我能不能去适应这种生活
that's just one crisis after another.	烦心事一件接一件的发生
Lily, listen to me. I'm gonna give you a little piece of...	莉莉 听好了 我要给你一点小
Gouda!	高达
Maybe he's right.	他可能是对的
Maybe I do need a hobby.	我或许确实需要培养一个兴趣爱好
Well, hey, how about beekeeping?	呃 嘿 养蜜蜂怎么样
Me? No. I-I don't know the first thing about bees.	我 不好 关于蜜蜂我是什么都不知道
You want to know a secret?	告诉你个秘密
Neither do I.	我也不懂
It's not a secret.	这个不是秘密
Let me try this thing on.	我试试这件装备
I'm gonna give you some privacy.	那我回避一下
All right, thank you.	好的 谢谢
Okay.	好
Hey, buddy.	嘿 哥们
Best housewarming party ever.	史上最棒的暖房派对
Everybody's abuzz.	每个人都嗡嗡的
Okay, maybe it's not a total disaster.	好吧 貌似没想象中的那么糟
Great party.	很棒的派对
Oh, my God. Oh!	喔 天啊 噢
Oh, Mr. Cootes!	噢 库茨先生
Mr. Cootes, are you okay?!	库茨先生 您还好吧
That was amazing!	爽死了
Did you see me?!	你看见没
I flew through the air like a human fireball	我像个人肉火球一样飞过来
and didn't get a scratch.	而且居然毫发无损
Eat your heart out, Gail!	羡慕不死你 盖尔
God, I feel so alive!	老天爷 我浑身充满活力
I want to drink a beer.	我想喝点啤酒
Oh, yeah.	哦 好的
Okay, one beer, coming right up.	没问题 啤酒一瓶 即可送上
Oh, and, uh, Marshall,	哦 等等 马修
I think we'll take the night off tonight, okay?	我想今天晚上我们都放个假 好不

Sounds good, yeah.	听起来不错 好的
But I'll see you Monday?	但礼拜一你来上班吧
Of course.	那是当然的
Yeah.	说定了
You know, Robin, I've been thinking about it.	你知道么 罗宾 我一直在想
Guess it's kind of nice you're such a badass.	你 <input type="checkbox"/> 牌鹑勿猜 <input type="checkbox"/> 好的
It's pretty badass you're so nice, Ted.	你好起来也蛮 <input type="checkbox"/> 诺 <input type="checkbox"/> 泰德
Was I supposed to close the basement door?	我是不是应该把地下室的门关上
God, this feels so right!	天啊 感觉太好了
We're so great together.	咱俩太登对了
I want to spend every minute of every day with you.	我想在你身边而且寸步不离
I never let you out of my sight for one second.	我要时刻监视着你
Not one second, not one second. I don't!	连一秒也不要让你离开我的世界
Oh, God!	噢 天啊
My last lover was not like this.	我的上一个可没这么好
He was the worst!	他最烂了
Do you know, he didn't even come to my cat's bris.	你知道么 他都不来参加我猫猫的割礼
I mean, what?	我说 什么
Well, we showed him.	所以我就让他亲身体验了下
Yes, we did.	没错 我们真这么干了
Let's just say, the punishment fit the crime.	可以这么说 我们量刑得当
I can't wait to tell everybody that we're boyfriend and girlfriend!	我都迫不及待要告诉所有的人 我们俩是一对儿了
Let's do it tonight.	今晚就宣布吧
No, it's Lily and Marshall's party.	算了 这是莉莉和马修的派对
We'll wait.	再等等吧
We can do it at Mittens and Mr. Pepper's wedding.	我们等到羊肉小姐和呼叫先生的婚礼上再 说吧
Or maybe something...	或者

So7E16

Sorry this is taking so long.	抱歉这么久都没动静
He kicked for everybody else.	其他人想看的时候他都踢了
It's hard for the little guy to perform under pressure.	压力山大 小家伙发挥不出正常水平
Top ten things Marshall said on his wedding night.	马修新婚夜之十大金句
Whoa! It was small, but I think I felt something.	哇 个头虽小 但我有感觉到这么一点
Top ten things Lily said on her wedding night.	莉莉新婚夜之十大金句
Stop laughing at it, Lily.	莉莉 不许笑
Top ten things Marshall said on his wedding night!	马修新婚夜之十大金句
Can we please talk about something other than my wedding night?	别再说我的新婚之夜了 行不行
Absolutely. Let's talk about last night.	当然行 那就说说昨晚吧
It was a night like any other.	昨晚跟往常一样
I was just about to get laid...	哥正准备带妞回家...
Hey, Barney, I need your help.	巴尼 帮我个忙
This hottie I'm talking to is meeting her friend at a club,	跟我聊天的那个辣妹 约了她的朋友在酒吧见面
so I need a wingman.	所以我急需一个泡妞搭档
Well, just so you know, I'd be giving up a sure thing here.	你这样 是要我丢掉砧板上的肉啊
Hey!	什么话呀
Are you not a sure thing?	难道你不是我砧板上的肉吗
Yeah, I am.	是 任你宰割
This "friend" of yours better be even hotter and dumber than this one.	那位友人最好比这位更诱人和愚人
Wow! You have Enormous Penis Syndrome?	哇 你有"巨大命根综合症"啊
- I've never heard of that. - Yeah.	-我从来没听说过这种病 -对啊
That's the problem with E.P.S.: lack of awareness.	"巨根症"最严重的问题就是不被大众所知
That's why I'm organize a 10K fun-run.	所以我要组织一场万米的募款长跑
Of course, many of us will need wheelbarrows.	当然 病患都会需要独轮手推车来运巨根
You are so brave.	你真勇敢
And you are so understanding.	你真明事理
Most people just stare at me like I'm some kind of freak in reinforced underwear.	大多数人只会盯着我好像我是往内裤里面塞袜子装大鸟的变态
Poor, baby.	可怜的小宝贝
I can't imagine what you're going through because I never wear underwear.	我恨我不能感同身受因为我从来不穿内裤
Jackpot!	中奖啦
You want to get out of here?	你想离开这里吗
Oh, I don't know. This is all moving kind of fast. Okay.	不知道 这进展也太神速了吧 那走吧
Oh, but before we go,	但在离开之前
I should mention my condition.	我得说下我的症状

It's called: I'm not a Gullible Dumbass Disorder.	学名为” 我不是个轻信别人的傻妞失调症”
As the former Surgeon General, I've got to say,	身为前任卫生局局长 我不得不说
I don't think that's the real thing.	你的病根本不存在
Okay, just stop.	好啦 别装了
You have no chance with me.	咱俩没戏
We're just here as backups for our friends.	我们来这儿是给朋友当后援的
- Hey, how did you two meet, anyway? - No,	-那你们俩是怎么认识的 -不可能
we're not doing that first date dance	我才不会跟你来什么初次约会之舞
where you pretend everything I say is fascinating,	好让你边假装我说的一切都迷人不已
thinking it'll somehow get you into my pants.	边幻想着何时跟我上床
What? Guys don't do that!	什么 男人才不用这种烂招呢
Goat cheese? Fascinating!	羊奶酪 太迷人了把
What else are you allergic to, huh?	你还对什么东西过敏
You owe me three hours for last night, Mosby.	你得还我昨晚失去的三小时 莫斯比
I'm thinking,	我在想
laser tag tournament in Newark this weekend.	这周纽瓦克市的真人 CS 联赛
Ted can pass for under 18, right?	泰德装 18 岁以下 能混过去吧
It's a father-son thing.	人家要求参赛的是父子档
Marshall, we should get going.	马修 我们得走了
Any later, and we'll be riding the Drunk Train.	晚了就只能坐那趟醉鬼列车了
The Drunk Train?	醉鬼列车
It's the last train of the night back to Long Island.	晚上最后一趟回长岛的火车
It's a mess.	乱到不行
Just a bunch of drunk, sloppy idiots,	就一群醉醺醺脏兮兮的白痴
fresh off a night of partying in the city,	在城里刚刚结束狂欢
- just desperate to hook up with anything that moves.	-迫不及待想搞上任何会动的东西 -对
- Yeah.	
- Bye. - See you.	-走啦 -回见
New plan, Ted.	新计划 泰德
So this father-son thing.	关于父子档这个问题
You know, a backwards baseball cap really youngs me down.	我想说 帽舌朝后的棒球帽真能让我装少年呢
All aboard!	上车啦
For Valentine's weekend, Lily and Marshall invited	为了共度情人节周末 莉莉和马修
Kevin and Robin on a couple's getaway to Vermont.	邀请凯文和罗宾到佛蒙特州来次情侣聚会
16 years together, and still so in love.	你们一起 16 年了 还这么相爱
What's your secret?	秘诀是什么
The key to relationships is understanding the difference	维系感情的诀窍在于
between hearing and listening.	你有没有用心倾听
It's about respecting your partner's...	有没有尊重你伴侣的...
Opinions on...	意见...
Hey, shh, shh, shh. Kind of on a roll here.	别打岔 我要一气呵成
Relationships are a give and take,	维系感情在于相互迁就

and that's why it's important to never keep score.	所以不计得失 不要算分数这点很重要
Yeah, like how Barney's holding these three hours over Ted's head.	对 就像巴尼老觉得泰德欠着他三个小时一样
If they were a couple, they'd never work.	如果他们是一对 那铁定会分手
Obviously. Ted's a Taurus, and Barney is such a Scorpio.	肯定的啊 泰德是金牛座 巴尼可是典型的天蝎座
Good advice. Don't keep score.	好建议 不计得失
They're not even close to finished.	他们的长篇大论才刚开个头
How do we not keep score, you ask?	你是问我们怎么做到不计得失吗
Sounds like somebody want to hear some examples, sweetie.	好像有人说想听举例啊 宝贝
I'm just gonna close my eyes until it's all over.	我要闭上双眼直至结束
Top ten things Lily said on her wedding night.	莉莉新婚夜之十大金句
Solid.	说得好
Here's one.	我想到一个
Every time Marshall's mom comes to visit us, we have to put out all the tacky Minnesota gifts she's bought us over the years.	马修的妈妈每次来我们家 我们会把她这些年送给我们的 所有俗气的明尼苏达礼物摆出来
- Hi, Mom! - Hi, Mrs. Eriksen!	-妈妈好呀 -埃里克森太太好
Hello, Marshall.	马修好呀
Uh-huh. I don't see the gopher-hair tea cozy I made you.	哎哟 我好像没看见 我亲手做给你们的地鼠毛茶壶套
Guess it wasn't good enough for Lily.	可能莉莉看不上眼吧
But I'd never hold that over Marshall, because if I did, he'd owe me big-time.	但我从来不与马修计较这事儿 因为如果我这么做 那他可是欠我太多了
Just like I would never hold it over you for dragging me to that experimental theater piece.	就好比 我从来不跟你计较 上次你拖我去听什么实验剧场的作品
Is it... is it just screaming?	这... 只有尖叫声吗
But we don't keep score.	但我们不计得失
Gotcha, loud and clear. Don't keep score.	懂了 清清楚楚 不计得失
Because if we did, then Marshall would owe me for killing my cousin's dog.	因为如果我们一旦这么做 马修会因为 弄死我表姐的狗欠我一次
How did I know that he would eat my wallet?	我怎么知道那狗会吃我的钱包
Why was your wallet filled with chocolate?!	谁让你的钱包里装满巧克力呀
So we're back to this argument!	战火又要重燃了是吗
That night, Barney and I found ourselves in a strange, new universe called...	那晚 我和巴尼发现我们自己 身处一个奇怪的新世界 名为
The Drunk Train.	醉鬼列车
Where has this heavenly vehicle been all my life?	我过去的人生中 这天堂般的列车都上哪了
Can you hear its inspiring chant, Ted?	你能听见它激励人心的吟唱吗 泰德
I think I can get laid, I think I can get laid.	今晚有妞又有戏 今晚有妞又有戏
It's-it's The Little Engine with Wood,	是它的柴火 [勃起] 发动机
The Whore-ient Express.	妓女快车
The Long Island Tail Road!	长岛” 阴道”

Oh, I got one.	我想到一个
Thomas the Spank Engine!	汤玛士小淫车
Ted, that is a children's book.	泰德 不要玷污童话书
Okay, as fun as this place is, it's late.	好吧 这地方虽然好玩 现在也晚了
So, what's our play?	我们的戏码是什么
And don't say, "The Siamese Twins"	千万别提"暹罗连体婴"
We're not stretching out another one of my jackets.	我才不要再牺牲我的夹克了
God no, dude, this is the Drunk Train.	才不用呢 兄弟 这可是醉鬼列车
We don't need a play!	根本不需要任何戏码
All we have to do is sit back, play it cool,	我们只需放松坐好 淡定装酷
scope out the hotties, and by the end of the line,	眼观辣妹 等到站的时候
we will totally be sleeping with someone.	肯定能带个回家睡
You know, you are so great.	你太厉害了
You sat there listening to Marshall and Lily	你坐在那里听马修和莉莉
bicker all night, and you didn't complain once.	吵了一个晚上 居然没抱怨过一句
Well, I am a therapist, so I do plan on billing them.	我是个心理医生 倒是有打算给他们寄账单
I also have a couple powerful medications that might help.	我还有一些强效的药物或许有会帮助
Lily can't take anything; she's pregnant.	莉莉不能吃药 她有孕在身
I meant for us.	我是说我们吃
If we're getting through five more meals	如果我们还得跟他们吃五顿饭
and a sleigh ride with those guys,	外加一趟雪橇旅
we need to be spaced out of our gourds.	我们必须得脑袋完全放空才行
Well, if we are keeping score,	如果我们也要计较得失的话
I owe you one weekend, mister.	那我要还你一个周末 先生
I was thinking a little longer than that.	我还以为会比周末更长呢
What do you mean?	什么意思
Robin,	罗宾
will you marry me?	你愿意嫁给我吗
Look, I know this is fast.	我知道现在求婚有点太急
I'm just excited to start a life with you.	我只是迫不及待想跟你共度人生
If that's what you want.	前提是你也愿意
I'm-I'm not saying no.	我 我不是要拒绝
I'm-I'm not saying anything.	我 我也不是要表态
I just, um... I-I need some time to think.	我只 我只是需要点时间考虑
I totally understand.	我懂
Um, take as much time as you need.	你慢慢想 没关系
I'll just, uh... I'll just keep this here until you're ready.	我就... 我就把这个放这里 等你考虑清楚
Any chance we could put that bad boy away for now?	还是把这惹眼的小坏蛋给收起来吧
It's really just staring at us, isn't it?	感觉它一直在盯着咱俩 对吧
Ted! Ted! Ted!	泰德 泰德 泰德
I thought of some new great names for the Drunk Train.	我给醉鬼列车想到了更好的名字了
Slamtrak!	腥鸡迷航

The Chatta-Nookie Choo-Choo!	火车呜呜叫春号
- Thomas the Spank Engine! - I said that one yesterday.	-汤玛士小淫车 -我昨天就说过了
I don't think you did.	你没说过吧
Someone's had some coffee.	有人咖啡喝多了啊
Yeah. 18 cups!	是啊 整整 18 杯
There is no way I'm falling asleep tonight!	今晚铁定睡不着了
That Quinn girl is so wrong.	那个昆茵真是大错特错
She said I could never love anything,	她说我不可能爱任何事物
but I love this train!	但我现在就爱死这列车了
She said you could never love anything? That's intense.	她说你不可能爱任何事物吗 犀利啊
Oh, you have no idea.	还不止如此呢
Stop staring. Not gonna happen.	别盯着我了 咱俩没戏
Is there any way we can start over and get to know each other?	我们不能重新开始 然后好好认识对方吗
- I already know you. - Oh, really?	-对你我一清二楚 -是吗
- You wear a suit all the time. - Obviously.	-你总是穿西装 -明摆着的
You have a stupid rule about everything.	对任何事你都有个白痴规矩
I pay for the meal, you handle my deal.	我花钱 你服务
That's just good manners.	这只是礼尚往来
But you end most nights alone at a strip club,	但你大多数的晚上都是在脱衣酒吧度过
feeling empty inside, telling yourself	你心灵空虚 却自我催眠说
your life is somehow epic or classic or... legendary.	自己的生活是多么的史诗 经典 或传奇
I never say epic or classic.	我才不说史诗和经典呢
Do you practice the dark arts?	你是不是会巫术啊
No, they did not forget the potato salad	不是吧 他们居然忘了你要外带的
in your takeout order!	土豆沙拉
Wh-What happened next?!	然后呢
For the last time, I'm sorry.	我再说一次 对不起
It's okay.	没关系
Your debt is paid.	你的债都还清了
You don't have to come on the Drunk Train anymore.	你再也不用跟我一起去醉鬼列车了
You're never gonna meet the one there, anyway.	反正你也不会在那儿遇上真命天女
- Oh, screw the one! - What?	-去他的真命天女 -什么
Every date I've been on lately has been brutal.	最近我所有的约会都糟透了
Last week, I went out with a girl	上周 我居然跟一个
whose favorite band was Glee.	最爱乐团是《欢乐合唱团》的女人约会
Plus, it's almost Valentine's Day,	而且 都快情人节了
and I'm alone without anything close to a girlfriend.	而我跟任何女的都八字没个一撇
So... all aboard!	所以上车吧
I have never been more proud of you.	我从来没如此以你为荣过
Come on.	走吧
Ted, tonight is gonna be epic—	泰德 今晚将会是史诗

wait for it— dary! Wait.	等等 奇 等等
No, that's not it.	不 不是这样
How do I usually say it? I hate this Quinn girl!	我平常都怎么说的来着 我恨死昆茵了
I propose we order a bottle of wine.	我提议 [求婚] 我们开瓶酒
- Propose! - Not propose. Suggest.	-求婚 -不是提议 是建议
I'm not married to the idea. Lily, take it.	我还没做 [嫁给] 任何决定 莉莉接话
Why don't we get an appetizer?	何不先点个开胃菜呢
How about the... onion rings?	不如就点 洋葱圈 [戒指] 吧
I mean, diamond rings.	我是说 钻戒
I mean, diamond circles.	我是说 钻石圈圈
I mean, onion circles.	我是说 洋葱圈圈
I know they're fattening,	我知道那玩意儿让人长肉
but I hear this place has great onion circles.	但我听说这里的洋葱圈圈可好吃了
So, Robin, about not telling them?	罗宾 不是说不告诉他们的吗
The green salad looks interesting.	蔬菜沙拉看起来不错
You're so much better without him.	没了他 你更好
If you ask me, Vinnie's a real jerk.	照我来看 维尼就是个混蛋
Hey, don't you dare badmouth Vinnie!	再说维尼的坏话 你死定了
So what do you do?	你做什么工作的
Well, I teach architecture, and I also...	我教建筑 我也...
Oh, big man with a job.	哇 有工作的大人物
You think you're better than me?	所以你觉得你比我厉害咯
So... where do you live?	那你住哪里
I'm on the Upper West Side.	我住上西区
Oh, big man. Living in Manhattan.	大人物啊 住在曼哈顿
What, you think you're better than me?	所以你觉得你比我厉害咯
You think you're better than me?!	所以你觉得你比我厉害咯
Well, it's a close one.	分数十分接近
Lily made 14 awkward references to marriage,	莉莉说了 14 个婚姻相关词
and Marshall made an even 60.	马修说了比分接近的"60" 个
I'm so sorry, Kevin.	对不起啦 凯文
It's okay. I'm gonna go to bed,	没关系 我要去睡了
but you guys think tomorrow we can stop with all the marriage talk?	但你们愿意明天别再提关于结婚的话题吗
- I do. - I do.	-我愿意 我愿意
That's a half a point each.	你们各加半次
- See you in a minute. - Okay.	-等会见 -好的
So? Are you any closer to deciding?	怎么样 考虑清楚了吗
Uh... well, there is something you don't know.	其实有件事情我没跟你们说过
Can you guys keep a secret?	你们能保守秘密吗
Yeah. Well, some of us can.	当然可以 除了某人
Well, there's something I have been keeping from everyone	有件事我一直守口如瓶
for the last couple of months.	隐瞒了你们好几个月

I found out that I can't have children.	我有不孕症
- I'm so sorry. - Yeah.	-我深感遗憾 -我也是
Are you okay?	你还好吧
I can't believe that we didn't know.	真不敢相信我们现在才知道
No, you know, I've had some...	没关系的 我...
time to deal with this by myself, and...	花了点时间自己调适
I'm okay.	我没事
For real.	真的
Are you sure?	你确定吗
Yeah. So...	是的 所以...
even though I love Kevin	虽然我很爱凯文
and I... think I want to say yes,	我 我也很想答应他
I can't until I tell him.	但没说之前 我不能答应
But I'm scared it'll end our relationship.	我很怕这段感情会就此告终
You know what, Robin?	罗宾 其实呢
If it's meant to be, then it won't matter.	有情人 终会成眷属
Yeah, you just have to tell him.	是啊 你就直说吧
Thank God we had the keys to Marshall and Lily's place.	幸好我们有马修跟莉莉家的钥匙
Pretty sure I told you	我早在你踢爆
that before you kicked in that side window.	人家的窗子之前就告诉你了
You mean, before the "Burglars" Kicked in that side window	你是说 "小偷" 把他们的窗子踢爆了
and stole all of Lily's underwear.	还偷走了莉莉所有的内衣裤
What the hell happened on that train?	火车上也太不顺利了吧
It was absolute chaos.	简直就是一场灾难
Ted, when I was at M.I.T.,	泰德 我在麻省理工的时候
my favorite Einstein quote was:	最喜欢的爱因斯坦语录是
"God doesn't play dice with the universe."	"上帝不跟宇宙玩骰子"
You didn't go to M.I.T.	你才没去麻省理工读过书呢
I didn't?	谁说我没有
Huh. I actually have no idea where you went to college.	我好像还真不知道你在哪儿上的大学
Who are you?	你到底是什么人
If we analyze the seemingly random patterns of the train,	如果分析一下火车看似随机的规律
taking into account standard deviation,	考虑到标准偏差
and assuming that epsilon approaches zero	假设 ϵ 趋近于 0
as angle delta approaches pi,	而 Δ 角趋近于 π
we can conclude...	我们可以得出...
Damn it, Ted!	我靠 泰德
I was about to drop some sweet word play about logarithms	我才刚要抖几个厉害的对数包袱呢
and getting into a rhythm with my log.	跟我的阳具 [对数] 正进入状态呢
I'll remember it.	我会记住这段子的

The next morning, Robin mustered up all her courage and finally told Kevin her secret.	隔天早晨 罗宾鼓足勇气告诉了凯文她的秘密
I know that this is a lot to process, so... you take all the time you need.	我明白你得花时间好好思考你慢慢想清楚吧
- And I understand... - Robin...	-我也明白... -罗宾
will you marry me?	你愿意嫁给我吗
Yes.	我愿意
What are you doing?	你在干嘛
The top speed of the Drunk Train is 73 miles per hour, and you factor in an aggregate of 32 boobs per car, 28 of which are motorboatable, and you divide that... No, no, no!	醉鬼列车的最高速是每小时 73 英里 因数由每车厢 32 个奶子加和得到 其中 28 个够大可蹭脸 再将其除... 错了错了
This is all wrong!	完全不对
It should be so simple!	本该很容易的啊
I mean, it's the Drunk Train!	不就是醉鬼列车吗
My God... it's been right in front of us the whole time.	天啊 原来答案一直远在天边近在眼前
"Get drunk"	"喝醉"
Yeah. Of course.	太有道理了
Good circling, Ted.	圈得好啊 泰德
This ain't my first word search.	哥可是圈字游戏高手
So my Mom's already picked a date, venue and caterer for the wedding.	我妈已经选好婚礼的日子 场地以及酒席承办人了
But nothing's set in stone.	不过一切都没确定
My great-aunt's gonna sing.	不过我大阿姨要献唱
That's happening.	这倒是确定了
Are you really okay with this?	你真的愿意吗
Yeah, she's actually got a decent voice.	可以啊 其实她歌喉挺不错
No, are you... are you okay with everything that we talked about?	不是 我是说你真的愿意接受我们说过的那些事了吗
Of course, Robin, I love you.	当然啦 罗宾 我爱你
Besides, there are other ways to have kids.	而且 我们可以通过其他方式要孩子
There's adoption, surrogacy...	比如领养 代孕...
No, Kevin, it's not just that I can't have kids, I don't want kids.	不 凯文 不只是我不能我也不想要孩子
Okay.	好吧
Knowing that, do you want to take your proposal back?	知道了之后 你要收回你的求婚吗
Will you marry me?	你愿意嫁给我吗
Oh, you take such good care of me.	你把我照顾得真好
Thanks for loaning me your shoes for my swollen feet.	谢谢你借你的大鞋给我的怀孕大脚穿
Ah!	
I owe you one.	我欠你个人情
We have to stop this.	我们不能再这样了
Stop what?	哪样

Keeping score.	计较得失
You're growing a baby, our baby.	你的肚子里孕育着我们的孩子
So you're officially ahead of me for life.	你这辈子都赢我了
Oh, thanks, sweetie.	谢谢你 宝贝
Once we're parents, we have to be a team. Deal?	身为父母 我们都是同一阵线 你说好吗
It's your turn!	轮到你去了
I was on point for six straight hours yesterday!	昨天我无间断照顾了 6 个小时
Two of those hours were a nap and you know it!	其中 2 小时你都在睡懒觉 别装了
Let's go to the board!	看比分版吧
I hope it's a soupy deuce, sucka.	真希望是块拉稀的尿布 废材
Deal. We're a team.	好的 我们是同一阵线
I was all, "Do I look like I'm from Ronkonkoma?!"	我就说"我看起来像是从朗肯科玛来的吗"
That's all you gotta say!	就是得这么说
Oh, oh, oh, big man with a briefcase!	哇 哇 拿着公事包的大人物要走过了
What do you think, you're better than me?!	拽个屁啊 你觉得你比我厉害吗
Hey, our stop's next.	我们下一站就到站了
Do you want to join us?	要跟我们一起走吗
- Yeah, I think we do. - Nah, we're good.	-好的 乐意之至 -不用了 谢谢
Too skanky.	太骚了
Too skanky?	太骚啊
It's the Drunk Train.	这可是醉鬼列车
You crossed out all the stops and wrote "Vaginaville."	你把所有站都划掉了 然后写了"下阴镇"站
That's not true.	才没有
That one says "Boner Gardens."	这里还写了"勃起花园"站
What's going on?	到底怎么了
Wait. Did that Quinn girl shake your game or something?	等等 是不是那个昆茵让你动摇了
Hell no!	你放屁
At the end of the night...	那晚的最后
You know, I went out tonight looking for a cheap, meaningless fling.	我今晚出来玩 本来是想找个随便无意义的一夜情
But you turned out to be so special.	但是你好特别
I'd hate to ruin this friendship with sex.	我不想因为上床而破坏我们的友谊
Oh, oh, I am willing to take that risk.	别啊 我很乐意为你冒这个险
Good one, Ted.	真会说话 泰德
Anyway, I'm seriously contemplating purchasing a new ironing board.	对了 我在考虑 要买一个新的烫衣板
Do you think...?	你觉得...
Okay, I'll give you this:	好吧 这点给你加分
You stood by your boy all night, even though you have no chance of getting with me.	你明知道咱俩没戏 还撇下你的朋友死缠了我一个晚上
That was pretty cool.	这招真打动我
Yeah, you know, in retrospect,	是啊 事后想想

I think that was the moment	我觉得就是那一刻
you decided to come back to my place and get nasty.	你才决定跟我回家大搞特搞的
Yeah, right.	是啊 全中
Get up. You're on my bra.	起来 你坐到我的胸罩了
Sorry.	抱歉
Where's your bathroom?	你的浴室在哪
Past the kitchen, down the hall.	绕过厨房 过道最里间
See, I feel like I would remember	但是如果真有这么一回事
you two being naked on your couch in the middle of the club.	我不会忘掉你俩在沙发上裸体的一幕吧
Oh, right. That was later in my apartment after we got nasty.	对哦 那是之后她回我家搞完才发生的事
My bad.	我记错了
So, you want to go to a diner or something?	你想去吃点东西吗
Wait-wait-wait. You slept with her?	等等 你跟她睡了
I know, I know.	我知道 我知道
I'm late on sending the pictures.	我都没给你发裸照
I've been swamped.	人家最近忙的焦头烂额
- You like Quinn. - I...	-你喜欢上了昆茵 -我
That's why you can't stop "complaining" about her.	难怪你整天没事就喜欢抱怨她
That's why you just tanked our chance with these...	难怪你会轻易放弃这...
lovely innocent flowers.	两朵可爱天真的花儿
I don't even care where we go,	要去哪搞都行
but I hate doing it on the ground.	可我真的不喜欢在地上"做"
Barney, do you know why	巴尼 你知道为什么
I'm on the Drunk Train on Valentine's Day?	今天情人节 我却来这破列车上吗
Because I have nothing better to do.	因为我没有更好的选择
No one I can't stop thinking about.	没有人让我念念不忘
So if you feel something for Quinn, go for it.	如果你对昆茵有感觉 就去找她啊
Because you're wasting your time here.	你在这只是浪费时间
We both are.	其实我们都是
I don't like Quinn!	我不喜欢昆茵
Kevin, I love you,	凯文 我爱你
but please don't just be the nice guy who says the right thing.	但请你别当那个只会说好话的好人
Robin, I want to marry you no matter what.	罗宾 无论如何我都想娶你
Assuming you don't turn into a big fat fattie.	假设你这辈子都不会变大肥婆的情况啦
See? Right there.	你看吧 看你的表情
Don't always say the right thing.	才没有永远都说好听的话
Look, you just got a truckload	听我说 你从我这里
of new information dumped on you.	一下子听到太多新的事情
Will you marry me?	你愿意嫁给我吗
My feelings on kids aren't gonna change.	我对于要孩子的态度是不会改变的
Will you marry me?	你愿意嫁给我吗

Haven't you always wanted kids?	你不是一直都想孩子吗
That was before I fell in love with you.	那是在我爱上你之前
Well, that's the thing.	这就是重点
Your future always had kids in it.	你未来的蓝图里有孩子
That is something huge you would be giving up for me.	而选择我 就意味着你要放弃很多
I just don't think I could ever owe someone that much.	我觉得我没办法 让一个人为我做出这么大的牺牲
I'm scared that you'll... wake up in-in a year or ten or 50, full of regret.	我好怕某天 某年你突然醒悟 10 年 50 年后 然后满怀悔恨
So... I need you to be sure, okay?	所以 我希望你好好想清楚 可以吗
If we get married, you will never have children.	如果我们结了婚 你将一生无后
Are you really okay with that?	你真的能接受这事实吗
Enormous Penis Syndrome?	巨大命根综合症
E.P.S.	巨根症
It's all about awareness.	让人们知晓这病很重要
That's why we're doing the fun run, the silent auction, the three-legged race.	所以才要举办募款长跑 无声拍卖 "三" 只脚赛跑
Of course, that's just one guy.	不过 参赛者也只会有一个人
You know what?	其实呢
I can't do this.	我演不下去了
You can let me out up here.	就这里放我下吧
Why? You got a girlfriend or something?	怎么 你有女朋友了 还是啥
Maybe something.	是有点"啥" 吧
Kids, sometimes you realize the journey you've been taking	孩子们 有时你会发现你人生某个阶段的列车
has reached its final stop.	已经抵达终点
So the question becomes	所以接下来的问题是
Where do you go next?	该何去何从
Are you okay?	你没事吧
* A year from now, we'll all be gone *	* 一年之后 分道扬镳 *
* All our friends will move away *	* 至交好友 各奔东西 *
* And they're going to better places *	* 人生道路 更上层楼 *
* But our friends will be gone away... *	* 过去情谊 随风消散 *
So... he un-proposed.	他收回了求婚
We're over.	我们结束了
And I-I... I-I know it's for the best.	我知道这才是最好的选择
It's just...	只是...
I was finally ready for something serious.	我愿意牵着他的手
He seemed like the guy to take that next step with.	走入人生下一个阶段
But he couldn't look past this.	但他却不能对此释怀
I mean, who could?	不过 谁又能呢
I could.	我能
I love you, Robin.	罗宾 我爱你

You've been complaining about this Barney guy so much,	你最近没事就爱抱怨巴尼
I'm starting to think that you like him.	我都怀疑你是不是喜欢上他了
Like his apartment– check.	喜欢他的公寓 是的
Like his moves downtown– check plus.	喜欢他的床上功夫 是上加是
But like him? Ugh. Please.	但是喜欢他... 拜托
I'm just surprised he doesn't recognize you.	真没想到他居然没认出你
He practically lives here.	他简直是这里的半个住客了
Gentlemen, give it up for Karma.	男士们 让我们欢迎 卡玛

So7E17

Kids, I'll never forget the first time	孩子们 我永远不会忘记
I told your mother I loved her.	我第一次跟你们妈妈表白
It was a rainy day in New York.	那是在纽约的一个雨天
We just had a horrible lunch.	我们刚吃过一顿巨难吃的午饭
The movie we wanted to see was sold out,	要看的电影又没座了
and I just looked at her	我只是看着她
and said, "I love you."	说出了 我爱你
It was a big deal for me.	坦白心迹对我来说其实挺难
I hadn't said that to a girl since...	我很久没跟女孩表白了 自从
I love you, Robin.	我爱你 罗宾
I'm serious.	我认真的
Do you remember why we broke up in the first place?	你还记得当初我们怎么分开的么
We asked each other, "Where do you want	我们问彼此 今后五年
to be in five years?"	想去哪里呢"
And our answers were just too different.	我们的答案有着天壤之别
Well, it's five years later,	你看 五年过去了
and where are we?	现在我们在哪里呢
Standing on the roof	我们还站在这个
where I kissed you for the first time.	我初次吻你的屋顶
I know this is a lot to process,	我知道这挺不容易接受的
so no pressure here.	我不是要给你什么压力
Just... what do you think?	只是问问 你怎么想的呢
You know what? You're exhausted, it's late.	啊 我说 你也累够呛啦 大半夜的
Let's just go to sleep.	咱去挺尸吧哈
Well, good night.	晚安哈
What the hell was that?	尼玛我干了些什么啊
Okay, I can fix this.	没事 我可以弥补
I-I was just temporarily insane because of my Lyme	我偷偷去野营的时候
disease,	
which I got on a camping trip that I didn't tell her about	被虱子叮了 得了莱姆病
because... I go camping in secret.	所以 所以我刚才突然抽了
Perfect.	绝了
Or I could say, "I'm sorry, we're great as friends.	或者我就说 对不起 咱还是好朋友
Let's just forget I ever said anything."	刚才那些就当我没说过"
Yeah, that's probably better.	唔 这个听着好点
Okay, here goes.	准备 出动
I go camping in secret.	我偷偷去露营来着
	老爸老妈浪漫史
Wow, Ted, I... wow, okay.	喔 泰德 好吧
You got to give me a minute here.	你得让我慢慢说
Yeah, of course.	恩 慢慢说

Okay, um, we need to t-talk about this.	恩 唔 我觉得 我们得谈谈
This time yesterday, I was in Vermont engaged to another man.	昨天的这个时候 我在佛蒙特 刚刚跟人订婚
I mean, it's been 24 hours of emotional mayhem, and, and the day is still not over.	我是说 我的情绪还混乱着呢 这一天还没结束
I mean, I swear to God, if there's any more surprises, I'm gonna hit someone!	我向老天发誓 要是今天谁还给我惊喜 我绝对狠狠抽他一顿
... comrade.	亲爱的同志
That means,	这意思是
"Hello, coworker."	你好啊 工友
You ready for our trip to Mother Russia?	我们要回到俄罗斯母亲怀抱啦 准备好没
Oh, yeah, Aunt Robin was thrilled World Wide News asked her to go to Moscow to cover Maslenitsa.	对了 国际新闻邀请罗宾阿姨去莫斯科 报道马勒斯尼沙狂欢节 她兴奋坏了
She was less thrilled to discover Maslenitsa is the city's annual butter festival.	不过 当她发现这是个年度牛油节的时候 她就没那么兴奋了
Even worse, she'd spend an entire week with all those buttery Russians and her archenemy Patrice.	更 口 宓氛 口 她得在那呆整整一礼拜 跟那些油乎乎的俄国人还有她的致命敌 帕特里斯
Uh, our flight leaves at 9:00 p.m., not a.m.	咱们的飞机是晚上九点 不是早上
God... Patrice!	老天爷啊 帕特里斯
But, Robin, the schedule says 9:00 a.m. and my ticket says 9:00 a.m.	可是罗宾 日程上写的是早上九点 机票上写的也是早上九点
and all the e-mail reminders said 9:00 a.m. and our boss in the car downstairs said...	所有的电邮提醒都是早上九点 在楼下车里的我们老板也说是
Okay, Patrice, I get it!	闭嘴吧 我听见了
Oh, no!	哦不
Pair of pants coming in hot!	裤子飞过去了 接住
Noise-canceling headphones.	抗噪声耳机
Oh, I don't need 'em.	那个我用不着
It's a ten-hour flight and your sitting next to Patrice.	你得在帕特里斯旁边坐十个小时哦 亲
Oh, God, where's my cough syrup?	老天爷啊 我的止咳糖浆呢
You're gonna make it.	没事没事 来得及
I'll bring your bag down.	我帮你把包拎下去
Where are my shoes? Where are my shoes?!	我的鞋呢 老子的鞋呢
Don't worry. It's fine.	别担心 我没事
-And look, about all this... -Just go.	-咱俩那事 -快去吧
-Good-bye. -Bye.	-再见 -回见
Why didn't I kiss her?	我怎么没亲她啊
We'll continue this when I get back.	等我回来 我们继续
Hello.	喂
I know it's early,	我知道挺早的
but can you meet me at the bar right now, alone?	但是 你能不能来酒吧跟我见一面啊 你自个
I'm on my way.	我就来

I got to meet Ted at the bar.	我去酒吧见泰德一面
It's 7:00 a.m.	现在才早上七点啊
Man, Ted really needs to work on his boundaries.	哥们 泰德总得有点界限吧
Shh, guys, seriously.	嘘 你俩真心吵啊
Why are you in our bed?	你怎么在我俩床上啊
I took the drunk train and got stuck out here.	我坐着醉鬼列车 正好被困在这了
Oh, God, I am so hungover.	哎呀呀 宿醉好难受啊
Oh, God, Lily's not wearing a bra!	哦 老天 莉莉没穿咪咪罩啊
Shh!	嘘
Bye, baby.	宝贝 拜拜
Do you think...?	你说如果
Okay, I already know I don't want to hear this.	我预感接下来的话我一点也不想听
Do you think that if we did it...	你说如果我们爱爱了
Yeah, I was right. I don't want to hear this.	预感很对 一点不想听
...and I did a really good job...	我非常非常的神勇
Please leave.	请滚蛋
I think I'm gonna throw up.	我觉得我要吐了
-Morning sickness? -No.	-晨吐吗 -显然不是
It's crazy, right?	很疯狂 对吧
Are you shocked?	你震惊了没
No, I'm not shocked. You're in love with Robin.	不 我没有震惊 你就是爱罗宾
Do you remember back	你还记得
at Christmas when she was upset, you didn't even know why,	圣诞节的时候她情绪低落 你都不知道原因是啥
and you spent eight hours setting up Christmas lights	就花了 8 个小时准备圣诞的灯光
in the apartment just to cheer her up.	在公寓里等着 就为了让她高兴起来
That was a platonic friend thing. A platonic friend thing?	这是精神基友应该做的 精神基友
Really? Ted, let me ask you a question.	真的么 泰德 让我问你一个问题
Would you have done that for me?	你会为我那么做么
You probably would have. You're such a good friend, Ted.	你也许会的 你就是这么好的一个朋友 泰德
You, too, buddy.	你也是 哥们
I'm going into the city.	我要去城里了
Just, while I'm gone,	就是 我走了以后
don't go snooping around in our stuff.	不要乱翻我们的东西
I know you think we have a sex tape hidden somewhere,	我知道你认为我们有一盘春宫带藏在某个地方
so I'll save you the trouble. We don't. Good-bye.	所以我帮你免去一个麻烦 我们没有 拜拜
Here's that moment from Barney's perspective.	在巴尼的视线中这个瞬间是这样的
We have a sex tape hidden somewhere.	我们有一盘春宫带藏在某个地方
Challenge accepted.	接受挑战
Robin again?	又是罗宾
Why does everyone keep going after Robin?	为什么每个人前仆后继的追罗宾

How come no one ever takes a run at me?	为什么就没有一个人中意老娘呢
Barney hits on you every day.	巴尼每天都在追你
Yeah, but he just wants to bang me.	对 不过他就是想和我滚床单
I want something real.	我想要来真的
I know, babe.	我知道 宝贝
Double A Cleaning.	双 A 清洁公司
Consuela, it's Barney.	康斯薇拉 我是巴尼
I need you and the girls for the afternoon.	我需要你和那些女孩们下午来帮忙
Of course, right away, Mr. Barney.	当然 马上来 巴尼先生
Are you at home now?	你现在在家么
No, I'm at a house on Long Island.	不 我在长岛的一栋房子里
I'll text you the details.	我会告诉你细节的
It's a big job. The place has been ransacked.	工作量很大 这地方被洗劫了
We'll get right on it.	我们会搞定的
Thanks, Consuela, you're the best.	谢谢 康斯薇拉 你最好了
Ted, I know you're ready to go	泰德 我知道对于你和罗宾之间这事
with this whole you-and-Robin thing,	你已经准备好要继续了
but is she ready to go?	但是她准备好了么
Is she ready to go? Um...	她准备好了么 额
Mmm, we'll continue this...	额 等我回来
when I get back.	我们再继续
So...	所以
Are you sure that it wasn't...?	你确定不是这样
We'll continue this when I get back.	等我回来 我们再继续吧
Okay.	好的
What?! No!	神马 不
Damn it, Lily, why are you rooting against me?	可恶 莉莉 你为什么总是跟我对着干
I'm not rooting against you.	我不是跟你对着干
Yes, you are.	不 你就是
No, I'm not.	不 我没有
Yes, she was.	是 她就是的
You see, at that very moment...	你看 与此同时
"Long-term bets"?	长期赌局
Lily bets Marshall that Barney will die by murder	莉莉赌 巴尼将会死于谋杀
Marshall bets Lily that Robin will never return their hairdryer	马修赌 罗宾将永远不会归还他们的吹风机
lily bets marshall that ted'll go bald.	莉莉赌 泰德以后会变成秃顶
marshall bets lily that if ted goes bald, he'll totally pull it off	马修赌 要是泰德变成秃顶 一定会很帅气
My God! They're placing bets on our lives.	额滴神呀 他们把我们的生活作为赌局
And I'm sorry, Ted cannot pull off bald.	不好意思 泰德秃顶是不可能帅的
You know Ted. I'm right about this.	你们认识泰德 我是对的吧
Ted, I'm your best friend. Why would I root against you?	泰德 我是你的好朋友 我为什么要跟你对着干呢

Lily bets Marshall that Ted and Robin won't end up together.	莉莉赌 泰德和罗宾最后不会走到一起
That's why.	这就是为什么
So, Lily was betting against me and Robin.	所以 莉莉打赌我和罗宾不能走到一起
I just didn't know it.	我还不知道
Okay, you want to make it work with Robin?	好吧 你想和罗宾一起么
You need to stay on her radar.	你应该让她知道你的存在
Call her right now.	给她打电话
She's on the plane. Her phone's off.	她在飞机上 手机关机了
Oh, my God!	哦 额滴神呀
How adorable would it be if when the plane lands, she turns on her phone	当飞机着陆时 她打开手机
and her mailbox is full of messages from you?!	发现信箱里满是你的信息
Ted, don't leave her any voice mails.	超浪漫的哟
Ted, don't leave her any voice mails.	泰德 不要给她留语音信息
Why not?	为什么不
Because...Because you need to go to Russia.	因为 因为你应该去俄罗斯
With love!	带着满满的爱意
Surprise her.	给她一个惊喜
Make the—in no way creepy—	做些不煞风景
grand romantic gesture that we all know Robin loves.	罗宾也超喜欢的浪漫行为
Oh!	哦
So I just walk up to her in Red Square	所以我应该带她去红场散步
with a dozen roses?	再带一束玫瑰
Or float down to her	或者乘着我的热气球
in my hot air balloon	降落在她的面前
with ten dozen roses!	带着十束玫瑰
Yes, that's perfect!	对 完美了
Not like this, Lily.	不是这样的 莉莉
Not like this.	不是这样
If you'll excuse me, I've got some sonnets to write.	我先回去下 我还要写一些十四行诗
Stay put, Ted. You're gonna want to hear this.	坐下 泰德 你会想听这个的
Guys, what's this?	伙计们 这是啥
And Marshall and Lily explained.	马修和莉莉开始解释了
It all started ten years earlier.	这是从十年前开始的
They had been looking for a new hobby	他们在寻找一个爱好
they could do as a couple.	作为夫妻可以一起分享的爱好
I already missed the beginner's lesson.	我已经错过了新手课程
Maybe I shouldn't even go.	也许我不该去
Ah, screw it.	啊 不管了
I've seen the Olympics. I know what I'm doing.	我看过奥运会的 我知道怎么滑
I'm going skiing, bitches!	我滑雪去喽 衰人们
He's gonna break his leg.	他必然会摔断腿
He's not gonna break his leg.	他不会的
20 bucks says he does.	我赌 20 刀他会

"Lily bets Marshall	莉莉和马修打赌
that Ted will break his leg skiing."	说泰德会在滑雪时摔断腿
You would be amazed.	你们绝对不会相信的
People fall off ski lifts all the time.	从缆车上掉下来的人可多了
Well, I gotta hit the head.	呃 上厕所去也
Well, he didn't break his leg.	好吧 断的不是腿
Yeah, I gotta say that, um,	其实 我想说的 呃
making money off this bet just makes me feel...	打赌赢钱让我感觉
More alive than you've felt in years?	从没这么年轻过是吧
Yes! New hobby!	正解 新爱好
We need a cash box, some glitter and some glue!	我们需要一个钱箱 一些亮片和胶水
You've been betting on us?	你们一直在拿我们打赌吗
Like we're a couple of hobos	好像我们是一堆在某个
fighting over a sandwich	二逼高富帅的后院里
in some psycho preppy kid's backyard?	抢三明治的流浪汉
No, this is just what happens in marriage.	才不是 这不过是婚姻的产物
You get bored.	你会觉得无聊
You run out of things to do.	找不到事情做
We were making models.	我们都到做模型的地步了
You single people are out there	你们这些老光棍在外面
with the drinking and the sleeping around...	整天喝酒睡女人
Model airplanes.	飞机模型
The grinding and the bumping	郎情妾意 跨凤乘龙
and the hot sweaty bodies.	玉体横陈 香汗淋漓
...with little propellers that spin.	还有会转的小螺旋桨
Oh, this one looks interesting.	诶 这个蛮有意思的
Lily, I thought you said you wanted to.	莉莉 我以为你说你想要的
It was your idea.	你的主意啊
I starved myself for a week to get camera-ready.	我节食一周就为了可以上镜
You had a bear claw for breakfast.	你早餐时吃了个熊掌面包啊
Yeah, a bear claw.	对啊 就一个熊掌面包啊
I-I changed my mind.	我 我改主意了
I-I just don't want Barney to see us doing it.	我不想让巴尼看到我们那啥
Barney is never gonna see this.	巴尼永远不会发现的
Oh, come on. It's Barney.	算了吧 巴尼是大神啊
Eventually, somehow he's gonna see it.	他终归会看到的
Want to bet?	想赌吗
So there really is a sex tape.	这么说 还真有黄带啊
Anyhoozles, just... long-term bets,	简单的说 这些长期赌局
just a silly thing we do.	就是我们犯二的时候打的
What about you, Ted?	你怎么样啊 泰德
Your hair's looking good.	发型不错哟
"Lily bets Marshall that Ted and Robin	莉莉和马修打赌说泰德和罗宾
won't end up together."	最后是不会在一起的

Wow.	好嘛
So now it's becoming clear why...	这么一来就水落石出了
you've been trying to sabotage my future happiness.	你们这样极尽可能的毁掉我未来的幸福
To win a bet.	就他妈为了赢一个赌
Come on, Ted.	算了吧 泰德
We made that bet so long ago.	这个赌我们已经打了很久了
And boy, it's been a real nail-biter.	而且 兄弟啊 这个赌真是太让人抓狂了
Ted and Stella got engaged.	泰德和斯黛拉都订婚了
Pay up.	给钱
Not yet.	还没定论呢
We are driving to the wedding.	我们正在驱车前往婚礼现场哦
Pay up.	给钱
Not yet.	再等等
We are at the wedding.	我们就在婚礼现场哟
Pay up.	给钱
Not yet.	还没完
Damn it.	擦
I can't believe you guys!	我真是不敢相信
I got left at the alter,	我被人丢在神坛
and all you cared about was some stupid bet?	而你们关心的就只是个破赌吗
I never stopped rooting for you, but I...	我一直都支持你 但我……
Ted, I'm not rooting against you.	泰德 我从来没有跟你唱过反调
I just don't think Robin's the girl you marry.	我就是觉得罗宾不适合做你妻子
That's why I made the stupid bet to begin with.	这就是我最初打这个破赌的原因
I mean, yes, it's five years later,	我想说 没错 都过去五年了
and you haven't settled down with anyone else,	你还没有找一个人安定下来
but you haven't settled down with Robin, either.	但是你和罗宾也没有往这方面靠啊
There must be a reason for that.	这里面一定有原因的
What's standing in the way?	到底哪里不对劲
God...	上帝啊
if you help me find this sex tape,	如果你帮我找到黄带
I am going to make some changes in my life.	我将洗心革面 重新做人
I am going to stop sleeping around,	我再也不沾花惹草
quit drinking so much, no more shenanigans.	再也不酗酒 不搞恶作剧
I am going to devote my entire life	我将全心全意 尽我所能
to doing good deeds, and praising your name.	行善布施 赞美汝名
Is this what you're looking for, Mr. Barney?	你要找的是这个吗 巴尼先森
Never mind, bro. Found it.	不用了 兄弟 找着了
I found it!	我找到了
Sweet glory hallelujah, I found it, Ted.	伟大的耶稣安拉毛主席啊 我找着了 泰德
You're the only idiot I know who still owns a VCR,	你是我认识的唯一一个还有录像机的二货
so you are the lucky winner of the	所以恭喜 你赢得了唯一一张
"Who gets to sit next to me and watch our best friends	和我一起围观我们最好的朋友们
go bananas all over each other"" sweepstakes.	欲火焚身走火入魔” 奖券

To the outdated viewing device!	向老掉牙的视频神器致敬
And then I realized why Robin and I hadn't gotten back together in the last five years.	然后我终于明白了我和罗宾 五年了还没有复合的原因
Oh, my God.	噢 我的天啊
Robin's in love with you.	罗宾爱的人是你啊
I can't believe I didn't see it before.	我之前居然都没注意到
Robin is in love with you.	罗宾一直爱着你
No, she's not. Trust me.	不 相信我 她没有
Yes, she is.	不 她爱你
Something happened between you guys.	你们之间发生了什么
That's why you broke up with Nora.	导致你和诺拉分手
That night, I saw you in her room, there were rose petals, candles...	那天晚上 我见你在她房间里 房间里有玫瑰花瓣 蜡烛
You saw that?	你看见了
Well, then, maybe you also saw those rose petals and candles going into a garbage bag.	那你估计还看到 花瓣和蜡烛统统被丢进了垃圾袋里
And then Barney told me everything.	接着巴尼告诉我发生的一切
How he and Robin hooked up.	他和罗宾的一夜情
How he broke up with Nora to be with her.	他为了罗宾和诺拉分手
How he thought she would do the same for him.	他想着罗宾也会为他做同样的事情
How she broke his heart.	罗宾是如何伤了他的心
She chose Kevin.	她选择了凯文
It hurt, but...	我是非常伤心 但我想
I guess they're in love.	他们是相爱的吧
They broke up last night.	他们昨晚分手了
Bummer.	可惜
Anyway, let's make our own bets about this sex tape.	管他呢 咱先拿马修和莉莉的性爱录像带打 些赌吧
I've got Marshall with a surprise piercing at five-to-one odds,	我说马修身上肯定有一处穿孔 赔率 5:1
Lily with a landing strip, ten-to-one,	莉莉修剪过" 着陆区" 赔率 10:1
Marshall with a landing strip, even money.	马修修剪过" 着陆区" 赔率 1:1
I don't believe this.	我才不信这鬼话
You were in love with Robin, you find out she's single, and your reaction is "Bum- mer"?	你爱过罗宾 现在你知道她分手了 你的反应就是" 可惜"
What do you want me to say, Ted?	那你想让我说什么 泰德
Whatever I thought was there, she thought differently.	我以为我们之间有什么 她却不这么想
So... no, I don't care that Robin is single again.	所以说... 不 罗宾现在单身不关我什么事
So if Robin started dating someone else, you wouldn't mind?	这样的话 如果罗宾跟别人恋爱 你不介意吗
Nope.	不
Even if that somebody else was me?	就算和她谈恋爱的那个人是我

Even if that somebody else was you.	就算和她谈恋爱的那个人是你
Really? Really.	-真的吗 -真的
Hey, bros before hos, right?	嘿 哥们比娘们重要 对吧
No matter how mad she made me,	无论罗宾伤我多深
Robin's still my bro.	她永远是我哥们
And if, uh, you make her happy,	如果 呃 你能让她开心的话
then that makes me happy.	我也会开心
Barney, you've really grown up, you know that?	巴尼 你知道吗 你真的长大成熟了
Thanks.	谢谢
Now let's watch our two best friends have sex on tape.	现在来看咱们俩朋友的性爱录像带吧
I'll make the popcorn.	我去做爆米花
Don't watch that tape!	别看那盘带子
Watch that tape!	要看那盘带子
Well, sorry, I just really want to win the bet.	诶呀 不好意思 我就是想赢得那个赌注
And here we go.	现在 放映开始
O-okay. Okay, fine, Barney.	好好好 好吧 巴尼
Watch our dirty little home movie, but be forewarned,	看我们有点淫荡的家庭录影吧 但你可先听好了
at about the one minute mark,	在一分钟那儿
you're going to see me make this face.	你会看到我做这个表情
Oh, God, that's the face you made	天啊 那是咱骑摩托车时
the day we rode motorcycles. Yeah.	-你脸上的表情 -是啊
Yeah. You really want to see that?	是啊是啊 你真想看吗
A-and do you want to hear me go, uh...	而且 你想听我发出这个声音吗
It can't sound like that. It can't.	不可能是这个声音 不可能
I know that noise, I've heard it through the walls.	我认得那个声音 我隔着墙听到过
I thought the neighbors had a sick cat.	我以为哪个邻居养了只病猫呢
Okay, but, Barney, just remember,	好吧 巴尼 你可要知道
you'll also be seeing a lot of this:	你也会看到好多这个
Oh, yeah. Oh, yeah.	喔耶 喔 耶
It's this, but I'm not pregnant.	就像这样 但那时我没怀孕
My skin is loose, like an elephant.	我皮肤跟大象的一样 松垮垮的
My boobs are perky and plump.	我的咪咪又大又活泼
I slobber like a confused old dog.	我的呻吟犹如一条蔫不拉几的老狗
I slap my own ass. I slap my own ass!	-我打我自己的屁股 -我打我自己的屁股
Barney...	巴尼
that was my VCR.	那是哥的录像机
Ted...	泰德
it was a VCR.	那不过是一台录像机
A week later, I picked Robin up at the airport.	一周后 罗宾回来了 我去机场接了罗宾
She told me all about her trip.	她给我讲了俄国之行的很多事情
And took her out to dinner at her favorite restaurant.	接着我带她去她最爱的饭店吃饭
And by the end of the night,one thing had become clear:	夜晚将尽时 有一件事算是清楚了

It's not going to happen, is it?	我们两个不会有结果 是吧
I'm sorry.	抱歉
It's because of Barney.	是因为巴尼
What?	什么
No.	才不是
Barney and I... we...	巴尼和我 我们
No. No. It's just...	不 不 就是
You know, things have just been so crazy lately.	你知道 最近的事情太疯狂了
Everything in my life is... unstable.	我生命中的一切都那样 不稳定
I mean, you're one of the few things that I can count on.	在为数不多的事物中 只有你是我可以依赖的
And... I really don't want to mess that up.	我真的不想把这一切都搞砸
We-we... we still have our deal, right?	我们... 我们还有那个约定 是吧
If we're both still...single when we're 40?	如果我们都... 在 40 岁的时候还单身的话
Yeah. Yeah.	是啊 是啊
No. Look... I'm sorry.	对不起 罗宾
I-I can't do that anymore.	我 我不能守着那个约定了
As long as the door is even a little bit open,	只要那扇门还开着一点点
I have this feeling that I'll just be... waiting around to see if I win the lottery when you turn 40.	我就有这感觉 我就想着 等下去 等到你 40 岁 看我还能不能和你在一起
I think you know how you feel about me now, Just tell me.	我想你明白你现在对我的感觉 请告诉我
Do you love me?	你爱我吗
No.	不爱
I'm sorry.	真抱歉
We're great as friends.	我们做朋友挺好的
Let's just...	让我们
Let's just forget I ever said anything.	忘了刚刚我说的话吧
Bar. Alone. Now.	酒吧 你自个 马上
It's just a bump in the road.	这只是路上的一个小障碍而已
You guys are meant to be together.	你们注定要在一起的
You can't give up.	你可不能放弃啊
You... i-it can still happen.	你们还是有可能的啊
No. Marshall...	没可能了 马修
What about the hot air balloon thing, with the ten dozen roses?	要不你试试带着十束玫瑰 乘热气球那招
-And how's the sonnet coming, buddy? -Dude.	-还有你那首十四行诗写得咋样了 -老兄
You bet on the wrong horse. Let it go.	你打赌押错对象了 别挣扎了
Believe it or not,	不管你信不信
I'm happy about this. I'm...	我对这事儿还有点开心
I can finally move on.	我终于可以继续往前看了
This is a good thing.	这可是件好事
Really.	真的

Hey, Robin.	嘿 罗宾
-Oh, hey. - Hey.	- 嗨
Hey. Uh, look, before I forget,here's Lily's hairdryer.	嘿 我差点都忘了 这是莉莉的吹风机
I borrowed it, like,a million years ago.	我好像都借了几百年了
Yeah, you can keep that.	没事 你留着用吧
Um... Hey, listen,	呃 是这样的
Ted told me what happened with you guys,	泰德告诉了我你们的事儿
and he says that he's at peace with it.	他还说 他能够平静的接受
Oh, really?	噢 是吗
That's good.	挺好的
He's lying, Robin.	他说谎了 罗宾
He's trying to be strong,but it's killing him,	他只是想表现得很坚强 但他还是很难受
and so, as his best friend,	所以 作为他最好的朋友
I have to say something that...	我必须告诉你
he loves you just way too much to say.	他太爱你了 以至于说不出口
You gotta move out.	你得搬出去了
I know.	我知道
? And all of the ghouls come out to play ?	所有的食尸鬼都出来玩耍
? And every demon wants his pound of flesh ?	所有的恶魔都想要他的鲜肉
? But I like to keep some things to myself ?	但是我更愿意独自保留些东西
? I like to keep my issues strong ?	我更愿意保持坚强
? It's always darkest before the dawn ?	黎明之前总是最黑暗的
? And I've been a fool and I've been blind ?	我曾是一个傻瓜 我也曾盲目
? I can never leave the past behind ?	我无法把过往抛在身后
? I can see no way ?	我看不到路
? I can see no way ?	我看不到路
? I'm always dragging that horse around ?	我总是拖着马四处游荡
here's funny thing, In my own crazy way, I was kind of happy.	有趣的是 从某种疯狂的角度来说 我有点开心
For the first time in years,there was no little part of me clinging to the dream of being with Robin.	过了这么多年 这是我第一次 对和罗宾在一起不再抱任何幻想
Which meant, for the first time in years,	这也意味着 这么多年来
the world was wide open.	我的世界第一次变得如此宽广
Because, kids...	因为 孩子们
when a door closes,	当一扇门关闭的时候
well...you know the rest	下一句 你懂的
- For Ted's sake,I hate to say this,	看在泰德的份上 我都不想提这事
but... pay up.	但是 给钱吧
Not yet.	还没完呢

So7E18

Kids, 2012 started out kind of crazy.	孩子们 2012 年的开始实在有些疯狂
Barney met a girl named Quinn,	巴尼遇到一个叫奎恩的女孩
Kevin unproposed to Robin,	凯文悔婚了
I told Robin...	我告诉罗宾
I love you, Robin.	我爱你 罗宾
When I asked if she	可是当我问她
loved me back, she said...	是否一样爱我的时候 她说
No.	不
Marshall told Robin...	马修告诉罗宾
You got to move out.	你得搬出去了
And Robin did.	罗宾就搬走了
I can't even open her bedroom door anymore.	我再也不去她的卧室了 好桑心啊
Why do I have to be so sensitive?	我为啥这么多愁善感啊
I don't know, bro.	我咋知道啊 哥们
Look at me and that Quinn chick.	你看看我 像被奎恩那小妞勾了魂一样
You don't hear me prattling on	你不会听到我碎碎念
about how beautiful her smile is,	说她的微笑多么摄人心魄
how her hair is like a waterfall of honey-colored silk,	说她的头发荡漾着蜜色光芒 如丝倾泻
how her eyes are like a warm South Sea	说她的眼睛深邃如海
kissed by the fire and gold of sunrise.	闪烁着落日般澄亮如金的神彩
I don't even remember what she looks like.	我都不记得她的样子了
-Dude, you obviously like her. -Can't you read	-哥们 你明显喜欢她 -你难道不能
between the lines, Ted?	推理的么 泰德
I obviously like her.	我显然是喜欢她啊
How did this happen to me?	这事怎么会在我身上发生呢
When did I become such a gooey romantic?	从何时开始 我变得这么伤感多情啊
Look, I think it's healthy	我觉得吧 你应该
that you have real feelings for a woman	真心的对待女人 而不是把她们看成玩意
instead of just seeing her as an object.	这样比较健康向上
Switch?	换妞
Sure.	换妞
But why Quinn?	可是 为什么是奎恩呢
I mean, you spent one night with her,	你只是跟她睡了一觉
and she was kind of mean.	而且她还有点卑鄙
We just connected.	我们有共鸣啊
Emotionally, intellectually, spiritually.	情感上 心智上 精神上
So, mind-blowing sex?	就是说 是灵肉一体呗
Mind-blowing sex!	是灵肉一体啊
For an hour afterwards, I couldn't uncross my eyes.	那之后的一个小时 我简直目不交睫
Which was awesome, because when I went back for	我一边看着她 一边回想跟她爱爱
seconds,	

it was like having a three-way with twins.	像是跟双胞胎玩三 P 啊 矮油太爽了
So... call her.	那给她打电话呗
I would if I knew how to get in touch with her,	要是能打 我早打了
but I can't, and it's driving me crazy.	我联系不上她啊 我要崩溃了
Everywhere I look, I see her.	我眼目所及 全都是她
I see her walking on the street;	她在街头漫步
I see her shopping in the store;	她在商店购物
I see her dancing on that pole.	她还在那跳钢管舞啊
I see her dancing on that pole, too.	我也看见她在跳钢管舞
Oh, my God, that's Quinn.	额滴神啊 那就是奎恩
Gentlemen, give it up for Karma.	先生们 有请卡玛
	老爸老妈浪漫史
I really appreciate you guys taking me in.	真感谢你俩让我住这
I mean,	我是说
I'm homeless,	现在我无家可归
things between me and Ted are still kind of weird.	而且和泰德之间还是不清不楚
So, it's nice to be around friends.	能有朋友陪着我 感觉真好啊
Well, stay as long as you want, sweetie.	亲爱滴 你想呆多久都行
Oh, thank you.	谢谢
Mm.	唔
Now, I got you a journal.	我给你准备了一本日记
I know this sounds lame,	虽然听上去挺二的
but it really helps work through stuff to write about it.	但是写写心情 确实能帮你排解郁闷
Oh.	喔
"Dear Diary. The fantasies of killing Marshall's mom	亲爱的日记 弄死马修他妈的梦想
"Have become more vivid.	就快要实现了
-Today, I scalped her with a .." - Whoops,	-今天 我扒了她... -啊喔
that one's mine.	这本是我的
You are going to have so much fun here.	在这儿好好享受吧
Oh, guys, please, do not	噢 你们不用费心
feel like you have to keep me entertained.	非要给我找点乐子
Well, you shouldn't have come to East Meadow, Long Island,	哦 罗宾 要是你不想找乐子的话
Robin, if you didn't want to be entertained.	那你就不该来东梅多的长岛哦
Really? I didn't think there was a ton to do here.	真的么 我真心不觉着这地方有啥好玩的
Oh, apparently, someone hasn't heard	很明显 某人没听说过
of the Uniondale Miniatures Museum.	尤宁代尔的袖珍博物馆
You'll come for the 19th century thimble art,	你可以欣赏 19 世纪的顶针艺术
but you'll stay for the Dutch masters on bottle caps.	不过首先你就会被瓶盖上的荷兰大师吸引住
Plus,	还有
you'll be bowling with two	你可以跟东梅多野猫队的
charter members of the East Meadow Alley Cats.	两位创始人打保龄哦
"We're a hot dog eating team	我们队致力于

with a bowling problem.”	用打保龄的方法吃热狗
Shirley	这主意
came up with that one.	是雪莉想出来的
Great bowler, Shirley.	她玩得很好哦
She hit 280 the other day.	那天她得了 280 的高分哦
Unfortunately, that was on her bathroom scale.	可惜了 那个高分出现在她浴室的体重秤上
When Robin moved out,	罗宾搬走后
there was a hole in my life	我的生活就像她空空的房间一样
in the shape of an empty bedroom.	变得空虚 寂寞
I filled it with a new hobby.	我找了个新消遣来填满它
What are you doing in my old room?	你在我以前的屋里干啥呢
This room being empty was bumming me out,	这屋空荡荡的 搞得我异常沮丧
so I decided to do something healthy	所以我决定找点健康向上的活儿干
that would take my mind off you.	然后我就不会在想你了
Well, nothing says healthy	噢 在一个不通风的密室里
like smoking 40 pounds of pork loin	闻着四十磅熏猪排的滚滚浓烟
in an unventilated room	臆想着跟你前女友的对话
while having an imaginary conversation with your ex.	这真是健康向上哦 亲
Just for that, you're not getting any.	就凭这句话 烤猪排没你的份了
I'm not getting any?	我分不到烤猪排
You're the one smoking your own meat.	你是那个快被油烟熏熟的人
Oh!	我闪咯
What am I gonna do about this Quinn thing?	我该怎么处理奎恩这档子事儿啊
I want to ask her out again,	我想再约她出来一次
but I don't know how I feel about her being a stripper.	但我又不知道该怎么面对她是个脱衣舞女这现状
Why would you have an issue with that?	你怎么会烦这个
I mean, you've dated convicted felons, arms dealers...	我的意思是 你约会过重刑女犯 军火贩子
pageant moms.	选美妈妈
Hey, Quinn is someone I might want to get serious with,	嘿 我对奎恩这事儿可是真心的
not just pretend to be a judge who can help her four year old clinch Little Miss Biloxi	而不是装作能帮她四岁女儿获得儿童选美冠军的裁判
Tiffany's mom really wanted that tiara.	蒂凡尼的妈妈真的很想让女儿夺冠
In a city of eight million people,	这是个拥有八百万人口的城市
you happened to walk into the club where she works?	仅仅是因为偶然 让你走进了那家她工作的俱乐部
Maybe it's destiny.	或许就是命运
No, Destiny strips at The Melon Patch.	不对 那个叫命运的舞女在马龙派许俱乐部跳舞
They're people, Ted; try to keep them straight.	她们可都是人 泰德 尽量跟上我的节奏
Wait a minute.	等一等
What if this is destiny?	如果这就是命运呢
I just said...	我刚刚说的

What if the universe	如果这是宇宙出于某种原因
is throwing us in each other's path for some reason?	将我们推向了彼此的人生道路呢
More or less exactly what I...	这差不多就是我刚刚
I don't care what you say, this is destiny!	我不管你说了什么 这就是命运
Damn it, Ted!	擦嘞 泰德
Why can't you ever root for love?	你为什么就是不能感受到爱情呢
Hey.	嘿
Hey.	嘿
Quinn...	奎恩
No, listen,	不 听着
in here I'm Karma, okay?	在这儿 我叫卡玛 明白
Got it.	明白
Uh, look, Karma,	嗯 看啊 卡玛
I swear	我发誓
I never say crap like this, but...	我从来没说过这些 但是
I think maybe the universe	我想也许苍天正在
is telling us something.	告诉我们一些事情
You want to go out again?	你愿意再跟我出去约会一次么
I'm sorry, I don't date customers.	哦 不好意思 我从来不和顾客约会的
What about destiny?	看在命运的份上呢
I heard she's over at The Melon Patch now.	我听说她去马龙派许俱乐部了啊
No, I mean like fate telling us that we're supposed to be...	不 我的意思是 老天爷希望我们俩之间能...
Oh, listen, Barney,	哦 听着 巴尼
my manager is really giving me the stink eye.	我的经理一直在给我眼色
I have to get back to work.	我必须得回去工作了
Okay, wait, wait.	好吧 等等 等一下
What if I pay for a dance?	如果我花钱雇你跳个舞呢
That way,	这样的话
your manager's happy,	你的经理会很乐于此的
and then I can to tell you	而且 这样我就能告诉你
why you should go on another date with me.	你为什么应该和我再去约会一次了
I guess there's no reason why not.	我想我没理由不去啊
Okay, first off, we have a lot in common.	好的 首先 我们有很多相似点
For example,	比如
both of our jobs are largely financed	我们俩的工作都是靠
by drunk Asian businessmen.	那些喝醉的亚洲阔佬的巨额资金支持的
Dear Diary.	亲爱的日记
It is day four on this island,	这是来到这个岛上的第四天
which the natives have dubbed "Long Island,"	这个本地人叫做 长岛 的地方
perhaps referencing	之所以叫这个名字
how each hour here feels like it may never end.	大抵是因为在这个岛上 度日如年
So far, they have welcomed me	目前为止 他们还是欢迎我的

and given me a rare glimpse into their bizarre way of life.	让我对他们那奇葩的生活略有所见
By "Entertainment," They mean table shuffle board, macramé classes, and other non-stimulating activities	如果说娱乐 对他们而言 就是桌面滑球 手工活儿 或者其他完全没有任何激情的活动
which are only used in Manhattan	这些活动在曼哈顿
to calm down drug addicts and the criminally insane.	都是用来戒毒和降低犯罪率的
A preliterate society, their menus display pictures of the food they offer,	他们那儿饭店的菜单上居然有图片 好像身处史前社会
everyone is forced to sing "Happy Birthday"	在餐厅吃饭的时候 一顿饭的功夫
four or five times a meal,	要被迫唱四五次生日快乐歌
and dessert has fireworks in it.	甜点竟然插了烟花
In their lairs, they often don a primitive shroud called a "Snugget," And it is not uncommon for them	在家里 莉莉马修总是套着 裹尸布一样被称作"窝舒服"的披风
to go to sleep before 9 p.M.,	而且晚上九点前上床对他们俩来说司空见惯
fearing, as they do,	对夜晚
the night.	他们表现的无比恐惧
Also Diary, I think writing in you is stupid,	还有日记 我认为写你真是愚蠢至极
but you were a gift from Lily,	但是你是莉莉给的礼物
and she's watching me right now.	而且现在她在看着我
Guys, um, I don't want to overstay my welcome,	伙计们 嗯 我不打算在这里留太久
and Patrice said that she would take me off your hands.	而且帕瑞斯说可以接待我
So, do you have a train schedule or...	所以 你们有火车的时刻表么
Oh, yeah,	哦 是的
um, but-but	但是 但是 额
there's a-a problem with the train.	火车出了点问题
Big, big problem.	老大老大的问题
There was a...	有个
- Strike. - A lightning strike.	- 罢工 - 一道闪电
That hit one of the picketers who was on strike.	闪电击中了一个正在罢工的列车员
During a thunderstorm.	在一场雷雨中
Plus,	再说了
Yeah, she probably doesn't even want you there.	她可能并不希望你去
You guys are being weird.	你们俩怎么这么神神叨叨的
Oh! Oh!	哦 哦
Oh, my God, Robin, I am so sorry.	哦 我的天呐 对不起 罗宾
I'll throw these in the wash.	我会把这些拿去洗的
They'll be dry and folded in the morning.	它们明天一早准干
Or the weekend.	也有可能周末弄好
And we can talk about you leaving then.	到时候咱们再好好谈谈你搬走的事情
Or never.	要不就永远别谈了
Wait, Lily, why don't...	等下 莉莉 为啥不
eight forty-five, time to hit the hay.	差一刻钟就九点了 睡觉觉去喽

Good night!	晚安咯
So Ted, what healthy,	那 泰德 你现在有啥
not-at-all-crazy activity are you up to now?	强身健体充满理智的新爱好了
I liked smoking meat, but now I've got a new passion:	我之前迷恋过烤肉 但是我现在另有所爱了
wood.	木工
You hear these things that come out of your mouth,	你确定你说了什么的 对吧
right?	
So I went back to the Lusty Leopard.	之后我又回到了欲望之豹
You know what, Barney?	你知道吗 巴尼
I know I said I have a rule about not dating customers,	我之前立下过不和客人约会的规矩的
but you may have convinced me to...	但是你有点说服我去
Oh.	可惜了
Song's over, I got to go.	音乐停了 我得走了
Wait, no, what? Convinced you to what?	等下 不对 我说服你干什么啊
I'm sorry, but manager's giving me the stink eye.	不好意思啊 可是经理的眼神好凶好凶的
Ugh, get a life, Manager.	擦 找点事做啊 经理
What were you saying?	你刚刚想说啥的
Well, I was going to say	就是 我刚刚想说
that I do find you very... charming.	那个 我觉得你啊 好迷人的
And funny...	又那么风趣
and sexy.	还这么性感呢
And exciting and smart.	而且 是智慧与激情完美结合的说
You so get me.	知老夫者 莫过于君
You know what, Barney?	巴尼 你知道吗
I have never done this before,	这是人家第一次了啦
but there's just something about you.	但是你实在是太太太特别了
So I guess my answer is...	所以 我猜 我的答案是
Oh.	真糟糕
The song's over.	音乐又停了
Well, just finish the thought!	天呐 快说完啊
But the manager. God,	经理我好怕怕的呀 额滴神啊
I hate manager.	我恨死经理了
There. Your answer is...	喏 给你钱 你的答案是
Maybe if we knew each other a little better.	也许我们需要深入了解对方
Tell me about yourself.	自我介绍一下啊
Well, um, what can I tell you?	那个 这个 告诉你些什么呢
I'm, um...	我 就是
charming and funny	迷人 还有 风趣
and sexy and...	性感 还有
exciting and smart.	激情和智慧
Well, how can a girl say no to that?	是啊 小女子哪有拒绝的本事啊
How about we...	要不我们
go out on...	出去 来
aaaaaaaaa...	一个 呃 就是

aaaaaa...	就是 那个 呃
Ugh, these songs are so short.	这些音乐时间太短了
Uh, how much exactly did you give Quinn?	那么 你到底给了奎恩多少钱阿
Eight, nine hundred bucks,	八 九百 刀吧
plus whatever my Rolex is worth.	还有我的劳力士表
Whoa.	这个有点
I know.	我懂
Ted, I think I'm in love.	泰德 我觉得我恋爱了
Quinn is totally playing you.	奎恩就是在玩你呢
What?	啥
That's ridiculous.	乱说
If she were playing me,	如果她是在玩我的话
why would she agree to go on a date with me?	她会答应和我约会吗
You're different than the rest of these schlubs.	你和其他那些臭男人不一样
This one time only, I'm going to break my rule.	就只有这一次哦 我会打破我的规矩
Let's go out tomorrow night.	我们明天出去玩吧
Sweet!	好极了
Oh, shoot! I have to work tomorrow. Ugh!	噢 我去 我明天得上班 擦
Hey! Brainstorm!	要不 头脑风暴一下
What if we just have our date here,	如果我们就在这里幽会呢
It's a date.	说定了
It's not a date, if you go	这算哪门子约会 这只是
into a strip club and paying for lap dances.	在脱衣舞夜总会的钱色交易而已
If it's not a date, why'd she say, every fifth day was free?	如果不是约会 她怎么会说来四次送一次呢
Because that's the Lusty Leopard's policy	因为这是欲望之豹在每周五晚上的
on Friday nights, and I'm so mad at you that I know that!	优惠政策啊 连我都知道 奇了怪了
Dear Diary.	日记君
It is day six on this island,	这是我到这个岛上的第六天
and I begin to fear I am more captive than guest...	我开始感觉我不是客人 而是被软禁起来了
Morning, sweetie.	早安 亲爱的
	门球主要是老年人的运动
Up for croquet?	准备好打门球了吗
Hey, uh, Lil, are you done	嘿 对了 莉儿 我的衣服
washing my clothes yet? Because I...	你洗好了没有 因为我还
Oh, I am so sorry.	噢 非常抱歉
Your clothes accidentally wound up in the bag	你的衣服无意间混到了
I donated to Goodwill.	我要捐出去的袋子里
You gave away my clothes?	你把我的衣服送走了
They were a bit fancy for East Meadow.	这个在东梅多还是蛮拉风的
People were staring.	大伙儿都盯着看呢
Besides, we have an extra Snugget.	另外 我们还有一个多余的窝舒服哦
Try it.	试试看
Try it, Robin.	穿上试试 罗宾

They're trying to make me one of them, Diary.	他们打算把我同化成他们那样 日记君
And I begin to fear...	而且我开始后怕
I may like it!	我可能还蛮喜欢的
I can't believe we're at a strip club, and the biggest boob in here is you.	我真不敢相信在这个脱衣舞夜总会里 最大的蠢蛋就是你啊
It's a real date, Ted.	这是个真正的约会 泰德
And clearly you haven't seen the DeSalvo twins.	而且很明显你还没看见大傻波的双峰呢
She's right over there.	喏 就是她
Barney... Yowza!	巴尼 够大
You are not on a date.	你并不是在约会
Okay, look, prove it.	好吧 去证明下
Prove that she's not just taking advantage of you.	去证明她不是在利用你
Get her to go out with you anywhere but here.	把她带到别的地方去
Fine!	好吧
Hey, sexy! You want a dance?	嗨 帅哥 想看我跳个舞吗
Yeah!	好啊
Uh, one thing, though.	但是 有件事我得说下
Um, you'd be okay with us having a date somewhere besides here, wouldn't you?	你不会介意 我们去别的地方约会 对吧
I was hoping you would ask that.	我一直在等你这句话呢
I'm sorry it's so expensive in here, but it's nice and private, huh?	真抱歉哟 虽然这里有点小贵 但是既漂亮又私密哟 对吧
Absolutely. And romantic!	当然啦 还超浪漫呢
It's our first getaway as a couple!	这可是我们俩第一次单独约会呢
It's become clear to me, Diary, that I must attempt a dramatic escape.	亲爱的日记 有一个念头变得越来越清晰了 那就是 我必须上演一场逃亡大戏
I will fake a stomach ache during dinner.	我会在晚餐的时候假装胃疼
Then, after Marshall and Lily leave for bingo night, I will sneak out the back.	在马修和莉莉去渡宾果之夜以后 我会溜到后门
I'll swipe Shirley's Rascal and drive to the train station.	去偷雪莉的滑轮车 再开去车站
Shirley's 42, by the way, and rides a Rascal.	顺便说一下 她都 42 了居然还骑滑轮车
I swear, it's the second half of Wall-E out here.	我敢说 这儿的人跟机器人总动员里的一样 退化了
Bingo...	抓到你了
was canceled.	宾果之夜取消了
Hey, sexy, you want a dance?	嗨 帅哥 想看我跳舞吗
No, I'm not a customer.	不 我不是来玩的
My girlfriend works here.	我女朋友在这里工作
She's right over...	她在那边呢
This one time only, I'm gonna break my rule.	就这一次 我破例跟我的顾客约会
Let's go out tomorrow night!	我们明晚约会吧
Sweet!	太棒了
Oh, shoot!	哦 糟糕了
I have to work tomorrow. Ugh!	我明天要上班 擦

Hey! Brainstorm!	嘿 头脑风暴
What if we just have our date here, maybe in the Champagne Room?	不如我们在这儿约会 也许去那个专属包间
That was our spot.	那可是我们地儿
Hey, gorgeous, You want a dance?	嗨 帅哥 想看我跳个舞吗
Is it a jig?	又是个圈套么
'Cause if so, it's up.	如果是的话 该结束了
Sorry, I only had the last verse	抱歉 我的情感跟麻辣老师 麻辣老师最后一句歌词是”噢 我的天哪”
of "Hot For Teacher" To work on that. What was that?	最后一句一样 刚那算啥
You laid exactly the same line on that guy that you did on me!	你用昨天对我说的话去糊弄那个男的
Sweetie, that is just something	小甜心 那些话
I say to these gullible losers here.	我只对那些容易上当的二货们说
They fall for it every time.	他们每次都会相信哟
Bunch of losers!	一帮笨蛋
Oh, gosh, manager again.	噢 天哪 经理又来了
He's looking at me like,	他看着我好像在说
"Karma, why aren't you booking more time in the Champagne Room?"	卡玛 你们为啥不去 专属套房呆会呢
Well, we'll show him.	当然没问题了
No! You're playing me again!	不 你又在玩我
And you're not even trying hard!	你的谎话还真是张口就来啊
There's no manager there; You're pointing at a fern!	经理压根就不在 你在指一个盆栽
Ted was right.	泰德是对的
I bet he's home right now, laughing at how dumb I am.	我敢说他一定在家 嘲笑我有多二
Did I deserve this? Absolutely.	我这是不是报应呢 当然了
I have told some outrageous lies.	哥也说过些无耻的谎话
I have told women I was famous, a war hero,	我曾告诉别的妞 我是个有名的战时英雄
that sex with me would cure their nearsightedness.	和我滚床单的话 就能够治愈近视
Barney?!	巴尼 是你
I probably deserved everything you did to me and more.	你对我做的这些 可能都是我应得的报应
But I have been trying, and trying hard to be a better person.	但是我一直在努力 努力去成为一个更好的人
Thanks for showing me	谢谢你刚让我明白了
I had it right before.	我原来的生活方式没错
Look, I'm sorry we made you feel a little suffocated, but were you really just gonna sneak away?	这么说吧 很抱歉让你感觉有点压抑 但是你真的要偷偷溜走吗
Well, it's just... I really miss the city.	我只是 我真的很想念城里
I know you guys love it here, and that's fine,	我也知道你们很爱这里 这挺好的
We don't love it here!	我们才不爱这里呢
What?	啥

Come on, Robin,	拜托 罗宾
what kind of life is this?	你没看到这里的生活是什么样的啊
Going to canasta tournaments	去参加无聊的凯纳斯特纸牌联赛
and high school field hockey playoffs?	去高中运动场看所谓的曲棍球季后赛
Oh, I think North Bellmore can take state.	噢 我觉得北贝拉莫会得冠军的
With Sophie's ankle? Doubtful.	看看苏菲的踝关节 哥表示怀疑
Okay, but if you two are so unhappy,	好吧 要是你们俩不开心的话
why don't you just move back to Manhattan?	为什么不直接搬回曼哈顿呢
Because the suburbs are better for the baby.	因为郊区对宝宝比较好啊
Who says? Who says any place is better for the baby	谁说的 连你们俩都住着不开心的地方
if you two are unhappy in it?	会真的对宝宝好吗
No, no, we live here now.	不 不 我们现在就住在这儿了
And, you know, this place	其实呢 这个地方
wouldn't seem so bad if...	也没有那么糟啦
we got one of our friends to move out here.	要是我们有一个朋友也搬来这里了的话
Oh, guys...	噢 伙计们
Oh...	噢
I would rather set myself on fire.	姐自焚也不会留在这儿的
The next morning, Barney learned that even in	第二天早上 巴尼知道了即使在这个
a city of eight million people, there's no escaping	人口八百万的城市 他也躲不开卡玛(报应)
Karma.	
Oh.	噢
Oh, hey.	噢 嗨
Sorry, can't talk; manager's watching.	抱歉 哥不能讲话 经理盯着呢
Look, I am sorry	听着 要是伤害到你的感情的话
if I hurt your feelings; it's a job.	我很抱歉 这只是份工作
Yeah, well, at my job,	是吗 哥的工作
we don't rip out people's hearts for money.	我们不会为了钱而让别人心碎
My company briefly backed a lab in North Korea	我们短暂的支持过朝鲜的一个
which did, but we sold it!	令人心碎的实验室 但是后来还是卖了它
You know, I've worked at that club for a year.	你知道么 我在这个俱乐部工作了一年
You practically live there,	你一直在那儿
and you didn't even recognize me the night we went	但我们约会时 你都没认出我来
out.	
You can't pretend to be some hurt little victim with me.	你那套小可怜的受害者形象骗不了我
I know you.	我了解你
Well, of course you do.	好吧 当然你了解我
I told you things I don't tell anybody.	一些事情我只告诉过你一个人
I was honest with you.	我对你坦白的
Yeah, because I believe you have a gay black brother,	切 我不相信你有一个同性恋的黑人哥哥
a friend lonely enough to smoke his own meat	一个孤单到快被自己熏熟的朋友
and that your mom was a groupie for Supertramp.	还有个新浪潮乐队的粉儿的老妈
They named their band for her!	他们以她命的乐队的名
You remembered all that?	这些你竟然都记得

Well, yeah. I mean,	好吧 是的 我的意思是说
you're more interesting than the lyrics	你的故事比放了八千遍的
to "Pour Some Sugar On Me" For the 8,000th time.	“往我身上倒糖”的歌词要有意思
You know, it's funny.	你知道么 这很奇怪
Almost every woman I've ever met was wrong	几乎我见过的每个女人
to give me a chance.	都错误地给了我一次机会
You're the first woman who's wrong not to.	你却是第一个因为没给我机会而做错的
Large black coffee...	大杯黑咖啡
and whatever he's having.	还有他点的东西
It's on me.	我一起付
The same.	我也要一杯咖啡
Thank you.	谢谢
You're welcome.	别客气
1,700 more of these and we're even.	再请 1700 杯咖啡 我俩就扯平了
Uh, the song just ended.	呀 这首歌刚刚结束了
That mean you got to get going?	是不是意味着你要走了
No.	不
Do you have time to sit with me?	你有空和我坐一会吗
I don't know. You're wearing my watch.	不知道 我的表在你那儿
Pottery. Now you're making pottery.	陶艺 现在你迷上陶艺了
I needed a new vase...	我需要一个花瓶
and some plates.	和几个盘子
And bowls.	以及几个碗
The china cabinet I built had some design flaws.	好吧 我的瓷器柜子设计得不好
Why don't you just turn this into a guest room?	为什么你不把这改成一间客房
A guest room?	客房
You mean a room ready and waiting	你的意思是一间等待着
for someone who isn't there?	不属于这的人的房间
A room devoted to reminding me that I'm still alone?	还是一间提醒我还是单身的房间
Yeah, I don't need that.	不 我不需要那样
Ted, no matter how many things you put in this room...	泰德 无论你放多少东西到这个房间
I'll still be here.	我都在这里
Hey.	嗨
Hey!	嗨
Come on in.	请进吧
Thanks.	谢了
Oh, um, thanks for packing up the rest of my stuff.	噢 额 谢谢你帮我打包我余下的东西
No problem. Uh, you want some coffee?	小意思 额你想喝点儿咖啡么
Uh, sure. Yeah? Yeah.	-额 当然 -是呵 -是的
So, how are things?	那啥 最近怎么样呀
Good! You? Great!	-挺好的 你呢 -我好的不得了
You know, I actually made this mug.	你知道么 这杯子是我亲手做的
Oh, yeah? Oh! Yeah. Oh!	哦 是么 噢 天哪
Yeah, sorry, coffee's a little strong.	噢 不好意思 咖啡太浓烈了

How was your stay with Marshall and Lily?	在马修和莉莉那住的怎么样呀
Uh... A little weird.	额 有点儿怪怪的
They're not loving Long Island.	其实他们不喜欢长岛
Oh.	喔
I think deep down, they realize it just... isn't a good fit.	我想他们心底还是意识到 他们不适合那儿
It's hard to admit that sometimes.	有时候要承认这一点很难
Sure is.	确实
But I guess it's better to face it and move on	不过我想最好还是要面对这些 继续自己的人生
than try to force something that just isn't meant to be, right?	而不该强求那些本不属于自己的事物 对吧
I think so.	我也这么觉得
So, what do you think you're gonna do with my old room?	那么 你觉得你要怎样 来处理我原来的房间
Haven't really thought about it.	我还没完全想好
Oh!	噢
Who needs Manhattan?	谁稀罕曼哈顿啊
Yeah.	是啊
Hmm, it's Ted. He wants to know if we want to hang out in the city.	恩 是泰德 他想知道 我们想不想去市里聚一聚
The next train leaves in nine minutes.	下一班列车九分钟走
Dear Lily and Marshall, I don't know if you know this, but I never took your names off the lease.	亲爱的莉莉和马修 我不知道你们是否知道 我从来没把你们的名字从租约上删掉
Well, today I took my name off it.	而今天 我把我的名字删了
The apartment is now yours.	这个公寓现在属于你们了
And I think I finally figured out the best thing to do with Robin's old room.	我想我也找到 处置罗宾房间的最好方法了
See, for me, this place has begun to feel a little haunted.	对我来说 这个地方已经有鬼影缠绕了
At first, I thought it was haunted by Robin, but now I think it was haunted by me.	开始 我以为我是被的罗宾缠绕着 但是现在 我觉得其实我是被自己缠绕着
Well, no ghost is at peace until it finally moves on.	直到有新生活开始 那些小鬼才能不闹腾了
I need a change.	我需要改变
And I think you do, too.	而且我觉得你们也需要
This apartment needs some new life.	这个公寓现在需要新生命
So, please, make our old home your new home.	所以请把我们的旧家装扮成你俩的新家
It is now ghost-free.	它现在再也不会被幽灵缠绕了
Love, Ted.	爱你们的 泰德

So7E19

Kids, in the spring of 2012,	孩子们 2012 年的春天
your Uncle Barney went off the grid for a couple weeks.	你们巴尼叔叔突然失联了好几周
So I was relieved when I got a text	所以等他发短信让我去他家时
asking me to come over to his place.	我松了一口气
Glad to hear from you, buddy.	很高兴收到你短信 兄弟
I was worried something bad happened...	我还挺担心你是不是遭遇...
...to you.	不测了
Welcome, brother.	欢迎你 我的兄弟
What is this?	这是干嘛
Ted Evelyn Mosby,	泰德·艾弗琳·莫斯比
you are about to be sworn to secrecy	你将宣誓替我守密
through the sacred vows of a Bro Oath,	要以神圣兄弟的誓言起誓
or "Broath."	或简称"兄言"
Please, put on your "Brobe."	请穿上你的"兄袍"
Yeah, I'm not putting on the "Brobe."	我才不要穿这破"兄袍"
Ted, just...	泰德 你就...
just... Okay?	配合点 可以吗
* Broooo... *	* 兄...*
Wait, are they chanting "Bro"??"?	等等 这格列高利圣咏是在吟唱"兄"字吗
	格列高利圣咏 是罗马天主教做弥撒时所用的音乐
* Bro... *	* 兄... *
I got some local monks to record this.	我找了些当地的僧人给我录的
Yeah! I got a monk guy.	没错 我佛教界也有人
Cool, right?	厉害吧
It actually is, yeah.	是蛮厉害的
I'll burn it for you.	我刻张碟给你
Just remind me after The Broath.	"兄言" 仪式结束后提醒我就行
Anyway, Ted Evelyn Mosby,	言归正传 泰德·艾弗琳·莫斯比
this ritual forever binds you to keep a solemn secret...	宣誓仪式后 你就要永远为我保守秘密
Which is?	什么秘密
I really like this Quinn girl!	我真的好喜欢昆茵哦
We've been spending tons of time together,	我们最近总是形影不离
and I want the gang to meet her.	我好想带她见见大伙
but I'm afraid they're gonna disapprove because,	不过我又怕其他人会反对 原因...
well, you know.	你懂的
I did know. You see,	我确实懂
Quinn was a stripper...	昆茵是个脱衣舞娘
who had swindled Barney out of quite a bit of cash.	还坑过巴尼不少钱
We're inviting everyone to dinner at Quinn's,	我们打算请大伙来昆茵家吃饭
and I want them to keep an open mind,	我不想大家对她有成见

which brings us to The Broath.	所以才需要你以”兄言”的名义起誓
Place your hand on The Bro Code.	把你的手放在《兄弟法典》上
Yeah, yeah, yeah...	好好随便
Repeat after me.	随我复诵
I, Ted Evelyn Mosby...	我 泰德·”艾弗琳”·莫斯比
”I, Ted ”Why Did I Ever Tell You My Middle Name” Mosby...”	我 泰德·”跟你说我中间名真蠢”·莫斯比
...solemnly swear not to tell our friends	慎重地起誓 不会给大伙们泄露半句
that Quinn is a stripper.	昆茵是个脱衣舞娘的事
”...solemnly swear not to tell our friends	慎重地起誓 不会给大伙们泄露半句
that Quinn is a stripper” Who duped you out of lots of money.	昆茵是个脱衣舞娘 还坑了你不少钱的事
You’re only supposed to repeat after me.	你复诵我说的就行了
”You’re only supposed to repeat after me.”	你复诵我说的就行了
- Stop it. - Stop it.	-别闹了 -别闹了
Silence!	肃静
Look, I know that things started out sketchy with me and Quinn,	我知道我和昆茵一开始不是很顺遂
but I really like her, so please.	但我真的很喜欢她 就行行好吧
Do you,	你
Ted Middle-Name-Omitted Mosby,	泰德·中名省略·莫斯比
swear to uphold this Broath?	愿意发誓永远遵守”兄言”吗
I do.	我愿意
Barney’s dating a stripper who’s gonna steal all his money!	巴尼跟一个会把他钱骗光光的脱衣舞娘好上了
	老爸老妈浪漫史
Okay, time to go to Quinn’s. Now remember,	好了 该昆茵家吃饭啦 记住
I told you nothing, okay?	我什么都没说过 知道吗
Barney really wants us all to like her.	巴尼真的很希望我们都喜欢她
But how can we?	怎么可能呀
Quinn totally duped Barney, and he couldn’t even see it.	巴尼被人玩弄于股掌之间 还浑然不觉
Well, apparently, the sex is mind-blowing.	显然 昆茵的床技让巴尼忘却了一切
Ha, I’ve been there. Yeah.	我也有过这种经历 没错
I was once with this chick who answered the door	某个妞开门时
wearing nothing but, uh, whipped cream, a dog collar	上身赤裸 涂满奶油 脖戴狗链
and a hot pink thong.	粉红丁字绕股沟
Marshall, you can’t tell sex stories about ”This chick,”	马修 你不能用”某个妞”来说你的性事
because everyone knows it’s me.	因为大家都知道那个妞是我
I’m the only woman you’ve ever been with.	你这辈子只跟我一个女人爽过
It’s not fair, the guys are always telling their sex stories	这不公平 他们都能显摆跟妞的性事
and I can top every one of them.	我有更好的却不能说
Baby, you’re like 20 slutty chicks all rolled into one.	宝贝 二十个性感风骚妞才荟萃成一个风情万种的你

Sweet talk is not going to change my mind.	说再多的甜言蜜语也没用
Let's focus.	别再岔题
Tonight, we want to make sure	今晚 我们得看清
that Quinn is not out to scam Barney.	昆茵到底是不是在骗巴尼的钱
So, when we walk back through that door three hours from now,	所以 当三个小时后重回这里时
we should all be able to answer one simple question:	我们心中都得有个答案
	三小时后
Do we trust this girl?	这女人我们信不信得过
Well, for one thing,	先提一点
she seems kind of controlling.	她控制欲有点儿强
Is it okay if I put out the hummus, bunny face?	要端鹰嘴豆泥出来吗 兔兔宝贝
No, save it for dessert.	不许 留着当甜点
Idiot.	白痴
More red wine, beauty-swan?	再来点红酒吗 天鹅美妞
She drinks a lot.	她酒量超好
- Is it okay if I go pee, sugar lamb? - No!	-我可以去尿尿吗 甜心小绵羊 -不准
You just went three hours ago.	你不是三个小时前刚去尿过吗
You're right, baby bear!	你说得对 熊宝宝
Yes, so Barney's whipped;	那又如何 就算巴尼是妻管严
it doesn't mean that Quinn is a con artist.	也不代表昆茵就是个骗子啊
Well, maybe we could've gotten a better read on her	要不是因为某两个人一直在岔题
if two people hadn't gone off topic.	或许我们会更多机会分析她了
By the way, Quinn, your apartment is amazing.	顺带一提 昆茵 你这公寓真不错
Oh, yeah, it's beautiful.	是啊 真漂亮
I'm actually moving out soon.	其实我快要搬了
If you know anyone looking for a sublet,	你们有认识人想租房吗
this place is rent-controlled.	这里有租金管制制度
You would not believe what I pay.	价钱划算到让你们难以置信
Kids, things have been tense	孩子们 那段时间
between Robin and I for weeks.	我和罗宾的关系变得紧张
Ever since she moved out,	她搬走后
and I gave the apartment to Marshall and Lily,	我把公寓让给了马修和莉莉
I'd been crashing in university housing.	然后自己跑去住大学宿舍
It's 10 o'clock, damn it.	都晚上十点了 我靠
Ned, Martin and Millie,	耐德 马丁和米莉
people are trying to sleep!	有人想好好睡觉呢
Hey, you were young like us once, right?	你年轻时不也这样吗
I was never like you guys.	我年轻时 才不是你们这样
And Robin was staying with her coworker, Patrice.	罗宾则是去她同事帕拉里斯家住
You seem so down today, Robin.	你今天心情好像不太好啊 罗宾
I made you cookies.	我烤了点饼干哦
Damn it, Patrice, stop smothering me!	我靠 帕拉里斯 你想烦死我呀
So, when Quinn said her apartment was available...	因此 当昆茵说出她的公寓待租的时候...

It's mine! It's mine! It's mine!	我的 我的 我的
Dibs! Dibs! Dibs!	我先 我先 我先
We got off topic? What about Marshall?	岔题的是我们吗 那马修算什么
Hey, I was just going along with whoever suggested we play that game.	我只是附和那个 提议要玩游戏的人而已
Hey, let's play a game!	大伙们 来玩个游戏吧
Uh, craziest sex-in-public story; I'll start.	来说说”公共场合最刺激的性爱经历”我先 说
I was once with this chick who loved to get freaky in elevators.	曾经有某个妞 她爱在电梯里”性”奋
Doors would close; suddenly, she's panting on all fours like a dog in heat.	门一关上 她会突然间 四脚着地喘粗气 像只发情的母狗
Marshall, stop.	马修 别说了
I never said that it was you.	我可没说过那人就是你
Okay, so anyway, last August, I go bareback with this same slut.	好吧 不管怎样 去年八月 我和这个小荡妇做爱时没戴套
She get's pregnant; bitch is even hornier.	结果她怀孕了 此后这妞性欲更强了
Oh, yeah? I was once with this dude who I caught eating a sandwich during sex.	是吗 我也和某个男的交往过 被我发现他在做爱时吃三明治
Big ol' meatball falls out, lands on my back, rolls on to the elevator floor.	大肉丸掉出来 砸过我背上 一直滚到电梯地板上
Hmm. Disgusting, right?	恶心想
What, I never said it was you.	怎么了 我可没说那人就是你
Yeah, sorry we didn't stay as laser-focused as you guys.	是啊 抱歉我们没你们那么专注
Hey, at least I got some evidence.	至少我发现了些证据
Look what I found in Quinn's bedroom.	瞧我在昆茵卧室里发现了什么
Barney's taking her to Hawaii.	巴尼要带她去夏威夷
Lily, you snooped through her stuff?	莉莉 你还偷翻她的东西了
No. It's like the first thing you see when you Jimmy open her desk drawer with a letter opener	才没有 我不过是用开信刀 偷偷打开她的抽屉 一眼就看到了
her grandfather left her, according to her diary.	她日记里面还说 这开信刀是她奶奶留给她的 呢
First-class tickets, a four-star hotel— this cost Barney a fortune.	一等舱机票 四星级酒店 这得花巴尼不少钱呢
Yeah, this proves that Quinn is totally using him for his money.	对 这证明昆茵只是把巴尼当金主
You know what, Lily, enough.	好了 莉莉 别闹了
Guys, even if you're right about Quinn, this is Barney. He'll come to his senses.	伙计们 即使你们说得没错 但这是巴尼的事 他迟早会意识到的
I give this whole thing a week, two weeks, tops.	我们再等一周 最多两周
And now, we have an announcement.	现在 我们有事要宣布
Can I tell them?	能让我来说吗
No.	不行

- We're moving in together - We're m...	-我们要同居了 -我们...
- Congrats! That's great. - So happy for you.	-恭喜 太好了 -真替你们高兴
We gotta end this.	我们得棒打鸳鸯了
Yup.	对
Kids, as you'll recall,	孩子们 你们应该记得
our gang had a subtle way of letting someone know	我们这伙人会通过隐晦的方式
they were making a mistake.	让朋友知道他们在犯错
	劝诫大会
Where have you been?	你到哪里了
Oh, worth it. Hang on.	没白跑 等等
	戒茵大会
You know we would've hated ourselves, right?	我们事后肯定会恨死自己的 对吧
So,	所以
did Robin tell you the incredibly devious thing she did today?	罗宾有说今天自己偷摸着干嘛了吗
Me?!	怎么是我
Hey, so I just happened to be in the neighborhood	我刚碰巧来这个小区
and I thought, "Man, Quinn is in such great shape,	然后灵光一闪 "天啊 昆茵身材那么好"
she must love fruit."	"她一定喜欢吃水果"
So, unrelated,	对了 随便问下
how's the search for a sub-letter going?	你代租人找得怎么样了
This is such a weird coincidence!	这也太巧了吧
Robin also "just happened" to be in the neighborhood	罗宾也"正好碰巧"来这个小区
with a bottle of wine and her credit scores.	还带了一瓶酒和她的信用评级
I can't believe you two.	你俩真是不可理喻
What do you care about more,	你们更在意什么
protecting your friend from getting hurt	是保护朋友不受伤害
or scoring this girl's apartment?	还是抢占这个姑娘的公寓
There's a working fireplace!	那房子有个能用的壁炉
Patrice is ironing my pants all wrong!	帕拉里斯把我的裤子都给烫坏了
You guys should be ashamed.	你们真该感到难为情
Speaking of shame,	说到难为情
I was once with this chick who liked to do hand stuff	以前有某个妞 她喜欢在麦凯伦酒吧
underneath a jacket while we were all	我们最喜欢的小隔间里
sitting around our favorite booth at MacLaren's.	盖着外套帮我打手枪
Gross.	真恶心
We share appetizers.	我们前菜可是一起吃的
Okay, well, I was once with a dude	好吧 我以前交往过的某个男的
who couldn't even fantasize about a three-way.	连意淫下三人行都不敢
He was all, "Ew, she's your best friend."	他就只会说 "她可是你的闺蜜"
What now?	干嘛现在说
I was once with a chick who wanted	我以前交往过的某个妞
to get it on during a school production of Peter Pan.	想在演学校话剧《彼得潘》的时候亲热
Well, I... Wait, that wasn't me.	我... 等等 你说的不是我

So, back to Patrice and this ironing issue...	还是继续聊帕拉里斯和烫衣服的事吧
I thought I was the first girl you ever did anything with.	我以为你所有的第一次都是和我做的
Anything serious.	所有认真的第一次
Please don't tell me that you're jealous of me getting to second base in tenth grade with Jenna Cristalli.	别告诉我你嫉妒我在十年级时和珍娜·克里斯托莉进行到二垒[摸胸]
Don't say that whore's name in front of our baby.	别当着我们宝宝的面提那个婊子的名字
What's going on?	什么事
Barney, this in an intervention.	巴尼 这是场劝说大会
A "Quinntervention."	是"戒茵大会"
You and Quinn are moving really fast, and we don't trust her.	你和奎茵进展太快了 而我们不信任她
We're just looking out for your best interests.	我们只是让你留个心眼
"Quinn-terests."	"留心昆茵"
I don't understand. Wh...	我不明白
Wait a sec.	等等
Ted Evelyn Mosby...	泰德·艾弗琳·莫斯比
you broke The Broath.	你违反了"兄言"
How dare you?!	你可别血口喷人
A Broath is the most sacred bond between—	"兄言"是兄弟间最神圣的...
okay, yeah, I did.	是我违反了
Are you aware that breaking a Broath can have deadly, even fatal repercussions?	你知道违反"兄言"后果严重甚至可能招来杀生之祸吗
- Have you studied history, Ted? - Extensively.	-你有学过历史吗 泰德 -我古今皆通
But I'm a little shaky on fake history, so...	可我对捏造的历史一窍不通 所以...
The tragic cost of a broken Broath	违反"兄言"的惨痛代价
dates back to Ancient Bro-man times...	可以追溯到古"罗兄"时期
Hey, Bro-tus,	兄鲁图
	源自罗马政治家布鲁图 [Brutus] 马尔库斯·尤尼乌斯·布鲁图是凯撒最宠爱的助手、挚友和养子
you'd tell me if, like, a bunch of dudes were conspiring to assassinate me, right?	要是有一群人合谋刺杀我你会告诉我的 对吧
Um, totally, Caesar.	没错 凯撒
Paranoid much?	被害妄想症又烦了吧
Just to be sure,	我只是想确定
can you swear a Broath to me?	你能对着"兄言"发誓吗
Sure. I swear.	好 我发誓
Thanks.	谢了
You've always got my back.	就知道你一直都挺我
	[恺撒被一班反对君主制的罗马元老院成员一人一刀捅死 行刺者包括布鲁图]
Et tu, Bro-te?	你也有份吗 兄鲁图
	"Et tu, brute" 出自英国文艺复兴时期 大文豪威廉·莎士比亚的作品《儒略·恺撒》

And then he banged, like, a hundred chicks and invented a salad.	然后他上了上百个妞 还发明了凯撒沙拉
	凯撒沙拉则是由一名墨西哥餐厅主厨 凯撒· 卡迪尼在 1924 年发明
True story.	真事哟
Well, Quinn lied to you, she manipulated you.	昆茵骗了你 还把你玩弄于股掌之间
What if she's just using you?	如果她只是在利用你呢
She's not just using me.	她没有利用我
What about the expensive trip to Hawaii?	夏威夷奢华之旅怎么说呢
What expensive trip to Hawaii?	什么夏威夷奢华之旅
The one I got for you.	那是我为你准备的
That was supposed to be a surprise for Barney.	那本来是给巴尼的惊喜
He asked me to meet him here.	巴尼让我来这里找他
What's going on, you guys?	你们在做什么
Tell her.	告诉她
Fine, I'll fill her in.	好 那我来告诉她 [我来塞满她]
And I am so angry,	我现在一肚子火
I'm not even gonna make a joke about "filling her in."	都没心情开黄色玩笑了
Which I did three times last night, self-five.	虽然我昨晚塞了三次 自己鼓掌
My friends think you're wrong for me, so they're having an intervention.	我朋友觉得你不适合我 所以他们在开劝诫大会
A "Quinntervention."	是" 戒茵大会"
I don't understand.	我不明白
Well, see, your name is Quinn, and so...	你叫昆茵嘛 "戒" 是指...
I'll explain.	我来解释
I made Ted promise not to tell them what you do, but he did,	我让泰德不要告诉他们你的职业 但是他还是说了
and now they don't trust you.	现在他们不信任你
Wow, that really hurts.	还真是伤人啊
But what's even worse is that you felt the need to lie about me.	但让我更伤心的是 你居然觉得有必要隐瞒我的职业
I'm not ashamed of who I am, Barney, but you clearly are.	巴尼 我不已自己为耻 但你却觉得不光彩
I'm not ashamed of you.	我没有觉得不光彩
I just didn't want them to judge you without...	我只是不想让他们对你妄下评判
Maybe we are moving too fast.	也许我们是进展得太快了
What? What is that supposed to mean?	什么 你这话什么意思
I don't think I can do this.	我没办法继续了
Wait, are you ending things just like that?	你就这样和我分手吗
If you walk out that door, you prove them right.	如果你走出那扇门 就证明他们是对的
You prove that you're just some heartless stripper who never gave a damn about me in the...	也证明了 你是个绝情寡义的脱衣舞娘 一心在乎的是我的钱而不是...
Don't call me.	别找我了
Wow. That was intense.	真是紧张又激烈

We just destroyed what could have been a once-in-a-lifetime shot at happiness.	我们刚刚破坏了 一个千载难逢的幸福机会
I know. I feel guilty, too.	我知道 我也很自责
Fireplace, balcony, hardwood floors...	壁炉 阳台 硬木地板
Okay, I'll just say it:	够了 我就直说吧
After everything that happened between us, I can't believe you wouldn't back down and let me have Quinn's place.	在我们发生那么多事后 我真不敢相信你居然还不肯放手 把昆茵的房子让给我
Ted, can I talk to you out in the hall?	泰德 我们能出去聊聊吗
Has it ever occurred to you that the last few weeks haven't been easy for me either?	你有没有想过 过去的几周 我也很难熬
In the span of one day, my engagement fell apart, I lost my best friend, then I lost my apartment.	一天之内 我感情破裂 痛失挚友 无家可归
And-and now I'm about to lose my job.	而现在 我又即将变成无业游民
What do you mean?	这话什么意思
I-I've been completely distracted at work.	我最近无法专心工作
And now my boss wants to see me Friday at 5:00, which, around the office, is known as "fire o'clock."	老板要我周五五点去见他 全办公室的人都知道那是"炒鱿鱼专点"
I had no idea.	我不知道
How could you?	你怎么可能知道
The one person I want to talk to most barely looks me in the eye anymore, much less returns my calls.	我唯一想与之倾诉的那个人 现在不愿看我一眼 更别说回我电话了
Ted, I know it took guts to tell me you love me.	泰德 我知道向我表白需要很大的勇气
And I-I know how much it hurt that I didn't say it back, but...	我也知道我没有接受你有多伤心 但是...
Damn it, th-this sucks for me, too.	该死的 我心里也不好受
And I-I miss you.	我想你
Is there any way we can just... go back to normal?	我们能不能... 重新做回朋友
I don't think I can do normal anymore.	我们回不去了
Barney still isn't answering.	巴尼还是没回电话
We gotta go find him and apologize.	我们得找到他 向他道歉
Oh. I thought you were Quinn.	我还以为是昆茵呢
Barney, we're so sorry.	巴尼 真的很抱歉
We never should've meddled like that.	我们不该这么蛮横插手你的事
- Can you forgive us? - I don't know.	-你能原谅我们吗 -我不知道
You had no right to do that.	你们没有权利那么做
How can we make it up to you, buddy?	兄弟 那你想我们怎么补偿你
I, one of Barney's best friends...	我 巴尼的死党之一
"I, one of Barney's best friends..."	我 巴尼的死党之一
...promise never to interfere with his personal life again...	发誓再也不会干涉他的私人生活 again...

"...promise never to interfere with his personal life again..."	发誓再也不会干涉他的私人生活
...unless it's an issue of health, national security, or he's about to get up on a fattie.	除非涉及到身体健康 国家安全 或他准备上一个胖妞
"...unless it's an issue of health, national security, or he's about to get up on a fattie."	除非涉及到身体健康 国家安全 或他准备上一个胖妞
And now, to seal this sacred vow, - the two ladies will kiss. - Barney...	现在 两位女士请亲吻对方 -以吻封住这庄严的誓言 -巴尼
The two ladies will kiss!	两位女士请亲吻对方
Lil...	莉莉
Okay.	好了
And now the gentlemen.	现在该男士了
Dude...	老兄
And now the gentlemen!	现在该男士了
- Let's just... - This is silly.	-我们就... -太乱来了
Don't-don't touch my face.	别 别碰我的脸
I was going to say,	我本来要说
"And now the gentlemen bump fists."	" 现在该男士碰拳封住誓言"
How long you been holding back that one?	你们俩想亲对方多久了呀
Hot stuff, fellas.	太香艳了 老兄
Did I see a little tongue in there?	是有伸舌头吗
I don't understand.	这是怎么回事
Well, if these two will keep their sweaty paws off each other for half a second, I'll explain.	如果这两位不是那么如胶似漆的话 我就解释给你们听
It all started a couple days ago...	这是因为几天前...
I want you to meet my friends.	我想带你去见我的朋友
Should I be nervous?	我应该紧张吗
Is it like bringing me home to meet your parents?	就像你带我回家见家长一样
No, no, no.	不 不 不
Much more stressful than that.	比见家长更有压力
You see, my friends, while awesome, can be presumptuous, meddlesome and downright destructive.	我的朋友们虽然很棒 但又自以为是 爱管闲事 搞砸事情功夫一流
When they learn what you do and how we met, they'll probably try to break us up.	当他们知道你的职业 知道我们如何邂逅 他们很可能会想办法拆散我们
So let's have some fun with them.	不如我们就将计就计
Mess with their heads.	陪他们玩玩
Are you saying... evil plan?	你是说 整人计划吗
Hells to the yes.	正是此意
My God, you're hot.	天啊 你真撩人
Wait for it.	等等
Here's what we do.	我们的计划如下

I'll make Ted swear not to tell anyone what he knows about you,	我会让泰德发誓不向任何人透露有关你的事
and he'll cave immediately.	他肯定会立马跑去泄密
Barney's dating a stripper who's gonna steal all his money!	巴尼跟一个会把他钱骗光光的脱衣舞娘好上了
Next, we invite everyone over.	接着 我们邀请大伙来做客
I'll keep saying stuff like:	我会不断征求你的意见
Is it okay if I put out the hummus, bunny face?	要端鹰嘴豆泥出来吗 兔兔宝贝
And I'll be the bossy bitch who says:	我则摆出悍妇的样子来回答
No, save it for dessert, idiot.	不许 留着当甜点 白痴
Nice.	太棒了
And, finally, we'll announce...	最后 我们会宣布
We're moving in together!	我们俩要同居了
I've got an idea.	我有个主意
Let's get your friends Ted and Robin fighting over my apartment.	让你的朋友泰德和罗宾一起争夺我的公寓吧
Wait, what does that have to do with you and me?	等等 这对于咱俩有啥好处吗
Nothing. I just worship chaos.	没好处 我就爱损人不利己
I can't handle how hot you are right now.	你真是让我欲火焚身
- Wait for it. - Next,	-再等等 -接下来
they'll try to talk me into dumping you.	他们会劝我和你分手
And I'll walk in on it.	我则正好撞见此事
Then we pretend to break up.	然后我们假装分手
And when they crawl back,	当他们回来
begging for forgiveness...	跪求我的原谅时
I'll be the bigger man and let them off the hook.	我就装出大人有大量的样子 原谅他们
Or make the monkeys dance for you.	又或者 将他们玩弄于股掌之间
God, you're smart!	我的天啊 你太有才了
It's gonna be legen...	这将会成为传
I'm not waiting for it anymore.	我再也等不了了
...dary.	奇
My God, you two are...	我的天啊 你们俩真是
Perfect together.	天造地设的一对
So you're not really moving in?	所以你不打算搬进来了吗
Well, it started out as a joke,	一开始我们只是开玩笑而已
but the more we talked about it...	可当我们越深入地谈这事
The more excited we got.	就越起劲
So, yeah, we are.	所以没错 我们要同居了
You have anything to say about that?	你们对此有何意见吗
- So happy for you. - Congratulations.	-为你们俩高兴 -恭喜了
Thank you.	谢谢你们
Thank you.	谢了
You two realize this means	你俩明白这就意味着
my apartment really is up for grabs, right?	我的公寓真的要出租了 对吧

I'm sure I'll find something else.	我一定能找到其他住所的
Me, too.	我也是
And that's the story of how we met Quinn.	这就是我们和昆茵相识的经过
That Friday, I met Robin to see how it went at "fire o'clock."	周五 我和罗宾碰面详谈"炒鱿鱼专点"的事
They promoted me to on-air talent.	他们调我去主持直播达人秀
I'm gonna be Sandy Rivers' new co-host.	我将成为桑迪·里维斯的新主持搭档
Oh, my God!	我的天
How'd that happen?	怎么会这样
Remember New Year's Eve?	还记得跨年夜吗
When I filled in for Sandy, it turns out the C.E.O. of World Wide News liked me.	我临时代替桑迪主持 结果 环球新闻的执行总裁很喜欢我
He said I have "moxie."	他说我挺"带种"的
So he's a 1940s gangster?	他是四十年代的黑帮分子吗
Apparently.	显然是的
And I got a big raise,	我的薪水涨了不少
so I'm taking this apartment on Central Park West,	所以我决定租下中央公园西区的公寓
which means...	这就意味着
Quinn's apartment.	昆茵的公寓
I already told her you'd take it.	我已经告诉她那房子归你了
Wow. Thanks.	多谢了
Yeah.	没事
Hey, and congrats.	也祝贺你
You deserve it all.	你真的是名至实归
You know, I've been thinking about it, and...	我一直在考虑那件事
I can do normal.	我可以跟你重新做回朋友
To back to normal.	为重新做回朋友干杯
To back to normal.	为重新做回朋友干杯
- Uh... I-I should get going. - Yeah.	-我该走了 -行
- You've got a lot to do. - Totally.	-你还有好多事要办呢 -没错
So... Um, see you soon.	那就 回头见吧
See you soon.	回头见
Yeah.	好
We wouldn't see each other for a long time.	后来我们很长一段时间没有见面
But I'll get to that.	不过这事以后再说
Listen, um...	听着
about me getting to second base in tenth grade with Jenna Cristalli...	关于我在九年级时和珍娜·克里斯托莉 进行到二垒的事
I don't know what you're talking about.	我不知道你在说什么
I've already forgotten about that dumb hobag.	我早就把那小贱货给忘了
Yeah, um, it didn't happen while we were watching Peter Pan.	那事不是在我俩看《彼得潘》时发生的
It happened while I was playing Peter Pan.	而是在我扮演彼得潘时发生的
Here's a photo from the day I was cast.	这里有我演出时的照片

That's me in the middle.	中间那娃就是我
But then I had my growth spurt.	当时我正值生长迅猛期
By opening night, I was too big for the flying harness, and, well...	演出当晚 我已经大到套不进悬空安全带了 于是乎
I fell hands-first right onto Jenna Cristalli.	我摔在珍娜·克里斯托莉身上 双手先着胸
The tissues in her bra saved me two broken wrists.	她在胸罩里塞的那堆纸巾让我免于双腕骨折
I'm sorry. I just, I just wanted	抱歉 我只是想要有件
to have one cool sex story that wasn't you.	主角不是你的劲爆性事
Okay. Next time you tell it,	好吧 下次你就说
you were in your dad's car,	你偷开了你爸的车
which you stole to go to a Metallica concert,	带她去看金属乐队的演唱会
and you got to third base with that slut.	然后你和那浪货成功冲上三垒
	三垒 指爱抚触摸私密部位
I was once with this chick...	我曾经和某个妞有过一腿
who is just the best wife ever.	她是世上最棒的老婆
Thank you for being so cool about what I do.	谢谢你不介意我的工作
A lot of guys would be weird or jealous.	好多男人对这事不是纠结就是嫉妒
Are you kidding?	开什么玩笑
Who am I to judge anyone? I'm the devil!	我有什么资格来说别人 我自己就坏透了
I mean, if you ever wanted to stop stripping, I'd support it.	当然如果你不想跳了 我肯定举双手赞成
If you wanted... to.	前提是你不想
So, you are jealous?	所以你还是嫉妒咯
What? No, no, not at all.	什么 才不是 真没有
I'm just saying, if you ever wanted to hang up the old G-string,	我只是说 有天你不想宽衣解带了
I'd completely understand.	我完全理解你的决定
Nah, I like taking my clothes off for money.	不要 我喜欢为钱宽衣解带
Great.	很好
Let me... let me finish.	听我 听我把话说完
Hypothetically, what would make you stop?	假设说 什么才能让你不跳呢
Hypothetically...	假如说...
I would stop stripping if I ever got married.	哪天我结婚了 我就不跳脱衣舞了
Good night.	晚安
And then we agreed to "go back to normal."	于是我们决定"重新做回朋友"
But I'm starting to wonder if we can ever really just be friends.	可我开始怀疑我们是否能够只做朋友
Anyway, that's the story of me and Robin, 2005 to the present.	总之 这就是我和罗宾从 05 年起纠结至今的故事
What do you think?	你们怎么看
I think your stories are way too long.	我觉得你这故事比一匹布还长
I feel bad for his future kids, dude.	我真替他未来的小孩难过
Hey, my kids are gonna love my stories.	我的孩子肯定爱听我的故事
They're gonna... yeah, they're gonna love my stories.	他们肯定爱死这些故事了

So7E20

Chester, you're not even dressed.	切斯特 你怎么还没换衣服
- The reservation is in 15 minutes. - Shh!	-还有 15 分钟就到预约时间了 -嘘
He's back.	他回来了
Every night at exactly 8:00 p.m.,	每晚八点 分秒不差
the well-dressed blond man appears.	那个西装革履的金发男子都会出现
Chuck and Joanne are going to be waiting.	恰克和乔安要等急了
You don't understand!	你不懂
Every night, he does this.	每天晚上 他都如出一辙
Every single night.	一天都不落
	周三
He steps out of this building,	他走出大楼
walks exactly seven paces, stops,	迈七步 停下
and smiles.	然后微笑
	周四
	周五
Honey, I am worried about you.	亲爱的 你别吓我好吗
Is he trying to communicate with someone?	他是不是想和某人接头
Is he trying to communicate with me?	他是不是想要联络我
Why is he doing this?!	他为什么要这么做啊
But aside from not being able to fart in the apartment,	除了不让你在家里放屁之外
- how's living with Quinn? - Oh, it's great.	-和昆茵相处得怎么样 -很不错啊
	老爸老妈浪漫史
Yep.	没错
Living with Quinn is great.	和昆茵住在一起感觉很棒
Great, great, great... great.	简直就是妙趣横生 妙不可言
So how bad is it?	到底是有多苦
Pretty bad.	苦不堪言啊
Last night,	昨天晚上
I had just come back 8:00 fart.	我八点钟刚放完屁回来
- Sure. - Go on.	-好 -接着说
Still no mail.	信箱还是空的
I think they only deliver it once a day.	邮差每天只送一次信吧
Hey, listen, when I moved in here, I sold all my stuff	我搬进来之前 把自己的东西都卖了
because I know you like your place as is,	因为我知道你希望家里保持原样
and I was totally fine with that.	我对此完全没意见
Just one little thing:	我只有一个小要求
would it be okay if instead of using your coffee mugs,	能不能不用你的咖啡杯
we use mine?	换用我的
No.	不行
Barney, she got rid of all of her stuff for you.	巴尼 她为了你把自己的东西都卖了
Oh, I see what this is really about.	我知道问题出在哪儿了

Yeah, mugs.	不就是杯子嘛
Coffee?	咖啡
Tea?	茶
Religion.	信仰冲突
This is about the fact that you don't think this relationship is gonna last.	问题在你 你打从心里觉得 这段恋情不会长久
That's why you don't want to throw anything out.	所以你才不想丢掉自己的东西
Because when that inevitable breakup comes, you don't want to buy new mugs.	因为你们早晚会分手 到时你也可以省得买新的了
That's why I've never thrown anything out for any relationship ever.	所以不管跟谁谈恋爱 我从来不扔东西
Isn't that right, honey?	没错吧 亲爱的
Oh, that's right. I'm alone.	哎呦 没错 我是单身
Lily, here's the thing.	莉莉 你听我解释
It's my apartment, and I need to assert my dominance as a man.	那是我家 作为男人 我要维护自己的统治权
Don't ever say that... to any girl ever.	千万不要对女人 说这种话
Too late.	已经晚了
What did you just say to me?	你刚跟我说什么
- She gave up her apartment for you! - You said that to her?!	-她为了你连家都不要了 -亏你说得出口
Okay, you know what?	我受够了
I don't have to sit here and take this from you ladies. I'm going to Ted's.	我没必要坐着让你们女人讨伐 我要去泰德家了
The man cave, where guys can be guys.	男人的地盘 可以随心所欲做自己
- Assert your dominance? - It's like you have no re- spect for women.	-维护你的统治权 -你懂不懂尊重女人啊
- What is wrong with you? - You have a mother!	-你脑子进水啦 -你可是女人生的啊
You guys, too?	怎么连你们也这样
I'm going to the Y for a shvitz.	我要去舒缓一下我郁闷的心情
No, dude, hold on.	别 哥们 慢着
You're not going anywhere.	你哪儿也不准去
It's trilogy time.	今天是星战三部曲时间
Kids, here's the deal with trilogy time:	星战三部曲时间的由来是这样的 卫斯理大学
It all started a long time ago in a dorm room far, far away.	故事发生在很久以前 在一间遥远的男生寝室里
Dude, if we fail this econ final, for the rest of our lives we're not gonna be able to...	哥们 咱们期末要是经济学挂了 那下半辈子就别想...
We won't know how to...	咱们就不知道该怎么...
Do you even know what econ is?	你知道经济学是什么吗
No idea. We're screwed.	一头雾水 咱们死定了

But there's only one thing left to do at a time like this.	在这种窘境之下 只有一件事可做
Watch the entire Star Wars trilogy all the way through because I haven't done that in, like, five years.	一口气看完《星球大战》三部曲 因为我五年没这么干过了
Dude, you can't let that happen.	哥们 你不能这么堕落
If you're not trilling it at least once every three years, the Dark Side wins.	你起码要每隔三年就要看一遍 不然黑暗面就要获胜了
Okay, let's make a pact.	好 那我们做个约定吧
No matter what, every three years, we sit down and trill it up big time.	无论如何 每隔三年 我们都要一起看一遍三部曲
Agreed?	同意吗
A-Greedo.	同意 [格里多]
	格里多 《星球大战》中的赏金猎人
2003, I mean...	2003 年
What's that gonna be like?	那时的我们会怎么样呢
	《都市日报》总统戈尔签署一个历史性的议案
Hey, Ted.	泰德
Sweet hair.	发型不错
I told you it would eventually stop growing out and start growing down.	我告诉过你 我的头发总有一天会停止自然卷 并变得长发飘飘
Anyway, I'm just working on designing yet another skyscraper.	话说 我现在执笔设计另一栋摩天大楼
And I'm carrying this briefcase because now I'm a successful lawyer...	而我现在手提公文包 因为我现在是个成功的律师
I like that.	我喜欢这剧情
Can I make one adjustment? ...with a cool mustache.	我能做个改动吗 并留着威武的小胡子
Nice.	漂亮
And who knows, by then, you and Lily might be engaged.	谁知道呢 到那时 你和莉莉说不定都订婚了
Engaged?	订婚
Bro, I'm gonna do way better than that.	兄弟 我一定会更胜一筹
Ah, being pregnant is so much fun.	怀孕真是太有意思了
I want to do this four more times.	我还想再生四个孩子
Oh, baby, how do you feel after spending all day working on your art, since I make enough to support us both financially?	宝贝 自从我能 挣大钱养家糊口 你整天窝在家里创作艺术后 感觉如何
Horny.	欲求不满
I hope we don't bother you, Ted, because even though we're married and pregnant, it still makes sense that we all share adult-sized bunk beds.	我希望你别介意 泰德 因为即便我们结了婚 有了娃 还睡成人双层床 也很合情合理嘛
So, Star Wars?	想看《星球大战》吗

Sure, I don't have to be at work until late afternoon-ish	当然 我可以傍晚才去上班
because my boss appreciates that	因为我老板不介意我
I like to stay up late drinking and...	通宵喝酒 还...
rocking out with our band.	跟我们的乐队一起玩摇滚
Did someone say rocking out?	有人刚说玩摇滚吗
Whoa, who's the babe?	哇 那个靓妞是谁
That's the best part.	这正是最棒的部分
Guys, you remember my awesome girlfriend	伙计们 你们还记得我的超辣女友吧
who was a virgin until we met?	在遇见我之前 一直都守身如玉哦
My name's Rhiannon,	我叫赖安娜
like the Stevie Nicks song.	就像史蒂薇·尼克斯歌里唱的
I'm hot, but in a crunchy, earthy kind of way.	我虽性感 但是绿色环保的森女型
Oh, and I'm from England.	忘说了 我是英国人哟
Nice.	真不错
Okay, Star Wars time.	好了 该看《星球大战》了
But first, we jam.	但首先 我们即兴来一曲吧
Good thing I spent the last three years	幸好我前三年有花时间在
learning to wail on guitar.	练习用耍酷刷吉他
Babe.	宝贝
Yup, our band is gonna be in demand.	我们乐队的表演将供不应求
And luckily, there'll be plenty of supply.	幸好 我们有求必应
Supply? Demand?	”供”给”需”求”
Dude, do you realize what we just did?	伙计 你有注意到我们的用词吗
We used econ.	我们居然用到经济学
We're gonna ace this final.	期末考我们肯定名列前茅
We both got zeroes.	结果我们双双吃鸭蛋
Oh, dude,	兄弟
2003 is gonna be awesome.	2003 年肯定会精彩绝伦
{ pos(192,200) }	(现实情况)
”Satisfaction”?	是《满足》吗
”Hot Cross Buns.”	英国滚石乐队作品
	英文儿歌
Well, keep it up, bro.	继续努力 兄弟
So, you ready to watch the trilogy?	那你准备好观看星战三部曲了吗
I don't know.	不知道
I mean, I really thought that by now I'd be a lawyer	我之前真以为 现在的我会成为一名律师
with a kick-ass mustache,	还留着威武的小胡子
but I still haven't even gotten into law school,	可我现在还没考进法学院
and my facial hair just grows in patchy.	而且胡子长得参差不齐
Just red and patchy.	又红又散
Come on. Your life's not that bad.	别不爽了 你的生活没那么糟
Dude, I manage a Structure.	伙计 我在班尼路当店长

	Structure 现名为 Express Men's Victoria's Secre 旗下的男士休闲品牌 价位类似美国的班尼路
But you get 10% off vests. That's something.	但你买背心可以打九折 相当不错了
- The vests are pretty sweet, but, look... - Yeah.	-那些背心是还不错 可... -对啊
Lily and I aren't married.	我和莉莉还没结婚
We don't have a baby on the way.	莉莉也没怀有孩子
But we did get the cool apartment.	至少我们现在的住处不错
That we can barely afford.	可我们根本住不起
I mean, I don't see any way that our lives are better now than they were three years ago.	我是说 现在的生活比三年前的好不到哪儿去
Oh, really, Marshall? Nothing comes to mind?	真的吗 马修 再仔细想想
By the way, guys, this is Lisa.	对了 伙计们 这位是丽莎
You'll be seeing a lot more of Lisa.	以后你们会常常见到她的
And they never saw her again.	然而她却再也没有出现过了
Whassaaaa!	帅吧
Okay,	好吧
three years ago, we had this whole fantasy about how great our lives were gonna be, and it didn't pan out.	三年前 我们满怀希冀幻想我们日后的生活会变得多棒可事实不尽如人意
But I'm telling you, three years from now, when we're watching the trilogy in 2006, our lives are gonna be awesome.	但我告诉你 三年后当我们在 2006 年看星战三部曲时那时我们的生活一定精彩绝伦
	《都市日报》总统迪安平静发表全国演说
Ah, hello, Ted.	你好 泰德
I'm an environmental lawyer now.	我现在是一名环境律师
Sure, it's not the most lucrative field, but luckily I have the cash and prizes	当然 这个领域不能赚大钱可幸运的是 我在《幸运之轮》
	《幸运之轮》美国最火的智力答题游戏电视节目
from my historic seven-week run on Wheel of Fortune...	蝉联了七周冠军宝座
Can I just make one little adjustment?	我能稍做改动吗
...for which I was knighted by Her Majesty, the Queen.	我被女王陛下授予了爵士爵位
Ah, Lady Aldrin.	艾得仁夫人
Oh, Sir Marshall.	马修先生
I cannot wait to get a house down the street from your parents so we can be close to your mom, whom I get along with now.	我迫不及待想搬去离你父母近点的地方住这样我们能多跟你母亲亲近而且我现在跟她超合得来哟
Good, good.	甚好 甚好
But here's the best part.	最棒的部分来了
Rhiannon, hurry!	赖安娜 快
Just because I designed the opera house	人家不会因为我设计了这个歌剧院

doesn't mean they'll hold the curtain for us.	就非得等我们到场后才开演
Just kidding.	开玩笑的
Of course it does.	他们一定会等的
Take your time, my love.	慢慢来 亲爱的
Hey, guys, it's me again.	伙计们 又是我
I'm pretty much the same as last time,	我和上次差不多
only now I'm super-rich and fancy.	只是现在我家财万贯雍容华贵 还有 这次我是法国人哟
And it still makes sense that we all live together.	而且我们还住在一起 也合情合理
What about you, Barney?	你呢 巴尼
Any predictions for 2006?	对 2006 年有期许吗
Oh, yeah. Picture it.	是啊 想象一下
By the way, guys, this is Jody.	对了 伙计们 这位是乔迪
You'll be seeing a lot more of Jody.	以后你们会常常见到她的
And they never saw her again.	然而她却再也没有出现过了
Whassaaaa!	帅吧
How is that any different from your life right now?	那和你现在的生活有什么区别啊
It's not. I'm KFC, baby.	没区别 我是肯德基 宝贝
You don't mess with the Colonel's recipe.	上校的食谱 岂能说改就改
I want things to stay exactly the same,	我就要维持原样
but with a different hottie.	但辣妹可以轮着换
'Cause Barney don't slurp no sloppy seconds,	因为巴尼绝不吃回头妞
especially his own.	也不让妞吃回头”鸡”
Okay, the bottom line is	好的 归根结底
things are gonna get better.	日子一定会蒸蒸日上的
Well, all I care about is getting into law school.	我只是一心想进法学院
You will.	会进的
2006 is gonna be awesome.	2006 年肯定会精彩绝伦
{ pos(192,200)}	(现实情况)
And look what happened.	瞧瞧现在
You got into law school,	你进了法学院
just like I said you would.	我当初就说你会进的
See, things aren't so bad.	看 情况也没那么糟
Lily left me.	可莉莉离开了我
And now I'll never have a mustache.	而我这辈子不可能有小胡子了
Baby, there you are.	宝贝 你在这里啊
I have spent all day thinking about all the naughty,	我今天一整天都在想着
naughty things you and I are gonna do	要跟你”干”一些淘气的事
to cheer up Marshall.	好让马修振作起来
Like what?	比如说
Uh, I'll let you guys hang out, okay?	你们先聊吧 好吗
Um, I'll just be...	我去...
waiting in the bedroom.	卧室里等你吧
Oh, I'm sorry. I-I didn't mean that	抱歉 我不是故意

to sound like Ted and I are gonna do a kind of thing.	说得好像我跟泰德要”干”什么事情一样
Okay, okay.	好 好
See you.	回见
Marshall, this will pass.	马修 会过去的
Trust me.	相信我
Three years from now...	三年后
Briefcase, lawyer,	公文包 律师
knighthood, mustache,	爵士爵位 小胡子
all that stuff from before.	一切都和从前一样
Congratulations, bro.	恭喜你 兄弟
And congratulations to you too, Ted,	也恭喜你 泰德
for locking this down.	能拴住如此佳人
You know, it's weird,	想来也怪
I never thought I would get married,	我从未想过要结婚
but you talked me into it.	可你说服了我
Or rather, banged me into it.	更确切地说 是你”睡”服了我
You're so good in bed, ooh.	你的床上功夫棒极了
How is this helping me?	你总算哪门子的安慰啊
I'm getting to it.	快到重点了
In three years, not only will Lily be back, but...	三年后 不光莉莉会回来 而且...
It's so nice to be married to a wonderful guy	和完美男人喜结连理
and be carrying his child.	并孕育他的孩子真好
I think you're being kind of optimistic, Ted.	泰德 你太过乐观了吧
Can I make one little adjustment?	我能稍做改动吗
It's so nice to be married to a wonderful guy	和完美男人喜结连理
and carrying his child,	并孕育他的孩子真好
and here he is now.	孩子他爸 快过来
Guys, I want you to meet	各位 我来给你们介绍
some douchey guy named Trey.	这位人渣 他叫特雷
'Sup, bro?	你好 兄弟
I don't know what I love more:	我都不晓得到底更喜欢他哪点
his thick mustache	是浓密的胡子
or his trucker hat.	还是他的潮帽
You know I hate those hats.	你知道我讨厌那种帽子
Then you're really gonna hate this sonogram.	那你肯定也会讨厌这张声波图
Nooo...	不要啊
A baby in a trucker hat. That's awesome.	戴着潮帽的宝宝 太妙了
Anyway, Ted's right.	总之 泰德是对的
2009's gonna rule.	2009 年肯定会精彩绝伦
By the way, guys, this is Maya.	对了 各位 这是玛雅
You'll be seeing a lot more of Maya.	以后你们会常常见到她的
And they never saw her again.	然而她却再也没有出现过了
Whassaaaa!	帅吧
Okay, seriously,	好了 说真的

at least tell me you're gonna change the what will by then	2009 年 我们九周年的喝酒小聚时
be nine-year-old beer commercial reference.	好歹你也换句台词吧
I mean, come on.	拜托大哥
There's got to be at least one way	你真的不想
that you'd like the future to be different.	改变一下你一成不变的生活吗
I guess there is one thing.	倒是想改变一件事
By the way, guys, this is Maya.	各位 这是玛雅
You'll be seeing a lot more of Maya.	以后你们会常常见到她的
And not because of these these.	不是因为她胸前的雄伟
Because of these.	而是因为背后也雄伟
Back boobs— the visual stimulation	后胸 原本只属于传教士式的
of missionary meets the emotional detachment of doggy-style.	视觉刺激 在后入式时也能享受到了
Patent pending.	专利申请中
Whassaaaa!	帅吧
The point is, Marshall,	马修 重点是
this time in three years, everything is gonna be great.	三年后的今天 万事会更好
{ pos(192,200) }	(现实情况)
See? Lily came back.	瞧 莉莉回来了
Of course, Robin and I didn't end up together.	当然了 我和罗宾最后还是分手了
But I did get engaged.	但我确实有个未婚妻
And left at the altar.	可惜她最后一秒落跑了
But I did start my own architectural firm.	我还开了自己的建筑公司
And it failed after a few months.	可惜两个月后倒闭了
- Can we put the movie on, please? - Yeah.	-能把电影放起吗 -好
Sure, buddy.	当然可以
Hey, by the way, where is Robin?	对了 罗宾呢
In the summer of 2009,	在 2009 年的夏天
Barney and Robin were secretly dating.	巴尼和罗宾在搞地下恋情
Barney said she's taking some extension class in how to decoupage,	巴尼说罗宾在上剪纸补习班
and Barney's taking a different decoupage class in the same building.	巴尼也在同一栋楼里 上另一个剪纸补习班
That's why they shared that cab that one time.	所以他们有次一次打车回来
We were idiots.	当年我们真是白痴
Wait a minute.	等一下
You're saying that Barney Stinson is at a decoupage class?	你说巴尼·斯丁森在上剪纸补习班啊
That means we can watch Star Wars on his giant TV!	那我们可以用他的大电视来看《星球大战》啦
Punch it, Chewy!	冲啊 老兄
You're back from decoupage.	你从剪纸班回来了
What's decoupage?	什么剪纸班

Oh, uh, yeah, I took that cab there that one time.	对 我在那里打过一次车
Hold on.	等等
Come on in.	进来
We were hoping we could watch the trilogy here.	我们能不能在这里看星战三部曲
Uh, sure. But, uh...	没问题 不过...
first go look out my, uh, bedroom window.	先去我卧室的窗户往外看
There's a, uh...	有个...
naked lady, uh...	裸女...
jumping up and down on a mini-trampoline	在迷你弹簧床上乱蹦...
in the apartment across the, uh...	那间公寓就在...
street.	对面街
Get me out of this thing!	让我出来
There's no time!	没时间啊
Barney, I am not ready for them to find out about us.	巴尼 我还没准备好公开关系
Then you're gonna have to stay in there for the entire trilogy.	那你就得乖乖待到三部曲播完啦
Don't worry. It's only 382 minutes.	别担心 才六个小时二十二分而已
Nerd!	死阿宅
So, where do you guys think we'll be in three years?	大家觉得 三年后我们会如何
It'll be 2012.	到时就是 2012 年了
That's an easy one.	很简单啊
Guys, this is Sophia.	各位 这是索菲娅
You'll be seeing a lot more of...	以后你们会常常...
Okay, that is so weird.	太神奇了
I was just trying to use the force.	我刚试着想用一下星战里的原力
Do you think instead of making a beer	会不会是我的原力没让啤酒
fly out of the fridge, I made that lamp break??	从冰箱里飞出来 却让这个灯摔碎了啊
Either that or the stormtrooper did.	不是你的原力 就是风暴兵弄的了
Oh, the stormtrooper would never do that.	帝国风暴兵才不会那么做
He knows that lamp costs \$ 1,200.	他知道那个灯价值一千二
Anyway, while it's just us guys,	对了 既然都是自己人
let me ask you something:	我问你们一点事
we've all had that same fantasy	我们都幻想过和穿着
in a stormtrooper costume, right?	风暴兵服的女人上床 对吧
- Mmm, no. - Never.	-没 -从来没有
Guys...	兄弟们
come on, no girls around, just us bros.	周围没有女人 就我们几兄弟
Safe space.	直说无妨
Let's stop being polite and start gettin' real.	放下虚伪 实话实说
Stormtrooper fantasy.	风暴兵的性幻想
Every guy's had that one, right?	每个男人都幻想过 对吧
- Not even once, no. - No, no, no.	-没想过 -没有没有
So I'm the weird one?	那我才是怪胎吗
- Yeah. - Yeah.	-对 -对

Yeah.	没错
How about you, Ted?	你呢 泰德
How's your life gonna be different in, whatever, three years?	三年后 你的生活会有什么不同
Oh, you know, the usual.	和以前一样
Gonna meet a nice girl and get married.	遇见真爱 结婚生子
I mean, I know I say that every year, but... let's be honest, in 2012, I'll be 34.	虽说我每年都老生常谈 不过老实说 2012 年我就满 34 岁了
If it still hasn't happened for me by then, something is seriously wrong with me!	如果到时候我还没结婚 肯定是我这人自身的毛病了
{ pos(192,230) }	(现实情况)
Something is seriously wrong with me.	肯定是我这人自身的毛病了
I can't do this anymore.	我不能再这么继续下去了
I can't keep smiling and being optimistic all the time when all the evidence points to the contrary.	我不能在所有证据都指向相反面时还面带微笑 假装乐观了
You really think that three years from now things aren't gonna be awesome?	你真心认为三年以后情况不会变得更好吗
I'll tell you what things are gonna be like three years from now.	让我来告诉你三年之后的情形吧
Uh, yes, hello. I see on my frozen entree for one they printed this number where I can voice comments and concerns.	你好 我从冷冻食品上看到可以打这个号码发表我的评论和意见
Well, there's more cinnamon in the cobbler than usual.	这盒酥皮水果馅饼里的肉桂 比平时放得多
No, I like cinnamon.	不 我挺喜欢肉桂的
Oh, you're very welcome for my comment.	没事 这是我应该做的
Wait! Uh, don't go.	等等 别挂电话
Um... do you like cinnamon?	那个... 你喜欢肉桂吗
Hello? Hello?	喂 喂
Marshall, you want to watch Star Wars?	马修 你想一起看《星球大战》吗
No, can do, old bean!	抱歉 来不了了 老兄
You see, we're up on the Cape	我们正在鳕鱼角附近航行呢
	美国东北部马萨诸塞州伸入大西洋的一个半岛
living the idyllic family lifestyle that you've always dreamed of.	过着你憧憬已久的田园式的生活哦
Oh, and I'm pregnant with baby # 5!	我又怀上了第五个宝宝啦
But baby # 4 isn't even out yet.	你的第四个宝宝还在肚子里呢
I'm just that good!	哥就是这么霸气
Oh, oh, hold on.	等一下
There's somebody wants to say hello to you.	还有人想跟你打招呼
Hey, Ted.	你好啊 泰德
I just wanted to say that things are great, and I'm married to that douchey guy in the trucker hat.	我要说的是一切都好极了 我和那个潮帽的人渣结婚了

Whassup, bra?	你好啊 哥们儿
It turns out it was just you	原来除了你之外
I didn't want to commit to.	我和谁都愿意步入婚姻
and I got back boobs.	而且我也有后胸了哦
So things are great!	真是幸福美满呀
Buh-bye!	回见㊦
By the way, Ted, this is Melanie.	对了 泰德 这位是梅勒妮
You'll be seeing a lot more of Melanie.	以后你们会常常见到她的
Wait-wait-wait a minute!	等 等 等一下
Who is Melanie?	梅勒妮是谁啊
Come on, Barney, if there's one thing	得了吧 巴尼 我唯一坚信
I can count on not to change,	不会改变的事
it's you walking in with some random girl on your arm.	就是你搂着陌生女孩走出来
No. No, I don't want that.	不 不 我才不要这样
For the first time in my life,	人生头一次
I don't want to find myself	我不愿意看到自己三年后
in three years with some random girl,	还游荡在花丛中
no matter how many boobs she has.	不管这"花"长了几颗大胸
I want to be with Quinn.	我只想跟昆茵在一起
Guys...	各位
you're gonna be seeing a lot more of Quinn.	以后你们会常常见到昆茵的
Dude, we've been to the Lusty Leopard.	兄弟 我们去过神欲小野猫舞厅
We've seen plenty.	早就全"见"光了
I kind of walked into that one. All right, bye-bye.	我真是挖坑往里跳 好 回见
What are you doing?	你在干嘛
We're living together, I'm excited about it,	我们同居了 我很开心
and I'm getting rid of my mugs.	所以我要丢掉我的杯子
That was mine.	那是我的杯子
Sorry. I don't know which are which.	抱歉 我分不清哪只是我的 哪只是你的
Truth is, I never drink coffee at home.	实话实说 我从没在家泡过咖啡
This one?	这支是我的吗
There!	好
I don't need my coffee mugs 'cause I got yours!	我不需要自己的杯子 因为我有你的
For the rest of my life.	下半辈子都用你的
Or as... long as you'll have me.	或直到... 你不要我的那一天
We haven't really talked about the future.	我们还没认真讨论过未来
Did I make things awkward?	我是不是把事情弄得尴尬了
Just keep smashing mugs.	继续摔你的杯子吧
Or donate them.	也可以把它们捐了
Point is,	问题是
I plan on being with you for a long time.	我打算和你长相厮守
You okay with that?	你对此有意见吗
Sounds great.	听起来还不错
I am so sorry.	我很抱歉

No, no, it's great.	没关系 挺好的
A guy has to be the first one to let 'er rip.	男人就先”放”开啊
I was actually hoping this would happen soon.	其实我一直希望这事早点发生
I've been crop-dusting the patio for weeks.	我都躲在阳台上悄悄放屁好几周了
The patio!	阳台呀
I've been going out on the street, like, exactly this time every night.	我都是去街上 每天晚上 就在这个时间
Where are you, blond man?!	金发男 你在哪里
Show yourself!	快快现身
I will be at my mother's.	我回娘家了
We're a real couple now, aren't we?	我们现在是真正的情侣了 对吧
We are.	没错
Hey, buddy, I get that you're bummed.	兄弟 我知道你很沮丧
But I got a good feeling about 2015.	可我预感 2015 会有好事发生
I think that's gonna be your year.	那一定会是”泰德年”
Kids, that was the one time I ever lost faith in the idea that my life would be better in three years.	孩子们 那是我唯一一次对于 ”未来三年我会过得更好”这件事失去信心
And what's funny is, three years from that moment, my life was amazing.	有趣的是 三年之后 我的人生变得妙不可言
All right! It's trilogy time!	好 又到三部曲时刻了 (现实情况)
Can I just lodge one complaint?	我能发表一下抗议吗
This is a guy's tradition.	这可是我们男子汉的传统
It's kind of a lame move on Ted's part to bring a chick.	泰德居然带个妞来 大煞风景啊
Come on, dude... cut him some slack.	算了 放过他吧
I know. He loves her.	我明白 他深爱着她
And I'll give him this: she is pretty damn cute.	而且她也太他妈可爱了吧
Thank God she takes after her mother.	幸好她长相随她妈
All right, let's watch this thing!	好 开播吧
TV...	电视机
play Star Wars trilogy.	播放星战三部曲
Play Star Wars tril...	播放星战三部
You know what? Screw it.	算了 不试了
Okay, you are about to see something awesome.	你即将看到画面 很精彩哟
And just know this:	而且记住 星球大战中 韩·索罗与格里多在剧中谁先开枪 曾出现过 3 个版本 各有支持者
Han shot first.	是韩先开枪
I wonder if things'll be a lot different when we watch the trilogy again in 2018.	我很好奇 等 2018 年再看三部曲时 情况会不会变得大不一样
I hope not.	我希望一切不要变
Oh, that was awesome.	爽翻天啊
- You were right- not weird. - No.	-你说得对 一点都不奇怪 -是的

So7E21

So, how's living alone?	你自个住得咋样
You know, it's interesting.	你懂得 很有意思
When I first moved into my new apartment,	刚刚搬进新公寓的时候
I was nervous.	我有点紧张
For the first time in my adult life, I didn't have a room-mate.	人生中第一次没有了室友
But then it hit me:	但是 哥突然醒悟了
for the first time in my adult life, I didn't have a room-mate!	哥人生中第一次木有室友呢
If I want to walk around naked, nobody cares.	要是哥想裸着 没人管呀
If I want to leave the laundry basket	要是哥想把洗衣篮放在客厅里
in the middle of the living room, nobody stops me.	没人在乎呀
If I bring home soup from the deli	要是哥买的点汤在冰箱里放两天
and leave it in the fridge for two days, nobody eats it.	没人抢呀
And if I do something colossally stupid,	要是哥做了什么傻了吧唧的事儿
nobody ever has to know.	没人知道呀
People make fun of the guy	人们总是爱嘲笑那些
who stays home every night doing nothing.	整晚呆在家无所事事的人
But the truth is... that guy's a genius.	但事实上 那些人是天才
Because let's be honest, sitting around watching TV,	老实说 一个人看着电视
drinking beer and eating ribs alone is what every	喝着小酒 吃着炸排骨
red-blooded American would rather be doing at all times.	简直就是每个美国公民都渴望的生活
Yeah, but wouldn't it be better to have someone to share the...	但是有人和你一起分享不是更好吗
I mean, don't you get lonely without...	我是说 你不会觉得有点孤独么
Yeah, that sounds pretty great.	好吧 听起来确实很爽
	老爸老妈浪漫史
Ivy, let's work together, our year will be legend—wait for it—dary!	
What's the best thing	你是不是在问
about dating a stripper, you ask?	和脱衣舞女郎谈恋爱的最大好处是什么
Nope.	木有
Just asked for your drink order.	她只是问你要喝点什么
I'll tell you the best thing about dating a stripper.	哥来告诉你 最棒的是啥
He'll just have a scotch.	给他杯威士忌
Getting to say,	我就可以说
"Hey, I'm dating a stripper."	嘿 哥找了个脱衣舞女郎
And I should go.	我得走了
Time to make the doughnuts.	我得去赚面包钱了

More like time to make some dough sitting on some nuts.	确切地说 是坐在蛋蛋上赚面包钱哦
She's a stripper.	她是个脱衣舞女郎哟
I'm dating her.	哥跟她在恋爱哟
I'm dating a stripper. Barney wins.	哥跟个脱衣舞女郎恋爱哟 哥是人生赢家
I'll walk you out.	我送你出去
Hey, where are you going?	嘿 去哪呢
Quinn needs to get to work. She's a...	奎恩得去上班了 她是个
I know, a stripper, got it.	我懂得 脱衣舞女郎
Hey, taxi!	嘿 出租车
My girlfriend's a stripper!	我女朋友是个脱衣舞女郎
So, Ted, guess where we're having dinner Friday night.	泰德 知道我们周五晚上要去哪里吃大餐么
Chez L'Argent.	银色法式餐厅
I am so excited.	姐好鸡冻哟
We've been trying forever to get this reservation.	我们折腾了很久才预定到位子
Can you hold on for just one second?	能等等么
What the hell are you doing?	你丫在搞毛啊
Nothing.	没有啊
Did you say you had to pee?	你不是说你想去尿尿么
No.	没有
But yeah, I do have to pee.	好吧 姐得去尿尿了
Man, this kid better be real freakin' cute!	靠 这小屁孩最好给老娘长得可爱点
What was that all about?	怎么了
Lily had a sex dream last night.	莉莉昨天晚上做了个春梦
Sex dream? Do tell.	春梦吗 给哥说说
I was painting the baby furniture...	我正在给宝宝用的家具上漆
Oh, yeah.	噢耶
Oh, yeah.	噢耶
Hurry up, before Marshall gets home.	快点啊 马修快回家了
Oh, oh...	噢
Whoa!	哇唔
I'm sorry, baby.	宝贝 真抱歉
Were you asleep?	你睡着了吗
All pregnant ladies have crazy sex dreams.	所有怀孕的女人都会做疯狂的春梦
It's just her hormones going berserk.	那只是荷尔蒙作祟啦
So who's responsible for her rapid thigh movement this time?	那这次谁是她的春梦对象呢
Oh, my favorite was when she banged George Washington.	我喜欢那个她上了乔治·华盛顿的梦
I liked the three-way with Bill Cosby and Papa Smurf.	我更喜欢那个她和比尔·考斯比还有蓝爸爸一起玩双飞的梦
Oh, he smurfed the smurf out of her.	噢 蓝爸爸把她咔咔得都咔咔了
Yes, while The Cos smurfed off in the corner.	对啊 考斯比只好一个人默默在角落咔咔
We all remember. But here's the thing.	我们都记得这个梦 说正事

When Lily has dirty dreams about other people, she always tells me.	当莉莉做春梦的时候 她都会告诉我她的春梦对象
But this time...	但是这次
Sounds like you had a crazy dream.	听起来好像你做了个怪梦
What was it about?	梦见啥了
And then her face turned... vermilion.	然后她的脸变成了 朱砂红
Just... you and me... gettin' it on, monogamously.	就是 你和我 滚床单啦 一对一
Monoga-me-oh-my.	爽歪歪了
Not the rose quartz of the slightly embarrassed, or the tomato red of the mildly abashed, vermilion, the color of carnal shame.	不是小尴尬时的那种玫瑰红 也不是有点窘时的那种番茄红 而是朱砂红 那种淫荡的羞愧色
Can only mean one thing: Lily dream-banged someone we know.	这就意味着一件事 莉莉在梦里上了一个我们都认识的人
Okay, you caught me vermilion-handed.	好吧 你真相了
The truth is, I've spent the last five years	哥花了五年的时间
	inception 暗指盗梦空间
trying to inception your wife.	试图进到你媳妇的梦中
That movie only came out two years ago.	那部电影是两年前出的呀
What movie?	什么电影
You know who I bet it is?	你知道哥猜是谁吗
Robin.	罗宾
Already checked.	不是她 哥证实过了
Lily and I paid her a visit at the new World Wide News headquarters.	莉莉和我去 环球新闻台总部找过她一次
And I'm so excited, because I've been trying months to get this reservation.	我太激动了 因为我花了好几个月 才订到这个餐厅的位子
Can you hold on just one second?	不好意思耽搁一秒钟
What the hell are you doing?!	你到底想干什么
Nothing.	啥也没干啊
Nice photo. Oh.	照片很棒 哦
Your passport must be enormous.	你的护照应该超级大吧
Ugh.	啊啊呵
You know, for the record, I didn't want this.	这个吧 老实说 我不想要这东西
Didn't want it, did not approve it.	本意不想要 有了也不认可哦
It's super embarrassing.	简直太让人难堪了嘛
Hey, merle	嘿 莫尔
So, uh, do you guys want to come up and see my desk?	哦 对了 你们想去看看我的办公桌吗
Yeah, why not?	当然 干嘛不
Come on.	来
I.D.?	证件
Oh. Um, that is me.	哦 嗯 那个就是我
Ma'am, with all due respect,	女士 恕我冒昧

you're a wee bit older than that hottie.	你比那个辣妹要老上那么一点点
For God sakes.	我的老天哪
You know, here I am, on national TV every day, and still a guy who spends his whole life sitting next to a giant picture of me has no idea who I am.	你瞧瞧 我每天都在国家电视台亮相 结果一个在我巨幅照旁边坐了一辈子的人 居然不知道我是谁
This isn't my whole life; I'm in a band.	我才没有在这里坐一辈子 我可是玩乐队的
And we're gonna make it.	而且我们会飞黄腾达的
And, kids, they did make it.	孩子们 他们确实飞黄腾达了
But I'll get to that later.	那件事我以后再细说
You know what, I'm probably not going to get to that later.	那个其实吧 我以后很可能不会细说
They had one song, it didn't suck, the end.	他们出过一曲 不算太逊 仅此而已
You always said it wasn't about being famous.	你不是总说出不出名并不重要
You just want to do solid journalism, right?	你只是想踏踏实实做新闻 对吗
Yeah, well...	没错 嗯
Of course I want to be famous!	我当然想出名啦
In Canada, I was Robin Sparkles.	在加拿大 我可是罗宾亮晶晶
I was a cabinhold name.	我的名字家喻户晓 (加拿大人多住木屋)
But here?	可在这儿
Don't need to see your I.D., Merle.	不用看你证件 莫尔
Everyone knows who you are.	所有人都认识你
You're Merle.	你是莫尔
He was in one skit in the Christmas party!	他只在圣诞派对的滑稽短剧里出现过一次
Uh, by the way, how is Ted doing?	哦 对了 泰德最近怎么样
Kids, you remember what happened.	孩子们 你们还记的发生了什么事吗
I declared my love, she turned me down, we both moved out of the apartment, and now...	我向她表白 被她拒绝 我们都搬出了公寓 现在
I haven't talked to him since we... stopped talking.	我好久没和他说话了 自从我们 没再说话了
He's pretty good.	他过的不错
Pretty good?	不错
Last night, you ate a box of Froot Loops in your tighty whities.	昨天晚上 你只穿着白色小内内 吃光了一盒麦片
No, I demolished a box of Froot Loops, fully nude.	不对 我神马都没穿 狂吞了一盒之麦片
Yeah, "Pretty good" Works.	对 是还"不错"
Hey, Barney.	嗨 巴尼
Hey, Lily.	嗨 莉莉
Do you know what this is about?	你知道这是怎么回事吗
Uh-huh.	啊哈
Do I want to know?	我需要知道吗
No, sorry, bro.	不好意思 不是你 哥们
Damn it!	大爷的
Okay, time for my stuff.	好 该我的事迹了
Guys, I was sitting at home last night,	哥几个 昨天晚上我坐在家里

and all of a sudden, I had a piphany.	忽然间 我感到了醍醐灌顶
And my piphany was this...	我的醍醐灌顶就是这个
Actually, it's, uh, it's "Epiphany."	实际上 那个 那个应该叫"醍醐灌顶"
No, Ted, this is the piphany.	错 泰德 你是醍醐 我是醍醐
And here it is:	我这就说出来了
Make... every... night... legendary.	让 每个 夜晚 成为传奇
Guys, we've had	哥几个 我们有过
some pretty legendary nights.	一些相当传奇的夜晚
But we've also had some nights that weren't so legendary.	但是我们也曾有过一些不那么传奇的夜晚
Lookin' at you, The Night Ted Made Us All Watch Norbit.	比如泰德逼大家去看"我老婆是巨无霸"的那天
Eddie Murphy as a fat lady; what's the problem?	艾迪·墨菲演的肥妻 这还有问题啊
That was Eddie Murphy?	那个是艾迪 墨菲演的
The non-legendary nights are done.	不传奇的夜晚从此不再
From here on in, every single night of our lives	从现在开始 我们今后每一个夜晚
will be a night we'll never forget.	都会成为永生难忘的夜晚
Starting tonight.	从今夜开始
Who's ready for the longest, craziest adventure yet?!	迄今最悠久疯狂的历险 谁准备好了
Good.	很好
The weak have been weeded from our herd.	我们团队中的弱者已经被淘汰了
You ready to rock and roll, Ted?	你准备好去狂欢了吗 泰德
Yeah, I'm going home, too.	那个 我也要回家了
I'm sensing some costumes coming up here	我预感到可能要出什么奇装异服的幺蛾子
and I'd rather steer clear.	我还是眼不见为净
Ted, 20 years from now,	泰德 20 年以后
when you're all alone and I'm President,	当你是个老光棍而我是美国总统的时候
you're not gonna remember	你的回忆的内容不应该是
sitting around your apartment doing nothing.	泡在公寓里无所事事
What you will remember is that tonight,	你将会回想起这个夜晚
this night...	今夜
was The Night We Started a Mariachi Band!	是我们组建墨西哥街头乐队之夜!
Uno, dos, tres, cuatro!	一 二 三 四
Okay, you were right.	好吧 你是对的
Memorable night.	难忘之夜
That was nothing compared to ma?ana, amigo.	这个和明晚相比微不足道啊 兄弟
Because ma?ana is gonna be...	因为明晚将会成为
The Night We Ate Everything on the Menu!	吃遍菜单之夜
A really memorable night.	真是个难忘之夜
But tomorrow night...	但是明天晚上
Is The Night We Brought a Horse into the Bar!	是牵马进酒吧之夜
Okay, but tomorrow...	好吧 但是明天...
Is The Night We Bungee Jump off the Statue of Liberty!	明天晚上 是自由女神像蹦极之夜

Nope.	没门儿
That night was the night of Aunt Lily and Uncle Marshall's fancy dinner.	这个晚上是你们的莉莉阿姨和马修叔叔的浪漫晚餐之夜
Complete with a fancy limo ride.	外加上浪漫的豪华车接送
Surprise!	惊喜哦
Hello!	嗨
Hi, Ranjit.	嗨 兰吉
No.	不是吧
Should I take the West Side Highway?	要不要我从城西干道走呢
Why not, Ranjit?	为什么不呢 兰吉
Don't you always just take whatever you want, regardless of anything but your own dirty, sick, twisted appetites?	你不总是想怎样就怎样么 为了满足你那些个肮脏 变态 扭曲的欲望可以不顾一切
I'll stay on Broadway.	我还是继续走百老汇吧
I.D.?	证件
For God's sakes, open your...	老天呐 睁开你的狗...
Yeah, that's about right.	哦 好吧
I.D.?	证件
Robin had finally learned the lesson that nobody gets famous overnight.	罗宾终于认识到 没有人可以一夜成名
But here's the crazy part: that night, she got famous.	巧合的是 就在那个晚上 她的名字家喻户晓了
Robin, there you are.	罗宾 你在这儿啊
Sandy Rivers!	桑迪? 里弗斯
Star of the show.	节目之星啊
What it is, my man. Yeah.	还好啦 哥们儿
Robin, I've got something big for you, something huge.	罗宾 我有件大事儿交给你 很"大"的事儿哦
And I want you on it.	交到你身"上"了
Sandy, you were in the harassment video.	桑迪 之前你可是在骚扰视频"里"面
You were great in that, by the way.	顺便说一句 你表现很棒哦
Thanks, holmes.	谢啦 伙计
And I like the way your filthy little mind works, Robin, but this is real.	我很欣赏你那个肮脏的小心眼儿 但是 罗宾 这可是真事儿
Big story's breaking.	爆炸性事件
Are you afraid of helicopters?	你害怕直升机么
I love helicopters.	我爱死直升机了
-What am I covering, a war? -Better!	-要我去直播什么 战争 -比战争更好
World Wide News brings you the world.	环球新闻带你走遍世界
And now Robin Scherbatsky with traffic.	现在由罗宾为你带来交通实况
You don't want to go bungee jumping, fine.	如果你不想去蹦极 没关系
Tonight's The Night We Stole a Mummy from the Natural History Museum!	今晚 我们将去国家自然历史博物馆偷一具木乃伊出来
Yeah, I'm not doing that.	哦 我才不干

Then get out your MetroCard, Ted, because tonight's	那你可以带上你的地铁卡 泰德 今晚
The Night We Partied with the Mole People!	我们要去地下和那些流浪汉们开个派对
Barney, I have a Stouffer's lasagna for one in the freezer	巴尼 我的冰箱里有一人份的斯托弗宽面条
that is going to be unforgettable.	那将会是十分难忘的
I have a Sanford and Son on my DVR	我的录像机里存了足够我看到进棺材的
that I will take with me to my grave.	《桑福德和儿子》
I don't need tonight to be any more memorable than that.	我不需要做别的事儿来让今晚永生难忘了
Okay, Sanford and Son does sound good.	好吧 《桑福德和儿子》听起来是不错
But if I could just present a counter argument...	但是 如果要我提一个反对的理由的话
You're locked out, dummy!	你被锁在门外啦 傻瓜
Damn it! Barney!	擦嘞 巴尼
Give me your phone; I'm calling my super.	手机给我 我要打给公寓管理员
The only person we're calling is everyone we know, because tonight's The Night We Tracked Down Phil Collins,	今晚我们会打给每一个我们认识的人 因为今晚我们将会跟踪菲尔·科林斯
Became Best Friends with Him, and Talked Him into Reuniting	和他成为哥们儿 劝他和彼得·盖布瑞尔重组乐队
with Peter Gabriel, So Then We Got to Sing Backup	然后我们就能成为他们新专辑的和声歌手
On The New Genesis Album and It Was Awesome!	那是一件多赞的事情啊
Fine, I'll use the phone at the bar.	好吧 我去用酒吧的电话
Ranjit, would you please put up the partition?	兰吉 你能关上隔板么
Partition going up.	关上隔板
You had a sex dream about Ranjit!	你居然在梦里意淫了兰吉
Hello.	嘿
Ranjit!	兰吉
Sorry.	不好意思
Okay, yes, I did,	好吧 是的 我是这么做了
Okay, well, what happened in this dream?	好的 很好 那个梦里你梦到了什么
And I want to know everything.	我想知道一切
Every explicit detail.	一切的细节
Don't leave out any...	别遗漏哪怕一点点
Damn it, Ranjit!	擦嘞 兰吉
Sorry.	不好意思
Marshall, it was a dream.	马修 那只是一个梦
Yeah, well, dreams are just stuff	哦 是么
that you subconsciously want to happen.	梦是心头想
Why do you think I'm constantly dreaming	要不然你认为我怎么会梦到
about Bigfoot playing quarterback for the Vikings?	大脚怪在维京队打四分卫
Because you fall asleep looking at a painting of it.	因为你是看着那幅画睡着的
It soothes me.	那幅画能让我放松
Don't try to change the subject.	别转移话题
You sleep-cheated.	你在梦里出轨

You've been sleep-sleeping around, and I'm sick of it.	你在梦里到处和人睡 我难以接受啊
You know, I have half a mind to get out and let you eat all by yourself.	你知道么 我现在有直接下车 让你一个人去吃那该死的晚餐的念头
Should I pull over?	我该靠边停车么
Damn it, Ranjit!	擦嘞 兰吉
Yes, Ranjit. Pull over.	是的 兰吉 靠边停了吧
Pulling over.	靠边停车
You watch, Ted.	看着 泰德
Tonight is going to be legen- it's the night we stole a camel...	今晚将会是传奇- 我们今晚 would 去偷一头骆驼
...which means it'll be full of drama- dary.	这意味着今晚将会充满戏剧-性的 和前面"戏剧性"的谐音
Dromedary!	充满了单峰骆驼
I applaud your wordplay but your core premise is flawed.	我为你神一般的造词能力鼓掌 但是你把前提搞错了
Every night can't be legendary.	夜夜传奇是不可能的
If all nights are legendary, no nights are legendary.	如果每个晚上都如此传奇 那么就没有传奇 之夜了
See, Ted, that attitude right there, that's why I'm in the lead.	泰德 你看你摆得什么态度 那就是为何我领先于你
What do you mean, in the lead?	你的领先什么意思
I'm talking about the game of life, Ted.	我说的是游戏人生啊 泰德童鞋
Scoreboard.	计分板
Better wardrobe: 75 points.	更好的衣装 75 点
Apartment on a higher floor: 90 points.	公寓的楼层比你高 90 点
Longer name: 110 points.	名字比你长一点 110 点
Sorry. Did you just make up this point system?	插一句 这套点数规则是你定的吗
Made up the point system: 114 points.	制定点数规则 114 点
And ten points to you for pointing that out.	既然你指出这一点 就赏你 10 点好了
Nice job, Ted.	不错哟 泰德
15 points to me for being gracious enough to give you those ten points.	足够大方到会赏你这 10 点 就给自己个 15 点好了
But here's the point, Ted.	但是有一点 泰德
Every time I go out and have an awesome night and you're not there,	每次我出去逍遥 缔造传奇夜晚 而且你却没来
that's another 100 points in my column.	我这栏里又多了 100 点的说
So yeah, I'm in the lead.	于是乎我领先了
Barney, the fact that I can stay home for a night shows that I have inner peace	巴尼 回家过夜这一事实 证明我内心平和
and that I don't feel the need to keep score.	而且我觉得没必要去争这个点那个点的
That's worth like 1,000 points right there, so at the very least, we're tied.	这就差不多值个 1000 点了吧 所以说句良心话 我们打平

We're so not tied.	我们才不是平手好伐
	Tie 既有打平又有系紧的意思
Although you know what is tied— the strap of my girlfriend's bikini.	尽管你知道什么东西是系紧的 我女朋友的比基尼上的衣带
Except when it's not, 'cause she's a stripper.	但有时是松的 因为她是脱衣舞娘
One million points! Game.	一百万点 游戏结束
Shh.	嘘
It's over.	结束了
It's done. It's done.	都过去了 过去了
So what do you do?	喂 你是做什么的
You're kidding, right?	你开玩笑的对吧
I... I'm an on-air reporter.	我是前方记者
I just did a report like five minutes ago.	我五分钟前才做过一篇报道
You sound frustrated.	你听起来很挫败啊
Yeah, I am.	没错
I'm busting my ass, and as usual, no recognition.	我累死累活 而且和以前一样 没人把我当回事
Robin, I've been doing this a while, and if there's one thing I've learned, it's flarm.	罗宾 我干这行也有段时间了 如果有什么东西我学到的 就是咕噜
What? Flarm.	什么咕噜
Flarm, flarm, flarm.	咕噜咕噜咕噜
Blobbum.	叽里呱啦
What is wrong with you?	你出啥毛病了
Are you having a stroke?	你中风了还是什么
As a matter of fact, he was.	事实上 他就是中风了
Oh! Hold on! Wait!	喂 挺住啊 等会儿
Meanwhile, Lily was in desperate need of a female friend.	与此同时 莉莉非常 急切的需要一位女性朋友
Lily, I have seen this a million times.	莉莉 这我都见了无数遍了
Guys go crazy when there's a baby on the way.	孩子要出生了 男人都会不正常的
You should have seen the manager when his wife got pregnant.	你应该知道我们经理在他老婆怀孕时的样子吧
After the second trimester, he made her stop stripping.	怀孕七个月时 他就不让她继续当脱衣舞娘了
Yeah, you're right.	嗯 你说的很对
Now I feel bad.	我觉得很愧疚
Our big dinner's been ruined.	我们的晚餐一定是毁了
Marshall's probably crying right now.	马修现在多半在哭呢
I had no idea that food could be this delicious.	我不知道这里的食物会如此美味
Marshall, you are being crazy.	马修 你现在很不正常
No, no, I can handle it.	没有没有 我搞的定
If I sell my laptop, we can get seconds on those squash blossoms.	如果我把我的本本卖了 我们可以再吃一次这些南瓜花
I mean about Lily.	我说的是莉莉

Well, you know, she's being crazy, too.	嗯 你知道的 她现在也不正常
She's pregnant.	她怀孕了
She gets to be crazy.	她就应该不正常
You have to be the sane one.	而你应该是正常的那个
So what, I don't get to be crazy again until the baby comes?	怎么 在孩子出生之前我再也不能表现得正常了吗
No. Then it's baby's turn to be crazy.	当然不能 接下来就该轮到小宝宝不正常了
When do I get to be crazy again?	那我什么时候可以再不正常一下
Never.	不可能了
	少年狂笑中
We are totally even.	我们完全打平了
We absolutely are not even, and here's why.	我们绝对不是平手 原因如下
I'll grant you that if you include	就算加上你
the 12 points for designing the skyscraper,	设计摩天楼的 12 分
the 83 points for slapping five with Tommy Lee	和汤米·李击掌的 83 分
and the 9,000 points for banging Robin before me,	还有比我先泡到罗宾的 9000 分
our point totals would be about neck and neck,	我们也才刚好并驾齐驱
but there's one thing you're forgetting.	但是有件事情你忘记了
The fact that I don't care?	我不在乎的这个事实
No.	不
And you just lost five points for sass.	而且你因为顶嘴再扣掉 5 点
Do you remember a conversation we had about three years ago?	你记得我们三年前的一段对话吗
Barney, you're the king.	巴尼 你是王
Nobody picks up chicks like you.	没有人可以做到像你一样泡到妞
You're handsome,	你真是 英俊
debonair,	令人愉悦
everything I wish I could be.	一切我希望成为的东西
I'm starting to think this never happened.	我怎么觉得这事儿从来没有发生过
Let you finish.	让你自己说完
You're smooth, charismatic,	你舌灿莲花 魅力四射
"Sauve."	温伦尔雅
I think you mean "Suave."	你是说温文尔雅吧
Aha.	啊哈
So you do remember.	这么说你确实记得
But there's one thing	但是有一件事
even a master ladies' man like you could never do,	即便是像你一样的泡妞大神也是做不了的
and if you could ever do it,	如果你能做的话
it would be worth 500 points.	这件事值 500 点
You have my attention, my slightly shorter friend.	你勾起我的兴趣了 比我矮一点的小朋友
Here's the challenge.	挑战如下
Get a girl's phone number while you're wearing a dress.	穿着裙子要来一个女孩子的电话号码
Challenge...	挑战...

Accomplished.	完成
That's right.	没错
Last year, I slapped on a dress,	去年 我套上裙子
took a few laps around this very bar,	就在这个酒吧里转了转
and I got this:	然后我就拿到了
the phone number of one Stephanie McColgan.	一个叫斯蒂芬妮·麦克罗根妞儿的电话号码
Later that night, I took off my pantyhose,	就在那晚 我脱下我的裤袜
and gave her panties... my hose.	接着在她的小裤裤里... 留下我的痕迹
That's right, Ted.	没错 泰德
I am 500 points ahead.	哥已经领先 500 点了
Until you can get a girl's digits	除非你能穿着裙子拿到一个女生的电话号码
while wearing a dress, you and I will never be even.	否则我们永远不会打平的
You know what? The super's probably waiting for me,	你知道吗 公寓管理员可能正等着我
and I just remembered there's a spare key	而且我刚想起来 我还有一把备用钥匙
under the doormat, so good night. Wait, wait.	-藏在脚垫下面 晚安了 -等等 等等
Ted, don't go. Barney, I am leaving.	-泰德你别走啊 -巴尼 我要走了
I'm afraid this is just one of those nights	恐怕今晚还是将要淡出记忆
we're probably going to forget.	的平凡一夜
I don't think so, dude. Look.	我不这么想 哥们 你看
If you're just joining us, the World Wide News	如果你在关注我们的话
Eye in the Sky traffic chopper is out of control over	环球新闻台的天空之眼直升机在曼哈顿上
Manhattan	空失控
and being piloted by our own Robin Scherbatsky.	而此直升机正由本台的罗宾·舍巴斯基驾驶
This probably won't end well.	结局恐怕不妙
Kids, every now and then, New York has a moment	孩子们 纽约时不时会有那样一个时刻
when every eye in the city is watching the same thing.	每一个市民都关注着同一件事情
This was one of those moments.	这就是那样的时刻
We all watched breathlessly as the pilot on the ground	我们都屏气凝神关注着
told her what to do, and against all odds,	罗宾听从地面上驾驶员的指示 克服重重困难
your Aunt Robin landed that helicopter.	把那架直升机降落在地面上
I did it.	我成功了
I did it!	我成功了
The pilot survived and made a full recovery.	飞行员也同时获救 不久痊愈
And Robin?	至于罗宾
It's Robin Scherbatsky, everybody!	同志们 那是罗宾·舍巴斯基
Thank you so much.	谢谢大家
Oh, okay...	哦 行了
Robin got famous.	罗宾出名了
In the next few days, she would...	在之后的几天里 她...
meet the mayor,	见了市长
go on Letterman	上了莱特曼的节目
and even have a deli sandwich named after her.	甚至一种熟食三明治都以她的名字命名

But most importantly, that night,	可更重要的是 在那天晚上
she got a call, text or e-mail	几乎所有她认识的人
from almost everyone she'd ever met.	都给她打了电话 发了短信或是写了邮件
Hey, Marshall.	嗨 马修
Hey, Lil.	嗨 莉莉
Hey, Barney.	嘿 巴尼
Yes, I know you're dating a stripper.	是 我知道你跟一脱衣舞女在谈恋爱
Mm-hmm.	嗯
Hey, Dad.	嗨 爸爸
You proud of your little girl?	为你的小女儿感到自豪吗
Okay, I'll keep trying.	好吧 我继续努力
Babe, I think I know why you had	宝贝 我知道你为什么
that sex dream about Ranjit. Why?	-做春梦梦见兰吉了 -为什么
Think about it.	你想
The way he talks about his kids.	他说起他孩子的那种方式
He's a wonderful father.	他是个好爸爸
Just like Papa Smurf, Bill Cosby...	他就跟蓝爸爸 比尔·克劳斯比
George Washington, the father of our country.	我们的国父乔治·华盛顿一样
You're attracted to great dads.	你是被那些伟大的父亲所吸引
And that's why you love me.	这就是为什么你爱我
Because I'm going to be the greatest dad ever.	因为我会成为有史以来最伟大的爸爸
Sure, that must be it.	是的 就是那样
Lily decided not to tell Marshall	莉莉决定不告诉马修
about her dream involving Frankenstein	那些关于弗兰肯斯坦和
and the tea cup from Beauty and the Beast.	美女与野兽中茶杯的梦
That one was just for her.	她想把那些梦留给自己
Okay, Barney, I got to go.	好吧 巴尼 我要走了
What?	啥
In the middle of	今晚我们见证了
"The Night You Got Locked Out in Your Pajamas	你穿着睡衣被锁在门外
"And Robin Landed a Freaking Helicopter	罗宾成功降落了一架直升机
and There's Still Time to Reunite Genesis?"	和我们还有时间重组创世纪乐团
Dude, you got your wish.	兄弟 你的愿望达成了
It's a night we'll always remember.	这的确是我们毕生难忘的夜晚
Why can't we just go home?	我们为嘛就不能回家呢
I can't go home, Ted. Why not?	-我不能回家 泰德 -为什么
Because... I'm dating a stripper.	因为... 跟我谈恋爱的是个脱衣舞女
Yes, I've seen your bus ad.	是 我看到你在公交车上做的广告了
I get it.	我明白
No, you don't.	不 你不懂
Every night, between 9:00 p.M. And 4:00 a.M.,	每晚 从晚上 9 点到凌晨四点
I'm in hell.	我备受煎熬 度日如年
All I can think about is what Quinn is doing	我满脑子想的都是奎恩在做什么
and where she is doing it and who she is doing it on.	她在哪儿做和她在谁身上做

If I don't do something to take my mind off of it...	如果我不做些让自己分心的事情……
You're lucky that you can just go sit around the house, Ted.	泰德 你能心安理得的在家里坐着真是太幸运了
I don't have that option.	我没有那个选择
Wow.	哇哦
You're in love with this girl.	你爱着那个姑娘
I really am, Ted.	我真的爱她 泰德
I mean...	可是
she's a stripper.	她是个脱衣舞女
Later that night...	晚些时候
I know we're not talking right now...	我知道我们现在在冷战中
but I just want you to know	但是我想让你知道
I'm glad you're okay	我很高兴你没事
The next night,	第二天晚上
all I wanted to do was enjoy a night at home.	我只想好好在家呆着
But there was something I had to do.	但是 有件事我必须去做
It wasn't easy,	挺不容易的
but by God, after a long night of trying...	但感谢上帝 在反复尝试了一晚上之后...
Okay.	好吧
Now we're even.	现在我们平了
500 points.	500 点
Scoreboard.	赢了
More than a legendary night	这不仅仅是一个
we'd remember forever,	我们会永远铭记的传奇之夜
Uncle Barney needed a bro to help him forget.	同时巴尼叔叔也需要一个兄弟来帮助他忘记
In this case, a bro in a dress.	在这个故事里 还是一裙装兄弟
I'm proud of you.	我为你骄傲
Are you wearing perfume?	你喷香水了
	细部商店专卖男士用品
It's a unisex fragrance. It was in Details.	是中性香味 细部商店买的
It's nice. It's perfume.	-真不错 -就是香水

S07E22

In May of 2012, Marshall and Lily	2012 年 5 月 马修和莉莉
hosted a baby shower in the apartment.	在家举办新生儿送礼会
All their friends were there.	他们所有朋友都来了
So of course I made sure to show up exactly...	我也确保自己准时在...
...three hours late.	3 小时之后出现
- Oh, no! Am I late? - Little bit.	-我来晚了吗 -有点
Ah, I'm sorry, I would've gotten here earlier;	对不起 我是想早点到的
- it's just, um... - You didn't want to see Robin.	-只是... -你不想碰见罗宾
I didn't want to see Robin.	我不想碰见罗宾
I know, it's childish.	我知道这样很幼稚
She's not here, is she?	她现在不在吧
Actually...	其实...
Oh, no! Am I early?	我来早了吗
Little bit.	有点
Whoa, she got you the red stroller?	她送的是红色婴儿车
Looks like I just blew her out of the water.	看来我的车青出于”蓝”胜于”蓝”啊
Anyway, she left before the party started.	反正她在派对开始前就走了
Ah, I'm really sorry, I...	真是不好意思
I just think it's best if Robin and I	我只是觉得我和罗宾
don't see each other for a while.	这阵子最好先不要见面
Ted, it's fine;	泰德 我无所谓
I'm a child of divorce.	我在离异家庭中长大
You guys keep fighting all you want,	你们爱怎么吵就怎么吵
as long as the expensive gifts keep coming.	只要贵重礼物不间断就好
Uh, so how was the shower?	送礼会怎么样
It was good,	挺好的
although there was one weird moment	虽然巴尼的脱衣舞娘女友
with Barney's new stripper girlfriend.	有一度害气氛变得很尴尬
50 laps a day?	一天 50 个
Oh, my goodness, young lady. That is a lot.	天啊 小姑娘 那可真是太多了
Oh, is it?	是吗
Is it a lot, Grandma Lois?	有很多吗 路易丝奶奶
Yes, my girlfriend gets naked	没错 我女朋友靠脱衣服
and sits on guys' laps for money.	坐在男人腿上跳舞挣钱
And, yes, sometimes it's as many as 50 laps in one day.	没错 有时候一天她能坐 50 个大腿
And maybe society considers what she does	也许社会会觉得她的工作
to be "disgusting,"	很”恶心”
or "sutty,"	很”淫荡”
or verging on "prostitution,"	跟”做鸡”没区别
or actual "prostitution."	或就是”做鸡”
But you know what, I accept her.	但我接受她

And if you can't do the same,	如果你不能接受她
well, then shame on you.	那我真为你感到羞耻
Shame...	为你
on...	感到
you.	羞耻
We were, um, talking about swimming.	我们其实在说游泳
How I sometimes swim 50 laps a day.	说我一天能游 50 个来回
Well, it's great cardio.	挺好的有氧运动啊
Lois, can I top off your champagne?	奶奶 我帮您加点香槟吧
	老爸老妈浪漫史
You know, it's funny,	说来也好笑
you tell the average guy you're dating a stripper,	你告诉普通男人 你和脱衣舞女约会
he thinks it's awesome.	他会觉得超级棒
Heck, you tell your mom, she high-fives you so fast,	你告诉妈妈 她会兴奋地跟你击掌
she doesn't even take off her oven mitts.	甚至连烤箱手套都来不及摘
But if they had any idea how difficult it is:	个中滋味若有人懂
the jealousy, the insecurity,	醋海里翻波 不安里浮沉
those high-fives would be high-fives of condolence.	连击掌都变成慰问击掌
Barney, condolence high-fives are not a thing.	巴尼 根本没有所谓的慰问击掌
They're a thing.	当然有
	当天早些时候...
I'm afraid we're gonna have to let you go.	不好意思 我们不得不辞退你
Up top.	来 击掌
Ah, listen to me and my boring couples' problems.	别光听我说我这些无聊的情侣问题了
How are you?	你怎么样
How's the single life?	单身生活过得好吗
I wouldn't know. After this whole Robin thing,	没什么感觉 自从罗宾这事后
for the time being, I'm laying low.	目前的我 比较低调
Laying low as in	你是说...
sleeping with a really short chick?	标准低到跟很矮的妞上床吗
You guys doing 39?	你们有玩 39 式吗
I mean, I'm not seeing anyone.	我是说我没出去约会
I'm just, you know, trying to get Robin out of my head.	我要努力忘记罗宾
You need a palate cleanser.	你该” 换换口味”
Barney, please, don't try to set me up	巴尼 求你了 千万别撮合
with Quinn's stripper friends.	我和昆茵的脱衣舞女同事
Oh, I wouldn't dream of it.	我才不会呢
Why not, how many hints do I have to drop?!	为什么不 我暗示得还不够多吗
No, I'm thinking of something much more traditional.	不是 我想的是比较传统的方式
- Online dating. - Yeah, no thanks.	-如网络交友 -不用了 谢谢
Come on, Ted! It's 2012.	拜托 泰德 都 2012 了
What do you expect, to meet some cute travel agent	你还指望在书店看报纸的时候
when you're reading a newspaper at a bookstore?	邂逅漂亮的旅游中介吗
None of those things exist anymore.	现在没这种事了

Barney, I will never, ever, ever, try online dating.	巴尼 我是绝对不可能 去尝试网络交友的
That night I tried online dating.	那天晚上我试了网络交友
And kids, the first girl I found was amazing: beautiful, smart, funny, huge fan of prewar architecture, favorite poet Neruda,	孩子们 我遇到的第一个女孩就很棒 她漂亮聪明 风趣幽默 热爱战前建筑 最喜欢的诗人是聂鲁达
favorite movie Ghostbusters, and she didn't hate Cleveland. She's perfect.	最喜欢的电影是《捉鬼敢死队》 而且不讨厌克利夫兰 她简直太完美了
So I sent her an email, inviting her to mini golf.	于是我给她发了封邮件 邀请她去打迷你高尔夫
- Hello. - Mini golf?	-喂 -迷你高尔夫
Who takes a first date to mini golf? I'm coming over!	谁第一次约会去打迷你高尔夫啊 我现在过去
Oh, Ted-Ted-Ted- Teddy-Ted-Ted.	泰德 泰德 泰迪小德德
Who buzzed you in?	谁让你进来的
Did you really think you could start dating online, and I wouldn't find out?	你真以为你玩网络交友时 我会不知道吗
But with thi-this girl, sh-she was... Me. She was me, Ted.	可这个女孩 她是... 我 她就是我 泰德
The photo was just of some girl I knew you'd never seen before, a very famous sports anchor on ESPN.	照片就是随便找了个你没见过的 娱乐体育电视网的知名体育主播
Barney, I don't need you to help me find a girl online. Exactly because I've already done it!	巴尼 我不用你在网上帮我找女人 当然 因为我已经找完了
Three girls in fact.	而且是 3 个
I scoured the dating sites using my own personal logarithms, factoring in a broad spectrum of variables, filtering out undesirable high-risk negatives, guaranteeing a success rate of 83...	我地毯式搜索了所有交友网站 用了自己写的对数函数 考虑了各种变量因素 过滤掉不合标准的高风险对象 同时保证 83% 的成功率...
You picked the girls that showed the most boob. My methods get results.	谁的胸部露得最多 你就选谁 我的方法可是百试百灵
Go out with these three girls, and your palate is going to be so cleansed, you will see your reflection in it.	你跟这 3 个妞出去约会 我保证你的口味焕然一新 崭新锃亮到能看见自己的倒影
And when you do, you can fix the hair, because... Have you seen yourself?	到时候 好好打理下你的头发 因为... 你最近有照过镜子吗
No, but you know what I have seen, your stripper girlfriend's cans.	没有 不过我最近倒是见过 你脱衣舞女女友的咪咪哟
That was going way too far, wasn't it?	这玩笑开得有点过了 对吧

I'm sorry.	对不起
My condolences.	来个慰问击掌吧
Man, Marshall's really stressing out about this baby.	靠 马修因为宝宝的到来神经紧张
He's reading every book,	他读各种孕妇书
watching breast-feeding documentaries.	看哺乳记录片
I woke up the other day, he had swaddled me.	某天早上我醒来 他把我裹的像个婴儿
Sure, it was the best night's sleep I had had in months,	虽然那确实是几个月来 我睡的最香的一觉
but still...	但还是...
You know what his latest thing is?	你知道他现在又搞什么吗
What the hell is that?	什么鬼东西在响
Marshall, what is that?	马修 你搞什么啊
I rigged this alarm to go off every three hours.	我定了闹铃 每 3 小时响一次
I'm training myself for the	我要把生物钟调整到
sporadic sleep patterns of early parenthood.	新生儿父母的不规则睡觉模式
Now, if you'll excuse me,	你不介意的话
I have a practice-baby to soothe.	我要哄我的演练宝宝睡觉了
You got to talk to him.	你得跟他谈谈
Yeah, I'll talk to him tonight.	好吧 我晚上跟他说
Maybe tomorrow morning.	还是明早再说吧
- One last swaddle? - It's just so cozy.	-还想再被裹一晚吗 -真的睡得好香
It's like sleeping in a warm burrito.	感觉像睡在热乎乎的墨西哥卷饼里
Meanwhile, Barney was about to have	与此同时 巴尼准备面对
a stripper's boyfriend's worst nightmare.	脱衣舞女男友的最糟的噩梦
Karma?	卡玛
Oh, my gosh, I didn't recognize you	天啊 你的腿没绕到脖子后面
without your legs behind your head.	我都没认出来是你
Darryl, I didn't recognize you	达瑞尔 你没穿那件难看的风衣
without your creepy trench coat.	我也没认出来是你
How are you?	你怎么样
- Great, you working tomorrow? - You know it.	-挺好的 你明天上班吗 -你知道的
Great. I'll be there with bells on.	那就好 明天我一定穿戴好装备去
And by bells, I mean super thin sweatpants.	装备就是超薄运动裤
Gross.	真恶心
He's actually a nice guy.	他这个人其实挺好的
he's so busy as deputy mayor,	虽然当副市长很忙
but I always get a card on my birthday.	但总记得在我生日送卡片
Quinn, I love the fact that you're a stripper,	昆茵 我爱你是个脱衣舞女
but I hate the fact that you're a stripper.	但同时 我又很你是个脱衣舞女
Barney, I like my job.	巴尼 我喜欢我的工作
And I do not need to be rescued.	我不需要被谁拯救
So, don't be that guy.	所以 别当我的英雄
You're right, you're right.	你说得对 你说得对
I got it. Forget I said anything.	我明白 当我没说过
I'll see you tonight, Karma.	晚上去捧你的场 卡玛

You got it, Dirty Larry.	没问题 淫贱拉里
You have to quit your job!	你必须辞了这个工作
That night, I went out with the first girl Barnrn picked for me.	那晚 我和巴尼挑的第一个女孩约会
There was just one problem.	只是有个问题
Your name is Robin?	你叫罗宾
Yeah, with a Y.	对 后鼻音
Oh, Yobin.	是朗宾啊
No, Robyn.	不是罗冰
I go by scotch and gun lover in my online profile,	我的网上资料写着”威士忌与枪支”
'cause those are my two favorite things.	那是因为我更喜欢这两样东西
Well, next to Canada, my home and native land.	还有就是加拿大 我的家乡和祖国
Oh. Canada.	加拿大
And just like that,	就这样
Robyn became Robin.	罗冰成了罗宾
How's it going, Ted?	近来好吗 泰德
Oh, good.	太好了
Hey, look, mommy's back from the bar!	瞧 你老妈舍得从酒吧回来了
Now I can finally take a shower.	老爸终于可以去洗澡了
This diaper smells.	这尿布真臭
I don't want to know.	别告诉我怎么弄的
Okay, Marshall,	好了 马修
sit down; we need to talk.	快坐下 我们得谈谈
Look, I know you mean well,	听着 我知道你也是一片好心
but we have five weeks till the due date.	可我们离预产期还有五周
Can't we use this time to just relax?	我们不能利用这段时间放松下吗
We'll figure out how all this stuff	等宝宝出生后
works after the baby comes.	这些事情自然就懂了嘛
After the baby comes?	等宝宝出生后
Yeah, we'll learn on the job.	对 我们可以边做边学
Learn on the j... Huh.	边做边... 真逗
Wow, you know, Lily,	莉莉
maybe the crisis here	或许现在的燃眉之急
isn't that I'm not ready to be a dad;	不是我没准备好当爹
maybe it's that you're not ready to be a mom!	而是你没准备好当妈
- Excuse me?! - Yeah.	-你说什么 -对
With that, an argument began,	就这样 他俩吵了起来
the details of which are still hotly debated to this day.	个中细节至今仍存在很大的争议
For instance, Uncle Marshall swears he never said:	比如说 马修叔叔发誓说绝没说过这句
- I'm the only one making sacrifices for this baby! -	-我是唯一为这孩子做出牺牲的人 -什么
What?!	
And he claims he never actually altered the words:	同时他也声称自己所说 句句属实
It's like you don't even know that you're pregnant!	你就像连自己怀孕了都不知道一样
While Lily insists this part was exaggerated:	同时 莉莉坚称这一段被夸大其词

Baby's are easy;	宝宝很好弄
you just watch them be cute and feed them spaghetti!	只要看着他们卖萌 然后喂意大利面就好了
But everyone agrees this is how the argument ended:	不过大家都对收场意见一致
Marshall, what I need now is some peace, some quiet,	马修 我要的不过是一点点清静
and now that it's out there, some spaghetti.	不过现在我要的是 吃点意大利面
Now, please help me off the couch so I can storm out.	帮忙拉我起来 好让我夺门而出
The next day, I filled Barney in on my date.	第二天 我告诉巴尼我的约会经过
Oh, Yobin.	朗宾
No, Robyn.	不是罗冰
And for the rest of the night,	而之后的整晚
every time I looked at her, I just saw Robin's face.	只要我一看她 就会想到罗宾
- Well, I should hope so. - No, our Robin.	-那是应该的啊 -不是我们的罗宾
Robin with an I.	有个 I[眼睛]
	I 和 eye[眼睛] 同音
Uh, our Robin has two eyes, my friend.	我们的罗宾有两只眼睛 朋友
But that's good. You're forgetting what she looks like.	不过也不错 你已经开始忘记她的长相了
I'm sorry, that must have been tough.	我理解 这过程一定很艰难
If anyone knows what that feels like, it's me.	如果有人能感同身受 那一定是我
My condolence.	请接受我的慰问
Okay. Moving on.	好了 向前看吧
The next girl: perfect palate cleanser.	下一个女孩 味道大不同
Nothing like Robin.	和罗宾完全不同
How nothing?	怎么个不同
I gaze out into the world and all I see	我放眼望向世界
is an icy place where dreams die.	只看到葬送梦想的冰冷之地
Ooh, lasagna.	哇 千层面
How's it going, Ted?	近来好吗 泰德
What? No. What? Wh-Why?	什么 不 怎么会这样
Remember, I made lasagna that one time.	记得吗 我有次做了千层面
That's all it takes?	这样你就来啦
It wasn't even lasagna; you took your botched kugle	那都算不上千层面 你是往做坏的犹太面上
and poured tomato sauce on it.	倒了番茄酱
I didn't say it was good lasagna.	我可没说那千层面做得好
By the way, what are you doing with this girl?	对了 你没事干嘛勾搭这种女的呢
With tattoos all up and down her arms and...	手臂上满是纹身 而且...
everywhere else.	其他地方也不放过
Hello... good gravy.	瞧啊 我的妈呀
Does that dragons tail go all the way down to her...	那条龙尾巴是不是一直延伸到她的...
Ohh, yes, it does.	没错 我猜对了
Well, what do you want me to do, Robin?	你还想我怎么样 罗宾
I have to get over you somehow,	我总得设法忘掉你
and if this is what it takes...	而且如果非得这样...
Are you okay?	你没事吧
Yeah. Why?	没事 怎么了

You kind of spaced out there.	你有点魂不守舍
Weirdo.	怪胎
"So, in summation,	" 所以 总的来说
I'm very, very sorry."	我非常非常抱歉"
"I guess I just wanted you all to myself,	" 我猜我只是太想独占你
and then I thought of all the creepy guys groping at your..."	而我想到这些怪人打量你的..."
"Okay, I'm getting mad again,	" 好吧 我又要生气了
so I'm going to stop writing now."	所以我在此搁笔了"
"Please enjoy these chocolates, may contain peanuts."	" 请享用这些巧克力 可能含花生 [鸡鸡] 哟"
	peanuts 与 penis 谐音
Kiss and make up?	亲一个就和好吧
Have sex up against the window and make up?	在窗前打一炮就和好吧
You do have a great view.	你这里风景还真不错
Well, funny you should mention that.	你这么说还真有意思
It's your view.	因为这是你的风景
Come again for Big Fudge?	兄台 再说一次
Congratulations. You're hired.	恭喜你 你被录用了
You are Goliath National Bank's	你是巨人国家银行
newest executive strategy coordinator.	新任执行战略协调员
What is an executive strategy coordinator?	执行战略协调员是什么啊
It's three corporate-sounding words	是几个感觉跟企业有关的词
which, when added together, equal a fake job	合起来造就的一个假职位
for which you get a real paycheck	但你可以得到一份实打实的薪水
in the amount of exactly what you'd make stripping.	和你做脱衣舞娘赚的钱一样多呢
Plus dental. You're welcs.	还有牙科保险 不客气
Now, about that up-against-the-window sex...	现在该靠窗打炮了...
Dude, I don't want to work for a bank.	兄台 我不想银行工作
Why not?	为什么
Because I have standards.	因为我不是无下限的
You people are whores.	你们这些人就是妓女
The things you're willing to do just for some money,	为了钱 任人摆布
it's shameful.	不知廉耻
You work in a strip club.	你可是在脱衣舞厅工作呢
Yeah, and I like it.	对 我喜欢我的工作
And I'm good at it.	而且我是行内高手
Barney,	巴尼
if I took this job, you would own me.	如果我接受这份工作 那我就成了你的人
I would be willingly stepping into a cage,	我将得乖乖步入牢笼
which is something I don't do.	这不是我想要的生活
Except on Thursdays,	除了周四
when it's cage night at the Lusty Leopard,	" 情欲小野猫" 的牢笼夜
but that's a cardboard cage,	可那是个纸板箱牢笼
and I can get out of it any time I want.	我随时都可以出笼

You can?	是吗
Wow, thanks for ruining cage night.	牢笼夜的惊险都被你拆穿了
- Come on, Quinn. - No.	-别这样 昆茵 -不
- I wouldn't... - Nope.	-我不会... -不
Don't.	别说了
I think I have some thinking to do.	我想要回去好好想想
I...	我...
Mr. Stinson?	斯丁森先生
Does this mean I get to keep my job?	现在我是不是不用离职了
Yeah, Herm, you can stay.	对 赫姆 你可以留下
Hey, baby, listen.	宝贝 听着
I'm-I'm sorry I flipped out.	我很抱歉 我刚才太激动了
Oh, that's okay.	没关系
To be fair, maybe I'm at fault	说实在的 或许错在我
for loving our child too much,	太爱我们的孩子了
although that is the definition of parenting, so...	尽管这就是为人父母的定义 所以...
All right, good make up.	好吧 算和好了吧
Hey, listen, I went online,	听着 我刚才上网
and I found this Baby Boot Camp thing	发现了一个”宝宝训练营”
that they're doing at a hotel in Paramus this weekend.	这周末会在帕拉默斯的一家酒店举办培训
Baby Boot Camp?	”宝宝训练营”
That sounds great.	听起来不错
Yeah, it's a two-day event...	是啊 这是个两天的项目
We're going.	我们要去
...and there's lots of seminars and classes.	... 还有很多研讨会和课程
You've already made the sale.	咱们一定要参加
Anyway, I signed us up.	我已经给我们俩报了名
Not even listening anymore; mentally packing.	完全听不进去 我的心已经开始打包行李了
I'm trying to figure out the best way to get to Paramus	我在想绕过收费口去帕拉默斯的
without hitting any tolls.	最佳路线
This is gonna be great.	这训练营一定很棒
And that was the last time	那就是我最后一次
I'll ever go out with a guy with a mustache.	和留胡子的人约会
This is good.	这次不错
This is nice, not thinking about you-know-who.	不错 我没在想那个谁
Just having a good time	只陶醉其中
and thanking God I didn't grow that mustache.	感谢上帝 我没留胡子
And you,	而你
you're so polite.	你真有礼貌
My ex-fiancé, Wayne, he had no manners.	我的前未婚夫 韦恩 他一点礼貌都没
Wayne had no manners.	韦恩没礼貌
Wayne... manners...	韦恩... 礼貌...
Wayne Manor, home of Bruce Wayne,	韦恩庄园 布鲁斯·韦恩的家
better known as Batman,	他以饰演蜘蛛侠而闻名

mentor to Dick Grayson, his orphan ward	迪克·格雷森的导师 韦恩的养子迪克
who at night would don the colorful vestments	在夜晚会在穿上”神奇小子”彩色制服
of the Boy Wonder, aka...	人们又叫他为
Robin.	”罗宾”
Holy long walk for a short drink of water, Ted.	你喝一口饮料能编这么多啊 泰德
Stop this.	闭嘴
I need you out of my life for real.	我要你离开我的世界
- You don't mean that. - Yes, I do.	-你才不要呢 -我就要
No, you don't.	不 你不要
Look how much is changing right now.	泰德 今非昔比啊
Marshall and Lily are having a baby.	马修和莉莉快生孩子了
Barney's shacking up with a girl.	巴尼和一个女人同居了
With your whole world turning upside down,	你的整个世界 发生了翻天覆地的变化
isn't a friendship like this one	你难道不想死死守住
something you want to hold on to as tightly as possible?	我们这样的一段友谊吗
And every time I look at you, it hurts.	每看你一眼 我的心就多痛一分
...and that's the story of my only lesbian experience.	这就是我唯一一次的当拉拉的经历
I'm sorry for going into so much detail.	抱歉 细节部分说太多了
I'll never tell that story again.	我以后再也不讲这事了
Anyway, how's your meal?	对了 饭菜还合胃口吗
Holly, listen, I should probably tell you,	霍莉 听我说 或许我该坦白
um, I'm kind of getting over someone right now.	其实 我对某人仍余情未了
I am so glad you said that.	很高兴听到你这么说
I guess I'm still getting over Wayne.	我对韦恩也还念念不忘
It's been really hard.	要走出一段感情实在太难
Can I interest you in some sorbet?	两位要来份果汁冰糕吗
You two look like you could both use a palate cleanser.	你俩看起来都该”换换口味”了
How's your palate, Ted?	我这顿饭菜合你胃口吗 泰德
Pretty cleansed.	焕然一新
You know, at this seminar,	在研讨会上
there's gonna be the one guy who's, like, Mr. Parenting Expert,	将会有某位自许”育儿专家”的人
keeps interrupting the speakers with his own ”important facts.”	时不时用自己的”重要观点”打断讲师的话
And you're gonna be sitting right next to him,	而那个人 就坐在你旁边
so get ready for that.	准备大开眼界吧
Baby, you've been a little sleep deprived lately.	亲爱的 你最近有点睡眠不足
Why don't you let me drive?	不如让我开车吧
You know what, that's not such a bad idea.	这个主意倒是不坏
I mean, the last thing we want is	可我们都不希望看到
for me to get behind the wheel and just...	我一坐上驾驶座就...
Oh, baby, you smell good.	亲爱的 你可真香
When we get to that hotel,	当我们到了酒店

I'm gonna wear your pregnant belly like a hat.	我要与你颠鸾倒凤 缠绵不休
You'll have to buy me a couple of cocktails first.	那你可得先把我灌醉哟
Bar-Barney!	巴 巴尼
Where are we?	我们这是在哪儿
Atlantic City, baby!	大西洋城啊 宝贝
Well, in 14 miles.	其实还有 14 英里才到
What the hell is going on?	这到底是怎么回事
And where is Lily?	莉莉人呢
And what did you do to the practice baby?	你对我的” 演练宝宝” 做了什么
And is there any left?	宝宝还有剩吗
Lily was worried about you.	莉莉很担心你
She thought you needed to unwind, so...	她认为你该放松一下 所以...
I mean, the last thing we want is for me to get behind the wheel and just...	我们都不希望看到 我一坐上驾驶座就...
She made reservations for two deluxe rooms, massages, and dinner at the Palm,	她在棕榈泉订了两间豪华套房 按摩 还有晚餐
and in return, I made her cookies.	作为交换 我烤了饼干给她
So, there's no Baby Boot Camp at the Paramus Waldorf?	所以华尔道夫酒店的宝宝预热营是假的咯
Is there even a Paramus Waldorf?	话说帕拉默斯有华尔道夫酒店吗
Bro...	老弟
I am so mad at Lily right now.	莉莉这是要气死我呀
She knew you would be;	她早料到你会这样
that's why she packed this.	所以她准备了这个
My Mad-at-Lily shirt.	我的” 气死莉莉”T 恤
I had this made for me	这是我为我的
and my high school girlfriend, Steph.	高中女友史戴芙专门订做的衣服
In reality, "Marshall and Steph 4-eva"	实际上 ” 马修和史戴芙 天长地久”
turned out to be	结果却成了
"Marshall and Steph for two days	” 马修和史戴芙 两天分手
until Steph's boyfriend got out of juvie a week early."	因为史戴芙的男友提前一周出了少管所”
Drives Lily crazy when I wear it.	每次穿这个 莉莉都气得要死
I hope she's miserable without me.	希望没了我 她孤苦凄惨
Hey, Ted, how's tricks?	泰德 最近如何啊
Tricks are pretty good, Lou.	相当不错 卢
Had some girl trouble earlier in the week, but, uh,	前几天遇到了点感情上的麻烦 不过
I got a feeling from here on out, things are gonna be A...	我感觉从今往后 事情会越来越...
O-Oh, you son of a bitch.	靠 你有完没完啊
Hello.	你好呀
Lily's right.	莉莉说得对
I've been acting crazy.	我最近太不正常了
No, it's okay, bro.	没关系 老弟
I mean, yeah, you've been a little crazy,	我是说 你最近是有点不正常

but it comes from love.	可那都是因为爱
It's the same kind of crazy that makes a man	这种不正常 就和某男愿意
offer his stripper girlfriend over half a million dollars	从政府援助金里拿出 50 万大洋
of government bailout money,	付给他的脱衣舞娘女友
not to rub up on other guys' junk.	只要她别在男人的老二上蹭来蹭去一样
It's good crazy.	我们都是出于善意
I hope Lily's okay.	希望莉莉没事
Okay, you know, that's it, bro.	够了 老弟
We're both turning off our phones for one hour.	我们俩都关掉手机一小时
Motion denied.	动议被否决
Okay, you leave me no choice.	好吧 你让我别无选择
Proposal: you give me one hour of phone-free bro	我提议 我们关机 1 小时享受兄弟时间
time,	
during which we, and by we I mean you,	在此期间我们 也就是你自己
get magnificently, mythologically drunk.	来个前无古人 后无来者的酩酊大醉
I'm talking needing-subtitles- when-you-speak drunk.	我是指”醉得说话都得带字幕”的那种
If you can give me that,	如果你能做到
I will wear this.	我就系上这个
The ducky tie?	小鸭领带
I thought you threw that thing away.	我以为你早把它扔了呢
I did.	我是扔了
It came back.	它自己回来了
All right, Barney,	好吧 巴尼
you got yourself a deal.	你成功打动我了
Um, excuse me, miss.	不好意思 小姐
Um, when you get a chance,	你有空的话
could you bring over a hundred shots of tequila,	能请你端来 100 杯龙舌兰酒吗
please?	
I'll have the same.	也给我来一份
Why are you still here?	你为什么就不能放过我呢
Why do you think I'm still here?	你觉得呢
I guess because I'm in love with you.	我猜是因为我还爱着你吧
Why else would I be seeing your face everywhere I	不然怎么会走到哪里 都能看到你的脸
look?	
Because you feel bad.	那是因为你心里难过
Of course I feel bad.	我当然难过
I told you I love you,	我告诉你 我爱你
which is apparently	而显然
the worst thing you can say to someone.	这是最不应该说出口的一句话
That's not why you feel bad.	这不是你难过的原因
You feel bad because after you said it,	你难过是因为 你说了这句话
you let me go away.	却还是放手让我走掉
I know our relationship	我明白我们的关系
isn't exactly what you want it to be,	和你期望的不太一样

and I know I may not love you the way you love me, but I do love you.	我也知道 或许我不如你爱我那般深 但 我是爱你的
Isn't that worth hanging on to?	这难道不值得死死守住吗
I miss you.	我好想你
	金温尿牌啤酒 [马修前下属生产的啤酒 参见 S6E07]
So go get me back.	还不快去把我找回来
Robin?	罗宾
Ted.	泰德
It's good to really see you.	能见到你真人太好了
I mean, it's really good to see you.	我是说 能见到你真太好了
Look, I think we need to talk.	我们应该好好谈谈
Uh, me, too, but now's not a good time.	我也这么想 可现在不是时候
Why not?	为什么
I am proud of you, bro.	为你骄傲 老弟
You turned off your phone for one hour, and you got so drunk...	你不但关机 1 小时 还喝得酩酊大醉
	现在我说话都得挂上字幕
Exactly.	要的就是这效果
	我说 巴尼
Yes, Marshall?	干嘛 马修
	咱现在能把手机打开了不
Well, I don't see why not.	当然可以
Whoa! I've got 17 new voicemails.	哎哟 我有 17 条语音留言呢
Barney, it's Lily.	巴尼 我是莉莉
You guys need to get back to New York right away.	你俩最好赶紧滚回纽约
I'm in labor.	我快生了
All hail Beercules!	向啤酒猛男里斯致敬
	马修喝醉后给自己取的外号 参见 S7E2
Yeah!	万岁
All right, Barney, you got yourself a deal.	好吧 巴尼 你成功打动我了
Hey, you've reached Marshall.	这是马修的语音信箱
Please leave a message.	请留言
Hey, baby, it's me.	亲爱的 是我
I think I'm labor.	我可能快生了
We should do this every weekend.	我们应该每周来一次
Okay, this is real.	这次是真的
It's not a false alarm.	不是在玩狼来了
This is real; I'm in labor.	我真的要生了
I kind of need you to call me back now.	我要你赶快回我电话
How does somebody so little have such strong fingers?	你说你如此娇小 手指怎么会如此有力呢
Where are you?	你在哪里
Call me!	回我电话

He is the manager of the Paramus Waldorf.	这位兄弟是帕拉默斯的华尔道夫酒店经理
You come to Paramus, we will hook you up.	你要是来帕拉默斯玩 我们罩着你
If you're trying to get back at me,	如果你是想要借机报复我
you have chosen a wildly inappropriate way of doing so!	那你这招可真是他妈的大错特错了
Oh, yeah... Oh, yeah.	爽哉 美哉

So7E23

Kids, when Aunt Lily went into labor,	孩子们 莉莉阿姨快生的时候
Marshall was somewhere slightly inconvenient,	马修还和巴尼叔叔一起
in Atlantic City with Uncle Barney,	在有那么一点远的大西洋城
	尤达是《星球大战》中培养战士的大师 喜欢倒着说话
and drunk to the point of talking like Yoda.	而且醉得说话像尤达一样
Baby come...	宝宝生了
Papa gonna be am I...	爸爸要当了我
Hospital must we get now...	医院我们去现在
Okay, there's like a four-hour wait at the valet stand.	好吧 但是排队取车要四个小时
Plus, we're in no shape to drive. So, a car's out...	况且我们都醉了 所以开车这条路是行不通的
Wait, don't worry. We'll take a cab to the train station.	等等 别着急 我们可以打车去火车站
Yeah, good luck getting a cab.	哦 除非你人品爆发才能打到车
It's impossible because of the big thing.	这里正在举办一场盛会
Kids, for the life of me, I can't remember	孩子们 我无论如何都想不起
what the big thing was in Atlantic City that weekend.	那个周末大西洋城到底有一场什么样的盛会
Was it a cheerleading convention?	是啦啦队节
No, it was a porn convention.	不对 是成人电影文化节
Sci-fi convention?	还是科幻节
Eh, I can't remember.	呃 我真的不记得了
-We're stuck in Atlantic City!-City of Atlantic stuck in are we.	-我们被困在大西洋城了 -大西洋城被困了我们
	老爸老妈浪漫史
Okay, Lily, it's going to be fine.	没事的 莉莉 一切都会好的
We are not freaking out. We are not freaking out!	我们才不会慌张 我们才不会慌张
I feel calmer already. Let's get you to the hospital.	我已经淡定了 我们去医院吧
Oh, I can't go yet. I talked to Dr. Sonya.	哦 我还不能去 我和桑亚医生谈过了
They won't admit me until my contractions are four minutes apart.	他们要等到宫缩间隔小于四分钟的时候才会收我入院
Okay, well, if you don't make it in time,	这样 呃 如果你没法及时赶到
I have got you covered. When I was 13, my father caught me	我可以解决 我 13 岁的时候被我爸抓到和男生接吻
kissing a boy, so he sent me to our family's ranch	他罚我去家里的农场劳动 那正好是产仔的季节
for foaling season. Once you see a baby horse	马驹从产道里面挤出来的景象
erupt through that birth canal, you stop even touching yourself.	可以让人性致全无
Anyway, I had skinny arms, so I got up there elbow deep.	总之 因为我胳膊细 所以我把手肘都埋了进去

I lost this watch birthing Blacky...	小黑出生的过程中我的手表不见了
Okay, stop it. I am not a farm animal.	够了 别说了 我又不是农场上的动物
Oh, there we go. Easy girl. Sugar cube?	哦 又来了 放松姑娘 要方糖么
Oh, okay.	哦 好吧
Ah, don't worry, Lil.	啊 别担心 莉莉
Some of us know what a woman actually needs at a time like this.	我们中的某人知道在这样一个非常时期 女人真正需要的是什么
A kick-ass labor announcement e-mail.	一封爆强的生育通告
A man,	一个男人
a woman,	一个女人
and their best friend,	和他们最好的朋友
embark on an incredible journey.	踏上了一段精彩绝伦的旅程
Lily's cervix is dilating, and we want you all to be part of its grand opening.	莉莉的宫颈正在扩张 我们希望所有人都融入这一盛大的开场
You are not sending that to anyone, ever.	不许你发这封邮件
So what I need right now is distraction from the pain.	我现在需要从疼痛中转移注意力
Just tell me a story.	给我讲个故事就好
-Uh, what story? -I don't care. Anything.	-啊 什么故事 -无所谓 什么都行
How about the worst cab ride ever?	就讲最糟糕的打的经历好吗
-Clean your window for you? - No!	-擦窗服务 -不
Hey, get off my cab!	嘿 别动我的车
Oh! Oh, God!	哦 哦 神啊
Oh! Ah!	哦 啊
We are not panicking! We are not panicking!	我们才不要慌张 我们才不要慌张
Get on all fours; it widens your hind quarters.	趴下 四肢着地 你的后腿会自然分开
Stop it! I am not a farm animal!	别说了 我才不是农场上的动物
But give me that sugar cube.	还是把方糖给我吧
Okay, listen, I am going to get you to that hospital or die trying. And if I succeed,	好吧 听着 我会尽量送你去医院 或者尝试至死 如果我办到了
I ask only one thing in return.	我只要求一件事作为回报
Let me choose your child's middle name.	让我来选孩子的中间名
Because I have thought up the most awesome name of all time.	因为我已经想好了一个惊天地泣鬼神的名字
What's the middle name?	什么名字
Wait for it...	慢着
I'm waiting.	我等着呢
Wait for it...	慢着
I said I'm waiting.	我说了我等着呢
-Wait for it. -What's the middle name?	-慢着 -到底是中间名
No, the middle name is "Wait For It."	"慢着" 就是中间名
Let's say his first name is, oh, I don't know, Barney.	比如说他的教名是 呃 巴尼
He'd be Barney "Wait For It" Eriksen.	他的全名就叫 巴尼 · 慢着 · 埃里克森
How awesome is that?	那样有多帅啊
That is...	那真是

the coolest... middle name of all time.	世界上最酷的 中间名了
I know! Okay, listen.	我就说嘛 现在 听我说
I have a plan to get us to New York.	我有一个让我们回纽约的计划
All we have to do is get our hands on that motorcycle.	我们只要拿到那辆摩托车就可以了
And I know just the way to do it.	而且我已经想好该怎么办
Here.	接着
Oh. Hi, Judy.	哦 嗨 朱迪
Oh, good. You got the e-mail from Ted.	哦 真不错 你收到了泰德的邮件
No, I am not worried my city hips are too narrow, and-and your grandson's going to get stuck.	不 我不担心我城里产的窄臀 会卡住你的孙子
I got to go.	我先挂了
I thought you deleted that stupid e-mail.	我以为你把那蠢邮件删了
Okay, I sent it by accident.	好吧 我不小心发出去了
-She like it? -Yes!	-她喜欢吗 -喜欢
Just keep telling me stories!	继续讲故事
	尼尔·杨是加拿大著名音乐人
Okay, okay, I got one for you: second base with Neil Young.	好的 好的 我想到一个 和尼尔·杨上二垒
Um,	呃
I don't normally go to, um, second base and tell, but I just spent a magical night with Neil Young.	我一般不会 呃 到处宣传我的二垒事迹 不过这可是和尼尔·杨的激情一夜
He's still in my room.	他现在还在我房里
Seriously? Oh, my God.	开什么玩笑 哦 天啊
Be quiet, don't scare him off.	轻点 别把他吓跑了
He-Hey...	嘿
-Robin... -Yeah.	-罗宾 -恩
That's not Neil Young.	那不是尼尔 杨
Oh, God.	天呐
Oh, we're busting apple bags? I can bust apple bags.	噢 我们在互相抖料么 我有料可抖啊
Ted, remember when we were dating and we threw that party	泰德 记得我们约会时候办的那个派对吗
and one of those appetizers just didn't sit right?	其中有道开胃菜不大对头
Ah... doesn't sound familiar.	呃 听上去没有印象
I call this story "Ted and the Cuban Sandwich Crisis."	我把这个故事叫做"泰德与古巴三明治危机"
Ted came out of that bathroom looking like	泰德走出卫生间的时候
	马尼拉是拳击史上的重要比赛 乔弗雷泽输给了巅峰时期的拳王阿里
Joe Frazier after the Thrilla in Manila.	看起来像是乔弗雷泽输掉马尼拉大战之后的样子
Oh, what is that smell!?	喔 那是什么味道
Ugh!	啊
So I, being a great girlfriend, tried to help him out.	所以我 作为一名优秀的女友 试着帮他解围
You guys are all crazy; I don't smell anything.	你们都中什么邪了 我什么都没闻到

Anyway, uh, who wants to go up on the roof?	总之 谁想去屋顶
But then...	但是当时
She, who denied it, supplied it.	她这是做贼心虚
Yeah, must have been that Cuban sandwich, huh, babe?	没错 肯定是那个古巴三明治 对吧宝贝儿
That was not cool, Ted.	那实在是很没劲啊 泰德
	也有变短的意思 所以后面 robin 把说法缩短了
Contraction!	子宫收缩
That wasn't cool, Ted?	那实在没劲 泰德
Just keep going with the stories.	继续说故事啊
I don't even care if I've heard it before.	我都不在乎我是不是已经听过
Just tell me, uh, "Where Does That Door Go?"	就说那个 呃 "那扇门通向哪" 的故事
Okay.	好的
Hey, I've never noticed that door before.	嗨 我以前从来没注意过那扇门
I wonder where it goes.	很好奇它通向哪里
Ted. Ted.	泰德 泰德
No, no, no, let him... let him...	不不不不不 让他去 让他去
Wow...	哇
Don't... No...	不要 不啊
Robi....	罗宾
Oh...	哦
Wow...	哇
Dad, oh, good.	爸爸 哦 太好了
Let me guess, you got Ted's e-mail.	让我猜猜 你收到泰德的邮件了
-I'm on my way, Princess. -Dad, wait, no, not...	-小公主 我这就上路 -爸爸 等一下 不 不要
Damn it, Ted.	我了个去 泰德
I was okay with you e-mailing my aunt, my cousins,	你发邮件给我的阿姨 我的表兄妹们 你的表
and your cousins, and the guy that Robin thought was Neil Young.	兄姐妹们 还有那个罗宾误认成尼尔杨的哥们 这都不算什么
But my father is the absolute worst person to have around	但是我爸爸是任何医患状况下
in any sort of medical situation.	的绝对最差伴侣
When I was seven, I needed	我七岁的时候
to have my tonsils out.	要做一个扁桃体切除手术
Daddy, I'm scared.	爸爸 我害怕
Aw, Princess, I would be too. I've researched this surgery.	嗷 小公主 要是我也会怕 我对这个手术做了些研究
Anything can happen. You could bleed to death...	什么都可能发生 你可能流血过多而死
...you could have your jaw removed due to infection,	你可能因为感染需要把下巴卸了
and the anesthesia could suddenly just stop working,	而且麻醉可能会突然失效
much like your mom's and my marriage.	就像你妈妈和我的婚姻一样
You do know that we're getting a divor...	你知道我们要离的吧

Don't worry about it. We'll talk about it after the surgery.	先别担心这个 等做完手术我们再聊
Calm down, girl.	淡定 丫头
Okay, for the last time, I am not...	好的 最后再说一次 我不是一匹
Actually, keep going.	其实吧 接着梳
Okay, I admit the whole "Win a motorcycle plan" Was stupid.	好的 我承认这套"赢辆摩托车计划"很蠢
Especially because we've been playing on the wrong machine.	尤其是因为我们连该在哪台机器上玩都搞错了
Meet me at the entrance in five minutes.	五分钟之后在出口处等我
Hop on, Marshall. Tonight, we ride!	上来吧 马修 今晚出发 我们骑它
You won that?	你赢来的
Not exactly. You see, I...	还真不能这么说 你看啊 我
Get off!	给我下来
I hope Marshall's close. Cube me.	我希望马修快到了 给我块方糖
I'm on my way, Lily Pad.	我正在赶路 小百合
Kids, your Uncle Marshall	孩子们 你们的马修叔叔
has faced many challenges in his life.	一生中面对过很多挑战
But he still considers getting up these two steps when he was this drunk to be the hardest one of all.	但是他还是觉得在醉到这个程度的情况下 上这两级台阶是最最难的一次挑战
Tell me a Marshall story. I miss him.	给我说个马修的故事 我想他
Got it. "The Tale of the Cursed Pants."	有了"受诅咒裤子"的故事
Hey, guys.	嗨 哥几个
So, I'm starting worry about these pants.	我现在开始担心我的裤子了
Starting to?	现在才开始
No, ever since I got them, terrible things	不 自从我买了这裤子之后
have been happening to me: I stubbed my toe,	可怕的厄运一直发生在我身上 我戳了脚趾头
-I missed my train... -You put on the pants.	-错过了火车 -你穿上了这条裤子
And then the lady at the thrift store said that for years,	而且旧货店的那位大姐告诉我
no one so much as tried them on. Can you believe that?	多年来都没有人试穿过这裤子 你能相信么
Yes.	能
You know what this means?	你知道这意味着什么吧
These pants are cursed.	这条裤子被诅咒了
What's this in the pocket?	口袋里的是什么
A clue.	一个线索
Marshall had the writing translated.	马修找人翻译了纸条上的字
It led him deep into the heart of Chinatown.	这让他深入到了中国城的内心地带
It is you.	是你
The One has arrived.	那个人出现了
Dry cleaning, \$ 21.50.	干洗费 21.5 刀
I remember that suit. He looked like	我记得那件西服 他看上去像
a little kid's imaginary friend.	一个小小孩儿的假想朋友
Where is he?!	他在哪儿啊

Now, Uncle Marshall knew he had only one chance of getting out of Atlantic City:	现在 马修叔叔知道他只有一个机会离开大西洋城
bribing a cab driver.	贿赂一个出租车司机
Machine that gives money!	会吐钱的机器
Now, Marshall was pretty drunk,	现在 马修是挺醉的
but he swears the ATM started to do this.	但是他发誓自动提款机变成了这样
Stop hitting me. Just for that,	别打我了 就凭这个
you're never getting home for the birth of your son.	你就不能回家见证你儿子的出生
No!!	不
What's up, bro?	咋了 哥们
Wait, how did you... with the security?	等下 你是怎么 那些保安
I'll explain.	我会解释的
-Tell me why we shouldn't call the authorities...	你说说 我们是不是该通知主管部门呢
-right now? -Go ahead, call 'em.	就现在 你倒是去通知啊
But first, can you show me the rule that says you can't drive a motorcycle on the casino floor?	但是 你能先给我看看 禁止在赌场骑摩托的法规吗
It's not in here.	里面没这条
And, kids, that sign is still there to this day.	孩子们 直到今天 这个告示都一直贴在这
When I came out, I ran into this guy.	我出来的时候正好碰上这家伙
Two seats just opened up on his bus to New York!	他开往纽约的巴士 上面空了两个座位
Barney, you're a genius!	巴尼 你太有才了
Plus, here's the best part.	还有 最绝的是
This Quinn thing is probably done, so I'm basically single.	爷跟奎恩基本上玩完了 爷现在是单身
	Senior 有老人的意思 也有大四 (高三) 学生的意思
He said the bus is full of hot college seniors.	他说车上全都是性感的在校大四生哦
Okay, maybe he didn't say "College."	好吧 也许他没说"学校"
Or "Hot."	也没说"性感"
I miss Quinn.	我好想奎恩啊
What is taking Marshall so long?	马修在搞毛啊
Salt lick?	舔两口盐巴
Just finish the door story!	赶紧把门那故事说完
Oh, wow.	哇哦
I don't like this.	我不喜欢这样
Okay, okay, that's four minutes!	好了好了 到四分钟了
We're going to the hospital.	我们这就去医院
W-Wait, but Marshall's not here yet.	等等 马修还没回来呢
I can't go to the hospital without Marshall!	没有马修 我不能去医院
I'm on it. Lily, spread your legs.	放着我来 莉莉 腿张开
I'm gonna see if we can see the hooves—	我要看看蹄子露出来没
uh, the-the snout— uh, the head.	额不 是猪鼻子 额不 是脑袋
Here we go. Take me to the hospital now.	来吧 现在就带我去医院

Okay. Come on, come on.	好 走走走
Excuse me, sir.	不好意思 师傅
My wife is in labor, and I really need to get to Saint Marcus Hospital.	我老婆要生了 我得去圣马库斯医院
So where exactly in New York does this bus drop off?	这车在纽约哪儿停啊
Buffalo.	水牛城（在纽约州 不是纽约市）
What do you mean I can't have an epidural?	我为什么不能用硬脊膜外麻醉啊
You're too far along.	已经过了麻醉时机了
Things are moving much faster than expected.	你这情况发展的比原先预料的快多了
Look, if your hands are tied medically, just leave the epidural on the table and walk away.	听着 你要是怕惹麻烦 就把麻醉剂放桌子上 我自个来
Don't worry.	别担心
The baby slide right out, huh?	宝宝一会就出来了哈
It's like a whoosh.	嗖一声就出来了
Like a waterslide.	就像水滑梯一样哦
Slightly painful waterslide.	稍稍有点疼的水滑梯
Tell me a story now!	赶紧讲个故事
Uh... Uh...	额 额
Oh! Remember the time Barney tried to pick up girls as the Terminator?	哦 你记得那回不 巴尼搞成终结者那样 跟妞搭讪
Yes.	嗯
Come with me if you want to bang.	想爽就跟我来
Another.	换一个
Oh, uh, Ted and the freakishly long arm hair!	啊 泰德和他那根那根巨长的臂毛
No, I disagree, because the filling—	我倒不这么想 我觉得肚子饱不饱
It depends on what you're eating, right?	还是取决于你吃了啥 对吧
If it's...	你要是吃了
Whoa. What the...?	喔 这是毛啊
Whoa.	喔
The debunking of the freakishly long arm hair.	那就讲那个巨长臂毛的穿帮故事
Wait, it's—it's just a thread.	等下 这就是根线而已
I was jealous, okay?	我羡慕嫉妒恨 行不
Barney's getting all the attention today with this Terminator thing.	今天巴尼那个终结者的噱头 实在出尽了风头
Huh. Can't believe I'm not getting laid in this thing.	哼 这招儿居然没法儿把妞骗上床
Maybe I need to pick a different part of the movie.	看来我得换一个电影桥段
Tell me another story!	再换一个故事
Oh, hey, we never finished "Where does that door go?"	哦对了 那个门的故事还没讲完呢
Come on.	来吧
Let's check it out.	我们去看看
You know what, baby, they're gone.	额亲爱的 他们都不见了
It's time for us to move on.	咱俩也撤了吧
L-Lil...	莉
Oh, my God.	哦老天

New story!	新故事啊
Uh, the time we tested	额 那回我们做试验
if banana peels are really slippery.	看香蕉皮是不是真滑
Yes.	对
Ready?	好了么
There's no way that's really slippery.	这玩意根本不可能真滑
Ow! Ow! Ow!	嗷嗷嗷
Uh, the Halloween we decided to go as The Breakfast Club,	额 那年万圣节 我们打算装扮成"早餐俱乐部"
but failed to coordinate our costumes!	但是没分派好角色
Uh... Does...	额 这
Oh.	哦
Really?	开玩笑吧
Yeah, that was funny.	对 那次是很搞笑
Keep going!	接着讲
Oh, uh, uh...	额 额
the-the time Barney saved a woman's life.	那回巴尼救了一个女人一命
Ready?	好了么
There's no way that's really slippery.	这玩意根本不可能真滑
Uh, the time Lily went into labor!	额 那回莉莉生孩子
That's now!	就是这回啊
Sorry, I'm running out of stories.	抱歉 我没故事了
Forget it!	算了
They're not working anymore!	说这些反正也没用了
Okay, Lily, I know this isn't how you imagined it,	好了 莉莉 我知道这肯定不是你想象中的样子
but I want you to know	但我希望你知道
that I am here for you and I am rock solid!	我就在这里 我是你坚强的后盾
Oh, I can see its head.	哦 我看到宝宝的头了
Oh, thank God, Dr. Sonya!	哦 感谢老天 桑亚医生
You!	你
Get that thing out of my delivery room!	把地上那摊东西从我的产房里弄出去
Weak women disgust me.	我受不了软弱的女人
All right, Lily, legs up!	好了 莉莉 把腿抬起来
We push now, yes?!	我们现在开始 成么
I can't. Marshall's not here yet.	不行啊 马修还没来呢
Lily!	莉莉
If you don't push, I will shove that baby	如果你不使劲儿的话
up your throat and pull it out of your mouth!	我就把孩子推进你的喉咙 然后从你嘴里拽出来
Where the hell is Marshall?!	马修这个死人到底在哪里
I can't do this without Marshall!	没有马修 我做不到的
Kids, sometimes the universe sends exactly what you ask for.	孩子们 有时候上天会遂你所愿送来你需要的人

Other times, it sends Lily's dad.	也有时候 上天会送来莉莉的爸爸
Oh...	哦
Remember the time you had your tonsils out?	记得你那次做扁桃体手术的时候么
Yeah, yeah.	当然 当然
You scared the crap out of me.	你把我吓得七荤八素的
Yes, I did, didn't I?	是的哇 不是么
Oh, my.	哦 我的个天呐
But do you remember what happened next?	但你记得之后发生的事情么
And don't worry, Princess,	别担心 我的小公主
if you permanently lose the ability to speak,	如果你永久的失去了说话的能力
we'll give you a chalkboard.	我们就送你一块小黑板
You can hang it around your neck on a little string.	你可以找根小绳子把它挂在脖子上
Nurse, I don't know who this strange man is.	护士姐姐 我不认识这个陌生人
Security!	保安
What are you talking about? I'm your daddy.	你说什么呐 我可是你爸爸
What do you mean...	你这是干什么
Hey, fellas, come on!	嘿 伙计们 别这样
I woke up in a Dumpster of medical waste,	当我在一堆医疗垃圾里醒来
and I couldn't have been prouder.	感觉再自豪不过了
Because, much like that Dumpster,	因为你就像那堆垃圾一样
	guts 既有勇气又有内脏的意思
you had a lot of guts.	很有勇气
And you've used that bravery every day of your life.	而那种勇气伴着你度过每一天
With or without Marshall.	所以不论马修在不在
You're having this baby.	你都要生下这个宝宝
Thanks, Dad.	谢谢 爸爸
That story actually helped.	这个故事还真帮上忙了
Oh, good, I'm glad.	哦 很好 我很欣慰
And, you know, few women have vaginal tearing se-	而且 你知道的 只有极少数人的的阴道会被
vere enough	撕裂
to need surgical reconstruction...	到需要手术修补的地步
-Security! -Oh, come on.	-保安 -哦 别这样嘛
That's not necessary.	不必这样吧
Sweetheart, please...	宝贝儿 别...
Oh, fellas, come on.	哦 伙计们 别这样
Please, sir, all you have to do	求求你了 先生
is take the next exit to Manhattan.	您只要在下个出口离开高速公路去趟曼哈顿
You'll be back on the road in 20 minutes.	20 分钟之内您就可以重回这条高速公路
I already told you,	我已经告诉你了
I'm not allowed to stop.	我没有权力停车
Sir, this man is having a baby tonight.	先生 这个人今晚就要当爸爸了
And instead of going to Saint Marcus Hospital,	现在他应该去圣马克斯医院
we're going to Buffalo.	而不是水牛城

And I've seen women from there; the city's aptly named.	我见过那儿的女人 她们市的市名真是恰如其分
Look, I'm a screwup.	你看 我是根废柴
I had something special with this girl Quinn, and I ruined it.	我对一个叫奎恩的女孩儿认了真 但我却毁了这一切
But this guy— he's done everything right.	但是这个人 他每件事都做的恰如其分
He's been loving and devoted since he was 18 years old.	他 18 岁就开始用心经营这段感情
There are only a few truly great people on this planet, and he is one of them.	这个世界上如此可敬的人仅有几个 而他就是其中之一
He deserves to be at the birth of his son.	亲眼看着孩子出生是他应得的报偿
So... what do you say?	所以... 你认为呢
Unless there's an emergency, I'm not allowed to stop, so sit down,	除非发生紧急情况 不然我不能停车的 现在你给我坐下
watch Cocoon 2 and shut up.	闭上嘴乖乖地看天茧回归 2(传说中的烂片)
I'm sorry, buddy, I tried.	对不起哥们儿 我尽力了
And then, something wonderful happened.	之后 奇迹发生了
I'm having a heart attack!	我心脏病发了
I'm having a heart attack!	我心脏病也发了
I'm having a heart attack!	我也犯心脏病了
And my doctor is at Saint Marcus Hospital!	而且我的医生就在圣马克斯医院
So is mine!	我的也是
Mine, too.	我也是
And my son is head of Cardiology.	我的儿子是心脏病科的主任
We know!	我们知道了
Push!	使劲儿
I wish Marshall were here!	要是马修在这儿就好了
I'm here, baby.	我就在这儿宝贝
Marshall!	马修
I don't know why I passed out.	我不知道我为什么昏过去了
I have delivered 12 perfectly healthy babies, and one of them was even human.	我接生过 12 个宝宝 个个完全健康 其中甚至有个人类小孩儿
Well, it's different when it's someone you love.	这个 如果你爱着那个人 事情就不一样了
When that head was coming out of your best friend.	当那个头从你最好的朋友身体里出来的时候
Oh, stop. I'm feeling woozy again.	哦 停停停 我又晕乎了
Don't.	别介
Salt lick?	要舔盐巴不
In return for him getting me here, I may have promised Barney	作为对巴尼送我过来的回报 我可能答应了他
that our son's middle name will be Wait For It.	把我们儿子的中间名定为 慢着等一下
I can't wait, just— what is the name?	我等不及了 告诉我 到底是什么
The name is Wait For It.	名字就是 慢着等一下
That is the coolest middle name of all time!	这是有史以来最帅气的中间名了
Look, um,	听我说 嗯

I know things have been weird between us the last few months,	我知道最近这几个月以来 我们俩的关系有点儿怪
but...	但是
Marshall and Lily are having a baby.	马修和莉莉就要有宝宝了
Yeah.	是啊
And, you know, I want this baby to be born into a world where we're okay.	你明白的 我希望这个宝宝生在一个我俩能融洽相处的世界里
So, friends?	那 好朋友
I love you, Robin.	我爱你 罗宾
Kidding.	说着玩的
You...	你
-Friends. -You...	-好朋友 -你
Guys, great news from down the hall.	同志们 走廊那边有好消息
One dollar, two bags of gummy bears!	一块钱 两包小熊软糖
It's like, I don't even care what happens for the rest of the day.	这真是好消息啊
I...	我
Hey.	嘿
Well, guys, uh...	额 伙计们
I'm a dad.	我当爹了
Oh, my God!	哦老天啊
Everybody,	朋友们
this is Marvin.	这是马文
We named him after my pop.	我们让他用了我父亲的名字
Tell them the full name.	告诉他们全名
Marvin Wait For It Eriksen.	马文·慢着等一下·埃里克森
That is the coolest middle name of all-time.	这真是史上最牛的中间名啊
Totally.	绝对的
? You were born into a strange world ?	你来到这个陌生的地方
? Like a candle, you were meant to share the fire ?	如烛光一般将它点亮
? I don't know where we come from, I don't know where we go ?	虽然我去来无方 不知所往
? But my arms were made to hold you ?	可我会拥你在怀
? So I will never let you go ?	今生不放
? 'Cause you were born ?	因为你的降临
? To change this life, you were born. ?	改变了我人生的航向
Boo!	噫噫!
Which brings us to the story of a wedding day that went horribly wrong.	接下来的故事
Ted, the bride wants to see you.	是一个完全搞砸了的婚礼
Uncle Barney was getting married.	泰德 新娘要见你
How the hell did we get there?	巴尼叔叔要结婚了
I love the name Marvin.	我们到底是怎么走到这一步的
Marv.	我喜欢马文这名字
	马尔夫

Sounds like a little middle-aged man.	听来像个中年小矮子
Golf next weekend, Marv?	下周末打高尔夫吧 马尔夫
How's that tax report coming, Marv?	税报得怎么样了 马尔夫
At your age, erectile dysfunction is nothing to be ashamed of, Marv.	在你这岁数 有性功能障碍 没啥不好意思的 马尔夫
It was a beautiful moment.	美好的一刻啊
But then a thought popped into my head, kids.	但紧接着一个想法撞进我的脑袋里 孩子们
The same thought that will pop into your heads the first time you see your best friend holding their baby.	等你们第一次看到你们挚友抱着宝宝 这个想法也会撞进你们脑袋的
Wonder how much this would hurt.	我很好奇这能有多疼
That guy's a dad.	这货居然当爹了
Oh, I think he's hungry.	哦 我猜他是饿了
Oh, we'll give you some privacy.	额 我们先回避一下
Wow. Seeing them in there all together like that, they're a family, you know?	哇哦 你看他们一家三口 老婆孩子热炕头啊
That's what I want.	我就想要这样的生活
Oh, Ted, I'm glad we're friends again.	泰德 我很高兴我们又是朋友了
Me, too.	我也是
Because as your friend, I have to tell you:	因为作为你的朋友 我不得不告诉你
You're full of crap!	你这是扯淡
You say you want a family, you say you want to meet "The One," but you are always chasing the wrong women.	你说你要成家 你要"真命天女" 可是你追的妞根本不是啊
That is not true.	不是这样的
Look at the women you date, starting with me:	瞅瞅你那些女朋友 从我开始
I told you right away I didn't want marriage or kids.	我当时就说了 我不婚不要孩子
Stella had a child with another man who she still loved.	斯黛拉跟一个男人藕断丝连还有个孩子
Zoey was married and trying to sabotage your career and wore a lot of stupid hats.	佐伊已婚 还试图毁掉你的事业 而且她还总戴着死丑的帽子
If you really wanted a family, you would stop pursuing women you know that there is no future with.	你要是真想成家 你就别追那些你自己都知道 根本没戏的女人
Okay, first of all, hats were in that year, kind of.	成 首先 帽子算是那年的时尚
Secondly, I don't always choose women there's no future with, kind of.	其次 我也不能算是总在追 完全没戏的女人
Name one exception.	请举反例
Victoria.	维多利亚
Victoria was great.	维多利亚很好
Exactly, and you threw it all away to chase after some hot piece of ass.	没错 然后你就甩了她 去追别的惹火尤物了
-You mean you? -Thank you!	-你这是在说自己么 -谢谢咯
Victoria is the only woman you've dated	维多利亚是你所有女友里

who could've been "The One."	唯一可能成为"真命天女"的了
You should call her.	你应该跟她联系
Tiny thing, last time I saw her, she was getting engaged.	一个小障碍 上次我见她 她就要订婚了
That was eight months ago.	那是八个月前
For all you know, she's single again.	你怎么知道她现在不是单身啊
What if she's married?	万一她结婚了呢
What if she's not?	万一她没结呢
Then you would actually have a chance to get what you say you want, and it terrifies you.	你实际上本有机会过上你自称想要的生活 结果你却怕了
Why? Because if I stole a scalpel and I cut you open,	为什么呢 因为要是我偷个解剖刀把你开膛破肚
all I would find inside is a scared, trembling pile of crap.	就能看见里面根本是一团哆哆嗦嗦 吓坏了的的破烂
See, I've missed these talks.	你瞧 我就怀念这样的对话
Oh, me, too.	我也是
-Yeah.-Whoa.	-唉 -哇哦
What's wrong?	怎么啦
I ruined things with Quinn.	我毁了和我奎恩的恋情
I insisted she stop stripping,	我坚决要求她不要再跳脱衣舞了
we got in a huge fight about it,	我们为此大吵了一架
then I ran off to Atlantic City for two days without calling.	然后我跑到大西洋城两天都不联系她
What the hell am I coming home to?	我简直不知道回家后会面对什么
Let's have an eight-way with my six hottest stripper friends.	让我们和我六个火辣的脱衣舞娘朋友一起玩 8P 吧
Um, how is that a punishment?	额 这哪里是惩罚
Wait for it.	听我说完
But I forbid you from filming it with your overhead camera that zooms in on whoever's being the loudest.	但是我要罚你不准你用那个会给叫床最大声的人特写镜头的吊式摄像机录下这个过程
Nooooo!	天哪 不要
No, that's too cruel.	不行 这太残忍了
Or, you know, maybe Quinn's moved out.	或者 可能奎恩已经搬出去了
I didn't even think of that!	我完全没想到这个
Hi.	哎
Welcome home.	欢迎回家
I decided the place was a bit too "American Psycho" For me,	"美国杀人魔"是一部小说 曾改编为电影 我觉得这个地方有点儿过于"美国杀人魔"风格了
so while you were gone, I hired a decorator and I asked him,	所以你离开的时候 我雇了个装潢师 然后问他
"What would the inside of Tinkerbell's vagina look like?"	奇妙仙子的阴道里面 看起来会是怎样的呢

And the kid just ran with it!	然后那个小孩就开始自由发挥了
So... what do you think?	那么.. 你觉得怎样
Thank God you're still here!	感谢老天你还在这里
Welcome home.	欢迎回家
Lily and Marshall asked Robin to be the photographer for Baby Marvin's Birth Announcement card instead of me.	莉莉和马修选择罗宾做他们的摄影师来拍摄宝宝的生日通告卡相片 却没选择我
Whatever.	管他们呢
The only problem?	唯一的问题就是
These are terrible, Robin!	这些都糟透了 罗宾
Hey, it is not easy getting a good shot cooped up in this apartment!	嘿 在这小破公寓里 照张好照片可不容易
See, two different styles:	看 这就是我和罗宾的不同
I make compositions, Robin makes excuses.	我寻找素材 罗宾寻找借口
Click!	咔嚓
Photo burn!	耻辱照相啊
Okay. How about this?	好吧 要不这样
Tomorrow, we go to Central Park at sunset and we get the perfect picture in the perfect setting.	明天我们在日落之时去中央公园 我们就可以在最好的景色里照到最好的照片
Oh, I like that.	噢 我喜欢这个主意
It'll be Marvin's first outing into the world.	这将是小马文第一次出门走向世界
You're gonna love the park, buddy.	你会爱上那公园的 小家伙
It's a great place to meet chicks.	那是个邂逅美女的好地方
Or-or dudes.	或者小伙子
Or both.	或者两者
Oh, we love you no matter what!	噢 无论如何我们都爱你
And kids, as I watched your Aunt Lily hold her baby boy,	孩子们 当我看着你们莉莉阿姨抱着她儿子的时候
another thought popped into my head.	另一个想法窜入我脑中
Even though you didn't buy anything,	虽然你什么都没买
I want to thank you for coming in.	我想感谢你的到来
Here's a free teddy bear.	送你一个泰迪熊
What are you gonna name the little guy?	你打算给这个小家伙起什么名字
Six Pack.	六瓶酒
Gun it, bitches!	快发动 混蛋们
That girl's a mom!	这丫头居然当妈了
Okay, so I met this girl on the train,	那啥 我在地铁上遇到一个女孩
and I texted her, "What's up?"	我短信她 "最近可好"
She texted, "Hey," Exclamation point.	她回复 "嘿" 加感叹号
Does that mean, "Ask me out" Or "Just..."	这是在说 "快约我" 还是 "就.."
Ted, we are responsible for a whole other human life now,	泰德 我们现在要对另一个人的生命负责

so new rule: You can't come to us with any issue unless	所以 新规矩是 你要是没有至少值八分的事情
it's an "8" Or higher.	就别来烦我们
Got it.	明白
So I'm thinking of texting back a wink smiley face.	所以我寻思着回复她一个眨眼的笑脸
Eight or higher, bro.	至少八分 兄弟
Well, no, what should I—	不是的 我是应该 ——
Eight or higher, bro.	至少八分 兄弟
No, yeah, I'm just wondering if—	不是的 我只是在想如果 ——
Eight or higher, bro.	至少八分 兄弟
Well, where do you rate this?	那你说我这个事儿算几级
This is the same as what's in little Marvin's pants right now:	这和现在小马文的裤子里的事件级别一样
a soft two.	二减
Sorry, bro.	不好意思了 兄弟
Stop texting the bimbo and call Victoria.	别再和那个女的短信了 快去打给维多利亚
That chapter's over.	我和她已经结束了
W-We just weren't destined to be together.	我们注定不能在一起的
"Destined." Aren't you tired of waiting for destiny, Ted?	注定 你难道还没有厌倦坐等命运么 泰德
Isn't it time to make your own destiny?	现在不该是你自己主宰命运的时候么
Hey, false alarm.	嘿 假警报
What I was smelling was the previous poop,	我闻到的只是上次的便便味
which, apparently, is still somewhere on my	而且很明显上次的便便还残留在
clothes and/or in my hair.	我衣服或者头发上的某处
-Hold him, would you? -Oh. Here.	-帮我抱一下 好么 -哦 好的
Ooh. Yeah, smart.	噢 对的 明智的选择
Oh, sure, that one turns out great. Ugh.	哼 这张照得倒很不错 哈
And then another thought popped out	然后令一个想法窜了出来
That guy's nowhere near being a dad.	这个家伙离当爹还早着呢
Hello?	喂
Hey, Victoria, it's Ted.	嘿 维多利亚 我是泰德
Um, listen, I was just wondering	额 是这样的 我在想
if you wanted to catch up sometime; it's been a while.	你愿不愿意出来聊聊 挺久没见了
That sounds nice.	听起来不错
I'm actually around this afternoon.	我下午正好在附近
Oh, wow, uh, great.	噢 哇 嗯 真好
MacLaren's at 2:00?	要不就两点在麦凯伦酒吧见
Is 1.30 okay?	1 点半可以么
I might have a thing later.	我之后有事
Yeah. Yeah. See you then.	好的 好的 一会儿见
See you then.	一会儿见
Meanwhile, Barney and Quinn were off to Hawaii for their first getaway as a couple.	与此同时 巴尼和奎恩第一次以情侣的身份踏上了去夏威夷旅途

Ma'am, I need you to open your suitcase.	这位女士 我需要你开下箱子
It's mine.	这个是我的
Did you have to replace my luggage, too?	你连我的行李箱都要换吗
Run away on me again, you'll be wearing hot pink stilettos.	下次再逃的话 你得穿粉红细高跟咯
What's that?	那是什么
Yeah, what is that?	对啊 到底是什么呢
It's a magic trick.	这是一个魔术
You see, I'm something of a magician.	听好了 我也算得上一个魔术师
Open the box, sir.	先生 把盒子打开
Oh, I can't do that.	哦 我不能打开
Sir, are there drugs in that box?	先生 这里面有毒品么
Oh, no. He's probably just barking because of the explosives.	哦 不是的 他叫大概是 因为有爆炸物吧
Oh, my God!	我的天啊
Tell us what's in the box right now!	快告诉我们这盒子里装了什么
I can't.	我不能
Magician's Code.	魔术师守则
Okay, I need to figure out if Victoria ever got engaged.	好 我得知维多利亚到底有没有订婚
I'll have to very subtly check for an engagement ring.	我得瞄一下看她有没有戴订婚戒指
Hmm, can't see the left hand.	这个吗 左手怎么看不见
Open the box now!	立刻打开箱子
I can't.	不行
Magician's Code.	魔术师守则
What the hell is the Magician's Code?!	到底什么是魔术师守则
"A magician never reveals his tricks."	魔术师不得透露魔术之密
Mr. Flanagan, my magic mentor from the hallowed Staten Island Mall Magic Shop, taught me the importance of the Code one fateful autumn night in 1993.	法兰纳甘先生 我的魔术导师 来自神圣的史坦顿岛大商场的魔术道具店 告诉我这个守则的重要性 那是 1993 年的一个历史性的秋夜
Always good to tell a long story while people are aiming guns at you.	真不错啊 一边被人用枪指着 一边讲故事
'It was a night which would changed my life...	那是个改变了我的一生的夜晚
Hello? Mr. Flanagan.	你好 法兰纳甘先生
Wh-What are you doing here?	你 你在这里做什么
Um... I'm checking up on you.	这个 我来看看你
Just to make sure you're practicing your craft or whatever.	看看你有没有在好好练习你的技术 还有那什么的
That is an honor, sir.	不胜荣幸 先生
And yeah, I promise, I'm practicing.	而且我保证 我在刻苦训练
But wait.	不过等会儿
Why were you, why were you going in my mom's room?	你刚才去我妈妈房间干嘛的
Uh... your mom's actually helping me with a new trick.	唔 你老妈现在正帮我完成一个新魔术

That is so cool!	超级酷啊
What is this trick?	是什么魔术呢
Is it sawing a lady in half?	是把女人锯成两半吗
Well, not sawing.	唔 不是锯
But actually,	事实上呢
the Magician's Code forbids me	魔术师守则不准我
from telling you anything else about the trick.	告诉你这个魔术的任何细节
Wayne, come back to bed!	韦恩桑 快回床上来
Okay, it involves a bed.	好吧 魔术和床有关
W-W-Wait. Can you at least	等一下 你能至少告诉
tell me the name of this trick?	我这个魔术叫什么吧
Sure, kid.	好的 孩子
It's called—	它叫
The Disappearing Salami.	消失的意大利香肠
Mr. Flanagan's wife shot him	在法兰纳甘的老婆射死他之前
before he could ever tell me what the trick was.	我们仍未知道那天所听说的魔术是什么
Yeah, that guy was banging your mom.	好吧 那男人在上你的老妈
Yup.	是的
Totally.	绝对的
Mr. Flanagan was not ban—	法兰纳甘先生没有在上 ——
Oh, my God, he was.	额滴神 他还就真的
Wait, why are you bringing a magic trick to Hawaii anyway?	等会儿 你为什么要把你的魔术带到夏威夷呢
I was hoping to shoot up to Honolulu	我本来打算抽时间去火奴鲁鲁
for the Worldwide Magic Convention.	参加世界魔术大会的
Don't worry. You'll never notice I was gone.	别担心 你不会发现我走了的
It's only three 14-hour days.	也就三天 一天 14 个小时吧
So on our romantic getaway	你是说在这次用来帮助我忘掉
to help me forget about you skipping town on me,	你跑路事件的浪漫旅途中
you're skipping town on me?!	你要继续跑路
Look Quinn, you're very important to me,	听着奎恩 你对我来说真的很重要
but you're sharing my heart with an equally important	但我心里还有一位同样重要的女士
Miss.	
Miss...	那位
Direction.	方向小姐（女魔术师）
What?	这个
How...	怎么（做到的）
Shoot him.	射了他
So what did you order?	那 你要点些什么
Oh, just black coffee.	黑咖啡就可以了
I like it that way, too.	我也喜欢这样
Yeah, it just tastes better to me.	对 我觉得这样更好喝
I find that if the coffee beans are good enough,	我发现如果咖啡豆足够好的话

you really don't need- Why are you in a wedding dress?!	真心不需要- 你为什么穿着婚纱
Well, I'm sort of supposed to... get married today.	嗯 我差不多应该在今天结婚的
All your friends and family are waiting for you in some church right now?	你所有的朋友和家人现在都在某个教堂等着你呢
Well, not all; we had five last-minute no-shows.	也不是所有人啦 有五个人翘掉了
Well... six.	好吧 六个人
Mazel tov, Ted.	不错啊 泰德
I was starting to think this would never happen.	我还以为这再也不可能了呢
Oh, no, Mrs. Madsen- I told you he wasn't gay.	哦 不 马德森太太 我告诉你他是直的吧
Wait, what?	等会儿 说啥呢
I was tempted to leave Klaus for you last fall.	去年秋天我差点就为了你离开克劳斯
The only thing holding me back was the Robin of it all.	我唯一的顾虑是罗宾
I know, and you were right, but... but that's all over now.	我知道 而且你是对的 但是那些都已经过去了
She moved out- I mean, we're still friends, but that's over.	她搬走了 我是说 我们仍是朋友 但不再纠结了
All these years, I never stopped thinking about you, Ted.	这些年我从来没有停止想念你 泰德
I've got a car outside if you're ready to drive off into the sunset together.	我的车在外面 如果你准备好了一起开向夕阳
But if you don't feel the same way, if you've closed the door on us, just say the word...	但是如果你对我没有同样的感觉 如果你已斩断我们之间的可能 只要说出那个词
and I'll go.	我自会离开
Barney, tell them the trick.	巴尼 把你的魔术告诉他们
The only person I could possibly reveal the trick to is another magician.	我只能把我的魔术告诉另一个魔术师
Well, I'm a magician.	那个 我是个魔术师
Prove it.	空口无凭
Whoo-hoo!	喔喔
That's Barney's version.	这是巴尼的版本
Quinn said it was a simple card trick.	奎恩说实际是个简单的纸牌小魔术
Who's to say which version was true?	谁知道哪个版本是真的
Quinn's. Quinn's version was true.	奎恩的 奎恩的版本是真的
Okay.	好吧
I'll tell you.	我告诉你
Oh, that's really cool.	哇 这真的很酷
So what's the trick?	到底诀窍是什么
I can't say. Magician's Code.	我不能说 魔术师守则
Ta-da...	塔哒
da-da-da-da-da-da.	哒哒哒哒哒哒

Hello.	喂
Why did you make me call Victoria?	你干嘛要我打给维多利亚
She's here in a wedding dress.	她现在在这儿还穿着婚纱
I'm the verge of ruining a wedding!	我马上就要毁掉一个婚礼了
And Mrs. Madsen's friend thinks I'm gay, but let's put a pin in that till later.	而且马德森太太的朋友以为我是同性恋 但是这事儿以后再说
Oh, my God. Victoria's at the bar with Ted.	哦天哪 维多利亚和在酒吧 正和泰德在一起
That's a seven.	这事儿只够打个七分
And she's in a wedding dress.	而且她正穿着婚纱
That's a ten.	那就是十分了
We got a ten!	我们有个十分事件
What are you gonna do? Where is she right now?	你要怎么办 她在哪里
So this dress, what's the cut?	那这件婚纱 是哪种类型
Are we talking princess, ball gown, column?	公主裙 (拖地式) 晚礼服 (蓬蓬裙) 还是直筒式
Right, 'cause it's a federal crime to love weddings.	对了 因为喜欢婚纱是联邦罪行
She's in the bathroom, which I guess takes forever with that giant poufy skirt thing.	她在洗手间 我猜 穿着那么个宽大的蓬蓬裙一定要很久
Ball gown. Thank you.	那就是晚礼服 谢谢
Four shots of tequila.	四杯龙舌兰
Ted, calm down.	泰德 冷静
Or not. This is your chance to get the one who got away.	或者反过来 这是你得到落跑新娘的机会
You want her, she wants you, what's the problem?	你想要她 她想要你 还有什么问题
The problem is Victoria's in the middle of a giant freak- out.	问题就是维多利亚正处在巨大的慌乱之中
What if she winds up regretting this decision?	要是她以后后悔了这个决定怎么办
She's going after Ted Mosby.	她追的是泰德莫斯比
That's the best decision she's ever made.	这是她这辈子做的最英明的决定
There you go.	给你
Whoa. What was that? What?	哦 你在干啥呢 怎么了
You said you wanted a picture of Baby Marvin's first outing.	你不是说要张小马文首次出门的照片吗
Our baby's first outing was to a bar.	我们孩子第一次出门 是去一个酒吧
I dribble Cuervo on Marv's soft spot.	我把凯尔弗 (龙舌兰的一种) 洒在马文的脑瓜上了
Here she comes! Quick!	她来了 快
Oh, yeah.	哦 耶
Eggshell or cream?	蛋壳白还是奶油白
Is it eggshell or cream?	到底是蛋壳白还是奶油白
So.	那个
You... me... riding off into the sunset.	你 我 开向夕阳

Any thoughts?	有异议吗
One question:	有个问题
FDR or Westside Highway,	罗斯福大道还是西区高速
what's the quickest way to the sunset?	哪条路到夕阳最快
Man, I wind up in these rooms a lot.	我说 我还真是总跑到这种地方来啊
If we miss Hawaii because of this, guess who's not doing	如果我们因为这个错过了夏威夷
The Disappearing Salami anytime soon?	某人就再也不要演”消失的意大利香肠”了
I need to ask you both a few questions.	我需要问你们两人几个问题
Let's start with you.	从你开始
Name?	姓名
Quinn Garvey.	奎恩·加唯
Occupation?	职业
Unemployed.	无业
Well, well, well.	瞧瞧 瞧瞧 瞧瞧
Look who's keeping secrets now.	看看现在谁在掩饰
Sir, I'll tell you her occupation: stripper.	先生 我来告诉你她的职业 脱衣舞娘
She insists she's proud of it,	她坚持说她为此骄傲
but apparently not proud enough to tell you.	但是显然没有骄傲到能告诉你的地步
Barney, I was going to surprise you with this on our trip,	巴尼 我本来打算在我们旅行途中给你惊喜的
but... I quit.	但是 我辞职了
You... did that for me?	你 为我辞的
Yes.	是的
And now that you know what I did for you,	现在你知道我为你做了什么
and how much I care for you,	还有我有多在乎你
would you please show him the trick?	拜托你告诉他魔术的真相吧
Sorry. Magician's Code.	抱歉 魔术师守则
Where should we go?	我们要去哪儿
Your place?	你家
My place?	我家
We could go on my honeymoon.	我们可以继续我的蜜月
Just kidding.	开玩笑啦
Although, it is paid for.	其实已经付过钱了
I know where we should go. Where?	我知道我们应该去哪儿 哪儿
Your wedding.	你的婚礼
I'm taking you back.	我把你送回去
I don't understand.	我不明白
I thought you wanted this.	我以为这是你想要的
I do want this.	我是想要这样
I've thought about you so many times.	我时常想起你
What might have been...	想起可能发生的那些事
But I got left at the altar, and it nearly killed me.	但后来我在圣坛上被甩了 那心痛的感觉简直要人命

You're someone's fiancé,	你现在是别人的未婚妻
and I have to respect that.	我应当尊重这个事实
So let's hit a motel, jam in a quickie,	这样吧 咱们找个汽车旅馆 打个快炮
and get you back to your wedding.	然后把你送回你的婚礼
It's the right thing to do.	这才是对的
Some part of me needed to hear you say	我确实有一点点想听你说
that running away together wasn't an option.	不要和你私奔
And now that I know that...	而现在我明白了
it's like I'm sobering up.	就好像刚醒酒了一样
Is there any way	有没有可能
that we can just pretend this never happened?	我们假装这一切都没有发生过
This never happened.	这一切没有发生过
Mr. Flanagan wasn't banging my mom.	法兰纳甘先生没有上我的老妈
Well.	好吧
Your flight left.	你的航班起飞了
We need to hold Mr. Stinson for further questioning.	我们要扣留斯丁森先生进行进一步问讯
But you're free to go.	但你可以走了
Maybe I should.	也许我真的该走了
Wait!	等等
I'll show you the trick.	我把魔术表演给你们看
Sir!	先生
May I please have the silk handkerchief	能把那块丝绸手帕
in your top left breast pocket?	从你左胸的衣兜里拿出来吗
Well... I don't have...	呃 我没有
Sim salabi ma... sim salabi ma...	天灵灵 地灵灵
Relax, relax, it's part of the trick.	放轻松点 没事儿 这是魔术的一部分
How did you get that through the X-Ray machine?	你怎么揣着它通过 X 光机的
No questions from the audience, please!	不接受观众提问 谢谢
What is that?	那是什么
Madam, may I please have	这位女士
Oh!	噢
Is that gonna explode?	那玩意是要爆炸吗
What?	什么
Ahem.	咳咳
What?	啥
Will you marry me?	你愿意嫁给我吗
Yes.	我愿意
Come on, guys.	快点 伙计们
We're losing the light	待会儿外面就天黑了
for Baby's Second First Outing.	宝宝的第二次首次出门照就拍不了了
I hate to say it, but Robin nailed it.	虽然我不想承认 但罗宾干的太棒了
Hey. Guys, we've got something to tell you.	-嘿 -伙计们 我们要宣布一件事
Eight or higher, bro.	八分或者更高 兄弟
We're engaged.	我们订婚了

That's a... that's a ten.	那可是... 十分
We got another ten!	又来一个十分的
Oh... Wow, big day!	喔... 真是个大日子啊
-Congratulations!- Thank you.	-恭喜你们 -谢谢
How did this happen?	这怎么发生的
Oh... magic.	喔... 魔法
Oh.	喔
Uh, not to ruin the moment,	我不想破坏气氛
but apparently little Marvin is quite stunned by the news.	不过显然小马文也被这个消息震惊了
Well...	呃
Yeah. Wow. Yeah.	-好吧 -喔啊 -□S 啊
Do you guys mind recounting this romantic tale next to a Diaper Genie?	你们俩想对着这个尿布小神讲讲你们的爱情故事吗
Oh, Marvin, you're about to hear your first love story!	喔 马文 这会是你听到的第一个爱情故事
Once upon a time,	很久以前
this creepy magic dude was boning Barney's mom...	有个恶心变态的魔法师上了巴尼的妈妈
It's our last chance to run away together.	这是我们最后一次私奔的机会了
Door's right there.	门就在那儿
Yes, we'll start a new life.	是的 我们会开始一段新生活
Head for the border! Canada!	-冲向国境 -加拿大
Eh, Mexico. Canada sucks.	呃 去墨西哥 加拿大算个屁
Okay, well, you're one-quarter Canadian,	好吧 你知道的 你是四分之一的加佬
so by that logic you one-quarter suck.	依此逻辑 你就是个四分之一个屁
I'm 100% awesome	哥百分百的牛逼
and you know it.	你懂的
Yeah, I do.	是的 没错
Look, I-I hope this isn't weird, or anything, because...	听着 我希望 我们之间不要尴尬或者怎么样因为
Barney...	巴尼
I'm... I'm really happy for you.	我 我真心为你高兴
Really?	真的
? I listen to the wind ?	? 我侧耳倾听 ?
Really.	真的
? To the wind of my soul ?	? 来自心之谷风声 ?
? Where I'll end up well I think ?	? 只有上天知道 ?
? Only God really knows ?	? 我未来的旅程 ?
? I've sat upon ?	? 我坐在 ?
? The setting sun ?	? 夕阳之上 ?
? But never never never... ?	? 但永远永远永远 ?
You just drove right by the church.	你刚刚开过了教堂
I know.	我知道
? I never wanted water once ?	? 我永远不会感到焦灼 ?
? No, never, never, never ?	? 不 永远永远不会 ?

? I listen to my words ?	? 我倾听我的心声 ?
? But they fall far below ?	? 而它们却离我而去 ?
The road to this day has had	看看我们走过的路
a few twists and turns, hasn't it?	还真是兜兜转转啊 是吧
Yeah. Just a few.	对 其实也还好啦
? My heart wants to go ?	? 我心之所向 ?
In a weird way, it all makes sense, though, doesn't it?	奇怪的是 这一切也在情理之中 是吧
Yeah.	嗯
Yeah, it kind of does.	是啊 还真没错
? ...the devil's lake ?	? 到魔鬼的死湖 ?
? But never never ?	? 但 永远不会 ?
? Never never ?	? 永远不会 ?
The bride wants to see me?	新娘想要见我吗
? No, never, never, never. ?	? 不 永远不会 不会 不会?